
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 新保罗和弗吉尼亚；(the New Paul And Virginia; Or,) 000001

2. 新保罗和弗吉尼亚；(the New Paul And Virginia; Or,) 000002

3. 新保罗和弗吉尼亚；(the New Paul And Virginia; Or,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

新保罗和弗吉尼亚；(The New Paul and Virginia; Or,)
第1/3页

[ðə; ði] [njuː] [pɔːl] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə]
THE NEW PAUL AND VIRGINIA
这 新的 保罗 和 弗吉尼亚州

新保罗和弗吉尼亚

[ɔː(r)]
or
或者

或者

['pɒzətɪvɪzəm] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd]
POSITIVISM ON AN ISLAND
实证主义 在 一个 岛

岛上的实证主义

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['mæˌlɑːk]
W . H . MALLOCK
W . H . 马洛克

WH·马洛克

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [njuː] [rɪ'pʌblɪk] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF ' THE NEW REPUBLIC ' ETC .
作者 的 - 这 新的 共和国 - ETC .

《新共和国》等作品的作者

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['tʃɑːtoʊ] & ['wɪndəs] , PICCADILLY1890
CHATTO & WINDUS , PICCADILLY1890
聊天 & 温德斯 , PICCADILLY1890

查托与温德斯，皮卡迪利大街1890

['kɒntents]
Contents
内容

内容

- ['pesɪmɪzəm] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃʊərɪst] [mɑːrks]
' Pessimism as to the essential dignity of man is one of the surest marks
- 悲观主义 作为 到 这 基本的 尊严 的 男人 是 一 的 这 最可靠的 标记
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['glɔːri] . -
of the enervating influence of this dream of a celestial glory . '
的 这 使人疲惫 影响 的 这 梦 的 一个 天体 荣耀 . -

“对人类本质尊严的悲观态度，是这种天国荣耀之梦所带来的衰弱影响的最确凿标志之一。”

['mɪstə(r)] ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n]
Mr Frederic Harrison
先生 弗雷德里克 哈里森

弗雷德里克·哈里森先生

- [ðəʊz] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [riːd] [ɪn] [ðem; ðəm]
' Those who can read the signs of the times read in them
- 那些 WHO 能 读 这 标志 的 这 时代 读 在 他们

那些能够解读时代征兆的人，从中就能读懂它们。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [mæn] [ɪz] [æt; ət] [hænd] - — [prə'fesə(r)] ['klɪfəd]
that the kingdom of man is at hand ' — Professor CLIFFORD
那 这 王国 的 男人 是 在 手 - — 教授 克利福德

"人类的王国近了"——克利福德教授

[ðaʊ] [ɑːt] ['smɪtn] , [əʊ] [gɒd] , [ðaʊ] [ɑːt] ['smɪtn] ; [ðaɪ] [kɜːs] [ɪz]
Thou art smitten , o God , thou art smitten ; thy curse is
你 艺术 迷恋 ， o 上帝 ， 你 艺术 迷恋 ； 你的 诅咒 是

神啊，你受了惩罚，你受了惩罚；你的诅咒是

[ə'pɒn] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] !
upon thee , O Lord !
之上 你 ， 哦 主 ！

主啊，愿祢受赞颂！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ɜːθ] [æz; əz] [ðaʊ] [daɪst] , [ri'zaund, -'saund] [θruː]
And the love song of earth as thou diest , resounds through
和 这 爱 歌曲 的 地球 作为 你 最 ， 回响 通过

当你离世之时，大地的情歌将回荡于你身间。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɒv; əv] [ɪts] [wɪŋz] ,
the wind of its wings ,
这 风 的 它是 翅膀 ，

它翅膀的风，

['glɔːri] [tuː; tə] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] [ɒv; əv]
Glory to man in the highest , for man is the master of
荣耀 到 男人 在 这 最高 ， 为了 男人 是 这 掌握 的

荣耀归于至高者，因为人是万物的主宰

[θɪŋz]
things
事物

事物

[sɔːŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz]
Songs before Sunrise
歌曲 前 日出

日出前的歌

[ðə; ði] [njuː] [pɔːl] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] .
THE NEW PAUL AND VIRGINIA .
这 新的 保罗 和 弗吉尼亚州 .

新保罗和弗吉尼亚。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['əʊʃ(ə)n] - ['stiːmə(r)] [ðə; ði] [ˌɒstrə'leɪʒn; ˌɒstrə'leɪʃn] [wɒz; wəz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd]
The magnificent ocean - steamer the Australasian was bound for England
这 壮丽 海洋 - 汽船 这 澳大利亚 曾是 边界 为了 英格兰
, [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['həʊmwəd] ['vɒɪɪdʒ] [frɒm; frəm] ['melbən] ,
, on her homeward voyage from Melbourne ,
， 在 她 回家 航程 从 墨尔本 ，

宏伟的远洋轮船"澳大利亚号"正从墨尔本启程返回英国。

['kæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['mædʒəstiz] [meɪlz] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [eɪt] [fɜːst] - [klɑːs] ['pæsndʒər] .
carrying Her Majesty's mails and ninety - eight first - class passengers .
携带 她 陛下的 邮件 和 九十 - 八 第一的 - 班级 乘客 .

载有女王陛下的邮件和98名头等舱乘客。

['nevə(r)][dɪd]['ves(ə)l] [stɑːt] ['ʌndə(r)] ['hæpɪə] ['ɔːspɪsɪz] .
Never did vessel start under happier auspices .
绝不 做过 血管 开始 在下面 更快乐 庇护 .

该船的建造从未在如此令人欣喜的开端下进行过。

[ðə; ði] [skaɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['klaʊdləs] ; [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [glɑːs] .
The skies were cloudless ; the sea was smooth as glass .
这 天空 是 无云 ; 这 海 曾是 光滑的 作为 玻璃 .

天空万里无云，海面平静如镜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] ['eniweə(r)] ;
There was not a sound of sickness to be heard anywhere ;
那里 曾是 不是 一个 声音 的 疾病 到 是 听到 任何地方 ;

周围没有听到任何病痛的声音；

[ænd; ənd] [wen] ['dɪnə(r)] - [taɪm] [keɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌæbsən'tiː] [nɔː(r)] [æn; ən]
and when dinner - time came there was not a single absentee nor an
和 什么时候 晚餐 - 时间 来了 那里 曾是 不是 一个 单身的 缺席者 也不 一个
['æpɪtaɪt] ['wɒntɪŋ] .
appetite wanting .
食欲 想要 .

到了晚餐时间，没有一个人缺席，也没有一个人食欲不振。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ɪn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['weðə(r)] .
But the passengers soon discovered they were lucky in more than weather .
但 这 乘客 很快 发现 他们 是 幸运的 在 更多的 比 天气 .

但乘客们很快发现，他们的幸运不仅仅体现在天气上。

['dɪnə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [hɑːf] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
Dinner was hardly half over before two of the company had begun to
晚餐 曾是 几乎 一半 超过 前 二 的 这 公司 有 开始 到
[ə'trækt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] ;
attract general attention ;
吸引 一般的 注意力 ;

晚餐还没过半，公司里就有两人开始引起大家的注意；

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] , [ɪn] ['wɪspərz] , [huː] [ðeɪ]
and every one all round the table was wondering , in whispers , who they
和 每一个 一 全部 圆形的 这 桌子 曾是 好奇 , 在 低语 , WHO 他们
[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] .
could possibly be .
可以 可能 是 .

桌边的每个人都在窃窃私语，猜测他们究竟是谁。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] - [bəʊnd] , ['mɪd(ə)l] -
One of the objects of this delightful curiosity was a large - boned , middle -
一 的 这 对象 的 这 愉快 好奇心 曾是 一个 大的 - 骨 , 中间 -
[eɪdʒd] [mæn] ,
aged man ,
老年人 男人 ,

这场令人愉悦的好奇之旅的对象之一是一位体格魁梧的中年男子，

[wɪð] ['gliːmɪŋ] ['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] [læŋk] , [ʌn'taɪdi] [heə(r)] ; [huːz] [kəʊt] ['fɪtɪd] [hɪm] [səʊ] [ɪl] ,
with gleaming spectacles , and lank , untidy hair ; whose coat fitted him so ill ,
和 闪闪发光 眼镜 , 和 空白 , 凌乱 头发 ; 谁 外套 适配 他 所以 患病的 ,

他戴着闪亮的眼镜，头发稀疏蓬乱；他的外套很不合身。

[ænd; ənd] [huː] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [haɪ] ,
and who held his head so high ,
和 WHO 握住 他的 头 所以 高的 ,

他曾如此昂首挺胸，

[ðæt] [wʌn] [sɔː] [æt; ət] [ə; eɪ] [ɡlɑːns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [sə'lebrəti] .
that one saw at a glance he was some great celebrity .
那 一 锯 在 一个 瞥一眼 他 曾是 一些 伟大的 名人 .

一眼就能看出他是个大明星。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,
The other was a beautiful lady of about thirty years of age ,
这 其他 曾是 一个 美丽的 女士 的 关于 三十 年 的 年龄 ,

另一位是一位三十岁左右的美丽女士。

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [huːm] ['nəʊbədi] ['prez(ə)nt] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
the like of whom nobody present had ever seen before .
这 喜欢 的 谁 无人 展示 有 曾经 已见 前 .

在场的所有人都从未见过这样的人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['aɪbraʊz] , [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [aɪz] [ænd; ənd]
She had the fairest hair and the darkest eyebrows , the largest eyes and
她 有 这 最公平 头发 和 这 最黑暗的 眉毛 , 这 最大 眼睛 和
[ðə; ði] [smɔːlɪst] [weɪst] [kən'siːvəb(ə)l] ;
the smallest waist conceivable ;
这 最小 腰部 可以想象的 ;

她有着最浅色的头发、最浓密的眉毛、最大的眼睛和最细的腰肢；

[ɑːt] [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['pleɪnli] ['strʌɡ(ə)lɪŋ] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ðə; ði]
art and nature had been plainly struggling as to which should do the
艺术 和 自然 有 到过 显然 挣扎 作为 到 哪个 应该 做 这
[məʊst] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ;
most for her ;
最多 为了 她 ;

艺术与自然显然一直在争夺，看谁能为她带来最大的益处；

[waɪlst] [hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [səʊ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] , [hɜː(r); hə(r)] [ɡlɑːns] [səʊ]
whilst her bearing was so haughty and distinguished , her glance so
而 她 轴承 曾是 所以 傲慢 和 杰出的 , 她 瞥一眼 所以
['tendə(r)] ,
tender ,
投标 ,

她举止高傲而卓尔不凡，眼神却如此温柔，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [dres] [səʊ] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] [səʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,
and her dress so expensive and so fascinating ,
和 她 裙子 所以 昂贵的 和 所以 迷人 ,

她的裙子既昂贵又迷人，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [kɔːt] [ə'tenʃ(ə)n] .
that she seemed at the same time to defy and to court attention .
那 她 似乎 在 这 相同的 时间 到 违抗 和 到 法庭 注意力 .

她似乎既在反抗，又在博取关注。

['iːvnɪŋ] [fel] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [wɔːm] ['wɪtʃəri] .
Evening fell on the ship with a soft warm witchery .
晚上 跌倒 在 这 船 和 一个 柔软的 温暖的 巫术 .

夜幕降临，船上笼罩着一层柔和温暖的魔法气息。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɡruː] ['pɜːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪvz] [bɪ'ɡæn] [tuː; tə] ['ɡlɪtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
The air grew purple , and the waves began to glitter in the moonlight .
这 空气 生长 紫色的 , 和 这 波浪 开始 到 闪光 在 这 月光 .

空气渐渐泛起紫色，海浪在月光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] ['gæðəd] [ɪn] [nɒts] [ə'pɒn][ðə; ði] [dek] ,
The passengers gathered in knots upon the deck ,
这 乘客 聚集 在 绳结 之上 这 甲板 ,

乘客们三三两两地聚集在甲板上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][kən'dʒektʃə(r)] .
and the distinguished strangers were still the subject of conjecture .
和 这 杰出的 陌生人 是 仍然 这 主题 的 推测 .

而那些身份显赫的陌生人仍然是人们猜测的对象。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði]['siːkrət][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][æn; ən][əʊld][kə'ləʊniəl][dʒʌdʒ] ;
At last the secret was discovered by the wife of an old colonial judge ;
在 最后的 这 秘密 曾是 发现 经过 这 妻子 的 一个 老的 殖民 法官 ;

最终，这个秘密被一位老殖民地法官的妻子发现了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuːz] [spred] [laɪk] ['waɪldfaɪə(r)] .
and the news spread like wildfire .
和 这 消息 传播 喜欢 野火 .

消息迅速传开。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒn] [bɔːd] [ðə; ði][ˌɒstrə'leɪʒn; ˌɒstrə'leɪʃn][nəʊ]
In a few minutes all knew that there were on board the Australasian no
在 一个 很少 分钟 全部 知道 那 那里 是 在 木板 这 澳大利亚 不
[les] ['pɜːsənɪdʒz] [ðæn; ðən] [prə'fesə(r)] [pɔːl] ['dɑːnli] [ænd; ənd][ðə; ði][suː'pɜːb][və'dʒɪniə][ˌes 'tiː] . [dʒɒn] .
less personages than Professor Paul Darnley and the superb Virginia St . John .
较少的 人物 比 教授 保罗 达恩利 和 这 高超 弗吉尼亚州 英石 . 约翰 .

几分钟之内，所有人都知道，澳大拉西亚号上不仅有保罗·达恩利教授，还有杰出的弗吉尼亚·圣约翰。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [sɪks] [j'iəz] , [biːn] [ðə; ði][məʊst] [rɪ'naʊnd]
Miss St . John had , for at least six years , been the most renowned
错过 英石 . 约翰 有 , 为了 在 至少 六 年 , 到过 这 最多 著名
['wʊmən] [ɪn] ['jʊərəp] .
woman in Europe .
女士 在 欧洲 .

圣约翰小姐至少在六年时间里一直是欧洲最著名的女性。

[ɪn]['pærɪs][ænd; ənd][ˌes 'tiː] . ['piːtəzbəːg] , [nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn] ['lʌndən] ,
In Paris and St . Petersburg , no less than in London ,
在 巴黎 和 英石 . 圣彼得堡 , 不 较少的 比 在 伦敦 ,

在巴黎和圣彼得堡，不亚于在伦敦，

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['iːkwəli] [fə'mɪliə(r)][bəʊθ][tuː; tə] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][pɒt] - [bɔɪz] ;
her name was equally familiar both to princes and to pot - boys ;
她 姓名 曾是 同样地 熟悉的 两个都 到 王子们 和 到 锅 - 男孩们 ;
[ɪn'diːd] ,
indeed ,
的确 ,

她的名字为王子和侍童所熟知；事实上，

[ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] .
the gaze of all the world was fixed on her .
这 目光 的 全部 这 世界 曾是 固定的 在 她 .

全世界的目光都集中在她身上。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'spəʊzd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['skænd(ə)l][hæd; həd] [pruːvd] ['paʊələs] [tuː; tə]
Yet , in spite of this exposed situation , scandal had proved powerless to
然而 , 在 尽管如此 的 这 裸露 情况 , 丑闻 有 已证实 无力 到
[rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'faɪd] [dɪ'trækʃən] .
wrong her ; she defied detraction .
错误的 她 ; 她 违抗 贬低 .

然而，尽管处境如此尴尬，丑闻却丝毫没能伤害到她；她无视一切诋毁。

[hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] [kʊd; kəd][bʌt; bət]['ekəʊ][hɜː(r); hə(r)] [frendz] - [preɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] ;
Her enemies could but echo her friends ' praise of her beauty ;
她 敌人 可以 但 回声 她 朋友们 - 称赞 的 她 美丽 ;

她的敌人也只能附和她的朋友一样，赞美她的美貌；

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] [kʊd; kəd][bʌt; bət][kən'fɜːm][hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] - [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
her friends could but confirm her enemies ' description of her
她 朋友们 可以 但 确认 她 敌人 - 描述 的 她
['kærəktə(r)] .
character .
特点 .

她的朋友们只能证实她的敌人对她性格的描述。

[ðəʊ] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ðæt] [mait] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [kɔːld] ['hʌmb(ə)l] ,
Though of birth that might almost be called humble ,
尽管 的 出生 那 可能 几乎 是 称为 谦逊的 ,

虽然出身卑微，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['meni] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fæmɪlɪz] ;
she had been connected with the heads of many distinguished families ;
她 有 到过 连接 和 这 头部 的 许多 杰出的 家庭 ;

她与许多名门望族的族长都有过交往；

[ænd; ənd][səʊ]['dʒen(ə)rəl][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'fekʃn] [ʃiː; ʃi][ɪn'spaɪəd] ,
and so general was the affection she inspired ,
和 所以 一般的 曾是 这 感情 她 灵感 ,

她所激发的喜爱如此普遍。

[ænd; ənd][səʊ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
and so winning the ways in which she contrived to retain it , that she found
和 所以 获胜 这 方式 在 哪个 她 人为的 到 保持 它 , 那 她 成立
[hɜː'self] ,
herself ,
她自己 ,

因此，她设法保住了自己的地位，并最终赢得了胜利，她发现自己……

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] , ['mɪstrəs] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fɔːtʃuːn] .
at the age of thirty , mistress of nothing except a large fortune .
在 这 年龄 的 三十 , 情妇 的 没有什么 除了 一个 大的 财富 .

三十岁时，她除了巨额财富外一无所有。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] [kən'vɜːtɪd] [wɪð] [sə'praɪzɪŋ] [rə'pɪdəti] [baɪ][ə; eɪ][ˌrɪtʃuə'lɪstɪk] [priːst] ,
She was now converted with surprising rapidity by a Ritualistic priest ,
她 曾是 现在 转换 和 奇怪 快速 经过 一个 仪式性的 牧师 ,

她很快就被一位信奉宗教仪式的祭司转化成了基督徒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][ɒv; əv]['paɪəti][ænd; ənd] [dɪ'vəʊʃn] .
and she became in a few months a model of piety and devotion .
和 她 成为 在 一个 很少 几个月 一个 模型 的 虔诚 和 虔诚 .

几个月后，她就成了虔诚和奉献的典范。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [leɪs] ['trɪmɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kjʊrəts] ['vestmənt] ;
She made lace trimmings for the curate's vestments ;
她 制成 蕾丝 装饰 为了 这 策展人的 圣职 ;

她为牧师的法衣制作蕾丝花边；

[ʃiː; ʃi] [baʊd] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] [æz; əz]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [prə'faʊndli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;
she bowed at church as often and profoundly as possible ;
她 鞠躬 在 教会 作为 经常 和 深刻地 作为 可能的 ;

她尽可能频繁、深深地向教堂鞠躬；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] ; [ʃiː; ʃi] [lɜːnt] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [wɜːld] .
she enjoyed nothing so much as going to confession ; she learnt to despise the world .
她 享受 没有什么 所以 很多 作为 去 到 忏悔 ; 她 学会了 到 鄙视 这 世界 .

她最喜欢的就是去忏悔；她学会了鄙视这个世界。

[ɪn'diːd] , [sʌtʃ] ['ʌtə(r)] [drɒs] [dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['rɪtʃɪz] [naʊ] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] ,
Indeed , such utter dross did her riches now seem to her , that ,
的确 , 这样的 说出 浮渣 做过 她 财富 现在 似乎 到 她 , 那 ,

事实上，在她看来，她的财富如今简直就是一堆垃圾。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl][ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gəʊstli] ['kaʊnsələ(r)] ,
despite all the arguments of her ghostly counsellor ,
尽管 全部 这 论点 的 她 幽灵般的 顾问 ,

尽管她那幽灵般的顾问百般劝说，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['wɜːθləs] [tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,
she remained convinced that they were far too worthless to offer to the Church ,
她 剩余 确信 那 他们 是 远的 也 毫无价值 到 提供 到 这 教会 ,

她始终认为这些东西太没价值，不配献给教会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [stɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .
and she saw nothing for it but to still keep them for herself .
和 她 锯 没有什么 为了 它 但 到 仍然 保持 他们 为了 她自己 .

她觉得除了把它们据为己有之外别无选择。

[ðə; ði] ['mɪŋgld] [hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [dɪ'skreʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] [səʊ] [wʌn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɪftɪd] [kə'ləʊniəl] ['bɪʃəp] ,
The mingled humility and discretion of this resolve so won the heart of a gifted colonial bishop ,
这 混合 谦逊 和 审慎 的 这 解决 所以 韩元 这 心 的 一个 天才 殖民 主教 ,

这种兼具谦逊和谨慎的决心，深深打动了一位才华横溢的殖民地主教。

[ðen] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋglənd] , [ðæt] ,
then on a visit to England , that ,
然后 在 一个 访问 到 英格兰 , 那 ,

然后，在访问英国期间，

['hævɪŋ] [fɜːst][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn][wɒz; wəz][sɪn'sɪə(r)][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
having first assured himself that Miss St . John was sincere in making it ,
拥有 第一的 保证 他自己 那 错过 英石 . 约翰 曾是 真诚 在 制作 它 ,

他首先确信圣约翰小姐是真心实意地做出这个决定，

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l]['maɪtə(r)] ,
he besought her to share with him his humble mitre ,
他 恳求 她 到 分享 和 他 他的 谦逊的 主教冠 ,

他恳求她与他分享他那简陋的主教冠。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm][ðə; ði] ['hæpɪst] ['prelət] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kæθlɪk] [tʃɜːtʃ] .
and make him the happiest prelate in the whole Catholic Church .
和 制作 他 这 最快乐 主教 在 这 所有的 天主教 教会 .

让他成为整个天主教会中最幸福的主教。

[mɪs] [ˌes 'tiː] . [dʒɒn] [kən'sent] .
Miss St . John consented .
错过 英石 . 约翰 同意 .

圣约翰小姐同意了。

[ðə; ði] ['nʌpʃlz] [wɜː(r); wə(r)] ['selɪbreɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] [ɪ'læbərət] ['rɪtʃuəl] ,
The nuptials were celebrated with the most elaborate ritual ,
这 婚礼 是 著名 和 这 最多 精心制作的 仪式 ,

婚礼以极其隆重的仪式庆祝。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['hʌnimuːn] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [dɪ'pɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [saʊθ] [pə'sɪfɪk]
and after a short honeymoon the bishop departed for his South Pacific
和 后 一个 短的 蜜月 这 主教 已离开 为了 他的 南 太平洋
['daɪəsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæzjʊbl] ['aɪləndz] ,
diocese of the Chasuble Islands ,
教区 的 这 圣衣 岛屿 ,

短暂的蜜月之后，主教启程前往他在南太平洋的查苏布莱群岛教区。

[tuː; tə] [prɪ'peə(r)] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [braɪd] , [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [nekst]
to prepare a home for his bride , who was to follow him by the next
到 准备 一个 家 为了 他的 新娘 , WHO 曾是 到 跟随 他 经过 这 下一个
['stiːmə(r)] .
steamer .
汽船 .

为即将乘坐下一班轮船与他团聚的新娘准备住处。

[prə'fesə(r)] [pɔːl] ['dɑːnli] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɔːk] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Professor Paul Darnley , in his own walk of life ,
教授 保罗 达恩利 , 在 他的 自己的 走 的 生活 ,

保罗·达恩利教授，就他自己的人生经历而言，

[wɒz; wəz] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['feɪməs] [ðæn; ðən] [və'dʒɪniə] [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [hɜːz] .
was even more famous than Virginia had been in hers .
曾是 甚至 更多的 著名的 比 弗吉尼亚州 有 到过 在 她的 .

她甚至比弗吉尼亚在她那个时代还要出名。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [θriː] ['vɒljuːmz] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒrɪdʒɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ,
He had written three volumes on the origin of life ,
他 有 书面 三 卷 在 这 起源 的 生活 ,

他曾撰写过三卷关于生命起源的著作，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [spent] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ɪnf'juːʒnz] [ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd]
which he had spent seven years in looking for in infusions of hay and
哪个 他 有 花费 七 年 在 寻找 为了 在 输液 的 干草 和
[tʃiːz] ;
cheese ;
奶酪 ;

他花了七年时间，在干草和奶酪的浸泡液中寻找这种物质；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [faɪv] ['vɒljuːmz] [ɒn] [ðə; ði] [ˌentə'zəʊə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɪg] , [ænd; ənd] [tuː] ['vɒljuːmz]
he had written five volumes on the entozoa of the pig , and two volumes
他 有 书面 五 卷 在 这 内生动物 的 这 猪 , 和 二 卷
[ɒv; əv] ['lektʃəz] ,
of lectures ,
的 讲座 ,

他撰写了五卷关于猪内寄生虫的著作和两卷讲稿，

[æz; əz][ə; eɪ] [kə'rɒləri] [tuː; tə] [ðiːz] , [ɒn][ðə; ði] [sə'blɪməti] [ɒv; əv]['hjuːmən]['herəʊɪzəm][ænd; ənd][ðə; ði]
as a corollary to these , on the sublimity of human heroism and the
作为 一个 推论 到 这些 ， 在 这 崇高 的 人类 英雄主义 和 这
[həʊl] ['djuːti][ɒv; əv][mæn] .
whole duty of man .
所有的 责任 的 男人 .

作为这些论点的推论，论人类英雄主义的崇高性和人类的全部责任。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'naʊnd] [ɔːl]['əʊvə(r)] ['jʊərəp] [ænd; ənd] [ə'merɪkə] [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪm'bɒdimənt]
He was renowned all over Europe and America as a complete embodiment
他 曾是 著名 全部 超过 欧洲 和 美国 作为 一个 完全的 实施例
[ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɒd(ə)n] [θɔːt] .
of enlightened modern thought .
的 开明 现代的 想法 .

他被誉为启蒙现代思想的完美化身，享誉欧洲和美国。

[hiː; hi] ['krɪtɪsaɪz] ['evriθɪŋ] ; [hiː; hi] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [ɒn] [trʌst] ,
He criticised everything ; he took nothing on trust ,
他 受到批评 一切 ； 他 采取 没有什么 在 相信 ，

他批评一切；他从不相信任何人。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [sə'blɪməti] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔːgəst] [tə'restriəl]
except the unspeakable sublimity of the human race and its august terrestrial
除了 这 无法形容 崇高 的 这 人类 种族 和 它是 八月 陆地
['destini] .
destinies .
命运 .

除了人类那难以言喻的崇高和其崇高的尘世命运之外。

[ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌb(ə)l] [kə'pæsəti][ɒv; əv][ə; eɪ][sɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['sævənt; sə'vɑːnt] ,
And , in his double capacity of a seer and a savant ,
和 ， 在 他的 双倍的 容量 的 一个 先知 和 一个 学者 ，

而且，他身兼先知和学者双重身份，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] ,
he had destroyed all that the world had believed in the past ,
他 有 损毁 全部 那 这 世界 有 相信 在 这 过去的 ，

他摧毁了世人过去所信仰的一切。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [fiːl] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
and revealed to it all that it is going to feel in the future .
和 揭晓 到 它 全部 那 它 是 去 到 感觉 在 这 未来 .

并向所有人揭示了它未来将会感受到的。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [ɪn'diːd] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [siː] ,
His mind indeed was like a sea ,
他的 头脑 的确 曾是 喜欢 一个 海 ，

他的心思确实像大海一样。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [greɪt] [maɪndz][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ðəm'selvz] ,
into which the other great minds of the age discharged themselves ,
进入 哪个 这 其他 伟大的 思想 的 这 年龄 出院 他们自己 ，

当时其他伟大的思想家也纷纷投身其中。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [slaɪt] [dɪ'skrepənsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]
and in which all the slight discrepancies of the philosophy of the present
和 在 哪个 全部 这 轻微 差异 的 这 哲学 的 这 展示
['sentʃəri] ['mɪŋgld] [tə'geðə(r)][ænd; ənd] [fɔːmd] [wʌn] [hɑː'məʊniəs] [həʊl] .
century mingled together and formed one harmonious whole .
世纪 混合 一起 和 形成 一 和谐 所有的 .

本世纪哲学中所有细微的分歧都融合在一起，形成了一个和谐的整体。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi] [les] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] [laɪf] .
Nor was he less successful in his own private life .
也不 曾是 他 较少的 成功的 在 他的 自己的 私人的 生活 .

他在私生活中也同样成功。

[hiː; hi] ['mærid] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['fɔːti] , [æn; ən] ['eksələnt] [ˌiːvæn'dʒelɪkl]['leɪdi] , [ten] [j'iəz] [hɪz; ɪz]['siːniə(r)] ,
He married , at the age of forty , an excellent evangelical lady , ten years his senior ,
他 已婚 , 在 这 年龄 的 四十 , 一个 出色的 福音 女士 , 十 年 他的 高级的 ,

他四十岁那年娶了一位优秀的福音派女士，她比他年长十岁。

[huː] [wɔː(r)][ə; eɪ] [griːn] [gaʊn] , [greɪ] ['kɔːkskruː] [kɜːrlz] ,
who wore a green gown , grey corkscrew curls ,
WHO 穿着 一个 绿色的 袍 , 灰色的 开瓶器 卷发 ,

她身穿绿色长袍，留着灰色螺旋卷发，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] [ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .
and who had a fortune of two hundred thousand pounds .
和 WHO 有 一个 财富 的 二 百 千 磅 .

他拥有二十万英镑的财富。

['diːpli] [pledʒd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['væpɪd]['figmənt] [ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
Deeply pledged though she was to the most vapid figments of Christianity ,
深 承诺 尽管 她 曾是 到 这 最多 乏味 虚构 的 基督教 ,

尽管她对基督教最空洞的虚构教义深信不疑，

['mɪsɪz] . ['dɑːnli] [wɒz; wəz] [jet] [praʊd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ˌwɜːld'waɪd] [feɪm] ,
Mrs . Darnley was yet proud beyond measure of her husband's worldwide fame ,
太太 . 达恩利 曾是 然而 自豪的 超过 措施 的 她 丈夫的 全世界 名声 ,

达恩利夫人仍然为丈夫享誉全球而感到无比自豪。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for she did but imperfectly understand the grounds of it .
为了 她 做过 但 不完美地 理解 这 理由 的 它 .

因为她确实知道，只是对其中的原理理解得不够透彻。

[ɪn'diːd] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['mɑːd] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['tenɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːəli] ['mɑːstəd] .
the only thing that marred her happiness was the single tenet of his that she had really mastered .
这 仅有的 事物 那 受损 她 幸福 曾是 这 单身的 信条 的 他的 那 她 有 真的 精通 .

唯一让她感到遗憾的是，她真正掌握的却是他唯一的一条信条。

[ðɪs] , [ʌn'lʌkɪli] , [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [,disbi'liːv] [ɪn] [hel] .
This , unluckily , was that he disbelieved in hell .
这 , 不幸的是 , 曾是 那 他 不相信 在 地狱 .

不幸的是，他不相信地狱的存在。

[ænd; ənd][səʊ] ,
And so ,
和 所以 ,

所以，

[æz; əz]['mɪsɪz] . ['dɑ:nli] [kən'si:vd] [ðæt] [ðæt] [pleɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'zaɪnd] ['meɪnli] [tu:; tə][həʊld] [ðəʊz]
as Mrs . Darnley conceived that that place was designed mainly to hold those
作为 太太 . 达恩利 构思 那 那 地方 曾是 设计 主要 到 抓住 那些
[hu:] ['daʊtɪd] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,
who doubted its existence ,
WHO 怀疑 它是 存在 ,

达恩利夫人认为，那个地方的主要目的是关押那些怀疑它存在的人。

[ʃi:; ʃi] ['deɪli] [tɔ:kt] [hɜ:(r); hə(r)]['ʌtməʊst][ænd; ənd] [left] [nəʊ][tekst] [ˌʌn'tɜ:nd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɜ:(r); hə(r)]
she daily talked her utmost and left no text unturned to convince her
她 日常的 谈话 她 极致 和 左边 不 文本 未翻阅 到 说服 她
['dɑ:lɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['erə(r)] .
darling of his very dangerous error .
亲爱的 的 他的 非常 危险的 错误 .

她每天不厌其烦地劝说她心爱的人，让他意识到自己犯了一个非常危险的错误。

[ði:z] [ə'sɪdʒuəs] ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [tel] .
These assiduous arguments soon began to tell .
这些 刻苦 论点 很快 开始 到 告诉 .

这些不懈的论证很快就奏效了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [gru:] ['mu:di] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] ,
The Professor grew moody and brooding ,
这 教授 生长 情绪化 和 沉思 ,

教授变得喜怒无常，闷闷不乐。

[ænd; ənd][hi:; hi][æt; ət][lɑ:st] [sə'dʒestid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][mæn] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [raʊnd] [ðə; ði]
and he at last suggested to his medical man that a voyage round the
和 他 在 最后的 建议 到 他的 医疗的 男人 那 一个 航程 圆形的 这
[wɜ:ld] ,
world ,
世界 ,

最后，他向他的医生建议进行一次环球旅行。

[ˌʌnə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][waɪf] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃn] [məʊst] ['ni:dɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ]
unaccompanied by his wife , was the prescription most needed by his failing
无人陪伴 经过 他的 妻子 , 曾是 这 处方 最多 需要 经过 他的 失败
['peɪʃ(ə)ns] .
patience .
耐心 .

妻子不在家，这对他日渐衰弱的耐心来说，无疑是最需要的良药。

['mɪsɪz] . ['dɑ:nli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sent] [wɪð] [ə; eɪ] ['feəli] [gʊd] [greɪs] .
Mrs . Darnley at length consented with a fairly good grace .
太太 . 达恩利 在 长度 同意 和 一个 相当 好的 优雅 .

达恩利太太最终还是欣然同意了，态度还算不错。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [pledʒ] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi]['æbsənt][fɔ:(r); fə(r)]
She made her husband pledge himself that he would not be absent for
她 制成 她 丈夫 保证 他自己 那 他 会 不是 是 缺席的 为了
[ə'bʌv] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] ,
above a twelvemonth ,
多于 一个 十二个月 ,

她让丈夫发誓，离家时间不得超过一年。

[ɔ:(r)] [els] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mi:diətli] [kʌm] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .
or else , she said , she should immediately come after him .
或者 别的 , 她 说 , 她 应该 立即地 来 后 他 .

否则，她说，她应该立即追上去。

[ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm][ðə; ði] ['tendə] [ɒv; əv] [ə'djuː] ,
She bade him the tenderest of adieus ,
她 巴德 他 这 最嫩的 的 再见 ,

她向他道别时语气最为温柔。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [preɪ] [tɪl] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [feɪθ] [ɪn] [hel]
and promised to pray till his return for his recovery of a faith in hell
和 承诺 到 祈祷 直到 他的 返回 为了 他的 恢复 的 一个 信仰 在 地狱
.
.
.

并承诺会为他祈祷，直到他回来，让他重拾信仰，即使身处地狱。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [huː] [hæd; həd][bʌt; bət] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [taɪm] [baɪ][sɪks] [mʌnθs] , [wɒz; wəz] [naʊ] [ɒn]
The Professor , who had but exceeded his time by six months , was now on
这 教授 , WHO 有 但 超出 他的 时间 经过 六 几个月 , 曾是 现在 在
[bɔːd] [ðə; ði][ˌɒstrə'leɪʒn; ˌɒstrə'leɪʃn] ,
board the Australasian ,
木板 这 澳大利亚 ,

这位教授虽然超时了六个月，但现在已登上了澳大拉西亚号。

['həʊmwəd] [baʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] .
homeward bound to his wife .
回家 边界 到 他的 妻子 .

回家去见妻子了。

[və'dʒɪniə][wɒz; wəz] ['aʊtwəd] [baʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
Virginia was outward bound to her husband .
弗吉尼亚州 曾是 向外 边界 到 她 丈夫 .

弗吉尼亚对她的丈夫很外向。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [sə'lebrətiz] [wɒz; wəz] [prə'faʊnd]
The sensation created by the presence of these two celebrities was profound
这 感觉 创建 经过 这 在场 的 这些 二 名人 曾是 深刻的
[bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ;
beyond description ;
超过 描述 ;

这两位名人的出现所引起的轰动，难以言表；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['spektək(ə)lz]
and the passengers were never weary of watching the gleaming spectacles
和 这 乘客 是 绝不 厌倦 的 观看 这 闪闪发光 眼镜
[ænd; ənd][ðə; ði][skweə(r)] - [təʊd] [buːts] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
and the square - toed boots of the one ,
和 这 正方形 - 脚趾 靴子 的 这 一 ,

乘客们百看不厌地注视着那人闪亮的眼镜和方头靴。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rævɪʃɪŋ] [twɑː'let] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and the liquid eyes and the ravishing toilettes of the other .
和 这 液体 眼睛 和 这 迷人的 厕所 的 这 其他 .

还有对方水汪汪的大眼睛和令人心醉的妆容。

[vər'dʒɪnjəz] [ə'kweɪntəns] [wɒz; wəz] [meɪd] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [baɪ] [θriː] [peɪl] - [feɪst] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
Virginia's acquaintance was made almost instantly by three pale - faced curates ,
弗吉尼亚州的 熟人 曾是 制成 几乎 即刻 经过 三 苍白 - 面对 策展人 ,
[ænd; ənd][səʊ] [wel] [dɪd][ðeə(r)] ['frendʃɪp] ['prɒspə(r)] ,
and so well did their friendship prosper ,
和 所以 出色地 做过 他们的 友谊 繁荣 ,

弗吉尼亚几乎立刻就结识了三位面色苍白的牧师，他们的友谊发展得非常顺利。

[ðæt] [ðeɪ] [suːn] [sæŋ] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vespə(r)] [hɪm] .
that they soon sang at nightfall with her a beautiful vesper hymn .
那 他们 很快 唱 在 黄昏 和 她 一个 美丽的 黄昏 圣歌 .

夜幕降临之际，他们和她一起唱起了一首优美的晚祷赞美诗。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði]['mætə(r)][end][hɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [streɪnz] ['saʊndɪd] [səʊ] ['lʌvli] , [ænd; ənd]
Nor did the matter end here , for the strains sounded so lovely , and
也不 做过 这 事情 结尾 这里 , 为了 这 菌株 听起来 所以 迷人的 , 和
[və'dʒɪniə] [lʊkt] [səʊ][dɪ'vəʊʃən(ə)l] ,
Virginia looked so devotional ,
弗吉尼亚州 看起来 所以 灵修 ,

事情并没有就此结束，因为乐曲听起来如此动听，弗吉尼亚看起来也如此虔诚。

[ðæt] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑːftə(r)][dʒɔɪnd][ɪn][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs]
that most of the passengers the night after joined in a repetition of this
那 最多 的 这 乘客 这 夜晚 后 加入 在 一个 重复 的 这
['tʌtʃɪŋ] ['iːvnɪŋ] ['ɒfɪs] .
touching evening office .
接触 晚上 办公室 .

第二天晚上，大多数乘客都加入了这场感人的晚间活动。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] , [held] [kwaɪt] [ə'luːf] , [ænd; ənd] ['pɔndə] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]
The Professor , as was natural , held quite aloof , and pondered over a
这 教授 , 作为 曾是 自然的 , 握住 相当 超然 , 和 沉思 超过 一个
[njuː] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][bʌg] ,
new species of bug ,
新的 物种 的 漏洞 ,

教授一如既往地保持着疏离的态度，沉思着一种新的昆虫物种。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] ['veri] ['plentɪf(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [bɜːθ] .
which he had found very plentiful in his berth .
哪个 他 有 成立 非常 丰富 在 他的 泊位 .

他在自己的铺位上发现这些东西非常充足。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][gɒd] ['biːɪŋ]
But it soon occurred to him that he often heard the name of God being
但 它 很快 发生 到 他 那 他 经常 听到 这 姓名 的 上帝 存在
['ʌtə] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn] ['sweərɪŋ] .
uttered otherwise than in swearing .
说出 否则 比 在 咒骂 .

但他很快意识到，他经常听到人们用其他方式念诵上帝的名字，而不是在咒骂中。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [mɔː(r)] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst][set] [daʊn]
He listened more attentively to the sounds which he had at first set down
他 听着 更多的 认真地 到 这 声音 哪个 他 有 在 第一的 放 向下
[æz; əz]['niːgrəʊ] - ['melədiz] ,
as negro - melodies ,
作为 黑人 - 旋律 ,

他更加仔细地聆听着那些他最初记为黑人旋律的声音。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [huːz] ['veri] [ɪg'zɪstəns]
and he soon became convinced that they were something whose very existence
和 他 很快 成为 确信 那 他们 是 某物 谁 非常 存在
[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] — ['neɪmli] ,
he despised himself for remembering — namely ,
他 被鄙视的 他自己 为了 记住 — 即 ,

他很快确信，它们是他自己都因记得而感到厌恶的存在——即：

['krɪstʃən] [hɪmz] .
Christian hymns .
基督教 赞美诗 .

基督教赞美诗。

[hiː; hi] [ðen] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [huːz] [ɪg'zɪstəns] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self]
He then thought of the three curates , whose existence he despised himself
他 然后 想法 的 这 三 策展人 , 谁 存在 他 被鄙视的 他自己
[fɔː(r); fə(r)] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .
for remembering also .
为了 记住 还 .

然后他想到了那三个牧师，他自己也因为记得他们的存在而感到厌恶。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] ['ræpɪdli] [dɔːnd] [ɒn] [hɪm] [ðæt] ,
And the conviction rapidly dawned on him that ,
和 这 定罪 快速 黎明 在 他 那 ,

他很快意识到，

[ðəʊ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [siːmd] ['fʊli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['saɪəns] ,
though the passengers seemed fully alive to his fame as a man of science ,
尽管 这 乘客 似乎 完全 活 到 他的 名声 作为 一个 男人 的 科学 ,

尽管乘客们似乎完全了解他作为科学家的名声，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [jet] [nəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] ['saɪəns] [hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ;
they could yet know very little of all that science had done for them ;
他们 可以 然而 知道 非常 小的 的 全部 那 科学 有 完毕 为了 他们 ;

他们对科学为他们所做的一切可能知之甚少；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [bləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊl] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv]
and of the death - blow it had given to the foul superstitions of
和 的 这 死亡 - 吹 它 有 给定 到 这 犯规 迷信 的
[ðə; ði] [pɑːst] .
the past .
这 过去的 .

以及它对过去那些邪恶迷信的致命一击。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [priːtʃ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [leɪ] - ['sɜːmən] .
He therefore resolved that next day he would preach them a lay - sermon .
他 所以 已解决 那 下一个 天 他 会 布道 他们 一个 躺 - 讲道 .

因此，他决定第二天向他们发表一篇平信徒布道。

[æt; ət] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [ðə; ði] ['pæsndʒər] ['gæðəd] ['iːgəli] [raʊnd] [hɪm] — [ɔːl] [bʌt; bət]
At the appointed time the passengers gathered eagerly round him — all but
在 这 任命 时间 这 乘客 聚集 急切地 圆形的 他 — 全部 但
[və'dʒɪniə] ,
Virginia ,
弗吉尼亚州 ,

到了约定的时间，乘客们都兴高采烈地围在他身边——除了弗吉尼亚。

[huː] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['kæbɪn] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɔː(r)] [nəʊ] ['sɜːpləs] ,
who retired to her cabin when she saw that the preacher wore no surplice ,
WHO 退休 到 她 舱 什么时候 她 锯 那 这 牧师 穿着 不 圣衣 ,

她看到牧师没有穿圣袍，便回到了自己的小屋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l][sɪn][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːmən] [wɪ'ðaʊt]
as she thought it would be a mortal sin to listen to a sermon without
作为 她 想法 它 会 是 一个 凡人 罪 到 听 到 一个 讲道 没有
[wʌn] .
one .
一 .

她认为不戴口罩就去听布道是一种不可饶恕的罪过。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [bɪ'gæn] [ə'mɪdst] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] .
The Professor began amidst a profound silence .
这 教授 开始 在……之中 一个 深刻的 沉默 .

教授在一片沉寂中开口说道。

[hiː; hi][fɜːst] [prə'kleɪmd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ['praɪməri]['æksiəm][ɒn] [wɪtʃ] [ɔːl]['mɒd(ə)n]
He first proclaimed to his hearers the great primary axiom on which all modern
他 第一的 宣布 到 他的 听众 这 伟大的 基本的 公理 在 哪个 全部 现代的
[θɔːt] ['beɪsiːz][ɪt'self] .
thought bases itself .
想法 基地 本身 .

他首先向听众宣告了现代思想赖以存在的伟大基本公理。

[hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [θɪŋz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ]
He told them that there was but one order of things — it was so
他 讲述 他们 那 那里 曾是 但 一 命令 的 事物 — 它 曾是 所以
[mʌtʃ] ['niːtə(r)] [ðæn; ðən] [tuː] ;
much neater than two ;
很多 更整洁 比 二 ;

他告诉他们，事物只有一种秩序——这比两种秩序要井然有序得多;

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] , [wiː; wi][mʌst; məst]['nevə(r)] [daʊt] [ðɪs] .
and if we would be certain of anything , we must never doubt this .
和 如果 我们 会 是 肯定 的 任何事物 , 我们 必须 绝不 怀疑 这 .

如果我们想要确信什么，就绝不能怀疑这一点。

[ðʌs] , [sɪns] ['kaʊntləs] [θɪŋz] [ɪg'zɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [kæn; kən] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] ,
Thus , since countless things exist that the senses can take account of ,
因此 , 自从 无数 事物 存在 那 这 感官 能 拿 帐户 的 ,

因此，由于感官可以感知到的事物数不胜数，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪg'zɪsts] [ðæt] [ðə; ði] ['sensɪz] [kæn; kən] [nɒt] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] .
it is evident that nothing exists that the senses can not take account of .
它 是 明显 那 没有什么 存在 那 这 感官 能 不是 拿 帐户 的 .

显然，世间万物都无法被感官所感知。

[ðə; ði] ['sensɪz] [kæn; kən] [teɪk] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][gɒd] ; ['ðeəfɔː(r)] [gɒd] [dʌz] [nɒt][ɪg'zɪst] .
The senses can take no account of God ; therefore God does not exist .
这 感官 能 拿 不 帐户 的 上帝 ; 所以 上帝 做 不是 存在 .

感官无法感知上帝；因此，上帝不存在。

[men][ɒv; əv] ['saɪəns] [kæn; kən]['əʊnli] [siː] [θi'ɒlədʒi] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [lait] ,
Men of science can only see theology in a ridiculous light ,
男人 的 科学 能 仅有的 看 神学 在 一个 荒谬的 光 ,

科学界人士只能以荒谬的眼光看待神学。

['ðeəfɔː(r)] [θi'ɒlədʒi] [hæz; həz][nəʊ][saɪd] [ðæt] [ɪz][nɒt] [rɪ'dɪkjələs] .
therefore theology has no side that is not ridiculous .
所以 神学 有 不 边 那 是 不是 荒谬的 .

因此，神学没有一个立场是不荒谬的。

[hiː; hi] [ðen] [təʊld][ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [nems] [ðæt] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['θɪŋkər] [hæd; həd]

He then told them a few of the names that enlightened thinkers had

他 然后 讲述 他们 一个 很少 的 这 姓名 那 开明 思想家 有

[ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['deɪəti; 'diːəti] — [haʊ] [prə'fesə(r)] ['tindl] [hæd; həd] [kɔːld] [hɪm][æn; ən] -

applied to the Christian deity — how Professor Tyndall had called him an '

应用 到 这 基督教 神 — 如何 教授 廷德尔 有 称为 他 一个 -

['ætəm] - [ˌmænju'fæktʃərə(r)] ,

atom - manufacturer ,

原子 - 制造商 ,

然后，他告诉他们一些开明思想家给基督教神起的名字——比如廷德尔教授称他为“原子制造者”。

- [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] ['hʌksli] [ə; eɪ] - [pɪ'dæntɪk] [drɪl] - ['sɑːdʒənt] - .

' and Professor Huxley a ' pedantic drill - sergeant ' .

- 和 教授 赫胥黎 一个 - 迂腐的 钻头 - 军士 - .

而赫胥黎教授则被形容为“迂腐的教官”。

[ðə; ði] ['pæsndʒər] [æt; ət][wʌns] [sɔː] [haʊ] [dɪ'mɒnstrəbli] [æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [fækt][wɒz; wəz][ɔːl]

The passengers at once saw how demonstrably at variance with fact was all

这 乘客 在 一次 锯 如何 明显地 在 方差 和 事实 曾是 全部

[rɪ'lɪdʒən] ,

religion ,

宗教 ,

乘客们立刻意识到，所有宗教都明显与事实不符。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɑːft] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][kwaɪt] [njuː] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and they laughed with a sense of humour that was quite new to them

和 他们 笑了 和 一个 感觉 的 幽默 那 曾是 相当 新的 到 他们

.

:

.

他们开怀大笑，展现出一种对他们来说相当新的幽默感。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [təʊnz] [ðen] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] ['sɒləm] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt]

The Professor's tones then became more solemn , and , having extinguished

这 教授们 音调 然后 成为 更多的 庄严 , 和 , 拥有 熄灭

['erə(r)] ,

error ,

错误 ,

教授的语气随即变得更加严肃，并且在消除了错误之后，

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [went] [ɒn][tuː; tə][ˌʌn'veɪl][ðə; ði] ['brɪliənt] [lait] [ɒv; əv] [truːθ] .

he at once went on to unveil the brilliant light of truth .

他 在 一次 去 在 到 揭幕 这 杰出的 光 的 真相 .

他随即揭开了真理的光辉。

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [haʊ] , [vjuː] [baɪ]['mɒd(ə)n] ['saɪəns] , [ɔːl] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

He showed them how , viewed by modern science , all existence is a chain ,

他 显示 他们 如何 , 已查看 经过 现代的 科学 , 全部 存在 是 一个 链 ,

他向他们展示了，从现代科学的角度来看，一切存在都是一个链条。

[wɪð] [ə; eɪ][gæs][æt; ət][wʌn][end][ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

with a gas at one end and no one knows what at the other ;

和 一个 气体 在 一 结尾 和 不 一 知道 什么 在 这 其他 ;

一端是气体，另一端是什么，谁也不知道；

[ænd; ənd] [haʊ] [hjuː'mænəti][ɪz][ə; eɪ][lɪŋk] ['sʌmweə(r)] ; [bʌt; bət] — ['həʊli][ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] [θɔːt] !

and how Humanity is a link somewhere ; but — holy and awful thought !

和 如何 人类 是 一个 关联 某处 ; 但 — 圣 和 可怕 想法 !

以及人类在某个地方所扮演的角色；但是——多么神圣又可怕的想法！

— [wiː; wi][kæn; kən] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [tel] [weə(r)] . -
— we can none of us tell where . '
— 我们 能 没有任何 的 我们 告诉 在哪里 . -

我们谁也说不准它在哪里。

[haʊ'evə(r)] , - [hiː; hi] [prə'siːdid] , - [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi][kwaɪt]['sɜːt(ə)n] ; [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ,
However , ' he proceeded , ' of one thing we can be quite certain ; all that is ,
然而 , - 他 继续 , - 的 一 事物 我们 能 是 相当 肯定 ; 全部 那 是 ,

然而,”他继续说道，“有一件事我们可以非常肯定；所有的一切，

[ɪz]['mætə(r)] ; [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] ,
is matter ; the laws of matter are eternal ,
是 事情 ; 这 法律 的 事情 是 永恒 ,

物质是本质；物质的规律是永恒的。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['kænɒt] [ækt][ɔː(r)] [θɪŋk] [wɪ'ðaʊt] [kən'fɔːmiŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ɪf] , - [hiː; hi] [sed] ,
and we cannot act or think without conforming to them ; and if , ' he said ,
和 我们 不能 行为 或者 思考 没有 符合 到 他们 ; 和 如果 , - 他 说 ,

我们若不遵守这些规则，就无法行动或思考；如果,”他说，

- [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['sɒləm] [ænd; ənd] [haɪ] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][hə'rəʊɪk] , [ænd; ənd] ['seɪntli] ,
' we would be solemn and high , and happy , and heroic , and saintly ,
- 我们 会 是 庄严 和 高的 , 和 快乐的 , 和 英勇 , 和 圣洁的 ,

“我们会庄严肃穆、无比振奋、无比幸福、无比英勇、无比圣洁。”

[wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wiː; wi] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'vɔɪd] ['duːɪŋ] .
we have but to strive and struggle to do what we cannot for an instant avoid doing .
我们 有 但 到 努力 和 斗争 到 做 什么 我们 不能 为了 一个 立即的 避免 正在做 .

我们只能努力奋斗，去做我们一刻也无法回避的事情。

[jes] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [æz; əz][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['tindl] [telz] [ˌjuː 'es] ,
Yes , ' he exclaimed , ' as the sublime Tyndall tells us ,
是的 , - 他 惊呼 , - 作为 这 升华 廷德尔 讲述 我们 ,

“是的,”他惊呼道，“正如伟大的廷德尔告诉我们的那样，

[let] [ˌjuː 'es] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə'teɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːpə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,
let us struggle to attain to a deeper knowledge of matter ,
让 我们 斗争 到 达到 到 一个 更深 知识 的 事情 ,

让我们努力追求对物质更深刻的认识，

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɔː(r)]['feɪθf(ə)l] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ɪts] [lɔːz] ! -
and a more faithful conformity to its laws ! '
和 一个 更多的 忠实 一致性 到 它是 法律 ! -

并且更加忠实地遵守其法律！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [prə'si:did] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['weðə(r)] [hæd; həd] [bi:n] ['ræpɪdli]
The Professor would have proceeded , but the weather had been rapidly
这 教授 会 有 继续 , 但 这 天气 有 到过 快速
['grəʊɪŋ] [rʌf] ,
growing rough ,
生长 粗糙的 ,

教授原本打算继续前进，但天气迅速变得恶劣起来。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hɪə(r)] [bɪ'keɪm] ['vaɪələntli] [si:] - [sɪk] .
and he here became violently sea - sick .
和 他 这里 成为 暴力 海 - 生病的 .

他在这里开始剧烈晕船。

- [let] [ˌju: 'es] , - [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hʌrɪdli] , - [kən'fɔ:m] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['mætə(r)] [ænd; ənd]
' Let us , ' he exclaimed hurriedly , ' conform to the laws of matter and
- 让 我们 , - 他 惊呼 匆匆 , - 符合 到 这 法律 的 事情 和
[gəʊ] [bɪ'ləʊ] . -
go below . '
去 以下 . -

“让我们，”他急忙喊道，“遵循物质规律，下去吧。”

[nɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ['premətʃə(r)] .
Nor was the advice premature .
也不 曾是 这 建议 过早 .

这项建议也并非为时过早。

[ə; eɪ] [stɔ:m] [ə'rəʊz] , [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd] [ɪts] ['fjʊəri] .
A storm arose , exceptional in its suddenness and its fury .
一个 风暴 出现 , 非凡的 在 它是 突然 和 它是 愤怒 .

一场风暴骤然来临，其来势之猛烈、程度之甚前所未有。

[ˌaɪ 'ti:] [reɪdʒd] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] ['si:sɪŋ] .
It raged for two days without ceasing .
它 愤怒 为了 二 天 没有 停止 .

火势持续肆虐了两天之久。

[ðə; ði] [ˌɒstrə'leɪʒn; ˌɒstrə'leɪʃn] [spræŋ] [ə; eɪ] [li:k] ; [hɜ:(r); hə(r)] ['stɪərɪŋ] [gɪə(r)] [wɒz; wəz] [dɪs'eɪb(ə)ld] ;
The Australasian sprang a leak ; her steering gear was disabled ;
这 澳大利亚 弹簧 一个 泄露 ; 她 转向 齿轮 曾是 已禁用 ;

澳大利亚号飞机漏水了；她的转向装置失灵了；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [fɪəd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [gəʊ] [ə'ʃɔ:(r)] [ɒn] [æn; ən] ['aɪlənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [si:n] ['dɪmli]
and it was feared she would go ashore on an island that was seen dimly
和 它 曾是 害怕 她 会 去 岸上 在 一个 岛 那 曾是 已见 依稀
[θru:] [ðə; ði] [fɒg] [tu:; tə] [ðə; ði] ['li:wəd] .
through the fog to the leeward .
通过 这 多雾路段 到 这 背风面 .

人们担心她会到背风处雾气中隐约可见的一个小岛上登陆。

[ðə; ði] [boʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [gɒt] [ɪn] ['redinəs] .
The boats were got in readiness .
这 船 是 得到 在 准备就绪 .

船只已准备就绪。

[ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] - ['bægɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi]
A quantity of provisions and of the passengers ' baggage was already
一个 数量 的 条款 和 的 这 乘客 - 行李 曾是 已经
[stəʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] ;
stowed in the cutter ;
已存放 在 这 刀具 ;

巡逻艇上已经装载了一定数量的补给品和乘客的行李；

[wen] [ðə; ði] [klaʊdz] ['pɑːtɪd] , [ðə; ði] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ,
when the clouds parted , the sun came out again ,
什么时候 这 云 分手了 , 这 太阳 来了 出去 再次 ,

云层散开，太阳再次露面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɔːm] [səb'said] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] .
and the storm subsided almost as quickly as it rose .
和 这 风暴 平静下来 几乎 作为 迅速地 作为 它 玫瑰 .

风暴来得快，去得也快。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ʃɪps] ['dæmɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ][feə(r)] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peəd] [ðæn; ðən]
No sooner were the ship's damages in a fair way to be repaired than
不 很快 是 这 船的 损害 在 一个 公平的 方式 到 是 已修复 比
[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ri'zju:md] [hɪz; ɪz] ['sɜːmən] .
the Professor resumed his sermon .
这 教授 恢复 他的 讲道 .

船只的损坏刚得到较好的修复，教授就继续他的布道。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kʌtə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] - ['bægɪdʒ] ,
He climbed into the cutter , which was still full of the passengers ' baggage ,
他 攀登 进入 这 刀具 , 哪个 曾是 仍然 满的 的 这 乘客 - 行李 ,

他爬进了救生艇，艇上还装满了乘客的行李。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ɒv; əv][vər'dʒɪnjəz]['bɒksɪz] .
and sat down on the largest of Virginia's boxes .
和 卫星 向下 在 这 最大 的 弗吉尼亚州的 盒子 .

然后他坐在了弗吉尼亚州最大的一个箱子上。

[ðɪs] [səʊ] [ə'lɑːmd] [və'dʒɪniə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɑːntɪnəntli] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði]['kʌtə(r)] ,
This so alarmed Virginia that she incontinently followed the Professor into the cutter ,
这 所以 惊慌 弗吉尼亚州 那 她 失禁 随后 这 教授 进入 这 刀具 ,

弗吉尼亚对此感到非常惊恐，她不由自主地跟着教授进了小艇。

[tuː; tə] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] ;
to keep an eye on her property ;
到 保持 一个 眼睛 在 她 财产 ;

看管她的财产；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [fə'get] [tuː; tə][stɒp][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ,
but she did not forget to stop her ears with her fingers ,
但 她 做过 不是 忘记 到 停止 她 耳朵 和 她 手指 ,

但她没有忘记用手指捂住耳朵。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ʌn'sɜːplɪst] ['mɪnɪstə(r)] .
that she might not be guilty of listening to an unsurpliced minister .
那 她 可能 不是 是 有罪的 的 聆听 到 一个 毫不惊讶 部长 .

她可能并没有因为听信了不知情的牧师的话而犯下罪行。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [dʒʌst] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['brəʊkən]
The Professor took up the thread of his discourse just where he had broken
这 教授 采取 向上 这 线 的 他的 话语 只是 在哪里 他 有 破碎的
[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .
it off .
它 离开 .

教授接着他刚才中断的地方继续讲下去。

['evri] ['sɜːkəmstəns] ['feɪvəd] [hɪm] .
Every circumstance favoured him .
每一个 环境 受青睐 他 .

所有情况都对他有利。

[ðə; ði] [kɑːm] [siː] [wɒz; wəz] ['spɑːklɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst] [briːz] ; [ɔːl] ['neɪtʃə(r)] [siːmd] [sə'fjuːz]
The calm sea was sparkling under the gentlest breeze ; all Nature seemed suffused
这 冷静的 海 曾是 闪闪发光 在下面 这 最温柔的 微风 ; 全部 自然 似乎 弥漫
[wɪð] ['glædnəs] ;
with gladness ;
和 欢乐 ;

平静的海面在微风中波光粼粼；大自然似乎充满了喜悦；

[ænd; ənd] [æt; ət] [tuː] [maɪlz] - ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['aɪlənd] , [griːn] [wɪð] ['evri] [kaɪnd]
and at two miles ' distance was an enchanting island , green with every kind
和 在 二 英里 - 距离 曾是 一个 妖娆 岛 , 绿色的 和 每一个 种类
[ɒv; əv] ['fəʊliɪdʒ] ,
of foliage ,
的 叶子 ,

两英里外有一座迷人的小岛，岛上绿树成荫，各种植物郁郁葱葱。

[ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊəz] .
and glowing with the hues of a thousand flowers .
和 发光 和 这 色调 的 一个 千 花朵 .

闪耀着千花般的绚丽色彩。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['hævɪŋ] [rɪ'maɪndid] [hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] ['nɒns(ə)ns] [ðeɪ] [naʊ] [θɔːt] [ɔːl]
The Professor , having reminded his hearers of what nonsense they now thought all
这 教授 , 拥有 提醒 他的 听众 的 什么 废话 他们 现在 想法 全部
[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋz] ,
the Christian teachings ,
这 基督教 教义 ,

教授提醒听众们，他们现在认为所有的基督教教义都是无稽之谈之后，

[went] [ɒn] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [ðɪs] .
went on to show them the blessed results of this .
去 在 到 展示 他们 这 蒙福 结果 的 这 .

然后向他们展示了这样做带来的美好结果。

[sɪns] [ðə; ði] [gɒd] [ðæt] [wiː; wi] [wʌns] [kɔːld] [ɔːl] - ['həʊli] [ɪz] [ə; eɪ] ['feɪb(ə)l] ,
Since the God that we once called all - holy is a fable ,
自从 这 上帝 那 我们 一次 称为 全部 - 圣 是 一个 寓言 ,

既然我们曾经称之为至圣的神只是一个寓言，

[ðæt] [hjuː'mænəti] [ɪz] [ɔːl] - ['həʊli] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [fækt] .
that Humanity is all - holy must be a fact .
那 人类 是 全部 - 圣 必须 是 一个 事实 .

人类拥有至高无上的神圣性，这必定是一个事实。

[sɪns] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] ['sɒləm] , [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi]
Since we shall never be sublime , and solemn , and unspeakably happy
自从 我们 将 绝不 是 升华 , 和 庄严 , 和 难以言喻的 快乐的
[ˌhɪər'ɑːftə(r)] ,
hereafter ,
此后 ,

既然我们来世永远无法达到崇高、庄严和无比幸福的境界，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] ['sɒləm] , [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli]
it is evident that we can be sublime , and solemn , and unspeakably
它 是 明显 那 我们 能 是 升华 ， 和 庄严 ， 和 难以言喻的
['hæpi] [hɪə(r)] .
happy here .
快乐的 这里 .

显而易见，我们在这里可以感到崇高、庄严，以及难以言喻的幸福。

- [ðɪs] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [ɪz][ðə; ði] [njuː] ['gɒsp(ə)l] .
' This , ' said the Professor , ' is the new Gospel .
- 这 , - 说 这 教授 , - 是 这 新的 福音 .

“这就是，”教授说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['faʊndɪd] [ɒn][ɪg'zækt] [θɔːt] .
It is founded on exact thought .
它 是 创立 在 精确的 想法 .

它建立在严谨的思考之上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv][mæn] ;
It is the Gospel of the kingdom of man ;
它 是 这 福音 的 这 王国 的 男人 ;

这是人类王国的福音；

[ænd; ənd][hæd; həd][ai]['əʊnli][hɪə(r)][ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp][ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['kemɪk(ə)lz] ,
and had I only here a microscope and a few chemicals ,
和 有 我 仅有的 这里 一个 显微镜 和 一个 很少 化学品 ,

如果我当时只有一台显微镜和一些化学药品，

[ai][kʊd; kəd] ['demənstreɪt] [ɪts][ɪ'tɜːn(ə)l] [truːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I could demonstrate its eternal truth to you .
我 可以 证明 它是 永恒 真相 到 你 .

我可以向你证明它的永恒真理。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hel] [tuː; tə] [ʃʌn] .
There is no heaven to seek for ; there is no hell to shun .
那里 是 不 天堂 到 寻找 为了 ; 那里 是 不 地狱 到 回避 .

没有天堂可追求，也没有地狱可躲避。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [straɪv] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'sept] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'spiːkəbli]
We have nothing to strive and live for except to be unspeakably
我们 有 没有什么 到 努力 和 居住 为了 除了 到 是 难以言喻的
['hæpi] . -
happy . '
快乐的 . -

我们除了获得难以言喻的幸福之外，没有什么值得奋斗和追求的。

[ðɪs] ['eləkwəns] [wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm] .
This eloquence was received with enthusiasm .
这 口才 曾是 已收到 和 热情 .

这篇雄辩之作受到了热烈欢迎。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ɪn] ['evri] [pɔːt] [hiː; hi] [tʌtʃt] [æt; ət] ,
The captain in particular , who had a wife in every port he touched at ,
这 队长 在 特别的 , WHO 有 一个 妻子 在 每一个 港口 他 感动 在 ,

尤其是那位船长，他每到一个港口就娶一位妻子。

[wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd][æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [hel] ; [ænd; ənd][hiː; hi][sent][fɔː(r); fə(r)][ɔːl]
was overjoyed at hearing that there was no hell ; and he sent for all
曾是 欣喜若狂 在 听力 那 那里 曾是 不 地狱 ; 和 他 发送 为了 全部
[ðə; ði] [kruː] ,
the crew ,
这 全体人员 ,

听到没有地狱的消息，他欣喜若狂；于是他召集了所有船员。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [lɜːn] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] ['laɪkwaɪz] .
that they might learn the good news likewise .
那 他们 可能 学习 这 好的 消息 同样地 .

愿他们也能听到这个好消息。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['glædnəs] [wɒz; wəz] ['mɑːd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] .
But soon the general gladness was marred by a sound of weeping .
但 很快 这 一般的 欢乐 曾是 受损 经过 一个 声音 的 哭泣 .

但很快，这欢乐的气氛就被一阵哭泣声打破了。

[θriː] - [fɔːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] , ['hævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Three - fourths of the passengers , having had time to reflect a little ,
三 - 第四部分 的 这 乘客 , 拥有 有 时间 到 反映 一个 小的 ,

四分之三的乘客在稍作思考后，

[bɪ'gæn] [ik'skleim] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [kəm'pliːtli]
began exclaiming that as a matter of fact they were really completely
开始 惊呼 那 作为 一个 事情 的 事实 他们 是 真的 完全地
['mɪzrəbl] ,
miserable ,
悲惨的 ,

他们开始大声嚷嚷说，事实上他们真的非常痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
and that for various reasons they could never be anything else .
和 那 为了 各种各样的 原因 他们 可以 绝不 是 任何事物 别的 .

由于种种原因，他们永远也只能是另一种样子。

- [maɪ] [frendz] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [kwaɪt] [ˌʌn'dɔːntɪd] , - [ðæt] [ɪz] ['daʊtləs] [kəm'pliːtli] [truː] .
' My friends , ' said the Professor , quite undaunted , ' that is doubtless completely true .
- 我的 朋友们 , - 说 这 教授 , 相当 无所畏惧 , - 那 是 毫无疑问 完全地 真的 .

"我的朋友们,"教授毫不气馁地说，"这无疑完全正确。"

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['hæpi] [naʊ] ; [juː; jʊ] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .
You are not happy now ; you probably never will be .
你 是 不是 快乐的 现在 ; 你 大概 绝不 将要 是 .

你现在不快乐，而且你可能永远都不会快乐。

[bʌt; bət] [ðæt] , [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪz][ɒv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l]['məʊmənt] .
But that , I can assure you , is of very little moment .
但 那 , 我 能 保证 你 , 是 的 非常 小的 片刻 .

但我可以向你保证，这无关紧要。

['əʊnli] [kən'fɔːm] ['feɪθfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,
Only conform faithfully to the laws of matter ,
仅有的 符合 忠实 到 这 法律 的 事情 ,

只需忠实地遵循物质规律即可。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz]
and your children's children will be happy in the course of a few centuries
和 你的 孩子们的 孩子们 将要 是 快乐的 在 这 课程 的 一个 很少 几个世纪
;
;
;

几个世纪后，你的子孙后代将会幸福安康；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ðæt] [fɑː(r)] , [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['hæpi] [jɔː'selvz] .
and you will like that far , far better than being happy yourselves .
和 你 将要 喜欢 那 远的 , 远的 更好的 比 存在 快乐的 你们自己 .

你会觉得那样比自己快乐要好得多。

['əʊnli][kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)][ɪn] [ðɪs] [lait] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'selvz] [wɪl] [ɪn][æn; ən]['ɪnstənt]
Only consider the matter in this light , and you yourselves will in an instant
仅有的 考虑 这 事情 在 这 光 ， 和 你 你们自己 将要 在 一个 立即的
[bɪ'kʌm] ['hæpi] ['ɔːlsəʊ] ;
become happy also ;
变得 快乐的 还 ；

只要你们这样看待这件事，你们自己也会立刻感到快乐；

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [seɪ] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][duː; də] ,
and whatever you say , and whatever you do ,
和 任何 你 说 ， 和 任何 你 做 ，

无论你说什么，无论你做什么，

[θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] . -
think only of the effect it will have five hundred years afterwards . '
思考 仅有的 的 这 影响 它 将要 有 五 百 年 然后 . -

想想五百年后它会产生怎样的影响吧。

[æt; ət] [ðiːz] ['sɒləm] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [gruː] [kɑːm] .
At these solemn words , the anxious faces grew calm .
在 这些 庄严 字 ， 这 焦虑的 面孔 生长 冷静的 .

听到这些严肃的话语，焦虑的面孔渐渐平静下来。

[æn; ən]['ɔːf(ə)l] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,
An awful sense of the responsibility of each one of us ,
一个 可怕 感觉 的 这 责任 的 每个 一 的 我们 ，

我们每个人都深感责任重大。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['hjuːmən][ækt] , [wɒz; wəz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːts]
and the infinite consequences of every human act , was filling the hearts
和 这 无限 结果 的 每一个 人类 行为 ， 曾是 填充 这 心
[ɒv; əv][ɔːl] ;
of all ;
的 全部 ；

而每个人行为所带来的无穷无尽的后果，都萦绕在每个人的心中；

[wen] [baɪ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [kən'fɔːməti] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['mætə(r)] , [ðə; ði]['bɔɪlə(r)] [bluː] [ʌp] ,
when by a faithful conformity to the laws of matter , the boiler blew up ,
什么时候 经过 一个 忠实 一致性 到 这 法律 的 事情 ， 这 锅炉 吹 向上 ，

当锅炉忠实地遵循物质规律爆炸时，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɒstrə'leɪʒn; ˌɒstrə'leɪʃn] [went] [daʊn] .
and the Australasian went down .
和 这 澳大利亚 去 向下 .

澳大拉西亚号沉没了。

[ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [rent] [wɪð] [jel] [ænd; ənd] [kraɪz] ;
In an instant the air was rent with yells and cries ;
在 一个 立即的 这 空气 曾是 租 和 喊叫 和 哭泣 ；

瞬间，天空中充满了叫喊声和哭喊声；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [hjuː'mænəti] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] ['bɪzi] , [æz; əz][ðə; ði]
and all the Humanity that was on board the vessel was busy , as the
和 全部 这 人类 那 曾是 在 木板 这 血管 曾是 忙碌的 ， 作为 这
[prə'fesə(r)] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ,
Professor expressed it ,
教授 表达 它 ，

正如教授所说，船上所有的人类都忙着做这件事。

[ju'naɪtɪŋ][ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['æʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
uniting itself with the infinite azure of the past .
联合 本身 和 这 无限 蔚蓝 的 这 过去的 .

与过往无垠的蔚蓝融为一体。

[pɔːl] [ænd; ənd][və'dʒɪniə] , [haʊ'evə(r)] , ['fləʊtɪd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði]['kʌtə(r)] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði]
Paul and Virginia , however , floated quietly away in the cutter , together with the
保罗 和 弗吉尼亚州 , 然而 , 漂浮 悄悄 离开 在 这 刀具 , 一起 和 这
['bægɪdʒ] [ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz] .
baggage and provisions .
行李 和 条款 .

然而，保罗和弗吉尼亚却带着行李和补给品，静静地乘着小艇漂走了。

[və'dʒɪniə][wɒz; wəz] [meɪd] ['ɔːlməʊst] ['sensləs] [baɪ][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ;
Virginia was made almost senseless by the suddenness of the catastrophe ;
弗吉尼亚州 曾是 制成 几乎 无意义的 经过 这 突然 的 这 灾难 ;

这场突如其来的灾难几乎让弗吉尼亚州陷入一片混乱；

[ænd; ənd][ɒn] ['siːɪŋ] [faɪv] ['seɪləz] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [θriː] [jɑːrdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] [ded]
and on seeing five sailors sink within three yards of her , she fainted dead
和 在 看到 五 水手们 下沉 之内 三 码 的 她 , 她 昏厥 死的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

当她看到五名水手在她三码范围内沉没时，她当场昏厥过去。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] ,
The Professor begged her not to take it so much to heart ,
这 教授 乞求 她 不是 到 拿 它 所以 很多 到 心 ,

教授恳求她不要太放在心上。

[æz; əz] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] [men] [huː] [hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði]['kʌtə(r)][ɪn] ['redinəs] ;
as these were the very men who had got the cutter in readiness ;
作为 这些 是 这 非常 男人 WHO 有 得到 这 刀具 在 准备就绪 ;

因为正是这些人准备好了切割器；

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , - [hiː; hi] [sed] , - [stɪl] ['riːəli] [ə'laɪv][ɪn][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]['aʊə(r)]
' and they are , therefore , ' he said , ' still really alive in the fact of our
- 和 他们 是 , 所以 , - 他 说 , - 仍然 真的 活 在 这 事实 的 我们的
['hæpi] [ɪ'skeɪp] . -
happy escape . '
快乐的 逃脱 . -

“因此,”他说，“他们仍然真切地活着，因为我们成功逃脱了。”

[və'dʒɪniə] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] [ɪn'sensəb(ə)l] ,
Virginia , however , being quite insensible ,
弗吉尼亚州 , 然而 , 存在 相当 麻木不仁 ,

然而，弗吉尼亚却相当迟钝，

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði]
the Professor turned to the last human being still to be seen above the
这 教授 转向 到 这 最后的 人类 存在 仍然 到 是 已见 多于 这
['wɔːtəz] ,
waters ,
水 ,

教授转向水面上最后一个还能看到的人类，

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][hɪm][nɒt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv] [deθ] , [æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli]
and shouted to him not to be afraid of death , as there was certainly
和 喊叫 到 他 不是 到 是 害怕的 的 死亡 , 作为 那里 曾是 当然
[nəʊ] [hel] ,
no hell ,
不 地狱 ,

并大声告诉他不要害怕死亡，因为根本没有地狱。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [dɪ'ɡreɪdɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] , [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['ɡlɔːriəs] ['mɪst(ə)ri] ,
and that his life , no matter how degraded and miserable , had been a glorious mystery ,
和 那 他的 生活 , 不 事情 如何 退化的 和 悲惨的 , 有 到过 一个 辉煌 神秘 ,

他的一生，无论多么卑微悲惨，都是一个辉煌的谜。

[fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
full of infinite significance .
满的 的 无限 意义 .

蕴含无限意义。

[ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ðə; ði] ['strʌɡlə(r)] [wɒz; wəz] [snæpt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
The next moment the struggler was snapped up by a shark .
这 下一个 片刻 这 挣扎者 曾是 啪啪 向上 经过 一个 鲨鱼 .

下一刻，挣扎者就被鲨鱼吞食了。

['aʊə(r)] [frendz] , ['miːnwaɪl] , [bɔːn] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌrənt] , [hæd; həd] [biːn] ['drɪftɪŋ] ['ræpɪdli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['aɪlənd] .
Our friends , meanwhile , borne by a current , had been drifting rapidly towards the island .
我们的 朋友们 , 同时 , 出生 经过 一个 当前的 , 有 到过 漂流 快速 向 这 岛 .

与此同时，我们的朋友们被一股水流裹挟着，迅速向岛屿漂去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['spredɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [briːz] [vər'dʒɪnjəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪs] ['pærəsɒl] ,
And the Professor , spreading to the breeze Virginia's beautiful lace parasol ,
和 这 教授 , 传播 到 这 微风 弗吉尼亚州的 美丽的 蕾丝 阳伞 ,

教授撑开弗吉尼亚美丽的蕾丝阳伞，随风飘扬。

[suːn] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [biːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [sænd] .
soon brought the cutter to the shore on a beach of the softest sand .
很快 带来 这 刀具 到 这 支撑 在 一个 海滩 的 这 最柔软 沙 .

很快，小艇就驶上了岸边，那是一片沙质非常柔软的海滩。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðə; ði] [siːn] [ðæt] [met] [pɔːlz] [aɪz] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] ['lʌvlinəs] .
The scene that met Paul's eyes was one of extreme loveliness .
这 场景 那 遇见 保罗的 眼睛 曾是 一 的 极端 可爱 .

保罗眼前所见的景象美极了。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feəri] [beɪ] , [fʊl] [ɒv; əv] [trænz'luːs(ə)nt] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd] [frɪndʒd] [wɪð] ['sɪlvəri] [sændz] .
He found himself in a little fairy bay , full of translucent waters , and fringed with silvery sands .
他 成立 他自己 在 一个 小的 仙女 湾 , 满的 的 半透明 水 , 和 流苏 和 银色 沙子 .

他发现自己置身于一个仙境般的小海湾，海湾里碧波荡漾，海水清澈见底，四周环绕着银色的沙滩。

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ] [fæn'tæstɪk] [rɒks] ,
On either side it was protected by fantastic rocks ,
在 任何一个 边 它 曾是 受保护 经过 极好的 岩石 ,

两侧都有奇特的岩石保护着它。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] ['væli] ,
and in the middle it opened inland to an enchanting valley ,
和 在 这 中间 它 打开 内陆 到 一个 妖娆 谷 ,

中间部分向内陆延伸，通往一个迷人的山谷。

[weə(r)] [tɔːl] ['trɒpɪk(ə)l] [triːz] [meɪd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] ,
where tall tropical trees made a grateful shade ,
在哪里 高的 热带 树木 制成 一个 感激的 阴影 ,

高大的热带树木投下令人愉悦的荫凉，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] ['kɑ:pit] [wɪð] [ðə; ði] [s'ɒftəst] [mɒs] [ænd; ənd] [tɜːf] .
and where the ground was carpeted with the softest moss and turf .
和 在哪里 这 地面 曾是 铺地毯的 和 这 最柔软 苔藓 和 草皮 .

地面上铺满了柔软的苔藓和草皮。

[pɔːlz] [fɜːst] [keə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [kəm'pænjən] .
Paul's first care was for his fair companion .
保罗的 第一的 关心 曾是 为了 他的 公平的 伴侣 .

保罗首先关心的是他美丽的伴侣。

[hiː; hi] [spred] [ə; eɪ] ['kɒstli] ['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [ʃɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
He spread a costly cashmere shawl on the beach , and placed her ,
他 传播 一个 昂贵 羊绒 披肩 在 这 海滩 , 和 放置 她 ,
[stɪl] ['feɪntɪŋ] , [ɒn] [ðɪs] .
still fainting , on this .
仍然 昏厥 , 在 这 .

他把一条昂贵的羊绒披肩铺在沙滩上，然后把昏迷不醒的她放在上面。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moménts] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;
In a few moments she opened her eyes ;
在 一个 很少 时刻 她 打开 她 眼睛 ;

片刻之后，她睁开了眼睛；

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['feɪntɪŋ] [ə'gen] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] -
but was on the point of fainting again as the horrors of the last half -
但 曾是 在 这 观点 的 昏厥 再次 作为 这 恐怖 的 这 最后的 一半 -
['aʊə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
hour came back to her ,
小时 来了 后退 到 她 ,

但随着过去半小时的恐怖经历再次涌上心头，她几乎又要晕倒了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['bɒksɪz] ,
when she caught sight in the cutter of the largest of her own boxes ,
什么时候 她 捕捉 视线 在 这 刀具 的 这 最大 的 她 自己的 盒子 ,

当她在切割器中瞥见自己最大的那个箱子时，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [hɜː'self] .
and she began to recover herself .
和 她 开始 到 恢复 她自己 .

她开始恢复过来。

[pɔːl] [begd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] [waɪlst] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .
Paul begged her to remain quiet whilst he went to reconnoitre .
保罗 乞求 她 到 保持 安静的 而 他 去 到 侦察 .

保罗恳求她保持安静，以便他去侦察。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [prə'siːdid] ['twenti] [jɑːrdz] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['væli] ,
He had hardly proceeded twenty yards into the valley ,
他 有 几乎 继续 二十 码 进入 这 谷 ,

他才刚往山谷里走了不到二十码，

[wen] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] [ə'stɒnɪʃmənt] [hiː; hi] [keɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['kɒtɪdʒ] ,
when to his infinite astonishment he came on a charming cottage ,
什么时候 到 他的 无限 惊讶 他 来了 在 一个 迷人 小屋 ,

令他无比惊讶的是，他发现了一座迷人的小屋。

[bɪlt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bred] - [triː] , [wɪð] [ə; eɪ] [brɔːd] [və'rændə] , [pleɪt] - [glɑːs]
built under the shadow of a bread - tree , with a broad verandah , plate - glass
建造 在下面 这 阴影 的 一个 面包 - 树 , 和 一个 广阔 阳台 , 盘子 - 玻璃
['wɪndəʊz] , [ænd; ənd] [red] ['wɪndəʊ] - [blaɪndz] .
windows , and red window - blinds .
视窗 , 和 红色的 窗户 - 百叶窗 .

房子建在一棵面包树的树荫下，有宽阔的阳台、落地玻璃窗和红色百叶窗。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] ['dezət] ['aɪlənd] [æt; ət] [ɔːl] ,
His first thought was that this could be no desert island at all ,
他的 第一的 想法 曾是 那 这 可以 是 不 沙漠 岛 在 全部 ,

他首先想到的是，这根本不可能是个荒岛。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] ['hæpi] [ˌjʊərə'piːən] ['set(ə)lmənt] .
but some happy European settlement .
但 一些 快乐的 欧洲的 沉降 .

但欧洲方面达成了一些令人满意的和解。

[bʌt; bət] , [ɒn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] ['ʌn'tenəntid] ,
But , on approaching the cottage , it proved to be quite untenanted ,
但 , 在 接近 这 小屋 , 它 已证实 到 是 相当 空置的 ,

但是，走近小屋后发现，里面竟然空无一人。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɔbweb] ['wəʊv(ə)n] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]
and from the cobwebs woven across the doorway it seemed to have
和 从 这 蜘蛛网 编织 穿过 这 门口 它 似乎 到 有
[biːn] [lɒŋ] [ə'bændənd] .
been long abandoned .
到过 长的 弃 .

从门口密密麻麻的蛛网来看，这里似乎已经废弃很久了。

[ˌɪn'saɪd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] [lʌg'ʒʊəriəs] ['fɜːnɪtʃə(r)] ; [ðə; ði] [flɔːz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd]
Inside there was abundance of luxurious furniture ; the floors were covered
里面 那里 曾是 丰富 的 豪华 家具 ; 这 楼层 是 涵盖
[wɪð] ['gɔːdʒəs] ['ɪndiən] [k'ɑːpɪts] ;
with gorgeous Indian carpets ;
和 华丽的 印度 地毯 ;

屋内摆满了豪华家具；地板上铺着华丽的印度地毯；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pæntri] [wel] [stɒkt] [wɪð] [pleɪt] [ænd; ənd] [glɑːs] [ænd; ənd] ['teɪb(ə)l] -
and there was a pantry well stocked with plate and glass and table -
和 那里 曾是 一个 食品储藏室 出色地 库存充足 和 盘子 和 玻璃 和 桌子 -
['lɪnɪn] .
linen .
亚麻布 .

食品储藏室里摆满了盘子、玻璃杯和桌布。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [tel] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)]
The Professor could not tell what to make of it , till , examining the structure
这 教授 可以 不是 告诉 什么 到 制作 的 它 , 直到 , 检查 这 结构
[mɔː(r)] ['kləʊsli] ,
more closely ,
更多的 密切 ,

教授一时不知该如何理解，直到他仔细研究了其结构之后才恍然大悟。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pəʊzd] ['meɪnli] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɪps] [t'ɪmbəz] .
he found it composed mainly of a ship's timbers .
他 成立 它 由 主要 的 一个 船的 木材 .

他发现它主要由船的木材构成。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [tel] [ɪts] [əʊn] [teɪl] ,
This seemed to tell its own tale ,
这 似乎 到 告诉 它是 自己的 故事 ,

这似乎本身就说明了一切。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ænd; ənd] [və'dʒɪniə] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst]
and he at once concluded that he and Virginia were not the first
和 他 在 一次 结束 那 他 和 弗吉尼亚州 是 不是 这 第一的
['kɑːstəwei] [huː] [hæd; həd] [biːn] [fɔːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['aɪlənd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeə(r)]
castaways who had been forced to make the island for some time their
遇难者 WHO 有 到过 强制 到 制作 这 岛 为了 一些 时间 他们的
['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
dwelling - place .
住宅 - 地方 .

他立刻得出结论：他和弗吉尼亚并不是第一批被迫在岛上生活一段时间的遇难者。

[ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [bæk] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] .
Overjoyed at this discovery , he hastened back to Virginia .
欣喜若狂 在 这 发现 , 他 加快 后退 到 弗吉尼亚州 .

得知这一发现后，他欣喜若狂，立即赶回了弗吉尼亚州。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'pærəntli] [kwaɪt] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði]
She was by this time apparently quite recovered , and was kneeling on the
她 曾是 经过 这 时间 显然 相当 恢复 , 和 曾是 跪着 在 这
['kæʃmɪə(r); ˌkæʃ'mɪə(r)] [ʃɔːl] ,
cashmere shawl ,
羊绒 披肩 ,

这时她显然已经完全恢复了，正跪在羊绒披肩上。

[wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊzəri] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [dɪ'zaɪnd] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] ['æŋgləʊ] -
with a rosary in her hands designed especially for the use of Anglo -
和 一个 念珠 在 她 双手 设计 尤其 为了 这 使用 的 盎格鲁 -
['kæθəlɪks] ,
Catholics ,
天主教徒 ,

她手中拿着一串专为盎格鲁天主教徒设计的念珠，

[ɔːl'tɜːnətli] ['lɪftɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɪn] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
alternately lifting up her eyes in gratitude to heaven ,
交替 举重 向上 她 眼睛 在 感激 到 天堂 ,

她时不时抬起头，感激地望向苍天，

[ænd; ənd] ['kɑːstɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːn] [ænd; ənd] ['krʌmpld] [dres] .
and casting them down in anguish at her torn and crumpled dress .
和 铸件 他们 向下 在 痛苦 在 她 撕裂 和 皱巴巴的 裙子 .

她看到自己破烂不堪的裙子，悲痛欲绝地将它们扔在地上。

[ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
The poor Professor was horrified at the sight of a human being in this
这 贫穷的 教授 曾是 惊恐万分 在 这 视线 的 一个 人类 存在 在 这
[dɪ'greɪdɪŋ] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] .
degrading attitude of superstition .
降级 态度 的 迷信 .

可怜的教授看到一个人竟然抱有这种堕落的迷信态度，感到非常震惊。

[bʌt; bət] [æz; əz] [və'dʒɪniə] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'lækrəti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [hiː; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz]
But as Virginia quitted it with alacrity as soon as ever he told his
但 作为 弗吉尼亚州 辞职 它 和 敏捷 作为 很快 作为 曾经 他 讲述 他的
[njuːz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
news to her ,
消息 到 她 ,

但每当他把消息告诉弗吉尼亚后，她就立刻辞职了。

[hi:; hi] [həʊpt] [hi:; hi] [mait] [su:n] [kən'vɜ:t] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['həʊli] [ju:tɪlɪ'teəriən] .
he hoped he might soon convert her into a sublime and holy Utilitarian .
他 希望 他 可能 很快 转变 她 进入 一个 升华 和 圣 功利主义 .

他希望自己能很快把她转化成一个崇高而神圣的功利主义者。

[ðə; ði] [fɜ:st] [θɪŋ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'sɔ:t] [hɪm] [tu:; tə] [du:; də] [wɒz; wəz] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪgɪst] [bɒks] [tu:; tə] [ðɪs] ['tʃɑ:mɪŋ] ['kɒtɪdʒ] ,
The first thing she besought him to do was to carry her biggest box to this charming cottage ,
这 第一的 事物 她 恳求 他 到 做 曾是 到 携带 她 最大 盒子 到 这 迷人 小屋 ,

她恳求他做的第一件事就是把她最大的箱子搬到这座迷人的小屋里。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [mait] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [fɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ɪn] .
that she might change her clothes , and appear in something fit to be seen in .
那 她 可能 改变 她 衣服 , 和 出现 在 某物 合身 到 是 已见 在 .

或许她会换身衣服，穿得体面些，以便日后露面。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [məʊst] [ə'blaɪdʒɪŋli] [æt; ət] [wʌns] [dɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [hɪm] ;
The Professor most obligingly at once did as she asked him ;
这 教授 最多 乐意地 在 一次 做过 作为 她 问 他 ;

教授非常乐意地立即照做了；

[ænd; ənd] [waɪlst] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [twɑ:'let] , [hi:; hi] [gɒt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kʌtə(r)] [wɒt] [prə'vɪʒ(ə)nz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,
and whilst she was busy at her toilette , he got from the cutter what provisions he could ,
和 而 她 曾是 忙碌的 在 她 厕所 , 他 得到 从 这 刀具 什么 条款 他 可以 ,

趁她梳妆打扮的时候，他从船上拿了一些他能找到的补给品。

[ænd; ənd] [prə'si:did] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and proceeded to lay the table .
和 继续 到 躺 这 桌子 .

然后开始摆放餐桌。

[wen] [ɔ:l] [wɒz; wəz] ['redi] , [hi:; hi] [ræŋ] [ə; eɪ] [gɒŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [faʊnd] [sə'spendɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] ;
When all was ready , he rang a gong which he found suspended in the lobby ;
什么时候 全部 曾是 准备好 , 他 响铃 一个 锣 哪个 他 成立 暂停 在 这 大厅 ;

一切准备就绪后，他敲响了悬挂在大厅里的锣；

[və'dʒɪniə] [ə'pɪəd] ['ʃɔ:tli] [ɪn] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pɪŋk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [im'brɔidəd] [wɪð] ['sɪlvə(r)] ['flaʊəz] ;
Virginia appeared shortly in a beautiful pink dressing - gown , embroidered with silver flowers ;
弗吉尼亚州 出现 不久 在 一个 美丽的 粉色的 敷料 - 袍 , 绣花 和 银 花朵 ;

弗吉尼亚很快出现，她身穿一件漂亮的粉红色睡袍，上面绣着银色的花朵；

[ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:(r)] ['sʌnset] [ðə; ði] [tu:] [sæt] [daʊn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['eksələnt] [mi:l] .
and just before sunset the two sat down to a really excellent meal .
和 只是 前 日落 这 二 卫星 向下 到 一个 真的 出色的 一顿饭 .

日落前不久，两人坐下来享用了一顿非常美味的晚餐。

[ðə; ði] [bred] [triː] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [kən'trɪbjuːtɪd][sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] [frentʃ] [rəʊlz] ;
The bread tree at the door of the cottage contributed some beautiful French rolls ;
这 面包 树 在 这 门 的 这 小屋 贡献 一些 美丽的 法语 卷 ;

小屋门口的面包树结出了一些漂亮的法式面包卷;

[kləʊz] [æt; ət][hænd]['ɔːlsəʊ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ]['bʌtə(r)] - [triː] ;
close at hand also they discovered a butter - tree ;
关闭 在 手 还 他们 发现 一个 黄油 - 树 ;

他们还在附近发现了一棵黄油树;

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'fesə(r)][hæd; həd] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kʌtə(r)][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv][sɔːlt] [ænd; ənd] ['pɒtɪd] [miːts] ,
and the Professor had produced from the cutter a variety of salt and potted meats ,
和 这 教授 有 生产 从 这 刀具 一个 种类 的 盐 和 盆栽 肉类 ,

教授从切割机里取出了各种盐渍肉和罐装肉。

[pɑː'teɪ][diː] [fwa] ['grɑː] , [keɪks] , [prɪ'zɜːvd] [fruːts] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['bɒtlz] [ɒv; əv] [faɪn] [ʃæm'peɪn] .
paté de foie gras , cakes , preserved fruits , and some bottles of fine champagne :
肉酱 德 鹅肝 草地 , 蛋糕 , 保存完好 水果 , 和 一些 瓶子 的 美好的 香槟酒 .

鹅肝酱、蛋糕、蜜饯和几瓶上等香槟。

[ðɪs] [lɑːst] [helpt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [reɪz] [ðeə(r)] ['spɪrɪt] .
This last helped much to raise their spirits .
这 最后的 帮助 很多 到 增加 他们的 烈酒 .

最后这一点极大地鼓舞了他们的士气。

[və'dʒɪniə] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [draɪ] , [ænd; ənd][ɪg'zæktli]['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pælət] .
Virginia found it very dry , and exactly suited to her palate .
弗吉尼亚州 成立 它 非常 干燥 , 和 确切地 适合 到 她 味蕾 .

弗吉尼亚觉得它很干，正合她的口味。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [drʌŋk] [faɪv] ['glɑːsɪz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [smaɪl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
She had but drunk five glasses of it , when her natural smile returned to her ,
她 有 但 醉 五 眼镜 的 它 , 什么时候 她 自然的 微笑 返回 到 她 ,

她只喝了五杯，脸上就又露出了自然的笑容。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [pɔːl] [tʊk] [nəʊ]['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
though she was much disappointed , because Paul took no notice of her dressing - gown ,
尽管 她 曾是 很多 失望的 , 因为 保罗 采取 不 注意 的 她 敷料 - 袍 ,

虽然她很失望，因为保罗根本没注意到她的睡袍。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [θriː] ['glɑːsɪz] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn][ðə; ði] ['səʊfə] .
and when she had drunk three glasses more she quietly went to sleep on the sofa .
和 什么时候 她 有 醉 三 眼镜 更多的 她 悄悄 去 到 睡觉 在 这 沙发 .

她又喝了三杯酒后，便安静地在沙发上睡着了。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['rɪz(ə)n][ɪn]['dæz(ə)lɪŋ] ['splendə(r)] ,
The moon had by this time risen in dazzling splendour ,
这 月亮 有 经过 这 时间 升起 在 耀眼的 辉煌 ,

此时月亮已经高悬，光彩夺目。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [went] [aʊt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)] .
and the Professor went out and lighted a cigar .
和 这 教授 去 出去 和 照明 一个 雪茄 .

教授出去点燃了一支雪茄。

[ɔːl] ['djʊərɪŋ]['dɪnə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [dʌl] [dɪ'speə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
All during dinner there had been a feeling of dull despair in his heart ,
全部 期间 晚餐 那里 有 到过 一个 感觉 的 乏味的 绝望 在 他的 心 ,

整个晚餐期间，他心中都萦绕着一种沉重的绝望感。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [dɪd][nɒt] ['dɪsɪpeɪt] .
which even the champagne did not dissipate .
哪个 甚至 这 香槟酒 做过 不是 消散 .

就连香槟也没能消散。

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在，

[æz; əz][hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['pærədaɪs][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] [feɪt]
as he surveyed in the moonlight the wondrous Paradise in which his strange fate
作为 他 调查 在 这 月光 这 奇妙的 天堂 在 哪个 他的 奇怪的 命运
[hæd; həd][kɑːst][hɪm] ,
had cast him ,
有 投掷 他 ,

当他沐浴着月光，环顾着他那奇异命运将他带到的这片奇妙天堂时，

[hɪz; ɪz] [muːd] [tʃeɪndʒd] .
his mood changed .
他的 情绪 已更改 .

他的情绪变了。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [sents] [ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [naɪt] - ['smelɪŋ] ['flaʊəz] ;
The air was full of the scents of a thousand night - smelling flowers ;
这 空气 曾是 满的 的 这 气味 的 一个 千 夜晚 - 闻起来 花朵 ;

空气中弥漫着上千种夜来香的芬芳；

[ðə; ði] [siː] [m'ɜːməd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [ɪn] [sɒft] , [və'lʌptʃuəs] ['keɪd(ə)ns] .
the sea murmured on the beach in soft , voluptuous cadences .
这 海 低声说道 在 这 海滩 在 柔软的 , 丰满的 节奏 .

大海以柔和、婉转的节奏轻柔地拍打着沙滩。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [sɪ'gɑː(r)][wɒz; wəz] ['eksələnt] .
The Professor's cigar was excellent .
这 教授们 雪茄 曾是 出色的 .

教授的雪茄非常好。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['truːə(r)] [lait] .
He now saw his situation in a truer light .
他 现在 锯 他的 情况 在 一个 更真实 光 .

他现在对自己的处境有了更真实的认识。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['baʊntɪf(ə)l]['aɪlənd] , [weə(r)] [ɜːθ] [ʌn'bɪdn] [brɔːt] [fɔːθ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]
Here was a bountiful island , where earth unbidden brought forth all her
这里 曾是 一个 丰富 岛 , 在哪里 地球 未邀请的 带来 前进 全部 她
['tʃɔɪsɪst] [fruːts] ,
choicest fruits ,
精选 水果 ,

这是一座物产丰饶的岛屿，大地无需召唤便会孕育出所有最优质的果实。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [wɑːft, wɔft, wæft]
and most of the luxuries of civilisation had already been wafted
和 最多 的 这 奢侈品 的 文明 有 已经 到过 飘散
['ðɪðə(r)] .
thither .
那里 .

文明的大部分奢侈品早已飘到了那里。

[ɪg'zɪstəns] [hɪə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['pjʊərɪfaɪd][frɒm; frəm][ɔːl][ɪts]['iːvəlz] .
Existence here seemed to be purified from all its evils .
存在 这里 似乎 到 是 纯化 从 全部 它是 罪恶 .

这里的一切邪恶似乎都已净化。

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði] ['veri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði][sə'blaɪmɪst][ænd; ənd][ɪg'zæktɪst]
Was not this the very condition of things which all the sublimest and exactest
曾是 不是 这 这 非常 状况 的 事物 哪个 全部 这 至高无上的 和 最精确的
['θɪŋkər] [ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [taɪmz] [hæd; həd] [biːn] ['driːmɪŋ] [ænd; ənd] ['lektʃərɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ]
thinkers of modern times had been dreaming and lecturing and writing
思想家 的 现代的 时代 有 到过 做梦 和 讲课 和 写作
[bʊks] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['sentʃəri] ?
books about for a good half - century ?
图书 关于 为了 一个 好的 一半 - 世纪 ?

难道这不正是近代所有最崇高、最严谨的思想家们在过去半个世纪里一直梦想、宣讲和著书立说所探讨的现状吗?

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [hjuː'mænəti][kʊd; kəd][duː; də]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ɪt'self] ,
Here was a place where Humanity could do justice to itself ,
这里 曾是 一个 地方 在哪里 人类 可以 做 正义 到 本身 ,

这里是人类能够展现自身价值的地方。

[ænd; ənd]['riːəlaɪz] [ðəʊz] ['glɔːriəs] ['destini] [wɪtʃ] [ɔːl][ɪg'zækt] ['θɪŋkər] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd]
and realise those glorious destinies which all exact thinkers take for granted
和 意识到 那些 辉煌 命运 哪个 全部 精确的 思想家 拿 为了 的确
[mʌst; məst][biː; bi][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
must be in store for it .
必须 是 在 店铺 为了 它 .

并意识到所有严谨的思想家都理所当然地认为它必将拥有的辉煌命运。

[truː] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [kʌt] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət]
True , from the mass of Humanity he was completely cut away ; but
真的 , 从 这 大量的 的 人类 他 曾是 完全地 切 离开 ; 但
[və'dʒɪniə][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
Virginia was his companion .
弗吉尼亚州 曾是 他的 伴侣 .

的确，他与芸芸众生完全隔绝开来；但弗吉尼亚是他的伴侣。

['həʊlinəs] , [ænd; ənd] [sə'lemnəti] , [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] [sɪg'nɪfɪkənt] ['hæpinəs] [dɪd] [nɒt] , [hiː; hi]
Holiness , and solemnity , and unspeakably significant happiness did not , he
圣洁 , 和 严肃 , 和 难以言喻的 重要的 幸福 做过 不是 , 他
['ɑːgjuːd] , [dɪ'pend] [ɒn][ðə; ði][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n]['teɪb(ə)l] .
argued , depend on the multiplication table .
争论 , 依赖 在 这 乘法 桌子 .

他认为，神圣、庄严和难以言喻的幸福并不取决于乘法表。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [vəˈdʒɪniə] [ˌreprɪˈzentɪd] [hjuːˈmænəti] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [ˈkʌplz] .
He and Virginia represented Humanity as well as a million couples .
他 和 弗吉尼亚州 代表 人类 作为 出色地 作为 一个 百万 情侣 .

他和弗吉尼亚代表了全人类，也代表了无数对夫妇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [hjuːˈmænəti] [ɪn] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] [hjuːˈmænəti] [ɪn] [ə; eɪ]
They were a complete humanity in themselves , and humanity in a
他们 是 一个 完全的 人类 在 他们自己 , 和 人类 在 一个
[pəˈfektəbəl] [ʃeɪp] ;
perfectible shape ;
可完善的 形状 ;

他们本身就是完整的人类，也是可以完善的人类形态；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈveri] [nekst] [deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðeə(r)] [ˈhəʊli]
and the very next day they would make preparations for fulfilling their holy
和 这 非常 下一个 天 他们 会 制作 准备工作 为了 满足 他们的 圣
[ˈdestəni] ,
destiny ,
命运 ,

第二天，他们便开始为完成神圣的使命做准备。

[ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [æz; əz] [ˈsɒləmli] [ænd; ənd] [ʌnˈspiːkəbli] [ˈhæpi] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [stɜːn]
and being as solemnly and unspeakably happy as it was their stern
和 存在 作为 庄严地 和 难以言喻的 快乐的 作为 它 曾是 他们的 船尾
[ˈdjuːti] [tuː; tə] [biː; bi] .
duty to be .
责任 到 是 .

他们表现得既庄严又无比幸福，这是他们义不容辞的职责。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʌpwədz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɑːri] [ˈhevənz] ,
The Professor turned his eyes upwards to the starry heavens ,
这 教授 转向 他的 眼睛 向上 到 这 繁星 天 ,

教授抬头望向繁星点点的夜空。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sens] [keɪm] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈtɜːnəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ɒv; əv]
and a sense came over him of the eternity and the immensity of
和 一个 感觉 来了 超过 他 的 这 永恒 和 这 浩瀚无垠 的
[ˈneɪtʃə(r)] ,
Nature ,
自然 ,

他顿时感受到大自然的永恒和浩瀚。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈmɒnstrəbl; ˈdemənstrəbl] [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈeni] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ðæt] [ˈgaɪdɪd] , [ˌaɪ ˈtiː] .
and the demonstrable absence of any intelligence that guided , it .
和 这 可证明的 缺席 的 任何 智力 那 引导 , 它 .

并且明显缺乏任何指导其行动的智能。

[ðiːz] [rɪˈflekʃ(ə)nz] [ˈnætʃ(ə)rəli] [brɔːt] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] [ˈvɪvɪdnəs] [ðə; ði] [stjuːˈpendəs]
These reflections naturally brought home to him with more vividness the stupendous
这些 反思 自然 带来 家 到 他 和 更多的 生动性 这 惊人的
[ænd; ənd] [ˈbaʊndləs] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [mæn] .
and boundless importance of Man .
和 无边无际 重要性 的 男人 .

这些思考自然而然地让他更加深刻地体会到人类的巨大和无限的重要性。

[hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [sweld] [ˈvaɪələntli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [stɪl] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði]
His bosom swelled violently , and he cried aloud , his eyes still fixed on the
他的 怀 肿胀 暴力 , 和 他 哭 大声 , 他的 眼睛 仍然 固定的 在 这
[ˈfɜːməmənt] ,
firmament ,
苍穹 ,

他胸口剧烈起伏，放声大哭，双眼仍凝视着苍穹。

- [əʊ] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɔːl] !
' Oh , important All !
- 哦 , 重要的 全部 !

哦，所有重要的一切!

[əʊ] , [ɪm'pɔːt(ə)nt][ˌem 'iː] ! -
oh , important Me ! '
哦 , 重要的 我 ! -

哦，重要的我!

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [hiː; hi] [faʊnd] [və'dʒɪniə][dʒʌst] ['getɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['səʊfə] ,
When he came back to the cottage he found Virginia just getting off the sofa ,
什么时候 他 来了 后退 到 这 小屋 他 成立 弗吉尼亚州 只是 获得 离开 这 沙发 ,

他回到小屋时，发现弗吉尼亚刚从沙发上起身。

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .
and preparing to go to bed .
和 准备 到 去 到 床 .

准备睡觉了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] ['sliːpi] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] [tuː; tə][hɪm] ,
She was too sleepy even to say good - night to him ,
她 曾是 也 困 甚至 到 说 好的 - 夜晚 到 他 ,

她困得连跟他说晚安的力气都没有。

[ænd; ənd] [wɪð] ['evɪdənt] [wɒnt] [ɒv; əv]['tempə(r)][wɒz; wəz] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ɒv; əv]
and with evident want of temper was tugging at the buttons of
和 和 明显 想 的 脾气 曾是 拉扯 在 这 按钮 的
[hɜː(r); hə(r)] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
her dressing - gown .
她 敷料 - 袍 .

她明显缺乏耐心，用力扯着睡袍的纽扣。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , - [ɪf] [gɒd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['mɜːsi] ,
she murmured as she left the room , ' if God , in His infinite mercy ,
她 低声说道 作为 她 左边 这 房间 , - 如果 上帝 , 在 他的 无限 怜悯 ,

她离开房间时喃喃自语道：“如果上帝，以他无限的慈悲，

[hæd; həd]['əʊnli] [speəd] [maɪ][meɪd] ! -
had only spared my maid ! '
有 仅有的 幸存 我的 女佣 ! -

只饶恕了我的女仆!

[vər'dʒɪnjəz]['evɪdənt] [ˌdɪskən'tent] [geɪv] [prə'faʊnd] [peɪn][tuː; tə] [pɔːl] .
Virginia's evident discontent gave profound pain to Paul .
弗吉尼亚州的 明显 不满 给予 深刻的 疼痛 到 保罗 .

弗吉尼亚明显的不满给保罗带来了深深的痛苦。

- [haʊ] ['sɒləm] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][hjuː'mænəti][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪskən'tentɪd] ! -
' How solemn , ' he exclaimed , ' for half Humanity to be discontented ! '
- 如何 庄严 , - 他 惊呼 , - 为了 一半 人类 到 是 不满 ! -

“多么令人痛心啊！”他惊呼道，“竟然有半数人类感到不满！”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [æt; ət][ðə; ði] [ə'piːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [kaɪ'merɪkəl]
But he was still more disturbed at the appeal to a chimerical
但 他 曾是 仍然 更多的 不安 在 这 上诉 到 一个 奇美拉
[ˌmænju'fæktʃərə(r)][ɒv; əv]['ætəmz] ;
manufacturer of atoms ;
制造商 的 原子 ;

但他更不安的是，竟然有人向一个虚构的原子制造者发出呼吁；

[ænd; ənd][hiː; hi] [grəʊn] [ɪn] [təʊnz] [ɒv; əv] [jet] [mɔː(r)] ['sɒnərəs] ['sɒrəʊ] ,
and he groaned in tones of yet more sonorous sorrow ,
和 他 呻吟 在 音调 的 然而 更多的 响亮的 悲哀 ,

他发出了一声更加低沉悲恸的呻吟，

- [haʊ] ['sɒləm] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] [hjuː'mænəti][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋk] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [biːsts] [baɪ]
' How solemn for half Humanity to be sunk lower than the beasts by
- 如何 庄严 为了 一半 人类 到 是 沉没 降低 比 这 野兽 经过
[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ! -
superstition ! '
迷信 ! -

“多么令人痛心！半数人类竟因迷信而堕落到比野兽还不如的地步！”

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [ðiːz] [stjuː'pendəs] ['iːvəlz] [mait] , ['ʌndə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt]['feɪvərəb(ə)l]
However , he hoped that these stupendous evils might , under the present favourable
然而 , 他 希望 那 这些 惊人的 罪恶 可能 , 在下面 这 展示 有利
[kən'dɪʃ(ə)nz] ,
conditions ,
状况 ,

然而，他希望在目前有利的条件下，这些巨大的罪恶能够得到遏制。

['vænɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - ['prəʊgres] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ,
vanish in the course of a few days ' progress ; and he went to bed ,
消失 在 这 课程 的 一个 很少 天 - 进步 ; 和 他 去 到 床 ,

几天之内便消失了；然后他就去睡觉了。

[fʊl] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] ['ɔːgjuri] .
full of august auguries .
满的 的 八月 预兆 .

充满了不祥的预兆。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [bɪ'taɪmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒspekts] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [lʊkt]
Next morning he was up betimes ; and the prospects of Humanity looked
下一个 早晨 他 曾是 向上 早点 ; 和 这 前景 的 人类 看起来
[mɔː(r)] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
more glorious than ever .
更多的 辉煌 比 曾经 .

第二天早上他早早起床；人类的前景看起来比以往任何时候都更加光明。

[hiː; hi] ['gæðəd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][pæts][frɒm; frəm][ðə; ði]['bʌtə(r)] - [triː] ,
He gathered some of the finest pats from the butter - tree ,
他 聚集 一些 的 这 最好的 轻拍 从 这 黄油 - 树 ,

他从黄油树上采摘了一些最上等的果实，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [freʃ] [frentʃ] [rəʊlz][frɒm; frəm][ðə; ði] [bred] - [triː] .
and some fresh French rolls from the bread - tree .
和 一些 新鲜的 法语 卷 从 这 面包 - 树 .

还有从面包树上摘下来的一些新鲜法式面包卷。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [kaʊ] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] , [ðæt] [ə'laʊd] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [mɪlk] [ˌaɪ 'tiː] ;
He discovered a cow close at hand , that allowed him at once to milk it ;
他 发现 一个 奶牛 关闭 在 手 , 那 允许 他 在 一次 到 牛奶 它 ;

他发现附近有一头母牛，便立即挤了奶；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rəʊst] [pɪg] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌndəwʊd] ,
and a little roast pig ran up to him out of the underwood ,
和 一个 小的 烤 猪 跑 向上 到 他 出去 的 这 安德伍德 ,

一只烤小猪从灌木丛里跑了出来，朝他跑来。

[ænd; ənd] ['fɔːnɪŋ] [ɒn] [hɪm] [wɪð] [ɪts] ['trɒtəz] , [sed] , - [kʌm] , [iːt] [ˌem 'iː] . -
and fawning on him with its trotters , said , ' Come , eat me . '
和 谄媚 在 他 和 它是 蹄子 , 说 , - 来 , 吃 我 . -

它用蹄子讨好他，说：“来，吃我吧。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ˌvivi'sekt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [vər'dʒɪnjəz] [dɔː(r)] , [ðæt] [ɪts] [ˌɔːtə'mætɪk] [nɔɪz] ,
The Professor vivisected it before Virginia's door , that its automatic noise ,
这 教授 活体解剖 它 前 弗吉尼亚州的 门 , 那 它是 自动的 噪音 ,

教授在弗吉尼亚家门口对它进行了活体解剖，发现了它的自动噪音。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [kɔːl] [kraɪz] [ɒv; əv] [peɪn] , [mait] [ə'weɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ;
which the vulgar call cries of pain , might awaken her ;
哪个 这 庸俗 称呼 哭泣 的 疼痛 , 可能 觉醒 她 ;

俗人称之为痛苦的哭喊声，可能会把她吵醒；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðen] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [hɒt] [dɪʃ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
and he then set it in a hot dish on the table .
和 他 然后 放 它 在 一个 热的 盘子 在 这 桌子 .

然后他把它放在桌上的一个热盘子里。

- [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] !
' It has come !
- 它 有 来 !

它来了！

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [kʌm] ! -
it has come ! '
它 有 来 ! -

它来了！

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['ræptʃərəsli] , [æz; əz] [və'dʒɪniə] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,
he shouted , rapturously , as Virginia entered the room , this time in a blue silk dressing - gown ,
他 喊叫 , 欣喜若狂 , 作为 弗吉尼亚州 进入 这 房间 , 这 时间 在 一个 蓝色的 丝绸 敷料 - 袍 ,

当弗吉尼亚走进房间时，他欣喜若狂地喊道，这次她穿着一件蓝色丝绸睡袍。

[im'brɔidəd] [wɪð] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [gəʊld] .
embroidered with flowers of gold .
绣花 和 花朵 的 金子 .

绣有金色花朵。

- [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] ? - [sed] [və'dʒɪniə] , ['petɪʃli] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['hedeɪk] ,
' What has come ? ' said Virginia , pettishly , for she was suffering from a terrible headache ,
- 什么 有 来 ? - 说 弗吉尼亚州 , 斤斤计较 , 为了 她 曾是 痛苦 从 一个 糟糕的 头痛 ,

“怎么了？”弗吉尼亚烦躁地问道，因为她头痛得厉害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [laʊd] [vɔɪs] [ə'nɔɪd] [hɜː(r); hə(r)] .
and the Professor's loud voice annoyed her .
和 这 教授们 大声 嗓音 恼怒 她 .

教授的大嗓门让她很烦躁。

- [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['reskjuːd] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ? -
' You don't mean to say that we are rescued , are we ? '
- 你 不 意思是 到 说 那 我们 是 获救 , 是 我们 ? -

“你不会是说我们已经获救了吧？”

- [jes] , - ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] , ['sɒləmli] ; - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['reskjuːd] .
' Yes , ' answered Paul , solemnly ; ' we are rescued .
- 是的 , - 回答 保罗 , 庄严地 ; - 我们 是 获救 .

“是的，”保罗郑重地回答说，“我们得救了。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['reskjuːd][frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][ænd; ənd] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [ðæt]
We are rescued from all the pains and imperfections of a world that
我们 是 获救 从 全部 这 疼痛 和 瑕疵 的 一个 世界 那
[hæz; həz][nɒt] [lɜːnt] [haʊ] [tuː; tə] [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['mætə(r)] ,
has not learnt how to conform to the laws of matter ,
有 不是 学会了 如何 到 符合 到 这 法律 的 事情 ,

我们得以从这个尚未学会如何遵守物质规律的世界所带来的所有痛苦和不完美中解脱出来。

[ænd; ənd][ɪz][bʌt; bət] [ɪm'pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv][ˌsəʊsi'ɒlədʒi] .
and is but imperfectly acquainted with the science of sociology .
和 是 但 不完美地 熟人 和 这 科学 的 社会学 .

他对社会学这门学科只是略知一二。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] , [ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] ['biːɪŋ] [ðʌs] [rɪ'muːvd] , [wiː; wi]
It is therefore inevitable that , the evils of existence being thus removed , we
它 是 所以 不可避免的 那 , 这 罪恶 的 存在 存在 因此 已移除 , 我们
[ʃæl; ʃəl][bəuθ][biː; bi] ['sɒləmli] ,
shall both be solemnly ,
将 两个都 是 庄严地 ,

因此，当存在的苦难被消除之后，我们两人都将庄严地......

[stjuː'pendəsli] , [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] . -
stupendously , and unspeakably happy . '
惊人地 , 和 难以言喻的 快乐的 . -

欣喜若狂，无比幸福。

- ['nɒns(ə)ns] ! - [sed] [və'dʒɪniə] , ['snæpɪʃli] , [huː] [θɔːt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz]['dʒəʊkɪŋ] .
' Nonsense ! ' said Virginia , snappishly , who thought the Professor was joking .
- 废话 ! - 说 弗吉尼亚州 , 轻蔑地 , WHO 想法 这 教授 曾是 开玩笑 .

“胡说！”弗吉尼亚不耐烦地说道，她以为教授在开玩笑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nɒns(ə)ns] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
' It is not nonsense , ' said the Professor ,
- 它 是 不是 废话 , - 说 这 教授 ,

“这不是胡说，”教授说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'djuːsəbl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ɒv; əv][dʒɒn]['stjuːət] [mɪl] , [ɒv; əv] [aʊ'guːst] [kʊŋt] ,
' It is deducible from the teachings of John Stuart Mill , of Auguste Comte ,
- 它 是 可扣除额 从 这 教义 的 约翰 斯图尔特 磨 , 的 奥古斯特 孔特 ,

“这是从约翰·斯图亚特·密尔和奥古斯特·孔德的教义中可以推导出来的。”

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][ɪg'zækt] ['θɪŋkər] [huː] [hæv; həv][kɑːst]
of Mr . Frederic Harrison , and of all the exact thinkers who have cast
的 先生 . 弗雷德里克 哈里森 , 和 的 全部 这 精确的 思想家 WHO 有 投掷
[ɒf] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,
off superstition ,
离开 迷信 ,

弗雷德里克·哈里森先生，以及所有摒弃迷信的严谨思想家们，

[ænd; ənd] [huː] [ə'dɔː(r)][hjuː'mænəti] . -
and who adore Humanity . '
和 WHO 崇拜 人类 . -

他们热爱人类。

[və'dʒɪniə] ['miːnwaɪl] [et; eɪt][pɑː'teɪ][diː] [fwa] ['grɑː] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['pæʃənətli] [fɒnd] ;
Virginia meanwhile ate paté de foie gras , of which she was passionately fond ;
弗吉尼亚州 同时 吃 肉酱 德 鹅肝 草地 , 的 哪个 她 曾是 热情地 喜爱 ;

与此同时，弗吉尼亚享用了她非常喜欢的鹅肝酱；

[ænd; ənd] , ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['sʌlən] ,
and , growing a little less sullen ,
和 , 生长 一个 小的 较少的 忧郁 ,

他的闷闷不乐的情绪也稍稍消退了一些。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lʌki] [ɪn] ['hævɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['nesəsəriz]
she at last admitted that they were lucky in having at least the necessaries
她 在 最后的 承认 那 他们 是 幸运的 在 拥有 在 至少 这 必需品
[ɒv; əv][laɪf] [left] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
of life left to them .
的 生活 左边 到 他们 .

她最终承认，他们很幸运，至少还保留了生活必需品。

- [bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] — [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [tʃɜːtʃ]
' But as for happiness — there is nothing to do here , there is no church
- 但 作为 为了 幸福 — 那里 是 没有什么 到 做 这里 , 那里 是 不 教会
[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ,
to go to ,
到 去 到 ,

“但至于幸福——这里无事可做，也没有教堂可去。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][keə(r)][ə; eɪ][bɪt][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] .
and you don't seem to care a bit for my dressing - gown .
和 你 不 似乎 到 关心 一个 少量 为了 我的 敷料 - 袍 .

你似乎一点也不喜欢我的睡袍。

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][gɒt][tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['hæpi] ? -
What have we got to make us happy ? '
什么 有 我们 得到 到 制作 我们 快乐的 ? -

我们拥有什么能让我们快乐?

- [hjuː'mænəti] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['iːgəli] , — - [hjuː'mænəti] , [ðæt] [dɪ'vaɪn] ['entəti] ,
' Humanity , ' replied the Professor eagerly , — ' Humanity , that divine entity ,
- 人类 , - 回复 这 教授 急切地 , — - 人类 , 那 神圣的 实体 ,

“人类，”教授急切地回答道，“人类，那个神圣的存在，

[wɪtʃ] [ɪz] [ˌnesə'serəli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [faɪn] [ænd; ənd][ɪn'væljuəb(ə)l] ,
which is necessarily capable of everything that is fine and invaluable ,
哪个 是 一定 有能力的 的 一切 那 是 美好的 和 无价 ,

它必然能够做到一切美好和珍贵的事情，

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪ'məʊʃ(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ɪg'zækt] ['θɪŋkər] .
and is the object of indescribable emotion to all exact thinkers .
和 是 这 目的 的 无法形容 情感 到 全部 精确的 思想家 .

对于所有严谨的思考者来说，它都是一种难以言喻的情感对象。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hjuː'mænəti] ? -
And what is Humanity ? '
和 什么 是 人类 ? -

那么，人性究竟是什么?

[hiː; hi] [went] [ɒn] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] ; - [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [ɑː(r); ə(r)] [hjuː'mænəti] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai]
he went on more earnestly ; ' you and I are Humanity — you and I
他 去 在 更多的 切实 ; - 你 和 我 是 人类 — 你 和 我
[ɑː(r); ə(r)] [ðæt] ['ɔːgəst] [ɪg'zɪstəns] .
are that august existence .
是 那 八月 存在 .

他更加认真地继续说道：“你我就是人类——你我就是那崇高的存在。”

[juː; jʊ] [ɔːl'redi] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
You already are all the world to me ;
你 已经 是 全部 这 世界 到 我 ;

你对我来说就是全世界；

[ænd; ənd] [ai] ['veri] [suːn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and I very soon shall be all the world to you .
和 我 非常 很快 将 是 全部 这 世界 到 你 .

我很快就会成为你的全世界。

[ə'dɔːrd] ['biːɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [maɪ] ['glɔːri] [tuː; tə] [kəm'pel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv]
Adored being , it will be my mission and my glory to compel you to live
受人喜爱 存在 , 它 将要 是 我的 使命 和 我的 荣耀 到 迫使 你 到 居住
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
for me .
为了 我 .

我挚爱的人，我的使命和荣耀就是让你为我而活。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfi] [kæn; kən] ['demənstreɪt] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəʊθ] [ɒv; əv]
And then , as modern philosophy can demonstrate , we shall both of
和 然后 , 作为 现代的 哲学 能 证明 , 我们 将 两个都 的
[ˌjuː 'es] [biː; bi] [sɪg'nɪfɪkəntli] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] . -
us be significantly and unspeakably happy . '
我们 是 显著地 和 难以言喻的 快乐的 . -

然后，正如现代哲学所证明的那样，我们俩都会感到无比幸福，这种幸福难以言喻。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [və'dʒɪniə] ['mɪəli] [stɛərd] [æt; ət] [pɔːl] .
For a few moments Virginia merely stared at Paul .
为了 一个 很少 时刻 弗吉尼亚州 仅仅 凝视 在 保罗 .

弗吉尼亚愣愣地盯着保罗看了好一会儿。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [kwaɪt] [peɪl] , [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ['kwivəd] , [ænd; ənd] [ik'skleim] , - [haʊ] [deə(r)]
Suddenly she turned quite pale , her lips quivered , and exclaiming , ' How dare
突然 她 转向 相当 苍白 , 她 嘴唇 颤抖 , 和 惊呼 , - 如何 敢
[juː; jʊ] !
you !
你 !

她突然脸色变得苍白，嘴唇颤抖，惊呼道：“你竟敢这样！”

— [ænd; ənd] [ai] , [tuː] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] ! -
— and I , too , the wife of a bishop ! '
— 和 我 , 也 , 这 妻子 的 一个 主教 ! -

——而我，也是一位主教的妻子！

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [hɪ'sterɪks] .
she left the room in hysterics .
她 左边 这 房间 在 癔症 .

她歇斯底里地离开了房间。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] .
The Professor could make nothing of this .
这 教授 可以 制作 没有什么 的 这 .

教授对此一无所知。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][daɪ'sektɪd; dɪ-] ['meni] [ded] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
Though he had dissected many dead women , he knew very little of the
尽管 他 有 解剖 许多 死的 女性 , 他 知道 非常 小的 的 这
[hɑːts] [ɒv; əv][lɪv; laɪv][wʌnz] .
hearts of live ones .
心 的 居住 一个 .

虽然他解剖过很多死去的女性，但他对活人的心脏却知之甚少。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['ʃaɪnəs] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ɪm'bærəst] , [hiː; hi][kʊd; kəd]
A sense of shyness overpowered him , and he felt embarrassed , he could
一个 感觉 的 害羞 实力悬殊 他 , 和 他 毛毡 尴尬的 , 他 可以
[nɒt] [tel] [waɪ] ,
not tell why ,
不是 告诉 为什么 ,

他突然感到一阵羞怯，觉得很尴尬，但他自己也说不清为什么。

[æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [və'dʒɪniə] .
at being thus left alone with Virginia .
在 存在 因此 左边 独自的 和 弗吉尼亚州 .

于是，他独自一人和弗吉尼亚待在一起。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [went] [aʊt] .
He lit a cigar and went out .
他 点燃 一个 雪茄 和 去 出去 .

他点燃一支雪茄，走了出去。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][tuː; tə] - [duː; də] [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
Here was a to - do indeed , he thought .
这里 曾是 一个 到 - 做 的确 , 他 想法 .

他心想，这的确是一件大事。

[haʊ] [wʊd] ['prəʊgres][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] [ɪf] [wʌn][hɑːf][ɒv; əv][hjuː'mænəti] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ?
How would progress be possible if one half of Humanity misunderstood the other ?
如何 会 进步 是 可能的 如果 一 一半 的 人类 被误解 这 其他 ?

如果人类一半的人误解了另一半，进步又如何可能呢?

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ðʌs] ['mjuːzɪŋ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['stɑːtld] [hɪm] ;
He was thus musing , when suddenly a voice startled him ;
他 曾是 因此 沉思 , 什么时候 突然 一个 嗓音 惊慌 他 ;

他正沉思着，突然一个声音吓了他一跳;

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ə; eɪ][mæn] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] ['evri]
and in another moment a man came rushing up to him , with every
和 在 其他 片刻 一个 男人 来了 匆忙 向上 到 他 , 和 每一个
[ˌdemən'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
demonstration of joy .
示范 的 喜悦 .

片刻之后，一个男人满怀喜悦地朝他跑来。

- [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] !
' Oh , my dear master !
- 哦 , 我的 亲爱的 掌握 !

“哦，我亲爱的主人！”

[əʊ] , [ɪ'mænsɪpətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] !
oh , emancipator of the human intellect !
哦 , 救星 的 这 人类 智力 !

哦，人类智慧的解放者！

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] ?
and is it indeed you ?
和 是 它 的确 你 ?

真的是你吗?

[θæŋk] [ɡɒd] ! — - - [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['blæsfəmi] — [ai] [miːn] ,
Thank God ! — - - I beg pardon for my unspeakable blasphemy — I mean ,
感谢 上帝 ! — - - 我 求 赦免 为了 我的 无法形容 亵渎神明 — 我 意思是 ,

感谢上帝！——我为我这不可饶恕的亵渎之言道歉——我的意思是，

[θæŋk] ['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'trəʊl] . -
thank circumstances over which I have no control . '
感谢 情况 超过 哪个 我 有 不 控制 . -

感谢那些我无法控制的境况。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [huːm] [pɔːl] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['draʊnd] ,
It was one of the three curates , whom Paul had supposed drowned ,
它 曾是 一 的 这 三 策展人 , 谁 保罗 有 据称 溺水 ,

那是保罗以为溺死的三个牧师之一。

[bʌt; bət] [huː] [naʊ] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [swɪm] [ə'ʃɔː(r)] ,
but who now related how he had managed to swim ashore ,
但 WHO 现在 有关的 如何 他 有 管理 到 游泳 岸上 ,

但他随后讲述了自己是如何游到岸边的。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] ['klerɪkl] [kəʊt] .
despite the extreme length of his black clerical coat .
尽管 这 极端 长度 的 他的 黑色的 文员 外套 .

尽管他的黑色牧师外套非常长。

- [ðiːz] [ræɡz] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [sed] , - [dɪd] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [draʊn] [ˌem 'iː] .
' These rags of superstition , ' he said , ' did their best to drown me .
- 这些 破布 的 迷信 , - 他 说 , - 做过 他们的 最好的 到 溺水 我 .

“这些迷信的破布，”他说，“竭尽全力想把我淹死。”

[bʌt; bət] [ai] [sə'vaɪv] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] ['kʌvət] [truːθ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'dʒekt] ['erə(r)] .
But I survive in spite of them , to covet truth and to reject error .
但 我 存活 在 尽管如此 的 他们 , 到 贪图 真相 和 到 拒绝 错误 .

但我克服了这些困难，依然生存了下来，我渴望真理，拒绝谬误。

[θæŋks] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['ɡlɔːriəs] ['tiːtʃɪŋ] , - [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['lʊkɪŋ] [ˌrevə'renʃəli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [prə'fɛsərz] [feɪs] ,
Thanks to your glorious teaching , ' he went on , looking reverentially into the Professor's face ,
谢谢 到 你的 辉煌 教学 , - 他 去 在 , 寻找 虔诚地 进入 这 教授们 脸 ,

“多亏了您精湛的教诲，”他继续说道，恭敬地望着教授的脸。

- [ðə; ði] ['veri] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɔːl'maɪti] ['fɑːðə(r)] [meɪks] [ˌem 'iː] [lɑːf] [kən'sjuːmɪdli] ,
' the very notion of an Almighty Father makes me laugh consumedly ,
- 这 非常 概念 的 一个 全能者 父亲 制作 我 笑 消耗 ,

“一想到全能的父亲这个概念，我就忍不住哈哈大笑。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [əb'sɜːd] [ænd; ənd] [səʊ] [ɪ'mɒrəl] .
it is so absurd and so immoral .
它 是 所以 荒诞 和 所以 不道德 .

这太荒谬、太不道德了。

['saɪəns] , [θruː] [jɔː(r); jə(r)] [ˌɪnstrʊmen'tælɪti] , [hæz; həz] ['əʊpənd] [maɪ] [aɪz] .
Science , through your instrumentality , has opened my eyes .
科学 , 通过 你的 工具性 , 有 打开 我的 眼睛 .

科学，通过你们的帮助，让我大开眼界。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [æn; ən][ɪg'zækt]['θɪŋkə(r)] . -
I am now an exact thinker . '
我 是 现在 一个 精确的 思想家 . -

我现在是一个思维严谨的人。

- [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [sed] [pɔːl] , - [ɪn] ['sɒləm] , [sɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi]
' Do you believe , said Paul , ' in solemn , significant , and unspeakably happy
- 做 你 相信 , 说 保罗 , - 在 庄严 , 重要的 , 和 难以言喻的 快乐的
[hjuː'mænəti] ?
Humanity ?
人类 ?

保罗说：“你相信人类是庄严的、意义非凡的、无比幸福的吗？”

- [ai][duː; də] , - [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['fɜːvəntli] .
' I do , ' said the curate , fervently .
- 我 做 , - 说 这 策展 , 热切地 .

“我愿意，”牧师热情地说。

- [wen'evə(r)] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , [ai] [grəʊn] [ænd; ənd] [məʊn] [tuː; tə][maɪ'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)]
' Whenever I think of Humanity , I groan and moan to myself out of sheer
- 每当 我 思考 的 人类 , 我 呻吟 和 呻吟 到 我 出去 的 透明
[sə'lemnəti] . -
solemnity . '
严肃 . -

“每当我想起人类，我都会因为无比的庄严而发出呻吟和叹息。”

- [ðen] [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [ɪn'laɪt(ə)nd] .
' Then two thirds of Humanity , ' said the Professor , ' are thoroughly enlightened .
- 然后 二 三分之一 的 人类 , - 说 这 教授 , - 是 彻底 开明 .

“那么，三分之二的人类，”教授说，“已经完全开明了。”

['prəʊgres] [wɪl] [naʊ] [gəʊ][ɒn] ['smuːðli] . -
Progress will now go on smoothly . '
进步 将要 现在 去 在 顺利 . -

接下来一切都将顺利进行。

[æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][və'dʒɪniə] [keɪm] [aʊt] ,
At this moment Virginia came out ,
在 这 片刻 弗吉尼亚州 来了 出去 ,

这时，弗吉尼亚出来了。

['hævɪŋ] ['ræpɪdli] [rɪ'kʌvəd] [kəm'pəʊʒə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [mænz] [vɔɪs] .
having rapidly recovered composure at the sound of a new man's voice .
拥有 快速 恢复 镇定 在 这 声音 的 一个 新的 男人的 嗓音 .

听到陌生男人的声音，他迅速恢复了镇定。

- [juː; jʊ][hɪə(r)] — [juː; jʊ] , [tuː] ! -
' You here — you , too ! '
- 你 这里 — 你 , 也 ! -

“你也在这儿——你也一样！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .
exclaimed the curate .
惊呼 这 策展 .

“牧师惊呼道。”

- [haʊ] ['sɒləm] , [haʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] !
' How solemn , how significant !
- 如何 庄严 , 如何 重要的 !

多么庄严，多么意义重大！

[ðɪs] [ɪz]['truːli] [ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] — — [ai] [miːn] [ðɪs] [hæz; həz]['truːli] ['hæpənd] [θruː] [kən'fɔːməti] [tuː; tə]
This is truly Providential — — I mean this has truly happened through conformity to
这 是 真的 天意 — — 我 意思是 这 有 真的 发生 通过 一致性 到
[ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['mætə(r)] . -
the laws of matter . '
这 法律 的 事情 . -

这真是天意——我的意思是，这确实是按照物质规律自然发生的。

- [wel] , - [sed] [və'dʒɪniə] , - [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
' Well , ' said Virginia , ' since we have a clergyman amongst us ,
- 出色地 , - 说 弗吉尼亚州 , - 自从 我们 有 一个 牧师 在 我们 ,

“嗯,”弗吉尼亚说，“既然我们当中有一位牧师，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pə'hæps] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɒn] . -
we shall perhaps be able to get on . '
我们 将 也许 是 有能力的 到 得到 在 . -

我们或许能够继续前进。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[θɪŋz] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ]['betə(r)] [tɜːn] .
Things now took a better turn .
事物 现在 采取 一个 更好的 转动 .

事情现在有了好转。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [siːst] [tuː; tə] [fiːl] [ʃaɪ] ; [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] , [wen] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæd; həd]
The Professor ceased to feel shy ; and proposed , when the curate had
这 教授 停止 到 感觉 害羞的 ; 和 建议的 , 什么时候 这 策展 有
['fɪnɪʃt] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] ['brekfəst] ,
finished an enormous breakfast ,
完成的 一个 巨大的 早餐 ,

教授不再感到羞涩；当牧师吃完丰盛的早餐后，他提议道：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['kʌtə(r)] ,
that they should go down to the cutter ,
那 他们 应该 去 向下 到 这 刀具 ,

他们应该下到切割机那里去。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .
and bring up the things in it to the cottage .
和 带来 向上 这 事物 在 它 到 这 小屋 .

然后把里面的东西搬到小屋里。

- [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] - ['stedi] ['prəʊgres] , - [hiː; hi] [sed] ,
' A few hours ' steady progress , ' he said ,
- 一个 很少 小时 - 稳定的 进步 , - 他 说 ,

“几个小时的稳步进展,”他说。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɪl] [kə'mɑːnd] [ɔːl][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ɒv; əv][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði]
' and the human race will command all the luxuries of civilisation — the
- 和 这 人类 种族 将要 命令 全部 这 奢侈品 的 文明 — 这
['glɔːriəs] [fruːts] [ɒv; əv] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['ɒnwəd] ['leɪbə(r)] . -
glorious fruits of centuries of onward labour . '
辉煌 水果 的 几个世纪 的 向前 劳动 . -

“人类将享有文明的一切美好——几个世纪以来辛勤劳作的辉煌成果。”

[ðə; ði] [θriː] [spent] [ə; eɪ] ['veri] ['bɪzi] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'pækɪŋ] [ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] .
The three spent a very busy morning in examining and unpacking the luggage .
这 三 花费 一个 非常 忙碌的 早晨 在 检查 和 拆包 这 行李 .

三人花了一上午的时间检查和整理行李。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [fə'lɑːsəfərz] ; [və'dʒɪniə] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɒks] [ɒv; əv] ['nɪk] - [næk] ,

The Professor found his favourite collection of modern philosophers ; Virginia found a large box of knick - knacks ,

这 教授 成立 他的 最喜欢的 收藏 的 现代的 哲学家 ; 弗吉尼亚州 成立 一个 大的 盒子 的 尼克 - 技巧 ,

教授找到了他最喜欢的现代哲学家著作集；弗吉尼亚找到了一大箱小玩意儿。

[wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] ,

with which to adorn the cottage ; and there was , too ,

和 哪个 到 装饰 这 小屋 ; 和 那里 曾是 , 也 ,

用来装饰小屋的物品；还有，

[æn; ən] [ɪ'mens] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] [prə'vɪʒ(ə)nz] .

an immense store of wine and of choice provisions .

一个 巨大 店铺 的 葡萄酒 和 的 选择 条款 .

大量的葡萄酒和精选食材。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɑːðə(r)] [sæd] , - [saɪd] [və'dʒɪniə] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [daɪvd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] [frentʃ] ['tʃɒklət] - [kriːmz] ,

' It is rather sad , ' sighed Virginia , as she dived into a box of French chocolate - creams ,

- 它 是 相当 伤心 , - 叹了口气 弗吉尼亚州 , 作为 她 潜水 进入 一个 盒子 的 法语 巧克力 - 乳霜 ,

“真是令人难过，”弗吉尼亚叹了口气，一边说着，一边埋头吃起一盒法国巧克力奶油。

- [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['draʊnd] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] . -

' to think that all the poor people are drowned that these things belonged to . '

- 到 思考 那 全部 这 贫穷的 人们 是 溺水 那 这些 事物 属于 到 . -

“想到这些东西原本属于所有那些被淹死的穷人。”

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ded] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] : - [ðeɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðɪs] ['həʊli] [ænd; ənd] [stjuː'pendəs] [ɜːθ] .

' They are not dead , ' said the Professor : ' they still live on this holy and stupendous earth .

- 他们 是 不是 死的 , - 说 这 教授 : - 他们 仍然 居住 在 这 圣 和 惊人的 地球 .

“他们没有死，”教授说，“他们仍然生活在这片神圣而壮丽的土地上。”

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [juːz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt] [tə'geðə(r)] .

They live in the use we are making of all they had got together .

他们 居住 在 这 使用 我们 是 制作 的 全部 他们 有 得到 一起 .

他们生活在我们对他们共同拥有的一切的利用之中。

[ðə; ði] ['əʊnə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɒklət] - [kriːmz] [ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːtɪŋ] [ðem; ðəm] . -

The owner of those chocolate - creams is immortal because you are eating them . '

这 所有者 的 那些 巧克力 - 乳霜 是 不朽 因为 你 是 吃 他们 . -

因为你吃了那些巧克力奶油，所以它们的拥有者就永生了。

[və'dʒɪniə] [lik] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [sed] , - ['nɒns(ə)ns] ! -

Virginia licked her lips and said , ' Nonsense ! '

弗吉尼亚州 舔过 她 嘴唇 和 说 , - 废话 ! -

弗吉尼亚舔了舔嘴唇，说道：“胡说！”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nɒns(ə)ns] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
' It is not nonsense , ' said the Professor .
- 它 是 不是 废话 , - 说 这 教授 .

“这不是胡说，”教授说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] . -
' It is the religion of Humanity . '
- 它 是 这 宗教 的 人类 . -

“这是人类的宗教。”

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [pɑːst] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .
All day they were busy , and the time passed pleasantly enough .
全部 天 他们 是 忙碌的 , 和 这 时间 通过了 愉快 足够的 .

他们一整天都很忙，时间过得也很愉快。

[waɪnz] , [prə'vɪʒ(ə)nz] , [bʊks] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə] ['ɔːrnəmənts] [wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'stəʊd] [ɪn]['prɒpə(r)]['pleɪsɪz] .
Wines , provisions , books , and china ornaments were carried up to the cottage and bestowed in proper places .
葡萄酒 , 条款 , 图书 , 和 中国 装饰品 是 携带 向上 到 这 小屋 和 授予 在 恰当的 地方 .

酒水、食品、书籍和瓷器摆件被搬到小屋里，并放置在合适的位置。

[və'dʒɪniə] [fɪld] [ðə; ði] ['glɑːsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð] ['gɔːdʒəs] [liːvz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
Virginia filled the glasses in the drawing - room with gorgeous leaves and flowers and declared by the evening ,
弗吉尼亚州 已填 这 眼镜 在 这 绘画 - 房间 和 华丽的 树叶 和 花朵 和 声明 经过 这 晚上 ,

弗吉尼亚在客厅里用美丽的树叶和鲜花装满了玻璃杯，并在傍晚宣布：

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst]['fænsi] [hɜː'self] [ɪn][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wʊd] .
as she looked round her , that she could almost fancy herself in St . John's Wood .
作为 她 看起来 圆形的 她 , 那 她 可以 几乎 想要 她自己 在 英石 . 约翰的 木头 .

她环顾四周，几乎觉得自己置身于圣约翰伍德。

- [siː] , [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [haʊ] ['ræpɪd][ɪz][ðə; ði] ['prəʊgres][ɒv; əv][mə'tɪəriəl][ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃ(ə)n] !
' See , said the Professor , ' how rapid is the progress of material civilisation !
- 看 , 说 这 教授 , - 如何 迅速的 是 这 进步 的 材料 文明 !

“你看，”教授说，“物质文明的进步是多么迅速啊！”

[hjuː'mænəti][ɪz] [naʊ] ['entərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fruːts] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] .
Humanity is now entering on the fruits of ages .
人类 是 现在 进入 在 这 水果 的 年龄 .

人类现在正享受着漫长岁月结出的硕果。

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] . -
Before long it will be in a position to be unspeakably happy . '
前 长的 它 将要 是 在 一个 位置 到 是 难以言喻的 快乐的 . -

不久之后，它就会感到无比幸福。

[və'dʒɪniə] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə][bed] ['ɜːli] .
Virginia retired to bed early .
弗吉尼亚州 退休 到 床 早期的 .

弗吉尼亚早早就去睡觉了。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [aʊt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] ;
The Professor took the curate out with him to look at the stars ;
这 教授 采取 这 策展 出去 和 他 到 看 在 这 明星 ;

教授带着牧师一起去看星星；

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lend] [hɪm] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [fə'lɑːsəfərz] ,
and promised to lend him some writings of the modern philosophers ,
和 承诺 到 借 他 一些 著作 的 这 现代的 哲学家 ,

并承诺借给他一些现代哲学家的著作。

[wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [vjuː] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
which would make him more perfect in the new view of things .
哪个 会 制作 他 更多的 完美的 在 这 新的 看法 的 事物 .

在新的观点看来，这会让他显得更加完美。

[ðeɪ] [sed] [gʊd] - [naɪt] , ['mɜːmərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] [gɒd] , [ðæt] [hjuː'mænəti] [wɒz; wəz] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,
They said good - night , murmuring together that there was certainly no God , that Humanity was very important ,
他们 说 好的 - 夜晚 , 淙淙 一起 那 那里 曾是 当然 不 上帝 , 那 人类 曾是 非常 重要的 ,

他们互道晚安，低声议论着肯定没有上帝，人类非常重要。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒləm] .
and that everything was very solemn .
和 那 一切 曾是 非常 庄严 .

一切都显得非常庄严肃穆。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [bɪ'gæn] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['eseɪz; e'seɪz] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lent] [hɪm] ,
Next morning the curate began studying a number of essays that the Professor lent him ,
下一个 早晨 这 策展 开始 学习 一个 数字 的 散文 那 这 教授 借出的 他 ,

第二天早上，这位牧师开始研读教授借给他的一些论文。

[ɔːl] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ɪg'zækt] ['θɪŋkər] , [huː] [ˌdisbi'liːv] [ɪn] [gɒd] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hjuː'mænəti] [ə'dɔːrəb(ə)l] , [ænd; ənd] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .
all written by exact thinkers , who disbelieved in God , and thought Humanity adorable , and most important .
全部 书面 经过 精确的 思想家 , WHO 不相信 在 上帝 , 和 想法 人类 可爱的 , 和 最多 重要的 .

所有这些著作都出自那些思想严谨、不信神、认为人类可爱且最重要的思想家之手。

[və'dʒɪniə] [leɪ] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , [ænd; ənd] [saɪd] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [mɪs] ['brɔːtənz] ['nɒv(ə)lz] ;
Virginia lay on the sofa , and sighed over one of Miss Broughton's novels ;
弗吉尼亚州 躺 在 这 沙发 , 和 叹了口气 超过 一 的 错过 布劳顿的 小说 ;

弗吉尼亚躺在沙发上，对着布劳顿小姐的一部小说叹了口气；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] ,
and it occurred to the Professor that the island was just the place where ,
和 它 发生 到 这 教授 那 这 岛 曾是 只是 这 地方 在哪里 ,

教授突然想到，这座岛屿正是这样一个地方：

[ɪf] ['eniweə(r)] , [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] .
if anywhere , the missing link might be found .
如果 任何地方 , 这 丢失的 关联 可能 是 成立 .

如果说有什么地方能找到缺失的环节的话。

- [ɑː] ! -
' **Ah** ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ɔːl] [ɪz] [stɪl] ['prəʊgres] .
he exclaimed ; ' all is still progress .
他 惊呼 ; - 全部 是 仍然 进步 .

他惊呼道：“一切都在进步。”

[mə'tɪəriəl] ['prəʊgres] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ['jestədeɪ] .
Material progress came to an end yesterday .
材料 进步 来了 到 一个 结尾 昨天 .

物质进展工作已于昨日结束。

['ment(ə)l] ['prəʊgres] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] - [deɪ] .
Mental progress has begun to - day .
精神的 进步 有 开始 到 - 天 .

今天，心理方面开始取得进展。

[wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['sentɪmənt] ; [ə'nʌðə(r)] [θɜːd] [ɪz] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['kʌvət] [truːθ] .
One third of Humanity is cultivating sentiment ; another third is learning to covet truth .
一 第三 的 人类 是 耕作 情绪 ; 其他 第三 是 学习 到 贪图 真相 .

三分之一的人类在培养情感；另有三分之一的人类在学习追求真理。

[ai] , [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ænd; ənd] [məʊst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [θɜːd] , [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] .
I , the remaining and most enlightened third , will go and seek it .
我 , 这 其余的 和 最多 开明 第三 , 将要 去 和 寻找 它 .

我，剩下的最有智慧的三分之一，将去寻找它。

['glɔːriəs] , ['sɒləm] [hjuː'mænəti] !
Glorious , solemn Humanity !
辉煌 , 庄严 人类 !

光荣而庄严的人类！

[ai] [wɪl] [gəʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ɑː'bɔːriəl] ['ænsestə(r)] . -
I will go and look about for its arboreal ancestor . '
我 将要 去 和 看 关于 为了 它是 树栖的 祖先 . -

我打算去寻找一下它的树栖祖先。

['evri] [step] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tʊk] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['aɪlənd] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] .
Every step the Professor took he found the island more beautiful .
每一个 步 这 教授 采取 他 成立 这 岛 更多的 美丽的 .

教授每走一步，都觉得这座岛屿更加美丽。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , ['hævɪŋ] [biːn] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
But he came back to luncheon , having been unsuccessful in his search .
但 他 来了 后退 到 午餐 , 拥有 到过 不成功 在 他的 搜索 .

但他还是回来吃午饭了，因为他的寻找并没有成功。

[ɪ'vents] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] ['kwɪkli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .
Events had marched quickly in his absence .
活动 有 行军 迅速地 在 他的 缺席 .

在他不在的这段时间里，事态发展得非常迅速。

[və'dʒɪniə] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] ['vɒljuːm] ;
Virginia was at the beginning of her third volume ;
弗吉尼亚州 曾是 在 这 开始 的 她 第三 体积 ;

弗吉尼亚正在写她的第三卷；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæd; həd] [skɪmd] ['əʊvə(r)][səʊ] ['meni] ['eseɪz; e'seɪz] ,
and the curate had skimmed over so many essays ,
和 这 策展 有 脱脂 超过 所以 许多 散文 ,

这位牧师匆匆浏览了许多文章，

[ðæt] [hi:; hi] [prə'fest] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv]
that he professed himself able to give a thorough account of the want of
那 他 声称 他自己 有能力的 到 给 一个 彻底 帐户 的 这 想 的
[feɪθ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] [hɪm] .
faith that was in him .
信仰 那 曾是 在 他 .

他声称自己能够详尽地解释他内心的信仰缺失。

['ɑ:ftə(r)] ['lʌntʃən] [ðə; ði] [θri:] [sæt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['i:zi] [tʃeəz] , [ɪn][ðə; ði] [və'rændə] , ['sʌmtaɪmz]
After luncheon the three sat together in easy chairs , in the verandah , sometimes
后 午餐 这 三 卫星 一起 在 简单的 椅子 , 在 这 阳台 , 有时
['tɔ:kɪŋ] ,
talking ,
说 ,

午饭后，三人并排坐在走廊的扶手椅上，不时交谈。

['sʌmtaɪmz] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][hɑ:f] - [dəʊz] .
sometimes falling into a half - doze .
有时 坠落 进入 一个 一半 - 瞌睡 .

有时会昏昏欲睡。

[ðeɪ] [ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['wʌndəfəli] ['kʌmftəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed]
They all agreed that they were wonderfully comfortable , and the Professor said
他们 全部 同意 那 他们 是 太棒了 舒服的 , 和 这 教授 说
—
—
—

他们都一致认为这里非常舒适，教授说道——

- [ɔ:l] [hju:'mænəti][ɪz] [naʊ] [æt; ət] [rest] , [ænd; ənd][ɪn]['ʌtə(r)] [pi:s] .
' All Humanity is now at rest , and in utter peace .
- 全部 人类 是 现在 在 休息 , 和 在 说出 和平 .

“全人类现在都安息了，处于完全的和平之中。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] ['teɪkɪŋ] [breθ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ʌn'spi:kəbli] [ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['hæpi] .
It is just taking breath , before it becomes unspeakably and significantly happy .
它 是 只是 采取 气息 , 前 它 变成 难以言喻的 和 显著地 快乐的 .
-
'
-

它只是在喘口气，之后就会变得无比幸福。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔ:(r)] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] ['stɑ:tld] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [nɔɪz]
He would have said more , but he was here startled by a piteous noise
他 会 有 说 更多的 , 但 他 曾是 这里 惊慌 经过 一个 可怜的 噪音
[ɒv; əv] ['kraɪɪŋ] ,
of crying ,
的 哭泣 ,

他本想再说些什么，却被一阵凄厉的哭声惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [faʊnd] [ðəm'selvz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][æn; ən][əʊld]['wʊmən] ['drɪpɪŋ] [wɪð] [si:] -
and the three found themselves confronted by an old woman dripping with sea -
和 这 三 成立 他们自己 面对 经过 一个 老的 女士 滴落 和 海 -
['wɔ:tə(r)] ,
water ,
水 ,

三人发现自己面对着一位浑身湿透的海水的老妇人。

[ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['mɪzəri] .
and with an expression on her face of the utmost misery .
和 和 一个 表达 在 她 脸 的 这 极致 苦难 .

她脸上带着极度悲痛的表情。

[ðeɪ] [suːn] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] .
They soon recognised her as one of the passengers on the ship .
他们 很快 已确认 她 作为 一 的 这 乘客 在 这 船 .

他们很快认出她是船上的乘客之一。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ðem; ðəm] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['fləʊtɪd] [ə'ʃɔː(r)] [ɒn][ə; eɪ][spɑː(r)] ,
She told them how she had been floated ashore on a spar ,
她 讲述 他们 如何 她 有 到过 漂浮 岸上 在 一个 斯帕 ,

她告诉他们，她是如何被一根木杆托着漂到岸上的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊst] [pɪg] ,
and how she had been sustained by a little roast pig ,
和 如何 她 有 到过 持续 经过 一个 小的 烤 猪 ,

她是如何靠一只烤小猪维持生命的，

[ðæt] ['kaɪndli] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
that kindly begged her to eat it ,
那 亲切地 乞求 她 到 吃 它 ,

那人好心地恳求她吃下去。

['hævɪŋ] [fɜːst] [leɪn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [wɔːmθ] .
having first lain in her bosom to restore her to warmth .
拥有 第一的 莱恩 在 她 怀 到 恢复 她 到 温暖 .

先是躺在她怀里，让她暖和起来。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [naʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .
She was now looking for her son .
她 曾是 现在 寻找 为了 她 儿子 .

她现在正在寻找她的儿子。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ai] ['kænɒt] [faɪnd] [hɪm] , - [sed] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , - [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [smaɪl] [ə'gen] .
' And if I cannot find him , ' said the old woman , ' I shall never smile again .
- 和 如果 我 不能 寻找 他 , - 说 这 老的 女士 , - 我 将 绝不 微笑 再次 .

“如果我找不到他，”老妇人说，“我将永远不再微笑。”

[hiː; hi][hæz; həz][hɑːf]['brəʊkən][maɪ] [hɑːt] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , - [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [weɪz] .
He has half broken my heart , ' she went on , ' by his wicked ways .
他 有 一半 破碎的 我的 心 , - 她 去 在 , - 经过 他的 邪恶 方式 .

“他的恶行让我心碎了一半，”她继续说道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] — [ded] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] — [ˌaɪ 'tiː]
But if I thought he was dead — dead in the midst of his sins — it
但 如果 我 想法 他 曾是 死的 — 死的 在 这 中间 的 他的 罪孽 — 它

[wʊd] [biː; bi]['brəʊkən][ˌɔːltə'geðə(r)] ;
would be broken altogether ;
会 是 破碎的 共 ;

但如果我认为他死了——死在罪恶之中——那一切都会彻底崩溃；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [keɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] ['sɜːt(ə)nli] [biː; bi][ɪn] [hel] . -
for in that case he must certainly be in hell . '
为了 在 那 案件 他 必须 当然 是 在 地狱 . -

如果真是那样，他肯定是在地狱里。

- [əʊld] ['wʊmən] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['veri] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['sɒləmli] , - [biː; bi] ['kʌmfət] .
' Old woman , ' said the Professor , very slowly and solemnly , ' be comforted .
- 老的 女士 , - 说 这 教授 , 非常 缓慢地 和 庄严地 , - 是 安慰 .

“老太太，”教授缓缓而庄重地说，“请放心。”

[ai]	[əˈnaʊns]	[tuː; tə]	[juː; jʊ]	[ðæt]	[jɔː(r); jə(r)]	[sʌn]	[ɪz]	[əˈlaɪv]	.	-
I	**announce**	**to**	**you**	**that**	**your**	**son**	**is**	**alive**	**.**	**'**
我	宣布	到	你	那	你的	儿子	是	活	.	-

我在此宣布，你的儿子还活着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新保罗和弗吉尼亚；(The New Paul and Virginia; Or,)

第2/3页

- [əʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɜːd] ! - [kraɪd] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] .
' Oh , bless you , sir , for that word ! ' cried the old woman .
- 哦 , 保佑 你 , 先生 , 为了 那 单词 ! - 哭 这 老的 女士 .

“哦，先生，您真是太感谢您了！”老妇人喊道。

- [bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ?
' But where is he ?
- 但 在哪里 是 他 ?

但他在哪里?

[hæv; həv] [juː; jʊ] [siːn] [hɪm] ?
Have you seen him ?
有 你 已见 他 ?

你见过他吗?

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] ? -
Are you sure that he is living ? '
是 你 当然 那 他 是 活的 ? -

你确定他还活着吗?

- [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
' I am sure of it , ' said the Professor ,
- 我 是 当然 的 它 , - 说 这 教授 ,

“我对此深信不疑,”教授说道。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [θɔːt] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] .
' because enlightened thought shows me that he cannot be anything else .
- 因为 开明 想法 演出 我 那 他 不能 是 任何事物 别的 .

因为开明的思想告诉我，他不可能成为别的什么。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] [ðæt] [ai] [sɔː] [hɪm] [sɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [siː] ,
It is true that I saw him sink for a third time in the sea ,
它 是 真的 那 我 锯 他 下沉 为了 一个 第三 时间 在 这 海 ,

我确实亲眼看到他第三次沉入大海。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðen] [snæpt] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
and that he was then snapped up by a shark .
和 那 他 曾是 然后 啪啪 向上 经过 一个 鲨鱼 .

然后他就被鲨鱼吞食了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪv] [æz; əz] ['evə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒstjʊməs] [æk'tɪvətiz] .
But he is as much alive as ever in his posthumous activities .
但 他 是 作为 很多 活 作为 曾经 在 他的 死后 活动 .

但他在去世后的活动中依然活跃着。

[hiː; hi] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['retʃɪd] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] .
He has made you wretched after him ; and that is his future life .
他 有 制成 你 可怜 后 他 ; 和 那 是 他的 未来 生活 .

他使你们在他之后受苦；这就是他未来的命运。

[bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪg'zækt] ['θɪŋkə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] .
Become an exact thinker , and you will see that this is so .
变得 一个 精确的 思想家 , 和 你 将要 看 那 这 是 所以 .

培养严谨的思维方式，你就会发现事实的确如此。

[əʊld] ['wʊmən] , - ['ædɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sɒləmli] , - [əʊld] ['wʊmən] ,
Old woman , ' added the Professor solemnly , ' old woman ,
老的 女士 , - 额外 这 教授 庄严地 , - 老的 女士 ,
"老妇人,"教授严肃地补充道,"老妇人,

['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hel] . -
listen to me — You and your son are in hell . '
听 到 我 — 你 和 你的 儿子 是 在 地狱 . -
听着——你和你儿子都在地狱里。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [əʊld] ['wʊmən] [fluː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [reɪdʒ] .
At this the old woman flew into a terrible rage .
在 这 这 老的 女士 飞翔 进入 一个 糟糕的 愤怒 .
老妇人听了这话,勃然大怒。

- [ɪn] [hel] , [sɜː(r)] ! -
' In hell , sir ! '
- 在 地狱 , 先生 ! -
"下地狱吧,先生!"

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ˌem 'iː] [ɪn] [hel] ! — [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ləʊn] ['wʊmən] [laɪk] [ˌem 'iː] !
she exclaimed ; ' me in hell ! — a poor lone woman like me !
她 惊呼 ; - 我 在 地狱 ! — 一个 贫穷的 孤独 女士 喜欢 我 !
她惊呼道:"我下地狱了!——像我这样可怜的孤女!"

[haʊ] [deə(r)] [juː; jʊ] ! -
How dare you ! '
如何 敢 你 ! -
你竟敢这样!

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
And she sank back in a chair and fainted .
和 她 沉没 后退 在 一个 椅子 和 昏厥 .
她瘫倒在椅子上,昏了过去。

- [ə'læs] ! - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [ðʌs] [ɪz] ['mɪzəri] [ə'gen] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] .
' Alas ! ' said the Professor , ' thus is misery again introduced into the world .
- 唉 ! - 说 这 教授 , - 因此 是 苦难 再次 介绍 进入 这 世界 .
"唉!"教授说,"就这样,苦难又降临到世上了。"

[ə; eɪ] [fɔːθ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [ɪz] [naʊ] ['mɪzrəbl] . -
A fourth part of Humanity is now miserable . '
一个 第四 部分 的 人类 是 现在 悲惨的 . -
四分之一的人类现在生活在水深火热之中。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] [ðæt] [ɪf] [nəʊ] [ri'stɔrətiv, -'stɔː-] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,
The curate answered promptly that if no restoratives were given her ,
这 策展 回答 及时 那 如果 不 修复剂 是 给定 她 ,
牧师立即回答说,如果不给她服用任何恢复性药物,

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
she would probably die in a few minutes .
她 会 大概 死 在 一个 很少 分钟 .
她可能几分钟后就会死去。

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [let] [hɜː(r); hə(r)] [daɪ] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz] ['klɪəli] ['aʊə(r)] ['sɒləm] ['djuːti] .
' And to let her die , ' he said , ' is clearly our solemn duty .
- 和 到 让 她 死 , - 他 说 , - 是 清楚地 我们的 庄严 责任 .
"让她死去,"他说,"显然是我们义不容辞的责任。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] . -
It will be for the greatest happiness of the greatest number . '
它 将要 是 为了 这 最 幸福 的 这 最 数字 . -

这将为最大多数人的最大幸福而努力。

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; - [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['pɪti] [wʊd] [ðen] [biː; bi] ['wuːndɪd] ,
' No , ' said the Professor ; ' for our sense of pity would then be wounded ,
- 不 , - 说 这 教授 ; - 为了 我们的 感觉 的 遗憾 会 然后 是 受伤 ,

“不，”教授说，“因为那样会伤害我们的怜悯之心。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] ['mɑːd] [baɪ] [ðæt] . -
and the happiness of all of us would be marred by that . '
和 这 幸福 的 全部 的 我们 会 是 受损 经过 那 . -

那样一来，我们所有人的幸福都会受到损害。

- [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ;
' Excuse me , ' said the curate ;
- 原谅 我 , - 说 这 策展 ;

“打扰一下，”牧师说道；

- [bʌt; bət][ɪg'zækt] [θɔːt] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['pɪti] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnɪŋ]
' but exact thought shows me that pity for others is but the imagining
- 但 精确的 想法 演出 我 那 遗憾 为了 其他的 是 但 这 想象
[ɒv; əv][ðeə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ɑː'selvz] .
of their misfortune falling on ourselves .
的 他们的 不幸 坠落 在 我们自己 .

但仔细想想，我对别人的怜悯不过是想象他们的不幸降临到我们自己身上罢了。

[naʊ] , [wiː; wi][kæn; kən] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪ'mædʒɪn] [ɑː'selvz] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmənz] [keɪs]
Now , we can none of us imagine ourselves exactly in the old woman's case
现在 , 我们 能 没有任何 的 我们 想象 我们自己 确切地 在 这 老的 女性的 案件
;
;
;

现在，我们谁都无法设身处地地想象自己处在老妇人的境地；

['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən]['pɪti] [hɜː(r); hə(r)] . -
therefore it is quite impossible that we can pity her . '
所以 它 是 相当 不可能的 那 我们 能 遗憾 她 . -

因此，我们根本不可能同情她。

- [bʌt; bət] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [sʌtʃ] [æn; ən][ækt] [wʊd] ['vaɪəleɪt]['aʊə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] . -
' But , ' said the Professor , ' such an act would violate our ideas of justice . '
- 但 , - 说 这 教授 , - 这样的 一个 行为 会 违反 我们的 想法 的 正义 . -

“但是，”教授说，“这样的行为违背了我们对正义的理解。”

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] [ə'gen] , - [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
' You are wrong again , ' said the curate ,
- 你 是 错误的 再次 , - 说 这 策展 ,

“你又错了，”牧师说道。

- [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zækt] [θɔːt] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]
' for exact thought shows me that the love of justice is nothing but the
- 为了 精确的 想法 演出 我 那 这 爱 的 正义 是 没有什么 但 这
[fɪə(r)][ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪn'dʒʌstɪs] .
fear of suffering injustice .
害怕 的 痛苦 不公正 .

“因为仔细思考后我发现，对正义的热爱不过是对遭受不公正待遇的恐惧。”

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kɪl] [strɒŋ] [men] , [wiː; wi] [mait] ['nætʃ(ə)rəli][fɪə(r)] [ðæt] [strɒŋ] [men]
If we were to kill strong men , we might naturally fear that strong men
如果 我们 是 到 杀 强的 男人 , 我们 可能 自然 害怕 那 强的 男人
[wʊd] [kɪl] [ˌjuː 'es] .
would kill us .
会 杀 我们 .

如果我们杀死强壮的人，我们自然会担心强壮的人会杀死我们。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi][duː; də][tuː; tə] ['feɪntɪŋ] [əʊld] ['wɪmɪn] ,
But whatever we do to fainting old women ,
但 任何 我们 做 到 昏厥 老的 女性 ,

但无论我们对昏厥的老妇人做什么，

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪk'spekt] [ðæt] ['feɪntɪŋ] [əʊld] ['wɪmɪn] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'tɜːn] . -
we cannot expect that fainting old women will do anything to us in return . '
我们 不能 预计 那 昏厥 老的 女性 将要 做 任何事物 到 我们 在 返回 . -

我们不能指望晕倒的老妇人会对我们做什么回报。

- [jɔː(r); jə(r)] ['riːzənɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] [saʊnd] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
' Your reasoning cannot be sound , ' said the Professor ,
- 你的 推理 不能 是 声音 , - 说 这 教授 ,

“你的推理肯定站不住脚，”教授说。

- [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l] [kən'kluːʒənz] .
' for it would lead to the most horrible conclusions .
- 为了 它 会 带领 到 这 最多 可怕 结论 .

因为那将会导致最可怕的后果。

[ai] [wɪl] [sɒlv] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['betə(r)] .
I will solve the difficulty better .
我 将要 解决 这 困难 更好的 .

我会更好地解决这个难题。

[ai] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] ['hæpi] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
I will make the old woman happy , and therefore fit to live .
我 将要 制作 这 老的 女士 快乐的 , 和 所以 合身 到 居住 .

我会让老妇人开心，从而让她能够好好活下去。

[əʊld] ['wʊmən] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [let][ˌem 'iː][beg][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] [ðɪs] .
Old woman , ' he exclaimed , ' let me beg you to consider this .
老的 女士 , - 他 惊呼 , - 让 我 求 你 到 考虑 这 .

“老太太，”他喊道，“请您考虑一下这件事。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [jɔː'self] [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ʌn'hæpinəs] ['ekspieit] [jɔː(r); jə(r)] [sʌnz] [sɪnz] .
You are yourself by your own unhappiness expiating your son's sins .
你 是 你自己 经过 你的 自己的 不快乐 到期 你的 儿子的 罪孽 .

你自身的不幸，正是在替你儿子赎罪。

[duː; də][bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] . -
Do but think of that , and you will become unspeakably happy . '
做 但 思考 的 那 , 和 你 将要 变得 难以言喻的 快乐的 . -

你只要想想这件事，就会感到无比幸福。

['miːnwaɪl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hæd; həd] [daɪd] .
Meanwhile , however , the old woman had died .
同时 , 然而 , 这 老的 女士 有 死亡 .

然而，与此同时，那位老妇人已经去世了。

[wen] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ʃɒkt] ;
When the Professor discovered this he was somewhat shocked ;
什么时候 这 教授 发现 这 他 曾是 有些 震惊 ;

教授发现此事后，感到有些震惊；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] , - [wiː; wi]['naɪðə(r)][ɒv; əv]
but at length with a sudden change of countenance , ' We neither of
但 在 长度 和 一个 突然 改变 的 面容 , - 我们 两者都不 的
[ˌjuː 'es][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
us did it ,
我们 做过 它 ,

但最后，他脸色突然变了，说道：“我们俩都没做这件事。”

- [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [hɜː(r); hə(r)] [deθ] [ɪz][nəʊ][ækt][ɒv; əv]['aʊəz] .
' he exclaimed ; ' her death is no act of ours .
- 他 惊呼 ; - 她 死亡 是 不 行为 的 我们的 .

“她的死与我们无关。”他惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l][nɒt] - [ɑː'selvz] [ðæt] [meɪks] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtʃəsnəs] —
It is part of the eternal not - ourselves that makes for righteousness —
它 是 部分 的 这 永恒 不是 - 我们自己 那 制作 为了 义 —
['raɪtʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ɪz] ,
righteousness , which is ,
义 , 哪个 是 ,

正是永恒的“非我”构成了公义——公义，即：

[æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] , [bʌt; bət][ə'nʌðə(r)] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] .
as we all know , but another name for happiness .
作为 我们 全部 知道 , 但 其他 姓名 为了 幸福 .

我们都知道，幸福的另一个名字就是幸福。

[let] [ˌjuː 'es][ə'dɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪð] ['revərəns] . -
Let us adore the event with reverence . '
让 我们 崇拜 这 事件 和 尊敬 . -

让我们怀着敬畏之心来欣赏这一盛事。

- [jes] , - [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [wel] [rɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
' Yes , ' said the curate , ' we are well rid of her .
- 是的 , - 说 这 策展 , - 我们 是 出色地 摆脱 的 她 .

“是的，”牧师说，“我们摆脱她真是太好了。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪ'mɒrəl] [əʊld] ['wʊmən] , [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] [ɪz][ðə; ði] [test] [ɒv; əv][mə'ræləti] ,
She was an immoral old woman , for happiness is the test of morality ,
她 曾是 一个 不道德 老的 女士 , 为了 幸福 是 这 测试 的 道德 ,

她是个不道德的老妇人，因为幸福才是检验道德的标准。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] . -
and she was very unhappy . '
和 她 曾是 非常 不开心 . -

她非常不开心。

- [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒrəl][əʊld] ['wʊmən] ;
' On the contrary , ' said the Professor , ' she was a moral old woman ;
- 在 这 相反 , - 说 这 教授 , - 她 曾是 一个 道德 老的 女士 ;

“恰恰相反，”教授说，“她是一位有道德的老妇人；

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['hæpi] [baɪ] ['daɪɪŋ] [səʊ] ['veri] ['ɒpətjuːnli] .
for she has made us happy by dying so very opportunely .
为了 她 有 制成 我们 快乐的 经过 垂死 所以 非常 巧 .

因为她死得如此及时，让我们感到无比欣慰。

[let] [ˌjuː 'es] [spiːk] [wel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
Let us speak well of the dead .
让 我们 说话 出色地 的 这 死的 .

让我们缅怀逝者，说他们的好话。

[hɜː(r); hə(r)] [deθ] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ]['həʊli][ænd; ənd][ə; eɪ]['blesɪd; blest][wʌn] .
Her death has been a holy and a blessed one .
她 死亡 有 到过 一个 圣 和 一个 蒙福 一 .

她的离世是神圣而蒙福的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['mætə(r)] .
She has conformed to the laws of matter .
她 有 符合 到 这 法律 的 事情 .

她已遵循物质规律。

[ðʌs] [ɪz] [ʌn'hæpinəs] ['destɪnd] [tuː; tə] [feɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
Thus is unhappiness destined to fade out of the world .
因此 是 不快乐 注定 到 褪色 出去 的 这 世界 .

因此，不幸注定会从世上消失。

[kwɪk] !
Quick !
快的 !

快的！

[let][ˌjuː 'es][taɪ][ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [ʃɒt] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]['iːv(ə)l][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ,
let us tie a bag of shot to all the sorrow and evil of Humanity ,
让 我们 领带 一个 包 的 射击 到 全部 这 悲哀 和 邪恶的 的 人类 ,

让我们把一袋弹丸绑在人类所有的悲伤和邪恶之上。

[wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [fɔːθ] [pɑːt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
which , after all , is only a fourth part of it ,
哪个 , 后 全部 , 是 仅有的 一个 第四 部分 的 它 ,

毕竟，这只是其中的四分之一而已。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es][sɪŋk][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [beɪ] [kləʊz] [æt; ət][hænd] ,
and let us sink her in the bay close at hand ,
和 让 我们 下沉 她 在 这 湾 关闭 在 手 ,

让我们把她沉入附近的海湾里。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [kætʃ] ['klɔɪstər] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . -
that she may catch lobsters for us . '
那 她 可能 抓住 龙虾 为了 我们 . -

让她帮我们抓龙虾。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[æt; ət][lɑːst] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['dɪnə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
At last , ' said the Professor , as they began dinner that evening ,
在 最后的 , - 说 这 教授 , 作为 他们 开始 晚餐 那 晚上 ,

“终于，”教授说道，那天晚上他们开始吃晚饭时。

- [ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .
' the fulness of time has come .
- 这 充满 的 时间 有 来 .

时机已到。

[ɔːl] [ðə; ði]['iːvəlz][ɒv; əv][hjuː'mænəti][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] ,
All the evils of Humanity are removed ,
全部 这 罪恶 的 人类 是 已移除 ,

人类的一切罪恶都被消除了。

[ænd; ənd]['prəʊgres][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][gəʊ][nəʊ]['fɜːðə(r)] .
and progress has come to an end because it can go no further .
和 进步 有 来 到 一个 结尾 因为 它 能 去 不 更远 .

进步已经停止，因为它无法再向前迈进一步。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'spiːkəbli] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli]
We have nothing now to do but to be unspeakably and significantly
我们 有 没有什么 现在 到 做 但 到 是 难以言喻的 和 显著地
['hæpi] . -
happy . '
快乐的 . -

我们现在唯一能做的就是享受无比的、巨大的幸福。

[ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [fləʊd] ['friːli] .
The champagne flowed freely .
这 香槟酒 流动 自由 .

香槟酒畅饮无阻。

['aʊə(r)] [frendz] [et; eɪt][ænd; ənd][dræŋk][ɒv; əv][ðə; ði][best] , [ðeə(r)] ['spɪrɪt] [rəʊz] ,
Our friends ate and drank of the best , their spirits rose ,
我们的 朋友们 吃 和 喝 的 这 最好的 , 他们的 烈酒 玫瑰 ,

我们的朋友们吃喝玩乐，心情愉悦。

[ænd; ənd][və'dʒɪniə] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['riːəli] - ['dʒɒli] . -
and Virginia admitted that this was really ' jolly . '
和 弗吉尼亚州 承认 那 这 曾是 真的 - 快乐的 . -

弗吉尼亚承认这真是"太有趣了"。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [pliːzd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
The sense of the word pleased the Professor ,
这 感觉 的 这 单词 高兴 这 教授 ,

教授对这个词的含义很满意。

[bʌt; bət][ɪts] [saʊnd] [siːmd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['ɡrævəti][ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] ;
but its sound seemed below the gravity of the occasion ;
但 它是 声音 似乎 以下 这 重力 的 这 场合 ;

但它的声音似乎与当时的场合不太相称；

[səʊ][hiː; hi] [beɡd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [seɪ] - [sə'blaɪm] - [ɪn'sted] .
so he begged her to say ' sublime ' instead .
所以 他 乞求 她 到 说 - 升华 - 反而 .

于是他恳求她改说"崇高"。

- [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] , - [hiː; hi] [sed] , - [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ,
' We can make it mean , ' he said , ' just the same ,
- 我们 能 制作 它 意思是 , - 他 说 , - 只是 这 相同的 ,

"我们可以让它具有同样的含义,"他说，"

[bʌt; bət][wiː; wi][prɪ'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɪts] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] . -
but we prefer it for the sake of its associations . '
但 我们 更喜欢 它 为了 这 清酒 的 它是 协会 . -

但我们更喜欢它，因为它具有特殊的象征意义。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] , [haʊ'evə(r)] ,
It soon , however ,
它 很快 , 然而 ,

然而，很快，

[ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['hɑːdli] [dɪ'laɪts] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]
occurred to him that eating and drinking were hardly delights sufficient to
发生 到 他 那 吃 和 喝 是 几乎 美味 充足的 到
['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [haɪɪst] [steɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
justify the highest state of human emotion ,
证明合法 这 最高 状态 的 人类 情感 ,

他突然意识到，吃喝玩乐并不足以构成人类最高情感状态的充分理由。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fiːlɪŋ] [sə'blaɪm] [ˌpremə'tʃʊəli] ;
and he began to fear he had been feeling sublime prematurely ;
和 他 开始 到 害怕 他 有 到过 感觉 升华 过早 ;

他开始担心自己过早地感受到了超凡脱俗的境界;

[bʌt; bət][ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['æltruɪst] ,
but in another moment he recollected he was an altruist ,
但 在 其他 片刻 他 回忆 他 曾是 一个 利他主义者 ,

但转念一想，他又觉得自己是个利他主义者。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðeə(r)] ['hæpinəs] [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] ['eni][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm]
and that the secret of their happiness was not that any one of them
和 那 这 秘密 的 他们的 幸福 曾是 不是 那 任何 一 的 他们
[wɒz; wəz] ['hæpi] ,
was happy ,
曾是 快乐的 ,

他们幸福的秘诀并不在于他们当中有任何一个人感到幸福,

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [iːtʃ] [njuː] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] .
but that they each knew the others were .
但 那 他们 每个 知道 这 其他的 是 .

但他们彼此都知道对方是这样的。

- [jes] , [maɪ][dɪə(r)]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,
' Yes , my dear curate , ' said the Professor ,
- 是的 , 我的 亲爱的 策展 , - 说 这 教授 ,

“是的，我亲爱的牧师,”教授说道。

- [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [drɪŋk] ,
' what I am enjoying is the champagne that you drink ,
- 什么 我 是 享受 是 这 香槟酒 那 你 喝 ,

“我享受的是你喝的香槟。”

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [ai] [drɪŋk] .
and what you are enjoying is the champagne that I drink .
和 什么 你 是 享受 是 这 香槟酒 那 我 喝 .

而你现在享用的，正是我喝的香槟。

[ðɪs] [ɪz]['æltruɪzəm] ; [ðɪs] [ɪz] [bə'nevələns] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ɪn'laɪt(ə)nd]
This is altruism ; this is benevolence ; this is the sublime outcome of enlightened
这 是 利他主义 ; 这 是 仁 ; 这 是 这 升华 结果 的 开明
['mɒd(ə)n] [θɔːt] .
modern thought .
现代的 想法 .

这就是利他主义；这就是仁慈；这就是开明现代思想的崇高成果。

[ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪn] [ðəm'selvz] , [ɑː(r); ə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] ['biːstli] [wʌnz] ;
The pleasures of the table , in themselves , are low and beastly ones ;
这 快乐 的 这 桌子 , 在 他们自己 , 是 低的 和 兽 一个 ;

餐桌上的乐趣本身是低俗的、兽性的;

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][glæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ]
but if we each of us are only glad because the others are enjoying
但 如果 我们 每个 的 我们 是 仅有的 高兴的 因为 这 其他的 是 享受
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但如果我们每个人仅仅因为别人享受它们而感到高兴,

[ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['həʊli][ænd; ənd] ['glɔːriəs] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] . -
they become holy and glorious beyond description . '
他们 变得 圣 和 辉煌 超过 描述 . -

它们变得神圣而荣耀，难以言表。

- [ðeɪ] [duː; də] , - [kraɪd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['ræptʃərəsli] , - [ɪn'diːd] [ðeɪ] [duː; də] .
' They do , ' cried the curate rapturously , ' indeed they do .
- 他们 做 , - 哭 这 策展 欣喜若狂 , - 的确 他们 做 .

"他们确实如此，"牧师欣喜若狂地喊道，"他们确实如此。"

[ai] [wɪl] [drɪŋk] [ə'nʌðə(r)] ['bɒt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [seɪk] .
I will drink another bottle for your sake .
我 将要 喝 其他 瓶子 为了 你的 清酒 .

为了你，我再喝一瓶。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'blaɪm] ! -
It is sublime ! '
它 是 升华 ! -

真是太棒了！

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɒst] [ɒf] [θriː] ['glɑːsɪz] .
he said , as he tossed off three glasses .
他 说 , 作为 他 抛掷 离开 三 眼镜 .

他说着，扔掉了三个酒杯。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] ! -
' It is significant ! '
- 它 是 重要的 ! -

"这意义重大！"

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [θriː] [mɔː(r)] .
he said as he finished three more .
他 说 作为 他 完成的 三 更多的 .

他一边说着，一边又完成了三个。

- [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪə(r)] , [duː; də] [ai] [lʊk] [sɪg'nɪfɪkənt] ? -
' Tell me , my dear , do I look significant ? '
- 告诉 我 , 我的 亲爱的 , 做 我 看 重要的 ? -

"亲爱的，告诉我，我看上去重要吗？"

[hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [traɪd] ,
he added , as he turned to Virginia , and suddenly tried ,
他 额外 , 作为 他 转向 到 弗吉尼亚州 , 和 突然 尝试 ,

他转向弗吉尼亚，突然试着说道：

[tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [blɪs] [baɪ] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
to crown the general bliss by kissing her .
到 王冠 这 一般的 极乐 经过 接吻 她 .

为了给这幸福的氛围锦上添花，我吻了她。

[və'dʒɪniə] ['stɑːtɪd] [bæk] , ['lʊkɪŋ] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['fjʊəri] [æt; ət] [hɪm] .
Virginia started back , looking fire and fury at him .
弗吉尼亚州 开始 后退 , 寻找 火 和 愤怒 在 他 .

弗吉尼亚猛地后退，怒气冲冲地瞪着他。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [ə'staʊndɪd] [baɪ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] [səʊ] [ʌn'nætʃrəl] , [ænd; ənd]
The Professor was completely astounded by an occurrence so unnatural , and
这 教授 曾是 完全地 震惊 经过 一个 发生 所以 不自然 , 和
[ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ,
exclaimed in a voice of thunder ,
惊呼 在 一个 嗓音 的 雷 ,

教授对这件反常的事件感到无比震惊，他发出了一声雷鸣般的惊呼：

- [mə'ræləti] , [sɜː(r)] — [rɪ'membə(r)] [mə'ræləti] !
' Morality , sir — remember morality !
- 道德 , 先生 — 记住 道德 !

"先生，记住道德——记住道德！"

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][ˌʌp'set] [ðæt] [wɪtʃ] [prə'fesə(r)] ['hʌksli] [telz] [ˌjuː 'es][mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
How dare you upset that which Professor Huxley tells us must be for ever
如何 敢 你 沮丧的 那 哪个 教授 赫胥黎 讲述 我们 必须 是 为了 曾经
[strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ɪts] [əʊn] ? -
strong enough to hold its own ? '
强的 足够的 到 抓住 它是自己的 ? -

你怎敢破坏赫胥黎教授所说的永远足够强大、能够自保的事物?

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃæm'peɪn] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ]
But the last glass of champagne had put the curate beyond the reach
但 这 最后的 玻璃 的 香槟酒 有 放 这 策展 超过 这 抵达
[ɒv; əv][ɪg'zækt] [θɔːt] .
of exact thought .
的 精确的 想法 .

但最后一杯香槟让这位牧师神志不清，无法进行精确的思考。

[hiː; hi] ['tʌmbld] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['kærid] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][bed] .
He tumbled under the table , and the Professor carried him off to bed .
他 翻滚 在下面 这 桌子 , 和 这 教授 携带 他 离开 到 床 .

他跌倒在桌子底下，教授把他抱到床上。

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [laɪk] [məʊst] ['sɪəriəs] ['θɪŋkər] , [njuː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['traɪf(ə)l] ['kɒmənli]
The Professor , like most serious thinkers , knew but little of that trifle commonly
这 教授 , 喜欢 最多 严肃的 思想家 , 知道 但 小的 的 那 琐事 通常
[kɔːld] - [ðə; ði] [wɜːld] . -
called ' the world . '
称为 - 这 世界 . -

这位教授和大多数严肃的思想家一样，对通常被称为"世界"的那件琐事知之甚少。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɪst] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz][waɪf] ; ['iːv(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][æz; əz]['seldəm]
He had never kissed any one except his wife ; even that he did as seldom
他 有 绝不 亲吻 任何 一 除了 他的 妻子 ; 甚至 那 他 做过 作为 很少
[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ;
as possible ;
作为 可能的 ;

除了妻子之外，他从未亲吻过任何人；即使是亲吻妻子，他也尽可能少做。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ['laɪɪŋ] [ded] [drʌŋk] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [glɪmps] [hiː; hi][hæd; həd][ɒv; əv]
and the curate lying dead drunk was the first glimpse he had of
和 这 策展 说谎 死的 醉 曾是 这 第一的 一瞥 他 有 的
[wɒt] ,
what ,
什么 ,

而躺在地上醉得不省人事的牧师，是他第一次瞥见……

[pɑː(r)] ['eksələns] , [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - [laɪf] . -
par excellence , is described as ' life . '
帕 卓越 , 是 描述 作为 - 生活 . -

卓越之处在于，它被描述为"生命"。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [siːn] [dʒʌst] [ri'kaunt] [wɒz; wəz] [ðʌs] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə][hɪm] ,
But though the scene just recounted was thus a terrible shock to him ,
但 尽管 这 场景 只是 叙述 曾是 因此 一个 糟糕的 震惊 到 他 ,

但是，尽管刚才描述的场景对他来说是一个巨大的打击，

[ɪn][wʌn] [wei] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ʌnˈlʊkt] - [fɔː(r); fə(r)] [ˈkʌmfət] .
in one way it gave him an unlooked - for comfort .
在 一 方式 它 给予 他 一个 未曾注意的 - 为了 舒适 .

从某种意义上说，这给了他意想不到的安慰。

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [jet] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kwaɪt][æz; əz][səˈblaɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
He had felt that even yet things were not quite as sublime as they should be .
他 有 毛毡 那 甚至 然而 事物 是 不是 相当 作为 升华 作为 他们 应该 是 .

他觉得即便如此，事情仍然没有达到应有的美好程度。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔː] [ðə; ði]['riːz(ə)n] .
He now saw the reason .
他 现在 锯 这 原因 .

他现在明白了原因。

- [ɒv; əv] [kɔːs] , - [hiː; hi] [sed] ,
' Of course , ' he said ,
- 的 课程 , - 他 说 ,

“当然，”他说。

- [ɪgˈzɪstəns] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ˈpɜːfɪkt] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv][hjuːˈmænəti] [meɪks] [ə; eɪ] [biːst] [ɒv; əv][ɪtˈself] .
' existence cannot be perfect so long as one third of Humanity makes a beast of itself .
- 存在 不能 是 完美的 所以 长的 作为 一 第三 的 人类 制作 一个 兽 的 本身 .

只要还有三分之一的人类自取灭亡，存在就不可能完美。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ˈprəʊgres][mʌst; məst][biː; bi] [stɪl] [ˈnesəsəri] . -
A little more progress must be still necessary . '
一个 小的 更多的 进步 必须 是 仍然 必要的 . -

还需要取得更多进展。

[hiː; hi] [ˈheɪs(ə)nd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə][vəˈdʒɪniə] ,
He hastened to explain this next morning to Virginia ,
他 加快 到 解释 这 下一个 早晨 到 弗吉尼亚州 ,

第二天一早，他就赶紧向弗吉尼亚解释了这件事。

[ænd; ənd] [begd] [hɜː(r); hə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkjʊrəts] [ˈskændələs] [kənˈdʌkt] .
and begged her not to be alarmed at the curate's scandalous conduct .
和 乞求 她 不是 到 是 惊慌 在 这 策展人的 丑闻 执行 .

并恳求她不要对牧师的丑闻行为感到惊慌。

- [ˌɪməˈræləti] , - [hiː; hi] [sed] , - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [səkˈses] [ɪn] [əˈteɪnɪŋ] [ˈaʊə(r)] [əʊn] [ˈhæpinəs] .
' Immorality , ' he said , ' is but a want of success in attaining our own happiness .
- 不道德 , - 他 说 , - 是 但 一个 想 的 成功 在 达到 我们的 自己的 幸福 .

他说：“不道德，只不过是我们未能获得自身幸福的表现。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈevɪdəntli] [məʊst] [ɪˈmɒrəl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˈkjʊərət; ˌkjʊˈreɪt][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɪsɪŋ] [juː; jʊ] ;
It is evidently most immoral for the curate to be kissing you ;
它 是 显然 最多 不道德 为了 这 策展 到 是 接吻 你 ;

牧师亲吻你显然是非常不道德的；

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈkɪsɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [ˈriːəli] [kənˈdjuːs][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhæpinəs] .
and therefore kissing you would not really conduce to his happiness .
和 所以 接吻 你 会 不是 真的 有助于 到 他的 幸福 .

因此，吻你并不会真正让他感到快乐。

[ai] [wɪl] [kən'vɪns] [hɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɒləm] [truːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['məʊmənts] .
I will convince him of this solemn truth in a very few moments .
我 将要 说服 他 的 这 庄严 真相 在 一个 非常 很少 时刻 .

我很快就会让他明白这个严肃的道理。

[ðen] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [wɪl] [bɪ'kʌm] [æt; ət] [wʌns] [ə'pærənt] ,
Then the essential dignity of human nature will become at once apparent ,
然后 这 基本的 尊严 的 人类 自然 将要 变得 在 一次 明显 ,

那时，人性的本质尊严就会立刻显现出来。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [lɑːst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] . -
and we shall all of us at last begin to be unspeakably happy . '
和 我们 将 全部 的 我们 在 最后的 开始 到 是 难以言喻的 快乐的 . -

我们最终都将开始感受到难以言喻的幸福。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [haʊ'evə(r)] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'vɪnst] .
The curate , however , altogether declined to be convinced .
这 策展 , 然而 , 共 拒绝 到 是 确信 .

然而，这位牧师却完全拒绝被说服。

[hiː; hi] [meɪn'teɪnd] ['staʊtli] [ðæt] [tuː; tə] [kɪs] [və'dʒɪniə] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒə(r)] [ðæt]
He maintained stoutly that to kiss Virginia would be the greatest pleasure that
他 维持 坚定地 那 到 吻 弗吉尼亚州 会 是 这 最 乐趣 那

[hjuː'mænəti] [kʊd; kəd] ['ɒfə(r)] [hɪm] .
Humanity could offer him .
人类 可以 提供 他 .

他坚信，亲吻弗吉尼亚将是人类能给予他的最大快乐。

- [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'mɒrəl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['plez(ə)nt] , - [hiː; hi] ['ædɪd] ,
' And if it is immoral as well as pleasant , ' he added ,
- 和 如果 它 是 不道德 作为 出色地 作为 令人愉快的 , - 他 额外 ,

“如果它既令人愉悦又不道德，”他补充道，

- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] ['betə(r)] . -
' I should like it all the better . '
- 我 应该 喜欢 它 全部 这 更好的 . -

“我应该更喜欢它才对。”

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [geɪv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [grəʊn] ; [hiː; hi] [drɒpt] ['ɔːlməʊst] ['feɪntɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
At this the Professor gave a terrible groan ; he dropped almost fainting into a
在 这 这 教授 给予 一个 糟糕的 呻吟 ; 他 掉落 几乎 昏厥 进入 一个

[tʃeə(r)] ;
chair ;
椅子 ;

教授闻言发出一声凄厉的呻吟，几乎晕倒在椅子上；

[hiː; hi] [hɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ; [ænd; ənd] [m'ɜːməd] [hɑːf] - [ɑː'tɪkjələtli] , - [ðen] [ai] [kænt]
he hid his face in his hands ; and murmured half - articulately , ' Then I can't
他 隐藏 他的 脸 在 他的 双手 ; 和 低声说道 一半 - 清晰地表达 , - 然后 我 不能

[tel] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] ! -
tell what to do ! '
告诉 什么 到 做 ! -

他双手捂住脸，含糊不清地嘟囔道：“那我不知道该怎么办了！”

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [lʊk] [ɒn]
In another instant , however , he recovered himself ; and fixing a dreadful look on
在 其他 立即的 , 然而 , 他 恢复 他自己 ; 和 定影 一个 可怕 看 在

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
the curate ,
这 策展 ,

然而，他瞬间恢复了镇定；他恶狠狠地瞪着那位牧师，

- [ðæt] [lɑːst] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [jɔːz] , - [hiː; hi] [sed] , - ['kænɒt] [biː; bi] [truː] ; [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
' That last statement of yours , ' he said , ' cannot be true ; for if it
- 那 最后的 陈述 的 你的 , - 他 说 , - 不能 是 真的 ; 为了 如果 它
[wɜː(r); wə(r)] ,
were ,
是 ,

"你最后那句话,"他说,"不可能是真的;因为如果那是真的,

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌp'set] [ɔːl] [maɪ] ['θɪərɪz] .
it would upset all my theories .
它 会 沮丧的 全部 我的 理论 .

这将推翻我所有的理论。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [pruːvd] [ænd; ənd] ['verɪfaɪd] ,
It is a fact that can be proved and verified ,
它 是 一个 事实 那 能 是 已证实 和 已验证 ,

这是可以证明和核实的事实。

[ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kɪst] [və'dʒɪniə] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪzrəbl] . -
that if you kissed Virginia it would make you miserable . '
那 如果 你 亲吻 弗吉尼亚州 它 会 制作 你 悲惨的 . -

如果你亲吻弗吉尼亚,你会感到痛苦。

- ['pɑːd(ə)n] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['ræpɪdli] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] , - [jɔː(r); jə(r)]
' Pardon me , ' said the curate , rapidly moving towards her , ' your
- 赦免 我 , - 说 这 策展 , 快速 移动 向 她 , - 你的
['nəʊʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ;
notion is a remnant of superstition ;
概念 是 一个 剩 的 迷信 ;

"对不起,"牧师一边说着,一边迅速走向她,"你的想法是迷信的残余;

[ai] [wɪl] [ɪk'spləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [ɪk'sperɪmənt] . -
I will explode it by a practical experiment . '
我 将要 爆炸 它 经过 一个 实际的 实验 . -

我将通过实际实验来揭穿它。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [kɔːt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kjʊərəts] [kəʊt] - [teɪlz] , [ænd; ənd] ['fɔːsəbli] ['pʊld] [hɪm]
The Professor caught hold of the curate's coat - tails , and forcibly pulled him
这 教授 捕捉 抓住 的 这 策展人的 外套 - 尾巴 , 和 强制 拉 他
[bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [siːt] .
back into his seat .
后退 进入 他的 座位 .

教授一把抓住牧师的衣角,用力把他拉回座位上。

- [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] , - [hiː; hi] [sed] , - [ai] [wɪl] [kɪk] [juː; jʊ] ['saʊndli] , [ænd; ənd] , ['ʃɒkɪŋ]
' If you dare attempt it , ' he said , ' I will kick you soundly , and , shocking
- 如果 你 敢 试图 它 , - 他 说 , - 我 将要 踢 你 稳固地 , 和 , 令人震惊
, [ɪ'mɒrəl] [mæn] !
, immoral man !
, 不道德 男人 !

"如果你胆敢尝试,"他说,"我会狠狠地踢你一脚,而且,令人震惊的是,你这个不道德的人!"

[juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] [ðen] . -
you will feel miserable enough then . '
你 将要 感觉 悲惨的 足够的 然后 . -

到那时你就会感到够痛苦的了。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['kaʊəd] , [ænd; ənd] ['veri] [wiːk] [æz; əz] [wel] .
The curate was a terrible coward , and very weak as well .
这 策展 曾是 一个 糟糕的 懦夫 , 和 非常 虚弱的 作为 出色地 .

这位牧师是个十足的懦夫,而且非常软弱。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hʌlkɪŋ] ['feləʊ] , - [hiː; hi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ;
' You are a great hulking fellow , ' he said , eyeing the Professor ;
- 你 是 一个 伟大的 庞大的 同伴 , - 他 说 , 觊觎 这 教授 ;

"你真是个魁梧的大块头，"他一边说着，一边打量着教授；

- [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋɡjələli] ['delɪkət] [bɪld] .
' and I am of a singularly delicate build .
- 和 我 是 的 一个 单独地 精美的 建造 .

我的体型非常纤弱。

[ai][mʌst; məst] , ['ðeəfɔː(r)] , [kən'fɔːm] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [ɪn] . -
I must , therefore , conform to the laws of matter , and give in . '
我 必须 , 所以 , 符合 到 这 法律 的 事情 , 和 给 在 . -

因此，我必须服从物质规律，屈服。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sʌlki] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , ['ɡəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He said this in a very sulky voice ; and , going out of the room ,
他 说 这 在 一个 非常 闷闷不乐的 嗓音 ; 和 , 去 出去 的 这 房间 ,

他用非常闷闷不乐的语气说了这番话，然后走出了房间。

[slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .
slammed the door after him .
猛烈抨击 这 门 后 他 .

他走后，她砰地一声关上了门。

[ə; eɪ]['reɪdiənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sə'fjuːz] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesə(r)] . - [siː] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] ,
A radiant expression suffused the face of the Professor . ' See , ' he said to Virginia ,
一个 辐射状 表达 弥漫 这 脸 的 这 教授 . - 看 , - 他 说 到 弗吉尼亚州 ,

教授脸上洋溢着容光焕发的神采。"你看，"他对弗吉尼亚说，

- [ðə; ði] ['kjʊrəts] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl'redi] [hɑːf] [ə'kʌmplɪʃt] .
' the curate's conversion is already half accomplished .
- 这 策展人的 转换 是 已经 一半 完成 .

这位牧师的转变已经完成了一半。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [mɔː(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['ræʃ(ə)nəl] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['mɒrəl] ,
In a few hours more he will be rational , he will be moral ,
在 一个 很少 小时 更多的 他 将要 是 合理的 , 他 将要 是 道德 ,

再过几个小时，他就会恢复理智，恢复道德。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['sɒləmli] [ænd; ənd] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] ['hæpi] . -
he will be solemnly and significantly happy . '
他 将要 是 庄严地 和 显著地 快乐的 . -

他会感到由衷的喜悦。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tɔːkt] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][və'dʒɪniə][ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [hɪz; ɪz]['ɑːɡjʊm(ə)nts] ,
The Professor talked like this to Virginia the whole morning ; but in spite of all his arguments ,
这 教授 谈话 喜欢 这 到 弗吉尼亚州 这 所有的 早晨 ; 但 在 尽管如此 的 全部 他的 论点 ,

教授整个上午都这样跟弗吉尼亚说话；但尽管他百般辩解，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] .
she declined to be comforted .
她 拒绝 到 是 安慰 .

她拒绝接受安慰。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [waɪlst] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wei] .
' It is all very well , ' she said , ' whilst you are in the way .
- 它 是 全部 非常 出色地 , - 她 说 , - 而 你 是 在 这 方式 .

"这当然很好,"她说,"只要你不碍事。"

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] , [ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] .
But as soon as your back is turned , I know he will be at me again .
但 作为 很快 作为 你的 后退 是 转向 , 我 知道 他 将要 是 在 我 再次 .
-
'
-
-

但我知道,只要你一转身,他就会再次攻击我。

- [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)] , - [sed] [pɔːl] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] ,
' Will you never , ' said Paul , by this time a little irritated ,
- 将要 你 绝不 , - 说 保罗 , 经过 这 时间 一个 小的 受刺激 ,

"你难道永远都做不到吗?"保罗这时有些恼火地说。

- [wɪl] [juː; jʊ]['nevə(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ɪg'zækt] [θɔːt] ?
' will you never listen to exact thought ?
- 将要 你 绝不 听 到 精确的 想法 ?

你难道永远都听不进别人的真实想法吗?

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɪz] [naʊ] [rɪ'flektɪŋ] ;
The curate is now reflecting ;
这 策展 是 现在 反思 ;

牧师正在沉思;

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [kən'vɪns] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] ['riːəli]
and a little reflection must inevitably convince him that he does not really
和 一个 小的 反射 必须 不可避免地 说服 他 那 他 做 不是 真的
[keə(r)][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ,
care to kiss you ,
关心 到 吻 你 ,

稍加思考,他必然会明白,他其实并不想吻你。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] ['veri] ['lɪt(ə)l]['riːəl] ['pleʒə(r)] [tuː; tə][duː; də][səʊ] . -
and that it would give him very little real pleasure to do so . '
和 那 它 会 给 他 非常 小的 真实的 乐趣 到 做 所以 . -

而且这样做并不会给他带来多少真正的快乐。

- [stʌf] ! - [ɪk'skleɪmd] [və'dʒɪniə] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪgə(r)] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz]
' Stuff ! ' exclaimed Virginia , with a sudden vigour at which the Professor was
- 东西 ! - 惊呼 弗吉尼亚州 , 和 一个 突然 活力 在 哪个 这 教授 曾是
['θʌndəstrʌk] .
thunderstruck .
雷击 .

"东西!"弗吉尼亚突然大声喊道,教授被这突如其来的热情惊呆了。

- [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ,
' I can tell you , ' she went on ,
- 我 能 告诉 你 , - 她 去 在 ,

"我可以告诉你,"她继续说道,

- [ðæt] ['betə(r)] [men] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæv; həv] [bɔːn] [kɪks] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [seɪk] ;
' that better men than he have borne kicks for my sake ;
- 那 更好的 男人 比 他 有 出生 踢 为了 我的 清酒 ;

"比他更优秀的人都曾为了我受过踢打;

[ænd; ənd][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn] [k'eəz] [ə'baʊt] . — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ? -
and to kiss me is the only thing that that little man cares about . — What shall I do ? '
和 到 吻 我 是 这 仅有的 事物 那 那 小的 男人 关心 关于 . — 什么 将 我 做 ? -

那个小矮子唯一在乎的就是吻我。——我该怎么办?

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bɜːstɪŋ] ['ɪntuː] [tɪəz] .
she exclaimed , bursting into tears .
她 惊呼 , 爆发 进入 眼泪 .

她惊呼一声，嚎啕大哭起来。

- [hɪə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ;
' Here is one of you insulting me by trying to kiss me ;
- 这里 是 一 的 你 侮辱 我 经过 尝试 到 吻 我 ;

“你们当中有人竟然想亲吻我，这是在侮辱我;

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [wɜːθ] ['biːɪŋ] [kɪst] ! -
and the other insulting me by saying that I am not worth being kissed ! '
和 这 其他 侮辱 我 经过 说 那 我 是 不是 值得 存在 亲吻 ! -

另一个人还侮辱我说我不配被亲吻!

- [ɑː] , [ˌem 'iː] ! - [grəʊn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [prə'fesə(r)] [ɪn][æn; ən]['ægəni] ,
' Ah , me ! ' groaned the poor Professor in an agony ,
- 啊 , 我 ! - 呻吟 这 贫穷的 教授 在 一个 痛苦 ,

“啊，我!”可怜的教授痛苦地呻吟道。

- [hɪə(r)][ɪz][wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [plʌndʒd] [ɪn] ['sɒrəʊ] ;
' here is one third of Humanity plunged in sorrow ;
- 这里 是 一 第三 的 人类 暴跌 在 悲哀 ;

“三分之一的人类陷入了悲痛之中;

[ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [θɜːd] [hæz; həz][nɒt] [jet] [friːd] [ɪt'self][frɒm; frəm][vaɪs] .
and another third has not yet freed itself from vice .
和 其他 第三 有 不是 然而 自由 本身 从 副 .

还有三分之一的人尚未摆脱恶习。

[wen] , [wen] , [ai]['wʌndə(r)] , [wɪl] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [bɪ'gɪn] ? -
When , when , I wonder , will the sublimity begin ? '
什么时候 , 什么时候 , 我 想知道 , 将要 这 崇高 开始 ? -

我想知道，崇高之美何时才会到来?

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[æt; ət]['dɪnə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [θɪŋz] [wɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)] ['prɒmɪsɪŋ] ['æspekt] .
At dinner , however , things wore a more promising aspect .
在 晚餐 , 然而 , 事物 穿着 一个 更多的 有前途 方面 .

然而，晚餐时情况却呈现出更加乐观的态势。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['terɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [θrets] ,
The curate had been so terrified by the Professor's threats ,
这 策展 有 到过 所以 恐惧 经过 这 教授们 威胁 ,

牧师被教授的威胁吓坏了。

[ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [lʊk] [æt; ət][və'dʒɪniə] ; [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ʌp]
that he hardly dared to so much as look at Virginia ; and to make up
那 他 几乎 敢于 到 所以 很多 作为 看 在 弗吉尼亚州 ; 和 到 制作 向上
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

他几乎不敢看弗吉尼亚一眼；为了弥补这一点，

[hiː; hi][dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] [ʃæm'peɪn] , [tɪl] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)]
he drank and drank champagne , till the strings of his tongue were
他 喝 和 喝 香槟酒 , 直到 这 字符串 的 他的 舌头 是
[luːst] ,
loosed ,
松开 ,

他痛饮香槟，直到舌头都放开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [reɪt] [ðæt] [wɒz; wəz][kwaɪt]
and he was laughing and chattering at a rate that was quite
和 他 曾是 笑 和 喋喋不休 在 一个 速度 那 曾是 相当
[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
extraordinary .
非凡的 .

他笑着说个不停，语速之快令人惊叹。

[və'dʒɪniə] , ['siːɪŋ] [hɜː'self] [ðʌs] [nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] ,
Virginia , seeing herself thus neglected by the curate , began to fear that ,
弗吉尼亚州 , 看到 她自己 因此 被忽视的 经过 这 策展 , 开始 到 害怕 那 ,
[æz; əz] [pɔːl] [sed] ,
as Paul said ,
作为 保罗 说 ,

弗吉尼亚看到自己被牧师如此冷落，开始担心，正如保罗所说：

[hiː; hi] ['riːəli] [dɪd] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [keə(r)][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
he really did not so much care to kiss her after all .
他 真的 做过 不是 所以 很多 关心 到 吻 她 后 全部 .

他其实根本没那么在意是否要吻她。

[ʃiː; ʃi] , ['ðeəfɔː(r)] , [pʊt] [ɒn] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ɪn'taɪsɪŋ] [weɪz] ; [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] , [fləːt] , [ænd; ənd]
She , therefore , put on all her most enticing ways ; she talked , flirted , and
她 , 所以 , 放 在 全部 她 最多 诱人的 方式 ; 她 谈话 , 调情 , 和
[smaɪld] [hɜː(r); hə(r)] [best] ,
smiled her best ,
微笑 她 最好的 ,

因此，她使出浑身解数，使出浑身解数，卖弄风情，笑容灿烂。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] [ɪ'fektɪv] [aɪz] ,
and made her most effective eyes ,
和 制成 她 最多 有效的 眼睛 ,

并使她拥有了最敏锐的双眼，

[ðæt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [mait] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] [praɪz] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]
that the curate might see what a prize was for ever beyond his
那 这 策展 可能 看 什么 一个 奖 曾是 为了 曾经 超过 他的
[riːtʃ] .
reach .
抵达 .

让这位牧师明白，对他而言，什么是永远遥不可及的奖赏。

[ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] [siːmd] [fʊl] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] ['prɒmɪs] .
This state of affairs seemed full of glorious promise .
这 状态 的 事务 似乎 满的 的 辉煌 承诺 .

这种情况似乎充满了美好的前景。

[vər'dʒɪnjəz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪd] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [lʊkt] [səʊ] ['reɪdiənt] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
Virginia's tears were dried , she had never looked so radiant and exquisite before .
弗吉尼亚州的 眼泪 是 干燥 ， 她 有 绝不 看起来 所以 辐射状 和 精美的 前 .

弗吉尼亚的眼泪已经擦干了，她从未如此容光焕发、如此美丽动人。

[ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [hæd; həd] ['fɔːgɒn] ['evri] [ə'tempt] [tuː; tə] [kɪs] [və'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [jet] [ə'pærəntli] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['hæpinəs] [ɪt'self] ;
The curate had foregone every attempt to kiss Virginia , and yet apparently he was happiness itself ;
这 策展 有 已放弃 每一个 试图 到 吻 弗吉尼亚州 ， 和 然而 显然 他 曾是 幸福 本身 ；

这位牧师放弃了亲吻弗吉尼亚的一切尝试，然而他本人却似乎非常幸福；

[ænd; ənd] [pɔːl] [tʊk] [hɪm] [ə'saɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ,
and Paul took him aside , as soon as the meal was over ,
和 保罗 采取 他 旁边 ， 作为 很快 作为 这 一顿饭 曾是 超过 ，

饭后，保罗立刻把他拉到一边。

[tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] ['həʊli] [steɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪg'zækt] [θɔːt] [hæd; həd] ['kɒndʌktid] [hɪm] .
to congratulate him on the holy state to which exact thought had conducted him .
到 祝贺 他 在 这 圣 状态 到 哪个 精确的 想法 有 实施 他 .

祝贺他凭借精准的思考达到了神圣的境界。

- [juː; jʊ] [siː] , - [pɔːl] [sed] , - [wɒt] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [grəʊθ] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [mə'ræləti] [ɪz] .
' You see , ' Paul said , ' what a natural growth the loftiest morality is .
- 你 看 ， - 保罗 说 ， - 什么 一个 自然的 生长 这 最高 道德 是 .

“你看，”保罗说，“最高尚的道德是多么自然而然的成长啊。”

[və'dʒɪniə] ['dʌznt] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪst] [baɪ] [juː; jʊ] .
Virginia doesn't want to be kissed by you .
弗吉尼亚州 不 想 到 是 亲吻 经过 你 .

弗吉尼亚不想被你亲吻。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃɒkt] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] ['ʃɒkɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
I should be shocked at your doing so shocking a thing as kissing her .
我 应该 是 震惊 在 你的 正在做 所以 令人震惊 一个 事物 作为 接吻 她 .

你应该对你做出像亲吻她这样令人震惊的事情感到震惊才对。

[ɪf] [juː; jʊ] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['mɪzrəbl] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['nesəsəri] ['kɒnsɪkwəns] ,
If you kissed her , you would make both of us miserable ; and , as a necessary consequence ,
如果 你 亲吻 她 ， 你 会 制作 两个都 的 我们 悲惨的 ； 和 ， 作为 一个 必要的 结果 ，

如果你吻了她，你会让我们俩都痛苦；而且，必然的后果是，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] ['laɪkwaɪz] ; [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'evɪtəbli] [kɪk] [juː; jʊ] . -
you would be in an agony likewise ; in addition to which , I should inevitably kick you . '
你 会 是 在 一个 痛苦 同样地 ； 在 添加 到 哪个 ， 我 应该 不可避免地 踢 你 . -

你也会同样痛苦不堪；除此之外，我肯定还会踢你一脚。

- [bʌt; bət] , - [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , - [sə'pəʊz] [ai] [kɪst] [və'dʒɪniə][ɒn][ðə; ði][slaɪ] ,
' But , ' said the curate , ' suppose I kissed Virginia on the sly ,
- 但 , - 说 这 策展 , - 认为 我 亲吻 弗吉尼亚州 在 这 狡猾 ,

“但是,”牧师说,“假设我偷偷地吻了弗吉尼亚……”

— [ai] ['mɪəli] [pʊt] [ðɪs] [æz; əz][æn; ən] [haɪ'pɒθəsɪs] , [rɪ'membə(r)] , — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
— I merely put this as an hypothesis , remember , — and that in a little while she liked it ,
— 我 仅仅 放 这 作为 一个 假设 , 记住 , — 和 那 在 一个 小的 尽管 她 喜欢 它 ,

——我只是提出一个假设，请记住————而且过不了多久她就会喜欢上它。

[wɒt] [ðen] ?
what then ?
什么 然后 ?

然后呢?

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ai] [wʊd] [bəuθ][biː; bi] ['hæpi] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [tuː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] . -
She and I would both be happy , and you ought to be happy too , because we were . '
她 和 我 会 两个都 是 快乐的 , 和 你 应该 到 是 快乐的 也 , 因为 我们 是 . -

她和我都会很开心，你也应该开心，因为我们很开心。

- ['ɪdiət] ! - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
' Idiot ! ' said the Professor .
- 笨蛋 ! - 说 这 教授 .

“笨蛋！”教授说道。

- [və'dʒɪniə][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] .
' Virginia is another man's wife .
- 弗吉尼亚州 是 其他 男人的 妻子 .

弗吉尼亚是别人的妻子。

['nəʊbədi] ['riːəli] [laɪks] ['kɪsɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [mænz] [waɪf] ;
Nobody really likes kissing another man's wife ;
无人 真的 点赞 接吻 其他 男人的 妻子 ;

没有人真正喜欢亲吻别人的妻子;

[nɔː(r)][duː; də] [waɪvz] ['evə(r)] [laɪk] ['kɪsɪŋ] ['eni] [wʌn] [ɪk'sept] [ðeə(r)] ['hʌzbəndz] .
nor do wives ever like kissing any one except their husbands .
也不 做 妻子们 曾经 喜欢 接吻 任何 一 除了 他们的 丈夫们 .

妻子们也从来不喜欢亲吻丈夫以外的任何人。

[wɒt] [ðeɪ] ['riːəli] [laɪk] [ɪz] [wɒt] [prə'fesə(r)] ['hʌksli] [kɔːlz] " [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] [bʌt; bət] [braɪt] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [gʊd] ,
What they really like is what Professor Huxley calls " the undefined but bright ideal of the highest good ,
什么 他们 真的 喜欢 是 什么 教授 赫胥黎 呼叫 " 这 不明确的 但 明亮的 理想的 的 这 最高 好的 ,

他们真正喜欢的是赫胥黎教授所说的“未定义但光明的至善理想”,

" [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ɪg'zækt] [θɔːt] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [truː] [end][ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
" which , as he says , exact thought shows us is the true end of existence .
" 哪个 , 作为 他 说道 , 精确的 想法 演出 我们 是 这 真的 结尾 的 存在 .

正如他所说，精确的思考向我们表明，这才是存在的真正终点。

[bʌt; bət] , [puː] !
But , pooh !
但 , 呸 !

但是，呸!

[wɒt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['tɔːkɪŋ] ?

what is the use of all this talking ?

什么 是 这 使用 的 全部 这 说 ?

说了这么多有什么用呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɪtʃ] [wei] [jɔː(r); jə(r)] ['haɪə(r)] ['neɪtʃə(r)] [kɔːlz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ən'les]

You know which way your higher nature calls you ; and , of course , unless

你 知道 哪个 方式 你的 更高 自然 呼叫 你 ; 和 , 的 课程 , 除非

[men] [bɪ'liːv] [ɪn] [gɒd] ,

men believe in God ,

男人 相信 在 上帝 ,

你知道你内心深处的本性在召唤你走向何方；当然，除非人们信仰上帝，

[ðeɪ] ['kænɒt] [help] [əu'bei] [ðeə(r)] ['haɪə(r)] ['neɪtʃə(r)] . -

they cannot help obeying their higher nature . '

他们 不能 帮助 服从 他们的 更高 自然 . -

他们无法抗拒自己更高层次的本能。

- [ai] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , - [θɪŋk] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [gɒd] [ə; eɪ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ;

' I , ' said the curate , ' think the belief in God a degrading superstition ;

- 我 , - 说 这 策展 , - 思考 这 信仰 在 上帝 一个 降级 迷信 ;

“我认为,”牧师说,“信仰上帝是一种堕落的迷信；

[ai] [θɪŋk] ['evri] [wʌn] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl] [huː] [bɪ'liːvz] [ə; eɪ] ['mɪrək(ə)l] ['pɒsəb(ə)l] .

I think every one an imbecile who believes a miracle possible .

我 思考 每一个 一 一个 白痴 WHO 相信 一个 奇迹 可能的 .

我认为所有相信奇迹会发生的人都是傻瓜。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [tuː] [strɔːz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪɪst] [gʊd] .

And yet I do not care two straws about the highest good .

和 然而 我 做 不是 关心 二 吸管 关于 这 最高 好的 .

然而，我对至善却毫不在意。

[wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [maɪ] ['ləʊə(r)] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] [fɑː(r)] [ðə; ði] [strɒgɪst] ;

What you call my lower nature is far the strongest ;

什么 你 称呼 我的 降低 自然 是 远的 这 最强 ;

你所谓的我的低级本性，其实是我最强大的本性；

[ai] [miːn] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'bɪləti] ; [ænd; ənd] [ai] [prɪ'fɜː(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

I mean to follow it to the best of my ability ; and I prefer calling it

我 意思是 到 跟随 它 到 这 最好的 的 我的 能力 ; 和 我 更喜欢 呼叫 它

我打算尽我所能地遵循它；我更喜欢这样称呼它

[maɪ] ['haɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] . -

my higher , for the sake of the associations . '

我的 更高 , 为了 这 清酒 的 这 协会 . -

为了人际关系，我更高层次的利益。

[ðɪs] [plʌndʒd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɪn] [diːpə(r)] [griːf] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .

This plunged the Professor in deeper grief than ever .

这 暴跌 这 教授 在 更深 悲伤 比 曾经 .

这让教授陷入了前所未有的悲痛之中。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [duː; də] .

He knew not what to do .

他 知道 不是 什么 到 做 .

他不知所措。

[hiː; hi] [peɪst] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [və'rændə] , [ɔː(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] ,

He paced up and down the verandah , or about the rooms ,

他 踱步 向上 和 向下 这 阳台 , 或者 关于 这 房间 ,

他来回踱步于走廊或房间之间，

[ænd; ənd] [məʊn] [ænd; ənd] [grəʊn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['tuːθeɪk] .
and moaned and groaned as if he had a violent toothache .
和 呻吟 和 呻吟 作为 如果 他 有 一个 暴力 牙疼 .

他呻吟喘息，仿佛牙痛难忍。

[və'dʒɪniə][ænd; ənd][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] [ɑːskt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] [wɪð] [hɪm] .
Virginia and the curate asked what was amiss with him .
弗吉尼亚州 和 这 策展 问 什么 曾是 错误 和 他 .

弗吉尼亚和牧师问他出了什么事。

- [ai][ˌeɪ 'em]['ægəˌnaɪzɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['həʊli] , ['sɒləm] , [ʌn'spiːkəbli]
' I am agonising , ' he said , ' for the sake of holy , solemn , unspeakably
- 我 是 痛苦的 , - 他 说 , - 为了 这 清酒 的 圣 , 庄严 , 难以言喻的
['dɪgnɪfaɪd] [hjuː'mænəti] . -
dignified Humanity . '
凝重 人类 . -

"我感到痛苦,"他说，"为了神圣、庄严、无比高贵的人类。"

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ðʌs] [dɪ'dʒektɪd] , [baɪ] [dɪ'griːz] [tʊk] [hɑːt] [ə'gen] ,
The curate , seeing the Professor thus dejected , by degrees took heart again ,
这 策展 , 看到 这 教授 因此 垂头丧气 , 经过 学位 采取 心 再次 ,

见教授如此沮丧，牧师渐渐恢复了信心。

[ænd; ənd][æz; əz][və'dʒɪniə] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fæsɪneɪtɪŋ] [bɪ'heɪvjə(r)] [tuː; tə][hɪm] ,
and as Virginia still continued her fascinating behaviour to him ,
和 作为 弗吉尼亚州 仍然 持续 她 迷人 行为 到 他 ,

而弗吉尼亚依然继续着她对他那令人着迷的举动，

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pruːv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [ðə; ði] [test] [ɒv; əv] [mə'ræləti] ['biːɪŋ]
he resolved to try and prove to her that , the test of morality being
他 已解决 到 尝试 和 证明 到 她 那 , 这 测试 的 道德 存在
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

他决心向她证明，衡量道德的标准是幸福，

[ðə; ði][məʊst]['mɒrəl] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)]
the most moral thing she could do would be to allow him to kiss her
这 最多 道德 事物 她 可以 做 会 是 到 允许 他 到 吻 她
.
.
.

她能做的最合乎道德的事就是允许他吻她。

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [prə'paʊnd] [ðiːz] [v'juːz] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [geɪv]
No sooner had he begun to propound these views , than the Professor gave
不 很快 有 他 开始 到 举 这些 浏览 , 比 这 教授 给予
['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['grəʊnɪŋ] ,
over his groaning ,
超过 他的 呻吟 ,

他刚开始阐述这些观点，教授就呻吟起来。

[siːzd] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)] ,
seized the curate by the collar ,
查获 这 策展 经过 这 衣领 ,

揪住牧师的衣领，

[ænd; ənd] [drægd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌfnəs] [ðæt] ['nɪəli] ['θrɒtld] [hɪm] .
and dragged him out of the room with a roughness that nearly throttled him .
和 拖拽 他 出去 的 这 房间 和 一个 粗糙度 那 几乎 节流 他 .

然后粗暴地把他拖出房间，差点把他勒死。

- [ai][wɒz; wəz][bʌt; bət] [prəu'paund] [ə; eɪ] ['θɪəri] — [æn; ən] [ə'pɪnjən] , - [gɑːspt] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] .

' I was but propounding a theory — an opinion , ' gasped the curate .

- 我 曾是 但 提出 一个 理论 — 一个 观点 , - 倒吸一口气 这 策展 .

"我只是在阐述一种理论——一种观点，"牧师喘着气说。

- ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [θɔːt] [ɪz] [friː] .

' Surely thought is free .

- 一定 想法 是 自由的 .

思想当然是自由的。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] ['pɜːsɪkjuːt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [ə'pɪnjənz] ? -

You will not persecute me for my opinions ? '

你 将要 不是 迫害 我 为了 我的 意见 ? -

你不会因为我的观点而迫害我吧?

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjənz] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ,

' It is not for your opinions , ' said the Professor ,

- 它 是 不是 为了 你的 意见 , - 说 这 教授 ,

"这不是为了听取你的意见，"教授说。

- [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ðeɪ] [mait] [hæv; həv] .

' but for the horrible effect they might have .

- 但 为了 这 可怕 影响 他们 可能 有 .

但它们可能会造成可怕的后果。

[ə'pɪnjənz] , - [hiː; hi] [rɔːd] , - [kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [wɪtʃ] [hæv; həv][nəʊ]['pɒsəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] .

Opinions , ' he roared , ' can only be tolerated which have no possible consequences .

意见 , - 他 咆哮 , - 能 仅有的 是 容忍 哪个 有 不 可能的 结果 .

"只有那些不会产生任何后果的观点才能被容忍，"他咆哮道。

[juː; jʊ] [meɪ] ['prɒm(ə)lgeɪt] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ;

You may promulgate any of those as much as you like ;

你 可能 颁布 任何 的 那些 作为 很多 作为 你 喜欢 ;

您可以随意宣传这些内容;

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][tuː; tə][duː; də] [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][self] - [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ækʃ(ə)n] . -

because to do that would be a self - regarding action . '

因为 到 做 那 会 是 一个 自己 - 关于 行动 . -

因为那样做是一种自私的行为。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER XII .

章 十二 .

第十二章

- [wel] , - [sed] [ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , - [ɪf] [ai] [meɪ] [nɒt] [kɪs] [və'dʒɪniə] , [ai] [wɪl] [drɪŋk] ['brændi] [ɪn'sted] .

' Well , ' said the curate , ' if I may not kiss Virginia , I will drink brandy instead .

- 出色地 , - 说 这 策展 , - 如果 我 可能 不是 吻 弗吉尼亚州 , 我 将要 喝 白兰地 反而 .

"好吧，"牧师说，"如果我不能亲吻弗吉尼亚，那我就喝白兰地代替。"

[ðæt] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][biː; bi]['reɪdiənt] . -

That will make me happy enough ; and then we shall all be radiant . '

那 将要 制作 我 快乐的 足够的 ; 和 然后 我们 将 全部 是 辐射状 . -

那样我就足够开心了；然后我们都会容光焕发。

[hiː; hi] [suːn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɒlv] ['ɪntuː] ['præktɪs] .
He soon put his resolve into practice .
他 很快 放 他的 解决 进入 实践 .

他很快就将决心付诸实践。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] ['brændi] , [hiː; hi] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [pɑːm] - [triː] ,
He got a bottle of brandy , he sat himself down under a palm - tree ,
他 得到 一个 瓶子 的 白兰地 , 他 卫星 他自己 向下 在下面 一个 棕榈 - 树 ,

他拿来一瓶白兰地，在一棵棕榈树下坐了下来。

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
and told the Professor he was going to make an afternoon of it .
和 讲述 这 教授 他 曾是 去 到 制作 一个 下午 的 它 .

他告诉教授，他打算利用下午的时间好好玩一玩。

- ['fuːlɪʃ] [mæn] ! - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; - [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [drʌŋk] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;
' Foolish man ! ' said the Professor ; ' I was never drunk myself , it is true ;
- 愚蠢 男人 ! - 说 这 教授 ; - 我 曾是 绝不 醉 我 , 它 是 真的 ;

“愚蠢的人！”教授说，“我本人从未喝醉过，这是真的；

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ðæt] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] [meɪks] [wʌnz] [hed] [eɪk] ['hɒrəbli] .
but I know that to get drunk makes one's head ache horribly .
但 我 知道 那 到 得到 醉 制作 一个人的 头 疼痛 糟糕透了 .

但我知道喝醉会让人头痛欲裂。

[tuː; tə] [get] [drʌŋk] [ɪz] , ['ðeəfɔː(r)] , ['hɒrəbli] [ɪ'mɒrəl] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] ['kænɒt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
To get drunk is , therefore , horribly immoral ; and therefore I cannot permit it .
到 得到 醉 是 , 所以 , 糟糕透了 不道德 ; 和 所以 我 不能 允许 它 .
-
'
-
-

因此，醉酒是极其不道德的；因此，我不能允许这种行为发生。

- [ɪk'skjuːs] [ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ; - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [self] - [rɪ'gɑːdɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .
' Excuse me , ' said the curate ; ' it is a self - regarding action .
- 原谅 我 , - 说 这 策展 ; - 它 是 一个 自己 - 关于 行动 .

“对不起，”牧师说，“这是一种自私的行为。”

['noʊˌbɑːdiːz] [hed] [wɪl] [eɪk] [bʌt; bət] [maɪn] ; [səʊ] [ðæt] [ɪz] [maɪ] [əʊn] [lʊk] - [aʊt] .
Nobody's head will ache but mine ; so that is my own look - out .
没有人 头 将要 疼痛 但 矿 ; 所以 那 是 我的 自己的 看 - 出去 .

除了我以外，不会有人头疼；所以，这是我自己的责任。

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'speld] [frɒm; frəm] [skuːl] , [frɒm; frəm] ['kɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [maɪ] [fɜːst]
I have been expelled from school , from college , and from my first
我 有 到过 被驱逐 从 学校 , 从 大学 , 和 从 我的 第一的
['kjʊərəsi] [fɔː(r); fə(r)] ['drɪŋkɪŋ] .
curacy for drinking .
神学 为了 喝 .

我曾因酗酒而被学校开除、大学开除，甚至被我的第一个牧师职位开除。

[səʊ] [ai] [nəʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] [peɪnz] [ænd; ənd] ['pleʒəz] . -
So I know well enough the balance of pains and pleasures . '
所以 我 知道 出色地 足够的 这 平衡 的 疼痛 和 快乐 . -

所以我很了解痛苦与快乐的平衡。

[hɪə(r)] [hiː; hi] ['pʊld] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['brændi] ['bɒt(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
Here he pulled out his brandy bottle , and applied his lips to it .
这里 他 拉 出去 他的 白兰地 瓶子 , 和 应用 他的 嘴唇 到 它 .

他掏出白兰地酒瓶，对着瓶口抿了一口。

- [əʊ] , [hjuː'mænəti] ! -
' Oh , Humanity ! '
- 哦 , 人类 ! -

"哦，人类啊！"

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [haʊ] ['sɒləm] [ðɪs] ['brændi] [teɪsts] ! -
he exclaimed , ' how solemn this brandy tastes ! '
他 惊呼 , - 如何 庄严 这 白兰地 口味 ! -

他惊叹道："这白兰地的味道真醇厚！"

['mætəz] [went] [ɒn] [laɪk] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .
Matters went on like this for several days .
事情 去 在 喜欢 这 为了 一些 天 .

事情就这样持续了好几天。

[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [ə'gen] [ə'prəʊtʃ] [və'dʒɪniə] .
The curate was too much frightened to again approach Virginia .
这 策展 曾是 也 很多 害怕 到 再次 方法 弗吉尼亚州 .

牧师太害怕了，不敢再去接近弗吉尼亚。

[və'dʒɪniə][æt; ət][lɑːst] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][ə'baʊt] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Virginia at last became convinced that he did not care about kissing her .
弗吉尼亚州 在 最后的 成为 确信 那 他 做过 不是 关心 关于 接吻 她 .

弗吉尼亚最终确信他并不在意是否要吻她。

[hɜː(r); hə(r)]['vænəti][wɒz; wəz] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌlən] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [meɪd] [ðə; ði]
Her vanity was wounded , and she became sullen ; and this made the
她 虚荣 曾是 受伤 , 和 她 成为 忧郁 ; 和 这 制成 这
[prə'fesə(r)] ['sʌlən] ['ɔːlsəʊ] .
Professor sullen also .
教授 忧郁 还 .

她的自尊心受到了伤害，变得闷闷不乐；这也让教授变得闷闷不乐。

[ɪn][fækt] , [tuː] [θɜːdz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][wɜː(r); wə(r)][ˌəʊvə'kɑːst] [wɪð] [gluːm] .
In fact , two thirds of Humanity were overcast with gloom .
在 事实 , 二 三分之一 的 人类 是 灰蒙蒙 和 愁云 .

事实上，三分之二的人类都笼罩在阴霾之中。

[ðə; ði]['əʊnli] ['hæpi] ['sekʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] , [huː] [ɔːl'tɜːnətli] [sməʊkt]
The only happy section of it was the curate , who alternately smoked
这 仅有的 快乐的 部分 的 它 曾是 这 策展 , WHO 交替 熏制
[ænd; ənd][dræŋk][ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] .
and drank all day long .
和 喝 全部 天 长的 .

唯一感到快乐的是牧师，他整天轮流抽烟喝酒。

- [ðə; ði]['nɑːsti]['lɪt(ə)l] [biːst] ! - [sed] [və'dʒɪniə][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [hiː; hi][ɪz] ['nɪəli] ['ɔːlweɪz] [drʌŋk]
' The nasty little beast ! ' said Virginia to the Professor , ' he is nearly always drunk
- 这 可恶的 小的 兽 ! - 说 弗吉尼亚州 到 这 教授 , - 他 是 几乎 总是 醉
.
:
.

"这个讨厌的小家伙！"弗吉尼亚对教授说，"他几乎总是喝醉了。"

[ai][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [kwaɪt][tuː; tə][laɪk] [juː; jʊ] , [pɔːl] , [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [hɪm] .
I am beginning quite to like you , Paul , by comparison with him .
我 是 开始 相当 到 喜欢 你 , 保罗 , 经过 比较 和 他 .

与他相比，我开始有点喜欢你了，保罗。

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [hɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][nɒt] [let] [hɪm][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] . -
Let us turn him out , and not let him live in the cottage . '
让 我们 转动 他 出去 , 和 不是 让 他 居住 在 这 小屋 . -

让我们把他赶出去，不让他住在那间小屋里。

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; - [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][wʌn] [θɜːd] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .
' No , ' said the Professor ; ' for he is one third of Humanity .
- 不 , - 说 这 教授 ; - 为了 他 是 一 第三 的 人类 .

“不，”教授说，“因为他是人类的三分之一。”

[juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['prɒpəli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði][ˌsɒlɪ'dærəti][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .
You do not properly appreciate the solidarity of mankind .
你 做 不是 适当地 欣赏 这 团结 的 人类 .

你并不真正理解人类的团结。

[hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [haʊ'evə(r)] , [ai][əd'mɪt][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] . -
His existence , however , I admit is a great difficulty . '
他的 存在 , 然而 , 我 承认 是 一个 伟大的 困难 . -

然而，我承认，他的存在本身就是一个巨大的难题。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət]['dɪnə(r)] - [taɪm] , ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] , [pɔːl] [keɪm] [ɪn]['reɪdiənt] .
One day at dinner - time , shortly afterwards , Paul came in radiant .
一 天 在 晚餐 - 时间 , 不久 然后 , 保罗 来了 在 辐射状 .

一天晚餐时间，不久之后，保罗容光焕发地走了进来。

- [əʊ] ['həʊli] , [əʊ] ['hæpi] [ɪ'vent] ! -
' Oh holy , oh happy event ! '
- 哦 圣 , 哦 快乐的 事件 ! -

“哦，天哪，真是个喜事！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ; - [ɔːl] [wɪl] [gəʊ] [raɪt] [æt; ət][lɑːst] . -
he exclaimed ; ' all will go right at last . '
他 惊呼 ; - 全部 将要 去 正确的 在 最后的 . -

他大声说道：“一切最终都会好起来的。”

[və'dʒɪniə][in'kwaiə] ['æŋkʃəsli] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [pɔːl] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt]
Virginia inquired anxiously what had happened , and Paul informed her that
弗吉尼亚州 询问 焦虑地 什么 有 发生 , 和 保罗 知情的 她 那
[ðə; ði]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt] ,
the curate ,
这 策展 ,

弗吉尼亚焦急地询问发生了什么事，保罗告诉她，牧师

[huː] [hæd; həd][gɒt][mɔː(r)] [drʌŋk] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] , [hæd; həd] ['fɔːlən] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [klɪf]
who had got more drunk than usual that afternoon , had fallen over a cliff
WHO 有 得到 更多的 醉 比 通常 那 下午 , 有 倒下 超过 一个 悬崖
,
,
,

那天下午，一个比平时喝得更醉的人从悬崖上摔了下来。

[ænd; ənd] [biːn] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .
and been dashed to pieces .
和 到过 虚线 到 件 .

被摔得粉碎。

- [wɒt] [ɪ'vent] , - [hiː; hi] [ɑːskt] , - [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'spiːkəbli] ['həʊli] ?
' What event , ' he asked , ' could be more charming more unspeakably holy ?
- 什么 事件 , - 他 问 , - 可以 是 更多的 迷人 更多的 难以言喻的 圣 ?

“还有什么事，”他问道，“能比这更迷人、更神圣呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [beəz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [mɑːk] [ɒv; əv]['sæŋktəti] .
It bears about it every mark of sanctity .
它 熊 关于 它 每一个 标记 的 圣洁 .

它处处都散发着神圣的气息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['nʌmbə(r)] .
It is for the greatest happiness of the greatest number .
它 是 为了 这 最 幸福 的 这 最 数字 .

这是为了最大多数人的最大幸福。

[kʌm] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [let][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][tə'geðə(r)] , [pɜːrdʒd][ɒv; əv][sɪn] ,
Come , ' he continued , ' let you and me together , purged of sin ,
来 , - 他 持续 , - 让 你 和 我 一起 , 已清除 的 罪 ,

来吧,”他继续说道，“让我们在一起，洗净罪孽。”

[ænd; ənd][pɜːrdʒd][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] — [let][ˌjuː 'es][bɪ'gɪn]['aʊə(r)] [lʌv] - [fiːst] .
and purged of sorrow as we are — let us begin our love - feast .
和 已清除 的 悲哀 作为 我们 是 — 让 我们 开始 我们的 爱 - 盛宴 .

既然我们已经洗去了悲伤，就让我们开始我们的爱宴吧。

[let] [ˌjuː 'es] [iːtʃ] [siːk] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
Let us each seek the happiness of the other .
让 我们 每个 寻找 这 幸福 的 这 其他 .

让我们彼此都为对方的幸福而努力。

[let] [ˌjuː 'es] ['ɪnstəntli] [biː; bi] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['hæpi] . -
Let us instantly be sublime and happy . '
让 我们 即刻 是 升华 和 快乐的 . -

让我们瞬间变得崇高而快乐。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

- [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['məʊmənt][ɪz] [kʌm] , - [sed] [pɔːl] ['sɒləmli] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
' The supreme moment is come , ' said Paul solemnly , as they sat down to dinner .
- 这 最高 片刻 是 来 , - 说 保罗 庄严地 , 作为 他们 卫星 向下 到 晚餐 .

“最重要的时刻到了,”保罗严肃地说，他们坐下来吃晚饭。

- [let] [ˌjuː 'es][prɪ'peə(r)] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)]['riːəlaɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪgnəti][ɒv; əv] [hjuː'mænəti] — [ðæt] [grænd] - ,
' Let us prepare ourselves for realising to the full the essential dignity of Humanity — that grand être ,
- 让 我们 准备 我们自己 为了 意识到 到 这 满的 这 基本的 尊严 的 人类 — 那 盛大 - ,

让我们做好准备，充分实现人类的根本尊严——那伟大的存在。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kʌm] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['prəʊgres] , [tuː; tə][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv][juː; jʊ] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
which has come , in the course of progress , to consist of you and me .
哪个 有 来 , 在 这 课程 的 进步 , 到 由 的 你 和 我 .

在发展过程中，它最终变成了由你和我组成的。

[və'dʒɪniə] , [kən'sɪdə(r)] [ðɪs] .
Virginia , consider this .
弗吉尼亚州 , 考虑 这 .

弗吉尼亚州，请考虑一下。

['evri] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] ['mɒd(ə)n] ['θɪŋkər] [hæv; həv] [driːmd] [ɒv; əv] [ɪz] [naʊ] [fʊl'fɪld] .

Every condition of happiness that modern thinkers have dreamed of is now fulfilled .

每一个 状况 的 幸福 那 现代的 思想家 有 梦见 的 是 现在 已完成 .

现代思想家们梦想中的每一种幸福状态如今都已实现。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [tuː; tə] [siːk] [iːtʃ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

We have but to seek each the happiness of the other ,

我们 有 但 到 寻找 每个 这 幸福 的 这 其他 ,

我们只需彼此寻求对方的幸福即可。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [bəuθ] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɒləm] , [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] , [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] .

and we shall both be in a solemn , a significant , and unspeakable state of rapture .

和 我们 将 两个都 是 在 一个 庄严 , 一个 重要的 , 和 无法形容 状态 的 狂喜 .

我们两人都将进入一种庄严的、意义非凡的、难以言喻的狂喜状态。

[siː] , [hɪə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [leg] [ɒv; əv] ['mʌtn] .

See , here is an exquisite leg of mutton .

看 , 这里 是 一个 精美的 腿 的 羊肉 .

瞧，这是一条上好的羊腿。

[ai] , - [sed] [pɔːl] , [huː] [laɪkt] [ðə; ði] [fæt] [best] ,

I , ' said Paul , who liked the fat best ,

我 , - 说 保罗 , WHO 喜欢 这 胖的 最好的 ,

“我，”保罗说道，他最喜欢肥肉。

- [ai] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [fæt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . -

' I will give up all the fat to you . '

- 我 将要 给 向上 全部 这 胖的 到 你 . -

“我会把所有的脂肪都给你。”

- [ænd; ənd] [ai] , - [sed] [və'dʒɪniə] , [rɪ'zaɪnɪdli] , - [wɪl] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [liːn] [tuː; tə] [juː; jʊ] , -

' And I , ' said Virginia , resignedly , ' will give up all the lean to you , '

- 和 我 , - 说 弗吉尼亚州 , 无奈地 , - 将要 给 向上 全部 这 倾斜 到 你 , -

“而我，”弗吉尼亚无奈地说，“会把所有的靠墙站都让给你。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['mauθful] [meɪd] [və'dʒɪniə] [fiːl] [sɪk] .

A few mouthfuls made Virginia feel sick .

一个 很少 一口一口 制成 弗吉尼亚州 感觉 生病的 .

弗吉尼亚吃了没几口就觉得恶心。

- [ai] [kən'fes] , - [sed] [ʃiː; ʃi] , - [ai] [kænt] [get] [ɒn] [wɪð] [ðɪs] [fæt] . -

' I confess , ' said she , ' I can't get on with this fat . '

- 我 承认 , - 说 她 , - 我 不能 得到 在 和 这 胖的 . -

“我承认，”她说，“我受不了这身肥肉。”

- [ai] [kən'fes] , - [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['ɑːnsə(r)d] , - [ai] [doʊnt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ðɪs] [liːn] . -

' I confess , ' the Professor answered , ' I don't exactly like this lean . '

- 我 承认 , - 这 教授 回答 , - 我 不 确切地 喜欢 这 倾斜 . -

“我承认，”教授回答说，“我不太喜欢这种倾斜的姿势。”

- [ðen] [let] [ˌjuː 'es] , - [sed] [və'dʒɪniə] , - [biː; bi] [laɪk] [dʒæk] [spræt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] . -

' Then let us , ' said Virginia , ' be like Jack Sprat and his wife . '

- 然后 让 我们 , - 说 弗吉尼亚州 , - 是 喜欢 杰克 鲱鱼 和 他的 妻子 . -

“那我们就学杰克·斯普拉特和他的妻子吧，”弗吉尼亚说。

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['medəˌteɪtɪvli] , - [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ˌɪnəd'mɪsəbl] .
' No , ' said the Professor , meditatively , ' that is quite inadmissible .
- 不 , - 说 这 教授 , 冥想地 , - 那 是 相当 不可接受的 .

“不,”教授沉思着说,“这是完全不可接受的。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðæt] [keɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˌiːgəʊ'ɪstɪk]['hedənɪst; 'hiːdənɪst] .
For in that case we should be egoistic hedonists .
为了 在 那 案件 我们 应该 是 利己主义 享乐主义者 .

如果真是那样的话，我们就应该成为自私的享乐主义者。

[haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .
However , for to - day it shall be as you say .
然而 , 为了 到 - 天 它 将 是 作为 你 说 .

但是，今天就按你说的办吧。

[ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . -
I will think of something better to - morrow . '
我 将要 思考 的 某物 更好的 到 - 明天 . -

我明天会想到更好的办法。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][ænd; ənd][və'dʒɪniə][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [ə'piːs] ; ['əʊnli][vər'dʒɪnjəz][wɒz; wəz][pʊt]
Next day he and Virginia had a chicken apiece ; only Virginia's was put
下一个 天 他 和 弗吉尼亚州 有 一个 鸡 一块 ; 仅有的 弗吉尼亚州的 曾是 放
[bɪ'fɔː(r)] [pɔːl] ,
before Paul ,
前 保罗 ,

第二天，他和弗吉尼亚一人吃了一只鸡；只有弗吉尼亚的那只被放在了保罗前面。

[ænd; ənd] [pɔːlz] [bɪ'fɔː(r)] [və'dʒɪniə] ;
and Paul's before Virginia ;
和 保罗的 前 弗吉尼亚州 ;

以及圣保罗在弗吉尼亚之前的经历；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [iːtʃ] [wɔːkt] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['slaɪtɪst]
and they each walked round the table to supply each other with the slightest
和 他们 每个 步行 圆形的 这 桌子 到 供应 每个 其他 和 这 丝毫
['nesəsəriz] .
necessaries .
必需品 .

他们绕着桌子走动，互相提供各种必需品。

- [ɑː] ! - [kraɪd] [pɔːl] , - [ðɪs] [ɪz]['æltruɪzəm] [ɪn'diːd] .
' Ah ! ' cried Paul , ' this is altruism indeed .
- 啊 ! - 哭 保罗 , - 这 是 利他主义 的确 .

“啊！”保罗喊道，“这才是真正的利他主义。”

[ai] [θɪŋk] [ɔːl'redi] [ai][kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] [sə'blɪməti] [bɪ'gɪnɪŋ] . -
I think already I can feel the sublimity beginning . '
我 思考 已经 我 能 感觉 这 崇高 开始 . -

我觉得我已经能感受到崇高之美开始显现了。

[və'dʒɪniə] [laɪkt] [ðɪs] ['rɑːðə(r)]['betə(r)] .
Virginia liked this rather better .
弗吉尼亚州 喜欢 这 相当 更好的 .

弗吉尼亚更喜欢这个。

[bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði][sɪn][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ðə; ði]['lɪvə(r)][ɒv; əv] [pɔːlz]
But soon she committed the sin of taking for herself the liver of Paul's
但 很快 她 坚定的 这 罪 的 采取 为了 她自己 这 肝 的 保罗的
['tʃɪkɪn] .
chicken .
鸡 .

但不久之后，她犯下了偷吃保罗的鸡肝的罪过。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [bɪ'gæn]
As soon as she had eaten the whole of it her conscience began
作为 很快 作为 她 有 吃 这 所有的 的 它 她 良心 开始

[tuː; tə] [smaɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
to smite her .
到 惩击 她 .

她把整块食物吃完后，良心就开始谴责她。

[ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜː(r); hə(r)][sɪn][tuː; tə] [pɔːl] , [ænd; ənd][in'kwaiə] , [wɪð] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] ,
She confessed her sin to Paul , and inquired , with some anxiety ,
她 坦白 她 罪 到 保罗 , 和 询问 , 和 一些 焦虑 ,

她向保罗坦白了自己的罪过，并有些焦虑地询问：

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə] [hel] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
if he thought she would go to hell for it ?
如果 他 想法 她 会 去 到 地狱 为了 它 ?

如果他认为她会因此下地狱呢?

- [ˌmetə'fɒrɪkli] , - [sed] [pɔːl] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [səʊ] .
' Metaphorically , ' said Paul , ' you have already done so .
- 比喻意义上的 , - 说 保罗 , - 你 有 已经 完毕 所以 .

保罗说：“从比喻意义上讲，你已经做到了。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn]
You are punished by the loss of the pleasure you would have had in
你 是 受到惩罚 经过 这 损失 的 这 乐趣 你 会 有 有 在

['gɪvɪŋ] [ðæt] ['lɪvə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
giving that liver to me ,
给予 那 肝 到 我 ,

你因失去将肝脏献给我所带来的快感而受到惩罚。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['fɒli] [ɪn] ['fɔːgəʊɪŋ]
and also by your knowledge of my knowledge of your folly in foregoing
和 还 经过 你的 知识 的 我的 知识 的 你的 蠢事 在 前文

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] . -
the pleasure . '
这 乐趣 . -

而且，你也知道我知道你放弃享乐的愚蠢之处。

[və'dʒɪniə][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [rɪ'liːvd] [baɪ] [ðɪs] ['ɑːnsə(r)] ;
Virginia was much relieved by this answer ;
弗吉尼亚州 曾是 很多 松了口气 经过 这 回答 ;

弗吉尼亚对这个答复如释重负；

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [tʊk] ['sevrəl] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fesərz] ['tʃɔɪsɪst] ['bɪts] ,
she at once took several more of the Professor's choicest bits ,
她 在 一次 采取 一些 更多的 的 这 教授们 精选 比特 ,

她立刻又拿走了教授精选的几块肉，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)][sɪnz][wɜː(r); wə(r)]['ekspieit] [ɪn][ðə; ði] ['veri]
and was happy in the thought that her sins were expiated in the very
和 曾是 快乐的 在 这 想法 那 她 罪孽 是 已过期 在 这 非常

[ækt][ɒv; əv][ðeə(r)] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
act of their commission ,
行为 的 他们的 委员会 ,

她很高兴地认为，通过他们所犯下的罪行，她的罪孽已经得到赦免。

[baɪ][ðə; ði]['leɪt(ə)nt][peɪn][ʃiː; ʃi][felt] [pə'sweɪdɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'tendɪd] [baɪ] .
by the latent pain she felt persuaded they were attended by .
经过 这 潜 疼痛 她 毛毡 被说服 他们 是 参加 经过 .

她隐隐作痛，确信他们受到了照顾。

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [keə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [pɔːlz] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l]
Feeling that this was sufficient , she took care not to add Paul's disapproval
感觉 那 这 曾是 充足的 , 她 采取 关心 不是 到 添加 保罗的 不赞成
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['pʌnɪʃmənt] ,
to her punishment ,
到 她 惩罚 ,

她觉得这样就足够了，便小心翼翼地没有把保罗的不满加到惩罚中。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [təʊld] [hɪm] [ə'gen] .
so she never told him again .
所以 她 绝不 讲述 他 再次 .

所以她再也没跟他说过这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [ðɪs] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['æltruɪzəm] [siːmd] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] [tuː; tə] [hæv; həv]
For a short time this practice of altruism seemed to Virginia to have
为了 一个 短的 时间 这 实践 的 利他主义 似乎 到 弗吉尼亚州 到 有
['meni] [əd'væntɪdʒ] .
many advantages .
许多 优势 .

在弗吉尼亚看来，这种利他主义行为在短时间内似乎有很多好处。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ik'skleim] ,
But though the Professor was always exclaiming ,
但 尽管 这 教授 曾是 总是 惊呼 ,

但是，尽管教授总是大声疾呼，

- [haʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪz] ['hjuːmən] [laɪf] [baɪ] [ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ! -
' How significant is human life by the very nature of its constitution ! '
- 如何 重要的 是 人类 生活 经过 这 非常 自然 的 它是 宪法 ! -

“人类生命从其本质构成上就具有多么重要的意义啊！”

[ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [dʌl] .
she very soon found it a trifle dull .
她 非常 很快 成立 它 一个 琐事 乏味的 .

她很快就觉得有点无聊。

['lʌkɪli] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [njuː] ['meθəd] [ɒv; əv] ['eksəsaɪzɪŋ] [mə'ræləti] , [ænd; ənd] , [æz; əz]
Luckily , however , she hit upon a new method of exercising morality , and , as
幸运的是 , 然而 , 她 打 之上 一个 新的 方法 的 锻炼 道德 , 和 , 作为
[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['fʊli] [əd'mɪtɪd] ,
the Professor fully admitted ,
这 教授 完全 承认 ,

不过幸运的是，她找到了一种新的践行道德的方法，而且，正如教授完全承认的那样，

[ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)] ['sɒləm] [sɪg'nɪfɪkəns] .
of giving it a yet more solemn significance .
的 给予 它 一个 然而 更多的 庄严 意义 .

赋予它更加庄严的意义。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['hævɪŋ] [baɪ] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['reɪzəz] , [hɪz; ɪz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [hæd; həd]
The Professor having by some accident lost his razors , his moustaches had
这 教授 拥有 经过 一些 事故 丢失的 他的 剃须刀 , 他的 胡子 有
[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [grəʊ] [prə'fjuːsli] ,
begun to grow profusely ,
开始 到 生长 大量地 ,

教授不知何故弄丢了剃须刀，他的胡子开始疯长。

[ænd; ənd][və'dʒɪniə][hæd; həd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [bʌt; bət][hɑːf] - ['kɒnʃəs]
and Virginia had watched them with a deep but half - conscious
和 弗吉尼亚州 有 观看 他们 和 一个 深的 但 一半 - 有意识的
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

弗吉尼亚带着深深的、但又半自觉的钦佩之情注视着他们。

[æt; ət][lɑːst] , [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , - [əʊ] , [pɔːl] ,
At last , in a happy moment , she exclaimed , ' Oh , Paul ,
在 最后的 , 在 一个 快乐的 片刻 , 她 惊呼 , - 哦 , 保罗 ,

最后，在一个快乐的时刻，她惊呼道："哦，保罗，

[duː; də][let][ˌem 'iː][wæks][ðə; ði][endz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , - [pɔːl] [æt; ət][fɜːst] ['gɪg(ə)ld] ,
do let me wax the ends for you , ' Paul at first giggled ,
做 让 我 蜡 这 结束 为了 你 , - 保罗 在 第一的 咯咯地笑 ,

"让我帮你把发梢打蜡吧,"保罗先是咯咯地笑了起来。

[blʌʃt] , [ænd; ənd]['proʊtestɪd; prə'testɪd] , [bʌt; bət] , [æz; əz][və'dʒɪniə][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
blushed , and protested , but , as Virginia assured him it would
脸红了 , 和 抗议 , 但 , 作为 弗吉尼亚州 保证 他 它 会
[meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [hiː; hi] [kən'sent] .
make her happy , he consented .
制作 她 快乐的 , 他 同意 .

他脸红了，表示反对，但弗吉尼亚向他保证这会让她开心，于是他同意了。

- [ðen] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hæpi] ,
' Then , ' she said , ' you will know that I am happy ,
- 然后 , - 她 说 , - 你 将要 知道 那 我 是 快乐的 ,

"那么,"她说，"你就会知道我很幸福。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ['ɔːlsəʊ] .
and that in return will make you happy also .
和 那 在 返回 将要 制作 你 快乐的 还 .

而这反过来也会让你感到快乐。

[ɑː] ! -
Ah ! '
啊 ! -

啊！

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , - [duː; də][gəʊ][ænd; ənd][ɪg'zæmɪn] [jɔː'self]
she exclaimed when the operation was over , ' do go and examine yourself
她 惊呼 什么时候 这 手术 曾是 超过 , - 做 去 和 检查 你自己
[ɪn][ðə; ði] [glɑːs] .
in the glass .
在 这 玻璃 .

手术结束后，她惊呼道："快去对着镜子好好看看自己吧。"

[ai][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ] [lʊk] [ɪg'zæktli][laɪk][dʒæk] ['bɑːli] — ['bɑːli] - ['ʃʊgə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][kɔːl]
I declare you look exactly like Jack Barley — Barley - Sugar , as we used to call
我 宣布 你 看 确切地 喜欢 杰克 大麦 — 大麦 - 糖 , 作为 我们 用过的 到 称呼
[hɪm] — [ɒv; əv][ðə; ði] [bluːz] . -
him — of the Blues . '
他 — 的 这 蓝调 . -

我敢说你长得跟蓝调歌手杰克·巴利——我们以前都叫他"巴利糖"——一模一样。

[və'dʒɪniə] [smaɪld] ; ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ; [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [blʌʃt] ['ɔːlsəʊ] .
Virginia smiled ; suddenly she blushed ; the Professor blushed also .
弗吉尼亚州 微笑 ; 突然 她 脸红了 ; 这 教授 脸红了 还 .

弗吉尼亚笑了；突然，她脸红了；教授也脸红了。

[tuː; tə]['kʌvə(r)][ðə; ði] [blʌʃ] [ʃiː; ʃi] [begd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][heə(r)] .
To cover the blushes she begged to be allowed to do his hair .
到 覆盖 这 脸红 她 乞求 到 是 允许 到 做 他的 头发 .

为了掩饰自己的羞涩，她恳求让他帮她梳头。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] ['hæpɪə] , [pɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .
' It will make me so much happier , Paul , ' she said .
- 它 将要 制作 我 所以 很多 更快乐 , 保罗 , - 她 说 .

“保罗，这会让我更快乐，”她说。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'gen] [ə'sent] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [meɪk] [və'dʒɪniə] ['hæpi] ,
The Professor again assented , that he might make Virginia happy ,
这 教授 再次 同意 , 那 他 可能 制作 弗吉尼亚州 快乐的 ,

教授再次同意了，这样他或许能让弗吉尼亚高兴。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [biː; bi] ['hæpi] [ɪn] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpi] [ɪn] [prə'məʊtɪŋ]
and that she might be happy in knowing that he was happy in promoting
和 那 她 可能 是 快乐的 在 会心 那 他 曾是 快乐的 在 推广
[hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] .
her happiness .
她 幸福 .

她或许会因为知道他为她的幸福而感到快乐而感到快乐。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
At last the Professor , shy and awkward as he was ,
在 最后的 这 教授 , 害羞的 和 尴尬的 作为 他 曾是 ,

最后，教授虽然腼腆又笨拙，

[wɒz; wəz][im'bəuldən, em-][tuː; tə]['ɒfə(r)][tuː; tə][duː; də][vər'dʒɪnjəz][heə(r)][ɪn] [rɪ'tɜːn] .
was emboldened to offer to do Virginia's hair in return .
曾是 加粗 到 提供 到 做 弗吉尼亚州的 头发 在 返回 .

他受到鼓舞，主动提出帮弗吉尼亚做头发作为回报。

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [frɪndʒ] , [ænd; ənd] ,
She allowed him to arrange her fringe , and ,
她 允许 他 到 安排 她 边缘 , 和 ,

她允许他帮她整理刘海，然后，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hiː; hi][dɪd][nəʊ] [greɪt] [hɑːm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
as she found he did no great harm to it ,
作为 她 成立 他 做过 不 伟大的 伤害 到 它 ,

她发现他并没有对它造成太大的损害。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɪm] [rɪ'piːt] [ðə; ði][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .
she let him repeat the operation as often as he liked .
她 让 他 重复 这 手术 作为 经常 作为 他 喜欢 .

她让他想重复手术多少次就重复多少次。

[ə; eɪ] [wiːk] [ðʌs] [pɑːst] , [fʊl] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [sed] , [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [sə'lemnəti] .
A week thus passed , full , as the Professor said , of infinite solemnity .
一个 星期 因此 通过了 , 满的 , 作为 这 教授 说 , 的 无限 严肃 .

就这样，一周过去了，正如教授所说，这一周充满了无限的庄严。

- [ai][əd'mɪt] , [pɔːl] , - [saɪd] [və'dʒɪniə] , - [ðæt] [ðɪs] ['æltruɪzəm] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['veri]
' I admit , Paul , ' sighed Virginia , ' that this altruism , as you call it , is very
- 我 承认 , 保罗 , - 叹了口气 弗吉尼亚州 , - 那 这 利他主义 , 作为 你 称呼 它 , 是 非常
['tʌtʃɪŋ] .
touching .
接触 .

“我承认，保罗，”弗吉尼亚叹了口气，“你所谓的这种利他主义，确实非常令人感动。”

[ai] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] .
I like it very much .
我 喜欢 它 非常 很多 .

我非常喜欢。

[bʌt; bət] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɪŋkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , - [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ,
But , ' she added , sinking her voice to a whisper , ' are you quite sure ,
但 , - 她 额外 , 下沉 她 嗓音 到 一个 耳语 , - 是 你 相当 当然 ,

“但是,”她压低声音，低声补充道，“你真的确定吗？”

[pɔːl] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['mɒrəl] ? -
Paul , that it is perfectly moral ? '
保罗 , 那 它 是 完美 道德 ? -

保罗，你认为这完全合乎道德吗?

- ['mɒrəl] ! - ['ekəud] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - ['mɒrəl] !
' Moral ! ' echoed the Professor , ' moral !
- 道德 ! - 回声 这 教授 , - 道德 !

“道德！”教授附和道，“道德！”

[waɪ] , [ɪg'zækt] [θɔːt] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ɒv; əv] [ɔːl] [mə'ræləti] ! -
Why , exact thought shows us that it is the very essence of all morality ! '
为什么 , 精确的 想法 演出 我们 那 它 是 这 非常 本质 的 全部 道德 ! -

为什么呢？严谨的思考告诉我们，它正是所有道德的本质！

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['mætəz] [naʊ] [went] [ɒn] ['tʃɑːmɪŋli] .
Matters now went on charmingly .
事情 现在 去 在 迷人地 .

事情接下来的发展十分顺利。

[ɔːl] [ɪg'zɪstəns] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃə] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] , [pɔːl] [sed] ,
All existence seemed to take a richer colouring , and there was something , Paul said ,
全部 存在 似乎 到 拿 一个 更富有 染色 , 和 那里 曾是 某物 , 保罗 说 ,

一切事物似乎都呈现出更加丰富的色彩，保罗说，其中必有蹊跷。

[wɪtʃ] , [ɪn] [prə'fesə(r)] [tɪndəlz] [wɜːdz] , - [geɪv] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd] [təʊn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
which , in Professor Tyndall's words , ' gave fulness and tone to it ,
哪个 , 在 教授 廷德尔的 字 , - 给予 充满 和 语气 到 它 ,

用廷德尔教授的话来说，这“赋予了它饱满的情感和丰富的内涵”。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['naɪðə(r)] ['ænəlaɪz] [nɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] . -
but which he could neither analyse nor comprehend . '
但 哪个 他 可以 两者都不 分析 也不 理解 . -

但他既无法分析也无法理解。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lɑːst] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] .
But at last a change came .
但 在 最后的 一个 改变 来了 .

但最终，情况发生了变化。

[wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [waɪlst] [və'dʒɪniə][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [pɔːlz] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ,
One morning , whilst Virginia was arranging Paul's moustaches ,
一 早晨 ， 而 弗吉尼亚州 曾是 安排 保罗的 胡子 ，

一天早上，弗吉尼亚正在帮保罗修剪胡子的时候，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] ['ɔːlməʊst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
she was frightened almost into a fit by a sudden apparition at the window .
她 曾是 害怕 几乎 进入 一个 合身 经过 一个 突然 幻影 在 这 窗户 .

窗外突然出现的幻影把她吓得几乎惊恐万分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['heəri]['fɪgə(r)] ,
It was a hideous hairy figure ,
它 曾是 一个 可怕 毛茸茸 数字 ，

那是一个长相丑陋、浑身长满毛发的身影，

['pɜːfɪktli] ['neɪkɪd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɔː(r)][ə'baʊt][ɪts] [nek] .
perfectly naked but for a band of silver which it wore about its neck .
完美 裸 但 为了 一个 乐队 的 银 哪个 它 穿着 关于 它是 脖子 .

除了脖子上戴着一条银带之外，它全身赤裸。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][grɪn][ænd; ənd][steə(r)] ; [ðen] , ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]
For a moment it did nothing but grin and stare ; then , uttering a
为了 一个 片刻 它 做过 没有什么 但 咧嘴笑 和 盯 ； 然后 ， 发出声音 一个
[dɪs'kɔːdənt] [skriːm] ,
discordant scream ,
不和谐的 尖叫 ，

它咧嘴一笑，直直地盯着前方，过了一会儿，突然发出了一声刺耳的尖叫。

[ˌaɪ 'tiː] [flʌŋ] ['ɪntuː][vər'dʒɪnjəz][læp][ə; eɪ] ['fɪlθi] [piːs] [ɒv; əv] ['kæriən] ,
it flung into Virginia's lap a filthy piece of carrion ,
它 扔 进入 弗吉尼亚州的 膝 一个 污秽 片 的 腐肉 ，

它把一块肮脏的腐肉扔到了弗吉尼亚的腿上。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['baʊndɪd] [ə'weɪ] [wɪð] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [mɪ'rækjələs]
and in an instant it had bounded away with an almost miraculous
和 在 一个 立即的 它 有 有界 离开 和 一个 几乎 神奇
[æk'tɪvəti] .
activity .
活动 .

瞬间，它便以近乎奇迹般的速度跃然而去。

[və'dʒɪniə] [ʃriːk] [wɪð] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd]['terə(r)] , [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [pɔːlz] [niːz] [fɔː(r); fə(r)]
Virginia shrieked with disgust and terror , and clung to Paul's knees for
弗吉尼亚州 尖叫 和 厌恶 和 恐怖 ， 和 紧紧抓住 到 保罗的 膝盖 为了
[prə'tekʃ(ə)n] .
protection .
保护 .

弗吉尼亚惊恐地尖叫起来，紧紧抓住保罗的膝盖寻求保护。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn][sʌm; səm] [streɪndʒ] [wei] , [siːmd] [ˌʌn'muːvd] [ænd; ənd] [priˈɒkjupaɪd] .
He , however , in some strange way , seemed unmoved and preoccupied .
他 ， 然而 ， 在 一些 奇怪的 方式 ， 似乎 不动 和 心事重重 .

然而，不知为何，他似乎无动于衷，心事重重。

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tens] [sə'praɪz] ,
All at once , to her intense surprise ,
全部 在 一次 ， 到 她 激烈的 惊喜 ，

突然间，令她无比惊讶的是，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lait] [ʌp] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['iːgənəs] .
she saw his face light up with an expression of triumphant eagerness .
她 锯 他的 脸 光 向上 和 一个 表达 的 凯 渴望 .

她看到他脸上露出了胜利的喜悦之情。

- [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ! -
' The missing link ! '
- 这 丢失的 关联 ! -

“缺失的一环！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [æt; ət] [lɑːst] !
he exclaimed , ' the missing link at last !
他 惊呼 , - 这 丢失的 关联 在 最后的 !

他惊呼道：“终于找到缺失的一环了！”

[θæŋk] [gɒd] . — [ai] [beg] ['pɑːd(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['blæsfəmi] — [ai] [miːn] , [θæŋk]
Thank God . — I beg pardon for my unspeakable blasphemy — I mean , thank
感谢 上帝 . — 我 求 赦免 为了 我的 无法形容 亵渎神明 — 我 意思是 , 感谢
['sɜːkəmstənsɪz] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [kən'trəʊl] .
circumstances over which I have no control .
情况 超过 哪个 我 有 不 控制 .

感谢上帝——我为我这不可饶恕的亵渎之言道歉——我的意思是，感谢我无法控制的境遇。

[ai] [mʌst; məst] [ðɪs] ['ɪnstənt] [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
I must this instant go out and hunt for it .
我 必须 这 立即的 去 出去 和 打猎 为了 它 .

我必须立刻出去寻找它。

[gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ɪn] [ə; eɪ] ['næpsæk] ,
Give me some provisions in a knapsack ,
给 我 一些 条款 在 一个 背包 ,

给我一些装在背包里的食物。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɪl] [nɒt] [kʌm] [bæk] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] . -
for I will not come back till I have caught it . '
为了 我 将要 不是 来 后退 直到 我 有 捕捉 它 . -

因为我一定要抓住它才会回来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] .
This was a fearful blow to Virginia .
这 曾是 一个 可怕 吹 到 弗吉尼亚州 .

这对弗吉尼亚州来说是一个沉重的打击。

[ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət] [pɔːlz] [fiːt] ['wiːpɪŋ] ,
She fell at Paul's feet weeping ,
她 跌倒 在 保罗的 脚 哭泣 ,

她跪倒在保罗脚下，痛哭流涕。

[ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [ɪn] ['pɪtiəs] ['æksents; æk'sents] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ðʌs] [ə'bændən]
and besought him in piteous accents that he would not thus abandon
和 恳求 他 在 可怜的 口音 那 他 会 不是 因此 放弃
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

她用哀求的语气恳求他不要就这样抛弃她。

- [ai] [mʌst; məst] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sɒləmli] , - [fɔː(r); fə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]
' I must , ' said the Professor solemnly , ' for I am going in pursuit of
- 我 必须 , - 说 这 教授 庄严地 , - 为了 我 是 去 在 追逐 的
[truːθ] .
Truth .
真相 .

“我必须去，”教授庄严地说，“因为我要去追求真理。”

[tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [truːθ] [ɪz] [mænz] ['pɜːfɪkt] [ænd; ənd] [məʊst] ['ræptʃərəs] ['hæpinəs] .
To arrive at Truth is man's perfect and most rapturous happiness .
到 到达 在 真相 是 男人的 完美的 和 最多 欣喜若狂 幸福 .

达到真理是人类最完美、最幸福的境界。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nəʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]
You must surely know that , even if I have forgotten to tell it to
你 必须 一定 知道 那 ， 甚至 如果 我 有 被遗忘的 到 告诉 它 到
[juː; jʊ] .
you .
你 .

即使我忘记告诉你，你也肯定知道这一点。

[tuː; tə] [pə'sjuː] [truːθ] — ['həʊli] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)]['həʊli] [truːθs] [seɪk] — [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] ['sɒləm] ['pleʒə(r)]
To pursue truth — holy truth for holy truth's sake — is a more solemn pleasure
到 追求 真相 — 圣 真相 为了 圣 真相 清酒 — 是 一个 更多的 庄严 乐趣
[ðæn; ðən]['iːv(ə)n] ['frɪzlɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][heə(r)] . -
than even frizzling your hair . '
比 甚至 蓬松 你的 头发 . -

追求真理——为了追求神圣的真理而追求神圣的真理——比弄乱头发还要庄严快乐。

- [əʊ] , - [kraɪd] .
' Oh , ' cried .
- 哦 , - 哭 .

“哦，”她叫道。

[və'dʒɪniə] , [hɪ'sterɪkli] , - [ai][doʊnt][keə(r)] [tuː] [strɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] .
Virginia , hysterically , ' I don't care two straws for truth .
弗吉尼亚州 , 歇斯底里地 , - 我 不 关心 二 吸管 为了 真相 .

弗吉尼亚歇斯底里地说：“我一点也不在乎真相。”

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? -
What on earth is the good of it ? '
什么 在 地球 是 这 好的 的 它 ? -

这到底有什么用？

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [əʊn] [end] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
' It is its own end , ' said the Professor .
- 它 是 它是 自己的 结尾 , - 说 这 教授 .

“它本身就是一个终点，”教授说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪts] [əʊn] [ɪk'siːdɪŋ] [greɪt] [rɪ'wɔːd] .
' It is its own exceeding great reward .
- 它 是 它是 自己的 超过 伟大的 报酬 .

“它本身就是莫大的奖赏。”

[ai][mʌst; məst][biː; bi] [ɒf] [æt; ət][wʌns][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I must be off at once in search of it .
我 必须 是 离开 在 一次 在 搜索 的 它 .

我必须立刻出发去找它。

[gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
Good - bye for the present .
好的 - 再见 为了 这 展示 .

暂别了。

[siːk] [truːθ] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][biː; bi] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] ['ɔːlsəʊ] ,
Seek truth on your own account , and be unspeakably happy also ,
寻找 真相 在 你的 自己的 帐户 , 和 是 难以言喻的 快乐的 还 ,

为自己寻求真理，你也将获得难以言喻的快乐。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [siːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . -
because you know that I am seeking it . '
因为 你 知道 那 我 是 寻求 它 . -

因为你知道我一直在寻找它。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [rɪ'meɪnd] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] .
The Professor remained away for three days .
这 教授 剩余 离开 为了 三 天 .

教授一共外出三天。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɜːst] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][və'dʒɪniə][wɒz; wəz][ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] .
For the first two of them Virginia was inconsolable .
为了 这 第一的 二 的 他们 弗吉尼亚州 曾是 无法安慰 .

前两个孩子的去世让弗吉尼亚悲痛欲绝。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [ə'baʊt] ['mɔːnfəli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [dɪ'dʒektɪd] .
She wandered about mournfully with her head dejected .
她 漫步 关于 悲伤地 和 她 头 垂头丧气 .

她垂头丧气地四处游荡。

[ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɒf(ə)n] [saɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['ʌtə] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [pɔːl] .
She very often sighed ; she very often uttered the name of Paul .
她 非常 经常 叹了口气 ; 她 非常 经常 说出 这 姓名 的 保罗 .

她经常叹气；她经常念叨保罗的名字。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [sə'praɪzd] [hɜː'self] [baɪ] [ik'skleim] [ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] ['sɒlətjuːd] , - [əʊ] ,
At last she surprised herself by exclaiming aloud to the irresponsive solitude , ' Oh ,
在 最后的 她 惊讶 她自己 经过 惊呼 大声 到 这 无反应 孤独 , - 哦 ,

最后，她自己也惊讶地对着毫无反应的寂静大声喊道：“哦，

[pɔːl] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] , [ai]['nevə(r)] [njuː] [haʊ] ['pæʃənətli] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] . -
Paul , until you were gone , I never knew how passionately I loved you . '
保罗 , 直到 你 是 已消失 , 我 绝不 知道 如何 热情地 我 喜爱 你 . -

保罗，直到你离开，我才知道我有多爱你。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] ,
No sooner were these words out of her mouth than she stood still ,
不 很快 是 这些 字 出去 的 她 嘴 比 她 站立 仍然 ,
['hɒrə(r)] - ['strɪkən] .
horror - stricken .
恐怖 - 受打击的 .

话音刚落，她便惊恐万分，呆立不动。

- [ə'læs] ! -
' Alas ! '
- 唉 ! -

“唉！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ænd; ənd][hæv; həv][ai] ['riːəli] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?
she cried , ' and have I really come to this ?
她 哭 , - 和 有 我 真的 来 到 这 ?

她哭着说：“我真的落到这步田地了吗？”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dedli] [sɪn] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [priːst] [hɪə(r)][tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə]
I am in a state of deadly sin , and there is no priest here to confess to
我 是 在 一个 状态 的 致命 罪 , 和 那里 是 不 牧师 这里 到 承认 到
!
!
!

我犯了死罪，但这里没有神父可以忏悔！

[ə'ləʊn] , [ə'ləʊn] [ai][mʌst; məst] ['kɒŋkə(r)] [maɪ] [fə'bɪd(ə)n] [lʌv] [æz; əz][ai] [meɪ] .
Alone , alone I must conquer my forbidden love as I may .
独自的 , 独自的 我 必须 征服 我的 禁止 爱 作为 我 可能 .

我必须独自一人，尽我所能，征服这段禁忌之恋。

[bʌt; bət] , [ɑː] [ˌem 'iː] , [wɒt] [ə; eɪ] ['ɡɪlti] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] ! -
But , ah me , what a guilty thing I am ! '
但 , 啊 我 , 什么 一个 有罪的 事物 我 是 ! -

唉，我真是个罪人！

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ][tɪn][bɒks][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ,
As she uttered these words , her eyes fell on a tin box of the Professor's ,
作为 她 说出 这些 字 , 她 眼睛 跌倒 在 一个 锡 盒子 的 这 教授们 ,

她说完这些话时，目光落在了教授的一个锡盒子上。

[mɑːkt] - ['praɪvət] , - [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kept] ['keəfəli] [lɒkt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] [ɪk'saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .
marked ' Private , ' which he always kept carefully locked , and which had before now excited her curiosity .
标记 - 私人的 , - 哪个 他 总是 保留 小心 已锁定 , 和 哪个 有 前 现在 兴奋的 她 好奇心 .

上面标有“私人”字样，他一直小心翼翼地锁着它，而这本私人书籍此前曾引起她的好奇心。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['ɪmpʌls] .
Suddenly she became conscious of a new impulse .
突然 她 成为 有意识的 的 一个 新的 冲动 .

她突然意识到自己有了新的冲动。

- [ai] [wɪl] [pə'sjuː] [truːθ] ! -
' I will pursue truth ! '
- 我 将要 追求 真相 ! -

“我将追求真理！”

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
she exclaimed .
她 惊呼 .

她惊呼道。

- [ai] [wɪl] [breɪk] [ðæt] [bɒks]['əʊpən] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [siː] [wɒt] [ɪz][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː] .
' I will break that box open , and I will see what is inside it .
- 我 将要 休息 那 盒子 打开 , 和 我 将要 看 什么 是 里面 它 .

“我要把那个盒子打开，看看里面是什么。”

[ɑː] ! -
Ah ! '
啊 ! -

啊！

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊkə(r)][ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst] [rentʃ] [ɒf] [ðə; ði] ['pædlɒk] .
she added , as with the aid of the poker she at last wrenched off the padlock .
她 额外 , 作为 和 这 援助 的 这 扑克 她 在 最后的 扭动 离开 这 挂锁 .

她一边说着，一边用拨火棍终于撬开了挂锁。

- [pɔːl] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
' Paul may be right , after all .
- 保罗 可能 是 正确的 , 后 全部 .

保罗说的或许是对的。

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [pə'sjuːt] [ɒv; əv] [truːθ] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] . -
There is more interest in the pursuit of truth than I thought there was . '
那里 是 更多的 兴趣 在 这 追逐 的 真相 比 我 想法 那里 曾是 . -

人们对追求真理的兴趣比我想象的要高得多。

[ðə; ði][bɒks][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['peɪpəz] , ['lɛtəz] , [ænd; ənd] ['daɪəriz] ,
The box was full of papers , letters , and diaries ,
这 盒子 曾是 满的 的 文件 , 信件 , 和 日记 ,

盒子里装满了文件、信件和日记。

[ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] - ['strɪktli] ['praɪvət] . -
the greater part of which were marked ' Strictly private . '
这 更大的 部分 的 哪个 是 标记 - 严格来说 私人的 . -

其中大部分标有"绝对私密"。

['siːɪŋ] [ðɪs] , [vər'dʒɪnjəz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [bɪ'keɪm] ['kiːnə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] .
Seeing this , Virginia's appetite for truth became keener than ever .
看到 这 , 弗吉尼亚州的 食欲 为了 真相 成为 更敏锐 比 曾经 .

看到这种情况，弗吉尼亚对真相的渴望比以往任何时候都更加强烈。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [bɪ'gæn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'sɜːtʃɪz] .
She instantly began her researches .
她 即刻 开始 她 研究 .

她立即开始了调查研究。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['iːgə(r)] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ;
The more she read , the more eager she became ;
这 更多的 她 读 , 这 更多的 渴望的 她 成为 ;

她读的书越多，就越渴望读书；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔː(r)] ['praɪvət] [ə'pɪəd] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒkjumənts] ,
and the more private appeared the nature of the documents ,
和 这 更多的 私人的 出现 这 自然 的 这 文件 ,

文件内容越是私密，就越显得越发明显。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [dɪd] [hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] [grəʊ] .
the more insatiable did her thirst for truth grow .
这 更多的 贪得无厌 做过 她 口渴 为了 真相 生长 .

她对真理的渴望就越发强烈。

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'striːm] [sə'praɪz] , [ʃiː; ʃi] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [laɪf]
To her extreme surprise , she gathered that the Professor had begun life
到 她 极端 惊喜 , 她 聚集 那 这 教授 有 开始 生活

[æz; əz] [ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] .
as a clergyman .
作为 一个 牧师 .

令她极为惊讶的是，她了解到这位教授最初是一名牧师。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)]
There were several photographs of him in his surplice ; and a number
那里 是 一些 照片 的 他 在 他的 圣衣 ; 和 一个 数字

[ɒv; əv] [dɪ'vaʊt] [preə(r)z] ,
of devout prayers ,
的 虔诚的 祈祷 ,

有好几张他身穿圣袍的照片；还有一些虔诚的祈祷文。

[ə'pærəntli] [kəm'pəʊzd] [baɪ] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːsən(ə)l] [juːz] .
apparently composed by himself for his own personal use .
显然 由 经过 他自己 为了 他的 自己的 个人的 使用 .

显然是他自己创作的，供自己使用。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['leɪbə(r)] .
This discovery was the result of her labours .
这 发现 曾是 这 结果 的 她 劳动 .

这一发现是她辛勤努力的成果。

- ['sɜːt(ə)nli] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv] [ɪk'striːm] [sɪg'nɪfɪkəns] .
' **Certainly** **,** ' **she** **said** **,** ' **it** **is** **one** **of** **extreme** **significance** **.**
- 当然 , - 她 说 , - 它 是 一 的 极端 意义 .

“当然，”她说，“这是一件意义极其重大的事情。”

[ɪf] [pɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [wʌns] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] [naʊ] .
If **Paul** **was** **a** **priest** **once** **,** **he** **must** **be** **a** **priest** **now** **.**
如果 保罗 曾是 一个 牧师 一次 , 他 必须 是 一个 牧师 现在 .

如果保罗曾经是牧师，那么他现在也一定是牧师。

['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'deləb(ə)l] — [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ai] [nəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
Orders **are** **indelible** **—** **at** **least** **in** **the** **Church** **of** **England** **I** **know** **they** **are** **.**
订单 是 不可磨灭 — 在 至少 在 这 教会 的 英格兰 我 知道 他们 是 .
-
'
-
-

教令是不可磨灭的——至少在英国国教教会里是这样。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

[pɔːl] [keɪm] [bæk] , [tuː; tə][vər'dʒɪnjəz] [ɪk'striːm] [rɪ'liːf] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .
Paul **came** **back** **,** **to** **Virginia's** **extreme** **relief** **,** **without** **the** **missing** **link** **.**
保罗 来了 后退 , 到 弗吉尼亚州的 极端 宽慰 , 没有 这 丢失的 关联 .

令弗吉尼亚无比欣慰的是，保罗回来了，而且没有带回缺失的那部分。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['reɪdiənt][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['feɪljə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]
But **he** **was** **still** **radiant** **in** **spite** **of** **his** **failure** **;** **for** **he** **had**
但 他 曾是 仍然 辐射状 在 尽管如此 的 他的 失败 ; 为了 他 有
[dɪ'skʌvəd] ,
discovered **,**
发现 ,

但他即便失败了，依然容光焕发；因为他发现，

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [slept] ,
he **said** **,** **a** **place** **where** **the** **creature** **had** **apparently** **slept** **,**
他 说 , 一个 地方 在哪里 这 生物 有 显然 睡着了 ,

他说，那是那生物显然睡过的地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kə'lektɪd] [ɪn][ə; eɪ][kɑːd] - ['peɪpə(r)][bɒks][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts]
and **he** **had** **collected** **in** **a** **card** **-** **paper** **box** **a** **large** **number** **of** **its**
和 他 有 集 在 一个 卡片 - 纸 盒子 一个 大的 数字 的 它是
['pærəˌsaɪt] .
parasites **.**
寄生虫 .

他用硬纸板盒收集了大量的寄生虫。

- [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , - [sed] [və'dʒɪniə] , - [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] :
' **I** **am** **glad** **,** ' **said** **Virginia** **,** ' **that** **you** **have** **not** **found** **the** **missing** **link** **:**
- 我 是 高兴的 , - 说 弗吉尼亚州 , - 那 你 有 不是 成立 这 丢失的 关联 :

“我很高兴，”弗吉尼亚说，“你还没有找到缺失的环节：”

[ðəʊ] [æz; əz][tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ['riːəli] [keɪm] [frɒm; frəm] ['mʌŋkiz] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [ɪz]
though **as** **to** **thinking** **that** **we** **really** **came** **from** **monkeys** **,** **of** **course** **that** **is**
尽管 作为 到 思维 那 我们 真的 来了 从 猴子 , 的 课程 那 是
[tuː] [əb'sɜːd] .
too **absurd** **.**
也 荒诞 .

当然，认为我们真的起源于猴子，这太荒谬了。

[naʊ] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][naɪs] ['mʌŋki] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [hæv; həv]
Now if you could have brought me a nice monkey , I should really have
现在 如果 你 可以 有 带来 我 一个 好的 猴 , 我 应该 真的 有
[laɪkt] [ðæt] .
liked that .
喜欢 那 .

如果你能给我带一只可爱的猴子，我肯定会非常喜欢。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [wʌn] , [ɪf] [ai]['evə(r)] [riːtʃ] [hɪm]
The Bishop has promised that I shall have a darling one , if I ever reach him
这 主教 有 承诺 那 我 将 有 一个 亲爱的 一 , 如果 我 曾经 抵达 他
— [ɑː] [ˌem 'iː] !
— ah me !
— 啊 我 !

主教答应我，如果我能见到他，他就会给我一个宝贝——啊，我！

— [ɪf] — — [pɔːl] , - [kən'tɪnjuːd] [və'dʒɪniə] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['sɒləm] [vɔɪs] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔːz] ,
— if — — Paul , ' continued Virginia , in a very solemn voice , after a long pause ,
— 如果 — — 保罗 , - 持续 弗吉尼亚州 , 在 一个 非常 庄严 嗓音 , 后 一个 长的 暂停 ,

"——如果——保罗,"弗吉尼亚在长时间的沉默后，用非常严肃的语气继续说道，"

- [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [waɪlst] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] [ai][hæv; həv] [biːn] [pə'sjuːɪŋ] [truːθ] ?
' do you know that whilst you have been away I have been pursuing truth ?
- 做 你 知道 那 而 你 有 到过 离开 我 有 到过 追求 真相 ?

你知道吗？在你离开的这段时间里，我一直在追求真理。

[ai]['rɑːðə(r)] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] , ['veri] [sɪg'nɪfɪkənt] . -
I rather liked it ; and I found it very , very significant . '
我 相当 喜欢 它 ; 和 我 成立 它 非常 , 非常 重要的 . -

我挺喜欢它的；而且我觉得它非常、非常有意义。

- [əʊ] , [dʒɔɪ] ! -
' Oh , joy ! '
- 哦 , 喜悦 ! -

"哦，太好了！"

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] . -
exclaimed the Professor . '
惊呼 这 教授 . -

"教授惊呼道。"

[əʊ] , [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['reɪdiəns] !
Oh , unspeakable radiance !
哦 , 无法形容 辐射 !

啊，难以言喻的光芒！

[əʊ] , ['həʊli] , [əʊ] [ɪ'senʃəli] ['dɪgnɪfaɪd] [hjuː'mænəti] !
Oh , holy , oh essentially dignified Humanity !
哦 , 圣 , 哦 本质上 凝重 人类 !

哦，神圣的，哦，本质上高尚的人类！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['veri] [suːn] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] !
it will very soon be perfect !
它 将要 非常 很快 是 完美的 !

它很快就会完美无缺！

[tel] [ˌem 'iː] , [və'dʒɪniə] , [wɒt] [truːðz] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [dɪ'skʌvərɪŋ] ? -
Tell me , Virginia , what truths have you been discovering ? '
告诉 我 , 弗吉尼亚州 , 什么 真相 有 你 到过 发现 ? -

弗吉尼亚，告诉我，你发现了哪些真相？

- [wʌn] [tru:θ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [pɔ:l] , - [sed] [və'dʒɪniə] , ['veri] ['greɪvli] , - [ænd; ənd] [wʌn] [tru:θ] [ə'baʊt]
' One truth about you , Paul , ' said Virginia , very gravely , ' and one truth about
- 一 真相 关于 你 , 保罗 , - 说 弗吉尼亚州 , 非常 严重地 , - 和 一 真相 关于

[ˌem 'i:] .
me .
我 .

“保罗，关于你，有一件事要告诉你，”弗吉尼亚非常严肃地说，“关于我，也有一件事要告诉你。”

[ai] [bɜ:n] — [əʊ] , [ai] [bɜ:n] [tu:; tə] [tel] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ! -
I burn — oh , I burn to tell them to you ! '
我 烧伤 — 哦 , 我 烧伤 到 告诉 他们 到 你 ! -

我多么想——多么想把这些都告诉你！

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn'ræptʃəd] [tu:; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [wʌn] [hɑ:f] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] [hæd; həd] [bi:n]
The Professor was enraptured to hear that one half of Humanity had been
这 教授 曾是 眉飞色舞 到 听到 那 一 一半 的 人类 有 到过

[ðʌs] ['stʌdiɪŋ] ['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] ;
thus studying human nature ;
因此 学习 人类 自然 ;

教授听闻人类中有一半人一直在以这种方式研究人性，感到欣喜若狂；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [bɪ'gæn] ['ɑ:skɪŋ] [və'dʒɪniə] [ɪf] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'kʌvəri] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] [də'meɪn]
and he began asking Virginia if her discoveries belonged to the domain
和 他 开始 问 弗吉尼亚州 如果 她 发现 属于 到 这 领域

[ɒv; əv] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [ɔ:(r)] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] ['saɪəns] .
of historical or biological science .
的 历史 或者 生物 科学 .

于是他开始问弗吉尼亚，她的发现属于历史科学领域还是生物科学领域。

['mi:nwaɪl] [və'dʒɪniə] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɜ:'self] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz]
Meanwhile Virginia had flung herself on her knees before him , and was
同时 弗吉尼亚州 有 扔 她自己 在 她 膝盖 前 他 , 和 曾是

[ik'skleim] , [ɪn] ['pɪtiəs] ['æksents; æk'sents] —
exclaiming , in piteous accents —
惊呼 , 在 可怜的 口音 —

与此同时，弗吉尼亚跪倒在他面前，用凄惨的语气喊道——

- [baɪ] [maɪ] [fɔ:lt] , [baɪ] [maɪ] [əʊn] [fɔ:lt] , [baɪ] [maɪ] ['veri] ['gri:vəs] [fɔ:lt] , ['həʊli] ['fɑ:ðə(r)] ,
' By my fault , by my own fault , by my very grievous fault , holy father ,
- 经过 我的 过错 , 经过 我的 自己的 过错 , 经过 我的 非常 严重的 过错 , 圣 父亲 ,

“由于我的过错，由于我自己的过错，由于我极其严重的过错，圣父啊，

[ai] [kən'fes] [tu:; tə] [ju:; jʊ] — — -
I confess to you — — '
我 承认 到 你 — — -

我向你坦白——

- [ɪz] [ðə; ði] ['wʊmən] [mæd] ? - [kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [si:t] .
' Is the woman mad ? ' cried the Professor , starting up from his seat .
- 是 这 女士 疯狂的 ? - 哭 这 教授 , 开始 向上 从 他的 座位 .

“这个女人疯了吗？”教授惊叫道，猛地从座位上站了起来。

- [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [pri:st] , [pɔ:l] , - [sed] [və'dʒɪniə] ; - [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [hæv; həv]
' You are a priest , Paul , ' said Virginia ; ' that is one of the things I have
- 你 是 一个 牧师 , 保罗 , - 说 弗吉尼亚州 ; - 那 是 一 的 这 事物 我 有

[dɪ'skʌvəd] .
discovered .
发现 .

“保罗，你是一位神父，”弗吉尼亚说；“这是我发现的事情之一。”

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dedli] [sɪn] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ʌðə(r)] :
I am in a state of deadly sin ; that is the other :
我 是 在 一个 状态 的 致命 罪 ; 那 是 这 其他 :

我正处于一种致命的罪孽之中；这就是另一种情况：

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] .
and I must and will confess to you .
和 我 必须 和 将要 承认 到 你 .

我必须也将会向你坦白。

[wʌns] [ə; eɪ] [priːst] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [priːst] .
Once a priest , always a priest .
一次 一个 牧师 , 总是 一个 牧师 .

一旦成为神父，永远都是神父。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] . -
You cannot get rid of your orders , and you must and shall hear me . '
你 不能 得到 摆脱 的 你的 订单 , 和 你 必须 和 将 听到 我 . -

你不能推卸命令，你必须也必须听我的。

- [ai][wɒz; wəz][wʌns][ɪn] ['ɔːdərs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , - [sed] [pɔːl] , [rɪ'lʌktəntli] ;
' I was once in orders , it is true , ' said Paul , reluctantly ;
- 我 曾是 一次 在 订单 , 它 是 真的 , - 说 保罗 , 勉强 ;

“我曾经是修士，这倒是真的，”保罗不情愿地说；

- [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [maɪ] ['mɪzrəbl] ['siːkrət] ? -
' but how did you find out my miserable secret ? '
- 但 如何 做过 你 寻找 出去 我的 悲惨的 秘密 ? -

“可是你是怎么发现我这个可怜的秘密的？”

- [ɪn][maɪ] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)] [truːθ] , - [sed] [və'dʒɪniə] , - [ai] [brəʊk] ['əʊpən][jɔː(r); jə(r)][tɪn][bɒks] ;
' In my zeal for truth , ' said Virginia , ' I broke open your tin box ;
- 在 我的 热情 为了 真相 , - 说 弗吉尼亚州 , - 我 打破 打开 你的 锡 盒子 ;

“出于对真理的渴望，”弗吉尼亚说，“我打开了你的锡盒；

[ai] [riːd] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['lɛtəz] ; [ai] [lʊkt] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] ['fəutəgræfs] ; [ai] [sɔː] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [preə(r)z] . -
I read all your letters ; I looked at your early photographs ; I saw all your beautiful prayers . '
我 读 全部 你的 信件 ; 我 看起来 在 你的 早期的 照片 ; 我 锯 全部 你的 美丽的 祈祷 . -

我读了你所有的信；我看了你早期的照片；我看到了你所有美丽的祈祷文。

- [juː; jʊ] [brəʊk] ['əʊpən][maɪ][bɒks] ! -
' You broke open my box ! '
- 你 打破 打开 我的 盒子 ! -

“你把我的盒子弄开了！”

[kraɪd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
cried the Professor .
哭 这 教授 .

“教授喊道。”

- [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] ['lɛtəz] [ænd; ənd][maɪ] ['praɪvət] ['peɪpəz] !
' You read my letters and my private papers !
- 你 读 我的 信件 和 我的 私人的 文件 !

你偷看了我的信件和私人文件！

[əʊ] , ['hɒrəb(ə)l] !
Oh , horrible !
哦 , 可怕 !

哦，太可怕了！

[əʊ] , [ɪ'mɒrəl] !
oh , immoral !
哦 , 不道德 !

哦，太不道德了！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [ɪf] [wʌn][hɑːf][ɒv; əv][hjuː'mænəti][hæz; həz][nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ? -
What shall we do if one half of Humanity has no feeling of honour ? '
什么 将 我们 做 如果 一 一半 的 人类 有 不 感觉 的 荣誉 ? -

如果人类中有一半人没有荣誉感，我们该怎么办？

- [əʊ] ! - [sed] [və'dʒɪniə] , - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [truːθ] — [ɒv; əv] ['sɒləm]
' Oh ! ' said Virginia , ' it was all for the love of truth — of solemn
- 哦 ! - 说 弗吉尼亚州 , - 它 曾是 全部 为了 这 爱 的 真相 — 的 庄严
[ænd; ənd]['həʊli] [truːθ] .
and holy truth .
和 圣 真相 .

“哦！”弗吉尼亚说，“这一切都是为了热爱真理——热爱庄严神圣的真理。”

[ai]['sækrɪfaɪst] ['evri] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I sacrificed every other feeling for that .
我 牺牲 每一个 其他 感觉 为了 那 .

我为此牺牲了其他一切感情。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][nɒt][təʊld][juː; jʊ][maɪ] [truːθ] [jet] ; [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]
But I have not told you my truth yet ; and I am determined you shall
但 我 有 不是 讲述 你 我的 真相 然而 ; 和 我 是 决定 你 将
[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
hear it ,
听到 它 ,

但我还没有把我的真相告诉你；我决心让你听到它。

[ɔː(r)][ai][mʌst; məst] [stɪl] [rɪ'meɪn] [ɪn][maɪ][sɪnz] .
or I must still remain in my sins .
或者 我 必须 仍然 保持 在 我的 罪孽 .

否则我将继续沉沦于罪恶之中。

[pɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ; [ænd; ənd][ai][dɪ'skʌvə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ,
Paul , I am a married woman ; and I discover , in spite of that ,
保罗 , 我 是 一个 已婚 女士 ; 和 我 发现 , 在 尽管如此 的 那 ,

保罗，我已婚；尽管如此，我发现，

[ðæt] [ai][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .
that I have fallen in love with you .
那 我 有 倒下 在 爱 和 你 .

我爱上了你。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ɪz][fɑː(r)] [ə'weɪ] ; [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi][duː; də] ,
My husband , it is true , is far away ; and whatever we do ,
我的 丈夫 , 它 是 真的 , 是 远的 离开 ; 和 任何 我们 做 ,

的确，我的丈夫远在天边；无论我们做什么，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ði]['waɪzə(r)] .
he could never possibly be the wiser .
他 可以 绝不 可能 是 这 更明智 .

他永远不可能更明智。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l][sɪn] , [ˌnevəðə'les] ;
But I am in a state of mortal sin , nevertheless ;
但 我 是 在 一个 状态 的 凡人 罪 , 尽管如此 ;

然而，我却身处死罪之中；

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['əʊnli] [kɪs] [ˌem 'iː] . -
and I would give anything in the world if you would only kiss me . '
和 我 会 给 任何事物 在 这 世界 如果 你 会 仅有的 吻 我 . -

我愿意付出世上的一切，只求你吻我。

- ['wʊmən] ! - [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] , [ə'gɑːst] [wɪð] [fraɪt] [ænd; ənd]['hɒrə(r)] , - [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [ə'bjuːs] [truːθ] ,
' Woman ! ' exclaimed Paul , aghast with fright and horror , ' do you dare to abuse truth ,
- 女士 ! - 惊呼 保罗 , 惊愕 和 惊吓 和 恐怖 , - 做 你 敢 到 虐待 真相 ,

“女人！”保罗惊恐万分地喊道，“你竟敢歪曲事实！”

[baɪ] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [beɪs] [p'ɜːpəsɪz] ? -
by turning it to such base purposes ? '
经过 转弯 它 到 这样的 根据 目的 ? -

将其用于如此卑劣的目的?

- [əʊ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['klevə(r)] , - [və'dʒɪniə] [went] [ɒn] ,
' Oh , you are so clever , ' Virginia went on ,
- 哦 , 你 是 所以 聪明的 , - 弗吉尼亚州 去 在 ,

“哦，你真聪明,”弗吉尼亚继续说道。

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɑː(r); ə(r)] [wækst] , [juː; jʊ] [lʊk] ['pɒzətɪvli] ['hænsəm] ;
' and when the ends of your moustaches are waxed , you look positively handsome ;
- 和 什么时候 这 结束 的 你的 胡子 是 打蜡 , 你 看 积极地 英俊的 ;

“当你的胡须末端被打蜡后，你看起来真是英俊极了；

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] ['diːpli] [ænd; ənd][səʊ] ['tendəli] ,
and I love you so deeply and so tenderly ,
和 我 爱 你 所以 深 和 所以 温柔地 ,

我爱你如此深沉，如此温柔。

[ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ][tuː; tə] [hel] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] . -
that I shall certainly go to hell if you do not give me absolution . '
那 我 将 当然 去 到 地狱 如果 你 做 不是 给 我 赦免 . -

“如果你不赦免我的罪，我必下地狱。”

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [dʒʌmpt] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['steərɪŋ] ['veri] [hɑːd] [æt; ət][və'dʒɪniə] , [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪf] ,
At this the Professor jumped up , and , staring very hard at Virginia , asked her if ,
在 这 这 教授 跳了起来 向上 , 和 , 凝视 非常 难的 在 弗吉尼亚州 , 问 她 如果 ,

教授闻言猛地站起身，死死地盯着弗吉尼亚，问她是否：

['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɒn][ðə; ði] [ʃɪp] ,
after all that he had said on the ship ,
后 全部 那 他 有 说 在 这 船 ,

毕竟他在船上说了那么多话……

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [bɪ'liːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ɪk'spləʊdɪd] ['fæləsiz] [æz; əz] [hel] , [gɒd] , [ænd; ənd]['priːs(t)krɑːft] .
she really believed in such exploded fallacies as hell , God , and priestcraft .
她 真的 相信 在 这样的 爆炸了 谬误 作为 地狱 , 上帝 , 和 神术 .

她竟然真的相信地狱、上帝和神职人员的诡计这些早已被证伪的谬论。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [priːtʃ] [ðeə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɜːpləs] ,
She reminded him that he had preached there without a surplice ,
她 提醒 他 那 他 有 布道 那里 没有 一个 圣衣 ,

她提醒他，他曾在那里布道时没有穿法衣。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ðeəfɔː(r)] [nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [wɜːd]
and that she had therefore not thought it right to listen to a word
和 那 她 有 所以 不是 想法 它 正确的 到 听 到 一个 单词
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

因此，她觉得听他说的任何一个字都不合适。

- [ɑː] ! - [kraɪd][ðə; ði][prə'fesə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , - [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] .
' Ah ! ' cried the Professor , with a sigh of intense relief , ' I see it all now .
- 啊 ! - 哭 这 教授 , 和 一个 叹 的 激烈的 宽慰 , - 我 看 它 全部 现在 .

“啊！”教授长舒一口气，如释重负地喊道，“我现在全明白了。”

[haʊ] [kæn; kən][hjuː'mænəti]['evə(r)][biː; bi] [ʌn'spiːkəbli] ['həʊli][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
How can Humanity ever be unspeakably holy so long as one half of it
如何 能 人类 曾经 是 难以言喻的 圣 所以 长的 作为 一 一半 的 它
['grɔvəl] [ɪn] [driːmz] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'spiːkəbli] ['həʊli][gɒd] ?
grovels in dreams of an unspeakably holy God ?
卑躬屈膝 在 梦境 的 一个 难以言喻的 圣 上帝 ?

只要人类中有一半人还沉浸在对一位无比神圣的神的幻想中，人类又怎能达到无比神圣的境界呢？

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n]['truːli] [sez] ,
As Mr . Frederic Harrison truly says ,
作为 先生 . 弗雷德里克 哈里森 真的 说道 ,

正如弗雷德里克·哈里森先生所说，

[ə; eɪ] [wɒnt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɪn] " [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][mæn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ʃʊərɪst][mɑːrks]
a want of faith in " the essential dignity of man is one of the surest marks
一个 想 的 信仰 在 " 这 基本的 尊严 的 男人 是 一 的 这 最可靠的 标记
[ɒv; əv][ðə; ði] ['enəveɪtɪŋ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['glɔːri] . " -
of the enervating influence of this dream of a celestial glory . " '
的 这 使人疲惫 影响 的 这 梦 的 一个 天体 荣耀 . " -

“对人类基本尊严缺乏信仰，是这种天国荣耀之梦令人衰弱的最确凿标志之一。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ə'kɔːdɪŋli] [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][və'dʒɪniə][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
The Professor accordingly re - delivered to Virginia the entire substance of his
这 教授 因此 关于 - 发表 到 弗吉尼亚州 这 全部的 物质 的 他的
['lektʃəz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] .
lectures in the ship .
讲座 在 这 船 .

于是，教授将他在船上讲授的全部内容重新汇报给了弗吉尼亚。

[hiː; hi] ['fʊli] [ɪm'prest] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['ɪntəlekt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]
He fully impressed on her that all the intellect of the world was on the
他 完全 印象深刻 在 她 那 全部 这 智力 的 这 世界 曾是 在 这
[saɪd][ɒv; əv][hjuː'mænəti] ;
side of Humanity ;
边 的 人类 ;

他让她完全相信，全世界的智慧都站在人类一边；

[ænd; ənd] [ðæt] [gɑːdz] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd][biː; bi] [dis'pruːv] [wɪð] [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['kemɪk(ə)lz] .
and that God's existence could be disproved with a box of chemicals .
和 那 神的 存在 可以 是 已被驳斥 和 一个 盒子 的 化学品 .

并且，可以用一盒化学药品来证伪上帝的存在。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'griːəbli] [sə'praɪzd] [æt; ət]['faɪndɪŋ][hɜː(r); hə(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] ,
He was agreeably surprised at finding her not at all unwilling to be convinced ,
他 曾是 欣然 惊讶 在 寻找 她 不是 在 全部 不情愿 到 是 确信 ,

他惊喜地发现她并不抗拒被说服。

[ænd; ənd] [ɪk'striːmli] [ˌʌni^'zæktiŋ, -e^-][ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɪ'mɑːndz][fɔː(r); fə(r)] [pruːf] .
and extremely unexacting in her demands for proof .
和 极其 不苛求的 在 她 需求 为了 证明 .

而且她对证据的要求非常宽松。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] [left] .
In a few days she had not a remnant of superstition left .
在 一个 很少 天 她 有 不是 一个 剩 的 迷信 左边 .

几天之内，她就彻底摒弃了迷信。

- [æt; ət][lɑːst] ! -
' At last ! '
- 在 最后的 ! -

'终于！ '

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ; - [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .
exclaimed the Professor ; ' it has come at last .
惊呼 这 教授 ; - 它 有 来 在 最后的 .

教授惊呼道：“它终于来了。”

[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hæpinəs] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [bɪ'gɪn] [naʊ] . -
Unspeakable happiness will surely begin now . '
无法形容 幸福 将要 一定 开始 现在 . -

难以言喻的幸福即将开始。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[nəʊ][wʌn] [naʊ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi][mɔː(r)] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] [ðæn; ðən][və'dʒɪniə] .
No one now could possibly be more emancipated than Virginia .
不 一 现在 可以 可能 是 更多的 解放 比 弗吉尼亚州 .

现在没有人比弗吉尼亚更解放了。

[ʃiː; ʃi] ['titə] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] ,
She tittered all day long and whenever the Professor asked her why ,
她 窃笑 全部 天 长的 和 每当 这 教授 问 她 为什么 ,

她整天咯咯地笑，每当教授问她为什么时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

新保罗和弗吉尼亚；(The New Paul and Virginia; Or,)
第3/3页

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [təʊld] [hɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] - [æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒənt] [fɜːst] [kɔːz] ,
she always told him she was thinking of ' an intelligent First Cause ,
她 总是 讲述 他 她 曾是 思维 的 - 一个 聪明的 第一的 原因 ,

她总是告诉他，她正在思考"一个智慧的第一因"，

- [ə; eɪ] [kənˈsepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sed] - [wɒz; wəz] [ˈriːəli] [kwaɪt] [ˈkɪlɪŋ] . -
' a conception which she said ' was really quite killing . '
- 一个 概念 哪个 她 说 - 曾是 真的 相当 杀 . -

她说，这个想法"真的非常痛苦"。

[bʌt; bət] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ɪkˈsaɪtmənt] [wɒz; wəz] [ˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [mɔː(r)] [ˈsɪəriəs] .
But when her first burst of intellectual excitement was over , she became more serious .
但 什么时候 她 第一的 爆裂 的 知识分子 激动 曾是 超过 , 她 成为 更多的 严肃的 .

但当她最初的求知热情消退后，她就变得更加严肃了。

- [ɔːl] [θɔːt] , [pɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ɪz] [ˈvæljuəb(ə)l] [ˈmeɪnli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [tuː; tə] [ˈækʃ(ə)n] .
' All thought , Paul , ' she said , ' is valuable mainly because it leads to action .
- 全部 想法 , 保罗 , - 她 说 , - 是 有价值的 主要 因为 它 线索 到 行动 .

"保罗，"她说，"所有的想法之所以有价值，主要是因为它们能引导我们采取行动。"

[kʌm] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [dʌv] , [maɪ] [ˈbjuːti] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː ˈes] [kɪs] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɔːl] [ˈdeɪlɒŋ] .
Come , my love , my dove , my beauty , and let us kiss each other all daylong .
来 , 我的 爱 , 我的 鸽子 , 我的 美丽 , 和 让 我们 吻 每个 其他 全部 全天 .

来吧，我的爱人，我的鸽子，我的美人，让我们整日亲吻彼此。

[let] [ˌjuː ˈes] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈlaɪs(ə)ns] [wɪtʃ] [ɪɡˈzækt] [θɔːt] [ʃəʊz] [ˌjuː ˈes] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ˈpʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] . -
Let us enjoy the charming license which exact thought shows us we shall never be punished for . '
让 我们 享受 这 迷人 执照 哪个 精确的 想法 演出 我们 我们 将 绝不 是 受到惩罚 为了 . -

让我们尽情享受这份迷人的自由吧，因为仔细思考后我们会发现，我们永远不会因此受到惩罚。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv] [ˈfriːdəm] [ðæt] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [ˈbɑːɡind] [fɔː(r); fə(r)] .
This was a result of freedom that the Professor had never bargained for .
这 曾是 一个 结果 的 自由 那 这 教授 有 绝不 讨价还价 为了 .

这是教授始料未及的自由带来的结果。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ ˈtiː] , - [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] , - [hiː; hi] [ˈɑːɡjuːd] , - [ɪf] [ˈpiːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ðæt] [wei] ,
He could not understand it , ' because , ' he argued , ' if people were to reason in that way ,
他 可以 不是 理解 它 , - 因为 , - 他 争论 , - 如果 人们 是 到 原因 在 那 方式 ,

他无法理解，他认为，"因为如果人们那样思考，

[məˈræləti] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈpɒsəb(ə)l] . -
morality would at once cease to be possible . '
道德 会 在 一次 停止 到 是 可能的 . -

道德将立刻不复存在。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ['leɪtli] , [ðæt] [hiː; hi] [suːn] [rɪ'kʌvəd]
But he had seen so much of the world lately , that he soon recovered
但 他 有 已见 所以 很多 的 这 世界 最近 , 那 他 很快 恢复
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

但他近来见识了太多世外桃源，很快就恢复了过来。

[ænd; ənd] [,rekə'lekt] [ðæt] [ˌɪmə'ræləti] [wɒz; wəz]['əʊnli] ['ɪgnərəns] ,
and recollecting that immorality was only ignorance ,
和 回忆 那 不道德 曾是 仅有的 无知 ,

并回想起不道德其实只是无知而已。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃəʊ] [və'dʒɪniə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['erə(r)] [leɪ] — - [hɜː(r); hə(r)][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ]
he began to show Virginia where her error lay — - her one remaining
他 开始 到 展示 弗吉尼亚州 在哪里 她 错误 躺 — - 她 一 其余的
['erə(r)] .
error .
错误 .

他开始向弗吉尼亚指出她的错误在哪里——她仅剩的一点错误。

- [ai] [pə'siːv] , - [hiː; hi] [sed] ,
' I perceive , ' he said ,
- 我 感知 , - 他 说 ,

“我明白了，”他说。

- [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ɪg'zækt] [θɔːt] —
' that you are ignorant of one of the greatest triumphs of exact thought —
- 那 你 是 无知 的 一 的 这 最 胜利 的 精确的 想法 —
[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪ'stæblɪʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['ləʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪə(r)]
the distinction it has established between the lower and the higher
这 区别 它 有 已确立的 之间 这 降低 和 这 更高
['pleʒəz] .
pleasures .
快乐 .

你竟然对精确思维最伟大的成就之一——区分低级快乐和高级快乐——一无所知。

[fə'lɑːsəfərz] , [huː] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['stʌdiz] ,
Philosophers , who have thought the whole thing over in their studies ,
哲学家 , WHO 有 想法 这 所有的 事物 超过 在 他们的 研究 ,

哲学家们，他们在研究中已经仔细思考过这个问题，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʃʊə(r)] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][men] [ðeɪ]
have become sure that as soon as the latter are presented to men they
有 变得 当然 那 作为 很快 作为 这 后者 是 呈现 到 男人 他们
[wɪl] [æt; ət][wʌns] [liːv] [ɔːl][ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] . -
will at once leave all and follow them . '
将要 在 一次 离开 全部 和 跟随 他们 . -

他们确信，一旦将后者介绍给男性，他们就会立即抛下一切跟随他们。

- [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [naɪs] ['pleʒəz] , - [sed] [və'dʒɪniə] ,
' They must be very nice pleasures , ' said Virginia ,
- 他们 必须 是 非常 好的 快乐 , - 说 弗吉尼亚州 ,

“那一定是非常美好的乐趣，”弗吉尼亚说。

- [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [liːv] ['kɪsɪŋ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . -
' if they would make me leave kissing you for the sake of them . '
- 如果 他们 会 制作 我 离开 接吻 你 为了 这 清酒 的 他们 . -

“如果他们为了他们，就让我吻你离开。”

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [naɪs] , - [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] .
' They are nice , ' said the Professor .
- 他们 是 好的 , - 说 这 教授 .

"他们人很好，"教授说。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [ˈpleʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈɪntəlekt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
' They are the pleasures of the imagination , the intellect , and the
- 他们 是 这 快乐 的 这 想像力 , 这 智力 , 和 这
[ˈɡlɔːriəs] [ˌæprɪˈhenʃn] [ɒv; əv] [truːθ] .
glorious apprehension of truth .
辉煌 忧虑 的 真相 .

它们是想象力、智力和对真理的辉煌领悟所带来的乐趣。

[kəmˈpeəd] [wɪð] [ðiːz] , [ˈkɪsɪŋ] [ˌem ˈiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪnˈsɪpɪd] .
Compared with these , kissing me would be quite insipid .
比较的 和 这些 , 接吻 我 会 是 相当 平淡 .

与这些相比，吻我简直索然无味。

[rɪˈmeɪn] [hɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] , [waɪlst] [ai] [ɡəʊ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˈsʌmθɪŋ] ,
Remain here for a moment , whilst I go to fetch something ,
保持 这里 为了 一个 片刻 , 而 我 去 到 拿来 某物 ,

你在这里稍等片刻，我去拿点东西。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðen] [bɪˈɡɪn] [tuː; tə] [teɪst] [ðem; ðəm] . -
and you shall then begin to taste them . '
和 你 将 然后 开始 到 品尝 他们 . -

然后你们就可以开始品尝它们了。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoməntz] [pɔːl] [keɪm] [bæk] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [faʊnd] [vəˈdʒɪniə] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]
In a few moments Paul came back again , and found Virginia in a state of
在 一个 很少 时刻 保罗 来了 后退 再次 , 和 成立 弗吉尼亚州 在 一个 状态 的
[ɪnˈtens] [ɪkˈspektənsi] .
intense expectancy .
激烈的 预期 .

过了一会儿，保罗又回来了，发现弗吉尼亚正处于高度期待的状态。

- [naʊ] — , - [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [traɪˈʌmfəntli] .
' Now — , ' he exclaimed triumphantly .
- 现在 — , - 他 惊呼 凯旋而归 .

"现在——"他得意地喊道。

- [naʊ] — , - [ɪkˈskleɪmd] [vəˈdʒɪniə] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːt] .
' Now — , ' exclaimed Virginia , with a beating heart .
- 现在 — , - 惊呼 弗吉尼亚州 , 和 一个 殴打 心 .

"现在——"弗吉尼亚惊呼道，心跳加速。

[ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɒkɪt] ,
The Professor put his hand in his pocket ,
这 教授 放 他的 手 在 他的 口袋 ,

教授把手插进口袋里，

[ænd; ənd] [druː] [ˈsləʊli] [fɔːθ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ ˈtiː] [æn; ən] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [wɪtʃ] [vəˈdʒɪniə] [njuː] [wel] .
and drew slowly forth from it an object which Virginia knew well .
和 画 缓慢地 前进 从 它 一个 目的 哪个 弗吉尼亚州 知道 出色地 .

然后慢慢地从中取出一个弗吉尼亚很熟悉的物体。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈmaɪndid] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɪəriəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] ;
It reminded her of the most innocent period of her life ;
它 提醒 她 的 这 最多 清白的 时期 的 她 生活 ;

这让她想起了自己生命中最纯真的时光；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [heit] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

but she hated the very sight of it none the less .

但 她 憎恨 这 非常 视线 的 它 没有任何 这 较少的 .

但她仍然非常讨厌看到它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] - [ə'rɪθmətɪk] .

It was a Colenso's Arithmetic .

它 曾是 一个 - 算术 .

这是一本科伦索算术书。

- [kʌm] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [nəʊ] [truːðz] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['nesəsəri] [æz; əz]

' Come , ' said the Professor , ' no truths are so pure and necessary as

- 来 , - 说 这 教授 , - 不 真相 是 所以 纯的 和 必要的 作为

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] ;

those of mathematics ;

那些 的 数学 ;

“来吧,”教授说,“没有比数学真理更纯粹、更必要的真理了;

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] . -

you shall at once begin the glorious apprehension of them . '

你 将 在 一次 开始 这 辉煌 忧虑 的 他们 . -

你将立即开始对它们进行光荣的领悟。

- [əʊ] , [pɔːl] , - [kraɪd] [və'dʒɪniə] , [ɪn][æn; ən]['ægəni] , - [bʌt; bət][ai] ['riːəli] [doʊnt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [truːθ]

' Oh , Paul , ' cried Virginia , in an agony , ' but I really don't care for truth

- 哦 , 保罗 , - 哭 弗吉尼亚州 , 在 一个 痛苦 , - 但 我 真的 不 关心 为了 真相

[æt; ət][ɔːl] ;

at all ;

在 全部 ;

“哦，保罗,”弗吉尼亚痛苦地喊道，“但我真的一点也不在乎真相;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [wen] [ai] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)][tɪn][bɒks]['əʊpən][ænd; ənd] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]

and you know that when I broke your tin box open and read your

和 你 知道 那 什么时候 我 打破 你的 锡 盒子 打开 和 读 你的

['praɪvət] ['lɛtəz] [ɪn][maɪ] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

private letters in my search for it ,

私人的 信件 在 我的 搜索 为了 它 ,

你知道，当我为了寻找它而打开你的铁盒并阅读你的私人信件时,

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['æŋgri] [wɪð] [ˌem 'iː] . -

you were very angry with me . '

你 是 非常 生气的 和 我 . -

你当时非常生我的气。

- [ɑː] ! - [sed] [pɔːl] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , - [bʌt; bət] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['nesəsəri] [truːðz] .

' Ah ! ' said Paul , holding up his finger , ' but those were not necessary truths .

- 啊 ! - 说 保罗 , 保持 向上 他的 手指 , - 但 那些 是 不是 必要的 真相 .

“啊！”保罗说着，竖起一根手指，“但那些并不是必然的真理。”

[truːðz] [ə'baʊt]['hjuːmən]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd]['kærəktə(r)][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['nesəsəri] [truːðz] ;

Truths about human action and character are not necessary truths ;

真相 关于 人类 行动 和 特点 是 不是 必要的 真相 ;

关于人类行为和性格的真理并非必然是真理;

['ðeəfɔː(r)] [men][ɒv; əv] ['saɪəns] [keə(r)] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm] ,

therefore men of science care nothing about them ,

所以 男人 的 科学 关心 没有什么 关于 他们 ,

因此，科学家们对他们漠不关心。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɪstəmz] [ɒv; əv] ['eθɪks] .

and they have no place in scientific systems of ethics .

和 他们 有 不 地方 在 科学 系统 的 伦理 .

它们在科学伦理体系中没有立足之地。

[pjʊə(r)] [truːðz] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktə(r)] ; [ænd; ənd] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [meɪ]
Pure truths are of a very different character ; and , however much you may
纯的 真相 是 的 一个 非常 不同的 特点 ； 和 ， 然而 很多 你 可能
[ˌmɪsʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˌinkli'neiʃən] ,
misunderstand your own inclinations ,
误解 你的 自己的 倾向 ，

纯粹的真理具有截然不同的性质；而且，无论你多么误解自己的倾向，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['riːəli] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌmz] .
you can really care for nothing so much as doing a few sums .
你 能 真的 关心 为了 没有什么 所以 很多 作为 正在做 一个 很少 总和 .

你其实什么都不关心，只想做几道算术题。

[ai] [wɪl] [set] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['veri] ['iːzi] [wʌnz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,
I will set you some very easy ones to begin with ,
我 将要 放 你 一些 非常 简单的 一个 到 开始 和 ，

我先给你出一些非常简单的题。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][duː; də][ðem; ðəm][baɪ] [jɔː'self] ,
and you shall do them by yourself ,
和 你 将 做 他们 经过 你自己 ，

你们要亲自去做这些事。

[waɪlst] [ai]['mægnɪfaɪ][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ðə; ði] ['pærəˌsaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] . -
whilst I magnify in the next room the parasites of the missing link . '
而 我 放大 在 这 下一个 房间 这 寄生虫 的 这 丢失的 关联 . -

与此同时，我在隔壁房间放大观察缺失环节的寄生虫。

[və'dʒɪniə] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Virginia saw that there was no help for it .
弗吉尼亚州 锯 那 那里 曾是 不 帮助 为了 它 .

弗吉尼亚意识到这无可救药。

[ʃiː; ʃi][dɪd][hɜː(r); hə(r)] [sʌmz] [baɪ] [hɜː'self] [ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] , [wɪtʃ] ,
She did her sums by herself the whole morning , which ,
她 做过 她 总和 经过 她自己 这 所有的 早晨 ， 哪个 ，

她整个上午都在独自做算术题，

[æz; əz][æt; ət] [skuːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['veri] [gʊd] [æt; ət] [ə'rɪθmətɪk] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][hɑːd]
as at school she had been very good at arithmetic , was not a hard
作为 在 学校 她 有 到过 非常 好的 在 算术 ， 曾是 不是 一个 难的
[tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
task for her ,
任务 为了 她 ，

由于她在学校的算术成绩一直很好，所以这对她来说并不难。

[ænd; ənd] [pɔːl] ['mægnɪfaɪd] ['pærəˌsaɪt] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [slaɪdz] [fɔː(r); fə(r)]
and Paul magnified parasites in the next room , and prepared slides for
和 保罗 放大 寄生虫 在 这 下一个 房间 ， 和 准备 幻灯片 为了
[hɪz; ɪz]['maɪkrəskəʊp] .
his microscope .
他的 显微镜 .

保罗在隔壁房间里放大观察寄生虫，并为他的显微镜制作载玻片。

[wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] , [pɔːl] [bɪ'gæn] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ,
When they met again , Paul began skipping and dancing ,
什么时候 他们 遇见 再次 ， 保罗 开始 跳过 和 跳舞 ，

他们再次见面时，保罗开始蹦蹦跳跳。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,
as if he had gone quite out of his senses ,
作为 如果 他 有 已消失 相当 出去 的 他的 感官 ，

他仿佛完全失去了理智，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [skɪps] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [grəʊn] .
and every now and then between the skips he gave a sepulchral groan .
和 每一个 现在 和 然后 之间 这 跳过 他 给予 一个 墓穴 呻吟 .

他时不时地发出一声凄厉的呻吟。

[və'dʒɪniə] [ɑːskt] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] .
Virginia asked him in astonishment what on earth was the matter with him .
弗吉尼亚州 问 他 在 惊讶 什么 在 地球 曾是 这 事情 和 他 .

弗吉尼亚惊讶地问他，他到底怎么了。

- ['mætə(r)] ! -
' Matter ! '
- 事情 ! -

'事情！ '

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
he exclaimed .
他 惊呼 .

他惊呼道。

- [waɪ] , [hjuː'mænəti] [ɪz] [æt; ət] [lɑːst] ['pɜːfɪkt] !
' Why , Humanity is at last perfect !
- 为什么 , 人类 是 在 最后的 完美的 !

“为什么？人类终于完美了！”

[ɔːl] [ðə; ði] ['iːvəlz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] ;
All the evils of existence are removed ;
全部 这 罪恶 的 存在 是 已移除 ;

世间一切苦难都已消除；

[wiː; wi] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə; eɪ] [gɒd] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [sə'lestiəl] ['fjuːtʃə(r)] ;
we neither of us believe in a God or a celestial future ;
我们 两者都不 的 我们 相信 在 一个 上帝 或者 一个 天体 未来 ;

我们俩都不相信上帝或天堂般的未来；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [bəʊθ] [ɪn] [fʊl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [ðə; ði]
and we are both in full enjoyment of the higher pleasures and the
和 我们 是 两个都 在 满的 享受 的 这 更高 快乐 和 这
[ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [truːθ] .
apprehension of scientific truth .
忧虑 的 科学 真相 .

我们俩都充分享受到了更高层次的快乐和对科学真理的领悟。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ai] [skɪp] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hjuː'mænəti] [ɪz] [səʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['hæpi] ,
And therefore I skip because Humanity is so unspeakably happy ,
和 所以 我 跳过 因为 人类 是 所以 难以言喻的 快乐的 ,

因此我跳过了，因为人类是如此幸福，难以言喻。

[ænd; ənd] [ai] [grəʊn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [ʌn'spiːkəbli] ['sɒləm] . -
and I groan because it is so unspeakably solemn . '
和 我 呻吟 因为 它 是 所以 难以言喻的 庄严 . -

我忍不住呻吟，因为这实在是太庄严肃穆了。

- [ə'læs] ! [ə'læs] ! -
' Alas ! alas ! '
- 唉 ! 唉 ! -

“唉！唉！”

[kraɪd] [və'dʒɪniə] , - [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] ? -
cried Virginia , ' and would not you like to kiss me ? '
哭 弗吉尼亚州 , - 和 会 不是 你 喜欢 到 吻 我 ? -

弗吉尼亚喊道：“难道你不想吻我吗？”

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] , [ˈstɜːnli] ; - [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] .
' No , ' said the Professor , sternly ; ' and you would not like me to kiss you .
- 不 , - 说 这 教授 , 严厉地 ; - 和 你 会 不是 喜欢 我 到 吻 你 .

"不,"教授严厉地说,"你也不会希望我吻你。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ðæt] [wʌn] [hɑːf] [ɒv; əv] [hjuːˈmænəti] [ʃʊd; ʃəd] [prɪˈfɜː(r)] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ʌnˈlɔːfl]
It is impossible that one half of Humanity should prefer the pleasure of unlawful
它 是 不可能的 那 一 一半 的 人类 应该 更喜欢 这 乐趣 的 非法的
[lʌv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [truːðz] . -
love to the pleasure of finding out scientific truths . '
爱 到 这 乐趣 的 寻找 出去 科学 真相 . -

人类的一半不可能宁愿享受非法爱情带来的快乐，也不愿享受发现科学真理带来的快乐。

- [bʌt; bət] , - [ˈpliːdɪd] [vəˈdʒɪniə] , - [ˈkænɒt] [wiː; wi] [ɪnˈdʒɔɪ] [bəʊθ] ? -
' But , ' pleaded Virginia , ' cannot we enjoy both ? '
- 但 , - 恳求 弗吉尼亚州 , - 不能 我们 享受 两个都 ? -

"可是,"弗吉尼亚恳求道，"我们难道不能两者兼得吗？"

- [nəʊ] , - [sed] [ðə; ði] [prəˈfesə(r)] ,
' No , ' said the Professor ,
- 不 , - 说 这 教授 ,

"不,"教授说。

- [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [nɒt] [keə(r)] [tuː] [strɔːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
' for if I began to kiss you I should soon not care two straws about the
- 为了 如果 我 开始 到 吻 你 我 应该 很快 不是 关心 二 吸管 关于 这
[ˈpærəˌsaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [lɪŋk] . -
parasites of the missing link . '
寄生虫 的 这 丢失的 关联 . -

"因为如果我开始亲吻你，我很快就会对缺失环节中的寄生虫毫不在意。"

- [wel] , [sed] [vəˈdʒɪniə] , - [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [naɪs] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət] [stɪl] — — [ɑː] [ˌem ˈiː] !
' Well , said Virginia , ' it is nice of you to say that ; but still — — Ah me !
- 出色地 , 说 弗吉尼亚州 , - 它 是 好的 的 你 到 说 那 ; 但 仍然 — — 啊 我 !

"嗯,"弗吉尼亚说，"你这么说真是太好了；但是——啊，我！"

[ɑː] [ˌem ˈiː] ! -
Ah me ! '
啊 我 ! -

啊，我！

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbʊzəm] [hiːv] [ˈsləʊli] [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] , [lɒŋ] [saɪ] .
And her bosom heaved slowly with a soft , long sigh .
和 她 怀 喘息 缓慢地 和 一个 柔软的 , 长的 叹 .

她的胸膛缓缓起伏，发出了一声轻柔而悠长的叹息。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌviːˈaɪaɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[vəˈdʒɪniə] [wɒz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˈruːf(ə)l] [feɪs] , [tuː; tə] [rɪˈzjuːm] [hɜː(r); hə(r)] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ɒv; əv]
Virginia was preparing , with a rueful face , to resume her enjoyment of
弗吉尼亚州 曾是 准备 , 和 一个 懊悔的 脸 , 到 恢复 她 享受 的
[ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [ˈpleʒəz] ,
the higher pleasures ,
这 更高 快乐 ,

弗吉尼亚一脸懊悔，准备继续享受更高层次的快乐。

[wen] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [smel] , [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən]['əʊpən] [dreɪn] , [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bləʊn] [ɪn]
when a horrible smell , like that of an open drain , was suddenly blown in
什么时候 一个 可怕 闻 , 喜欢 那 的 一个 打开 流走 , 曾是 突然 吹 在
[θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
through the window .
通过 这 窗户 .

突然，一股恶臭，像是敞开的下水道散发出来的气味，从窗户吹了进来。

[və'dʒɪniə] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .
Virginia stopped her nose with her handkerchief .
弗吉尼亚州 停止 她 鼻子 和 她 手帕 .

弗吉尼亚用手帕捂住了鼻子。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .
The Professor's conduct was very different .
这 教授们 执行 曾是 非常 不同的 .

教授的行为则截然不同。

- [əʊ] , ['ræptʃə(r)] ! -
' Oh , rapture ! '
- 哦 , 狂喜 ! -

“哦，狂喜！”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] , - [ai] [smel] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] . -
he cried , jumping up from his seat , ' I smell the missing link . '
他 哭 , 跳 向上 从 他的 座位 , - 我 闻 这 丢失的 关联 . -

他从座位上跳起来，喊道：“我闻到了缺失的一环的味道。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [gɒn] .
And in another instant he was gone .
和 在 其他 立即的 他 曾是 已消失 .

转眼间，他就消失了。

- [wel] , - [sed] [və'dʒɪniə] , - [hɪə(r)] [ɪz] [wʌn] ['kʌmfət] .
' Well , ' said Virginia , ' here is one comfort .
- 出色地 , - 说 弗吉尼亚州 , - 这里 是 一 舒适 .

“嗯，”弗吉尼亚说，“这里有一个令人欣慰的地方。”

[waɪlst] [pɔːl] [ɪz] [ə'weɪ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'liːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['pleʒəz] .
Whilst Paul is away I shall be relieved from the higher pleasures .
而 保罗 是 离开 我 将 是 松了口气 从 这 更高 快乐 .

保罗不在家的时候，我将不再享受那些高雅的乐趣。

[ə'læs] ! -
Alas ! '
唉 ! -

唉！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , - [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] ,
she cried , as she flung herself down on the sofa , ' he is so nice - looking ,
她 哭 , 作为 她 扔 她自己 向下 在 这 沙发 , - 他 是 所以 好的 - 寻找 ,

她哭着扑倒在沙发上，“他长得真好看！”

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['θɪŋkə(r)] .
and such an enlightened thinker .
和 这样的 一个 开明 思想家 .

一位如此富有远见的思想家。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)] [lʌvd] , [ɔː(r)] [els] ['veri] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [wʊd] [lʌv]
But it is plain he has never loved , or else very certainly he would love
但 它 是 清楚的 他 有 绝不 喜爱 ， 或者 别的 非常 当然 他 会 爱
[ə'gen] . -
again . '
再次 . -

但很明显他从未爱过，否则他肯定会再次坠入爱河。

[pɔːl] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] , [ə'gen] [ˌʌnsək'sesfl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .
Paul returned in about a couple of hours , again unsuccessful in his search .
保罗 返回 在 关于 一个 夫妻 的 小时 ， 再次 不成功 在 他的 搜索 .

保罗大约过了两个小时又回来了，但仍然没有找到。

- [ɑː] ! - [kraɪd] [və'dʒɪniə] , - [ai] [ˌeɪ 'em] [səʊ] [glæd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɒt] [kɔːt] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ! -
' Ah ! ' cried Virginia , ' I am so glad you have not caught the creature ! '
- 啊 ! - 哭 弗吉尼亚州 , - 我 是 所以 高兴的 你 有 不是 捕捉 这 生物 ! -

“啊！”弗吉尼亚喊道，“我真庆幸你没有抓住那只怪物！”

- [glæd] ! - ['ekəʊd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [glæd] !
' Glad ! ' echoed the Professor , ' glad !
- 高兴的 ! - 回声 这 教授 , - 高兴的 !

“太好了！”教授附和道，“太好了！”

[duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['glɔːriəs]
Do you know that till I have caught the missing link the cause of glorious
做 你 知道 那 直到 我 有 捕捉 这 丢失的 关联 这 原因 的 辉煌
[truːθ] [wɪl] ['sʌfə(r)] ['griːvəsli] ?
truth will suffer grievously ?
真相 将要 遭受 严重地 ?

你知道吗？在我找到缺失的环节之前，荣耀真理的事业将遭受严重损害！

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] [ɪz] [ðə; ði] ['təʊkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɒləm] [fækt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] [frɒm; frəm]
The missing link is the token of the solemn fact of our origin from
这 丢失的 关联 是 这 令牌 的 这 庄严 事实 的 我们的 起源 从
[ˌɪnɔː'gænɪk] ['mætə(r)] .
inorganic matter .
无机物 事情 .

缺失的环节是我们起源于无机物的庄严事实的象征。

[ai] [dɪd] [bʌt; bət] [kætʃ] [wʌn] ['blesɪd; blest] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪm] .
I did but catch one blessed glimpse of him .
我 做过 但 抓住 一 蒙福 一瞥 的 他 .

我只幸运地瞥见了他一眼。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [bænd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
He had certainly a silver band about his neck .
他 有 当然 一个 银 乐队 关于 他的 脖子 .

他脖子上确实戴着一条银手链。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [θriː] [fiːt] [haɪ] .
He was about three feet high .
他 曾是 关于 三 脚 高的 .

他身高大约三英尺。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] ['kæriən] .
He was rolling in a lump of carrion .
他 曾是 滚动 在 一个 块 的 腐肉 .

他当时正躺在一团腐肉里打滚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [hɪm] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] — [ðə; ði]['həʊli] , [ðə; ði]
It is through him that we are related to the stars — the holy , the
它 是 通过 他 那 我们 是 有关的 到 这 明星 — 这 圣 , 这
['glɔːriəs] [stɑːz] ,
glorious stars ,
辉煌 明星 ,

正是通过他，我们才与星辰——神圣的、荣耀的星辰——联系起来。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] . -
about which we know so little . '
关于 哪个 我们 知道 所以 小的 . -

我们对此知之甚少。

- ['bɒðə(r)][ðə; ði] [stɑːz] ! -
' Bother the stars ! '
- 打扰 这 明星 ! -

“去打扰星星吧！”

[sed] [və'dʒɪniə] ; - [ai] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)] , [pɔːl] , [ðæt] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd]
said Virginia ; ' I couldn't bear , Paul , that anything should come between you and
说 弗吉尼亚州 ; - 我 不能 熊 , 保罗 , 那 任何事物 应该 来 之间 你 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

弗吉尼亚说：“保罗，我无法忍受任何事阻隔你和我。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] [taɪm][juː; jʊ]
I have been thinking of you and longing for you the whole time you
我 有 到过 思维 的 你 和 渴望 为了 你 这 所有的 时间 你
[hæv; həv] [biːn] [ə'weɪ] . -
have been away . '
有 到过 离开 . -

你离开的这段时间，我一直都在想你，非常想念你。

- [wɒt] ! - [kraɪd] [pɔːl] , - [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] ['pleʒəz]
' What ! ' cried Paul , ' and how have you been able to forego the pleasures
- 什么 ! - 哭 保罗 , - 和 如何 有 你 到过 有能力的 到 放弃 这 快乐
[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ? -
of the intellect ? '
的 这 智力 ? -

“什么！”保罗喊道，“你怎么能放弃智力上的乐趣呢？”

- [ai][hæv; həv] [dɪ'zɜːtɪd] [ðem; ðəm] , - [kraɪd][və'dʒɪniə] , - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒəz] [ɒv; əv][ðə; ði]
' I have deserted them , ' cried Virginia , ' for the pleasures of the
- 我 有 荒凉的 他们 , - 哭 弗吉尼亚州 , - 为了 这 快乐 的 这
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
imagination ,
想像力 ,

“我抛弃了他们，”弗吉尼亚喊道，“为了想象的乐趣。”

[wɪtʃ] [ai] ['gæðəd] [frɒm; frəm][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['veri] [i'nəublɪŋ] .
which I gathered from you were also very ennobling .
哪个 我 聚集 从 你 是 还 非常 升华 .

我从你身上也感受到了这些非常令人敬佩的事情。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd]
And I found they were so ; for I have been imagining that you loved
和 我 成立 他们 是 所以 ; 为了 我 有 到过 想象 那 你 喜爱
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我发现事实的确如此；因为我一直以为你爱我。

[waɪ] [ɪz][ðə; ði][ri'æləti] [les] [i'nəublɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
Why is the reality less ennobling than the imagination ?
为什么 是 这 现实 较少的 升华 比 这 想像力 ?

为什么现实不如想象那样令人高尚?

[pɔːl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ˌem 'iː] ; [ai] [wɪl] [fɔːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] .
Paul , you shall love me ; I will force you to love me .
保罗 , 你 将 爱 我 ; 我 将要 力量 你 到 爱 我 .

保罗，你必须爱我；我会强迫你爱我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][bəuθ][səʊ] ['hæpi] : [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][gəʊ][tuː; tə] [hel] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;
It will make us both so happy : we shall never go to hell for it ;
它 将要 制作 我们 两个都 所以 快乐的 : 我们 将 绝不 去 到 地狱 为了 它 ;

这会让我们俩都非常高兴：我们永远不会因此下地狱；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [kɔːz] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['skænd(ə)l] . -
and it cannot possibly cause the slightest scandal . '
和 它 不能 可能 原因 这 丝毫 丑闻 . -

而且它绝不可能引起丝毫丑闻。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][mɔː(r)] [bɪ'wɪldəd] [ðæn; ðən]['evə(r)][baɪ] [ðiːz] [ə'piːlz] .
The Professor was more bewildered than ever by these appeals .
这 教授 曾是 更多的 困惑 比 曾经 经过 这些 上诉 .

教授对这些请求更加困惑不解。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [hjuː'mænəti] [wʊd] ['evə(r)][get][ɒn] [ɪf] [wʌn][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ]
He wondered how Humanity would ever get on if one half of it cared nothing
他 想知道 如何 人类 会 曾经 得到 在 如果 一 一半 的 它 关心 没有什么
[fɔː(r); fə(r)][pjʊə(r)] [truːθ] ,
for pure truth ,
为了 纯的 真相 ,

他想知道，如果人类中有一半人对纯粹的真理漠不关心，人类该如何生存下去。

[ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði]['vʌlgə(r)] ['ɪmpʌls] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði][məʊst]
and persisted in following the vulgar impulses that had been the most
和 持续 在 下列的 这 庸俗 冲动 那 有 到过 这 最多
[dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ɪts] [bɪ'naɪtɪd] [pɑːst] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
distinguishing feature of its benighted past — that is to say ,
区别 特征 的 它是 夜幕降临 过去的 — 那 是 到 说 ,

并继续遵循其黑暗过去最显著的特征——庸俗的冲动——也就是说，

[ðəʊz] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hæz; həz] [biːn] [prɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)]
those ages of its existence of which any record has been preserved for
那些 年龄 的 它是 存在 的 哪个 任何 记录 有 到过 保存完好 为了
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

那些有记录保存下来的时期。

['lʌkɪli] , [haʊ'evə(r)] , [və'dʒɪniə] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] .
Luckily , however , Virginia came to his assistance .
幸运的是 , 然而 , 弗吉尼亚州 来了 到 他的 协助 .

幸好，弗吉尼亚及时伸出了援手。

- [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] , [pɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' I think I know , Paul , ' she said ,
- 我 思考 我 知道 , 保罗 , - 她 说 ,

"我想我知道了，保罗，"她说。

- [waɪ] [ai][duː; də][nɒt][keə(r)][æz; əz][ai][ʃʊd; ʃəd][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['pleʒəz] .
' why I do not care as I should do for the intellectual pleasures .
- 为什么 我 做 不是 关心 作为 我 应该 做 为了 这 知识分子 快乐 .

为什么我没有像应该的那样去追求精神上的愉悦。

[wiː; wi][hæv; həv][bəʊθ] [biːn] [siːkɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] [ɑː'selvz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [biːn]
We have both been seeking them by ourselves ; and we have been
我们 有 两个都 到过 寻求 他们 经过 我们自己 ; 和 我们 有 到过
['ðeəfɔː(r)] [ˌiːgəʊ'ɪstɪk]['hedənɪst; 'hiːdənɪst] .
therefore egoistic hedonists .
所以 利己主义 享乐主义者 .

我们俩都在独自追求它们；因此，我们都是自私的享乐主义者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [truː] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ðæt] ['selfɪʃnəs] [ɪz][ə; eɪ][dɪ'spɪkəb(ə)l] [θɪŋ] .
It is quite true , as you say , that selfishness is a despicable thing .
它 是 相当 真的 , 作为 你 说 , 那 自私 是 一个 卑鄙 事物 .

正如你所说，自私的确是一种卑鄙的行为。

[let] [ˌem 'iː] , - [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , - [lʊk] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['maɪkrəskəʊp]
Let me , ' she went on , sitting down beside him , ' look through your microscope
让 我 , - 她 去 在 , 坐着 向下 旁 他 , - 看 通过 你的 显微镜
[ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .
along with you .
沿着 和 你 .

“让我，”她说着，在他旁边坐了下来，“和你一起用显微镜看看。”

[ai] [θɪŋk] [pə'hæps] , [ɪf] [wiː; wi] [ʃeəd] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] ,
I think perhaps , if we shared the pleasure ,
我 思考 也许 , 如果 我们 共享 这 乐趣 ,

我想，或许如果我们能分享这份快乐的话，

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] ['pærəˌsaɪt] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪntrəst] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . -
the missing link's parasites might have some interest for me . '
这 丢失的 链接 寄生虫 可能 有 一些 兴趣 为了 我 . -

“缺失环节中的寄生虫或许会引起我的兴趣。”

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][ˌəʊvə'dʒɔɪd] [æt; ət] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l] .
The Professor was overjoyed at this proposal .
这 教授 曾是 欣喜若狂 在 这 提议 .

教授对这个提议欣喜若狂。

[ðə; ði] [tuː] [sæt] [daʊn] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
The two sat down side by side ,
这 二 卫星 向下 边 经过 边 ,

两人并排坐下。

[ænd; ənd] [traɪd] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [lʊk] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] - [piːs] [ɒv; əv][ðə; ði]
and tried their best to look simultaneously through the eye - piece of the
和 尝试 他们的 最好的 到 看 同时地 通过 这 眼睛 - 片 的 这
['maɪkrəskəʊp] .
microscope .
显微镜 .

他们竭尽全力同时透过显微镜的目镜观察。

[və'dʒɪniə][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [mʌtʃ] ['sætɪsfaɪd] .
Virginia in a moment expressed herself much satisfied .
弗吉尼亚州 在 一个 片刻 表达 她自己 很多 使满意 .

弗吉尼亚立刻表示非常满意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðeɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] [tʃiːks] [tʌtʃt] .
It is true they saw nothing ; but their cheeks touched .
它 是 真的 他们 锯 没有什么 ; 但 他们的 脸颊 感动 .

他们的确什么也没看见；但他们的脸颊却碰在了一起。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [tuː] [siːmd] [kən'tentɪd] ,
The Professor too seemed contented ,
这 教授 也 似乎 满足 ,

教授似乎也很满意。

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bəʊθ] [bi:; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['ræptʃə(r)] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒt]
and said they should both be in a state of rapture when they had got
和 说 他们 应该 两个都 是 在 一个 状态 的 狂喜 什么时候 他们 有 得到
[ðə; ði] [raɪt] ['fəʊkəs] .
the right focus .
这 正确的 重点 .

他们说，当他们找到正确的方向时，他们都应该处于一种狂喜的状态。

[æt; ət] [lɑ:st] [və'dʒɪniə] ['wɪspəd] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [smaɪl] —
At last Virginia whispered , with a soft smile —
在 最后的 弗吉尼亚州 低声说道 , 和 一个 柔软的 微笑 —

最后，弗吉尼亚轻声说道，脸上带着温柔的微笑——

- [sə'pəʊz] [wi:; wi] [pʊt] [ðæt] ['nɑ:sti] ['maɪkrəskəʊp] [ə'saɪd] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['əʊnli] [ɪn] [ðə; ði] [wei] .
' Suppose we put that nasty microscope aside ; it is only in the way .
- 认为 我们 放 那 可恶的 显微镜 旁边 ; 它 是 仅有的 在 这 方式 .

"假设我们把那台讨厌的显微镜放到一边；它只会碍事。"

[ænd; ənd] [ðen] , [əʊ] , [pɔ:l] ; [dɪə(r)] [lʌv] , [dʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɔ:l] !
And then , oh , Paul ; dear love , dove of a Paul !
和 然后 , 哦 , 保罗 ; 亲爱的 爱 , 鸽子 的 一个 保罗 !

然后，哦，保罗；亲爱的，鸽子般的保罗！

[wi:; wi] [kæn; kən] [kɪs] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [tu:; tə] ['aʊə(r)] [hɑ:rts] ['kɒntent] . -
we can kiss each other to our heart's content . '
我们 能 吻 每个 其他 到 我们的 心脏的 内容 . -

我们可以尽情地亲吻对方。

[pɔ:l] [θɔ:t] [və'dʒɪniə] [kwaɪt] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [rʌʃt] ['hedlɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ru:m] .
Paul thought Virginia quite incorrigible , and rushed headlong out of the room .
保罗 想法 弗吉尼亚州 相当 不可救药 , 和 匆忙 一头扎 出去 的 这 房间 .

保罗认为弗吉尼亚完全无可救药，于是径直冲出了房间。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

- [ə'læs] ! -
' Alas ! '
- 唉 ! -

"唉！"

[kraɪd] [pɔ:l] ,
cried Paul ,
哭 保罗 ,

保罗喊道：

- [wɒt] [kæn; kən] [bi:; bi] [dʌn] [tu:; tə] [kən'vɪns] [wʌn] [hɑ:f] [ɒv; əv] [hju:'mænəti] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əli]
' what can be done to convince one half of Humanity that it is really
- 什么 能 是 完毕 到 说服 一 一半 的 人类 那 它 是 真的
[dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] — [æt; ət]
devoted to the higher pleasures and does not care for the lower — at
奉献 到 这 更高 快乐 和 做 不是 关心 为了 这 降低 — 在
[li:st] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv] ? -
least nothing to speak of ? '
至少 没有什么 到 说话 的 ? -

"如何才能让半数人类相信，他们真正追求的是更高层次的快乐，而对低层次的快乐漠不关心——至少对低层次的快乐不屑一顾？"

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['dredf(ə)l] [pə'pleksəti] , [ænd; ənd][felt] ['welnai] [dɪ'stræktɪd] .
The poor man was in a state of dreadful perplexity , and felt wellnigh distracted .
这 贫穷的 男人 曾是 在 一个 状态 的 可怕 困惑 , 和 毛毡 几乎 愣 .

可怜的人陷入了极度的困惑之中，几乎心神不宁。

[æt; ət][lɑːst][ə; eɪ] [lait] [brəʊk][ɪn][ɒn][hɪm] .
At last a light broke in on him .
在 最后的 一个 光 打破 在 在 他 .

最后，一束光照亮了他。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] [rɪ'vɪəd] ['mɑːstəz] , [prə'fesə(r)] ['tindl] , [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] ,
He remembered that as one of his most revered masters , Professor Tyndall , had admitted ,
他 记得 那 作为 一 的 他的 最多 受人尊敬的 大师 , 教授 廷德尔 , 有 承认 ,

他记得，他最尊敬的老师之一廷德尔教授曾承认：

[ə; eɪ] [greɪt] [pɑːt][ɒv; əv][hjuː'mænəti] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [niːd] [ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd][ðæt] [və'dʒɪniə] [naʊ] [hæd; həd] [nʌn] .
a great part of Humanity would always need a religion , and that Virginia now had none .
一个 伟大的 部分 的 人类 会 总是 需要 一个 宗教 , 和 那 弗吉尼亚州 现在 有 没有任何 .

人类中的很大一部分人始终需要宗教信仰，而弗吉尼亚州现在却没有宗教信仰。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [rʌʃt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
He at once rushed back to her .
他 在 一次 匆忙 后退 到 她 .

他立刻冲回她身边。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ɔːl][ɪz] [ɪk'spleɪnd] [naʊ] .
he exclaimed , ' all is explained now .
他 惊呼 , - 全部 是 解释 现在 .

他惊呼道：“现在一切都解释清楚了。”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'lɔːfl] ['pæʃ(ə)n] .
You cannot be in love with me , for that would be unlawful passion .
你 不能 是 在 爱 和 我 , 为了 那 会 是 非法的 热情 .

你不可能爱上我，因为那是不合法的激情。

[ʌn'lɔːfl] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [kwaɪt] [ˌʌp'set][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][pjʊə(r)]['riːz(ə)n] ,
Unlawful passion is unreasonable , and unreasonable passion would quite upset a system of pure reason ,
非法的 热情 是 不合理 , 和 不合理 热情 会 相当 沮丧的 一个 系统 的 纯的 原因 ,

非法的激情是不理智的，而不理智的激情会彻底颠覆纯粹理性的体系。

[wɪtʃ] [ɪz] [wɒt] [ɪg'zækt] [θɔːt] [ʃəʊz] [ˌjuː 'es][ɪz] [suːn] ['gəʊɪŋ][tuː; tə]['gʌv(ə)n][ðə; ði] [wɜːld] .
which is what exact thought shows us is soon going to govern the world .
哪个 是 什么 精确的 想法 演出 我们 是 很快 去 到 治理 这 世界 .

而正是这种思想告诉我们，它很快就会统治世界。

[nəʊ] ! [ðə; ði] [ɪ'məʊʃnz] [ðæt] [juː; jʊ]['fænsi][ɑː(r); ə(r)][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ri'æləti]['kɒzmɪk]
No ! the emotions that you fancy are directed to me are in reality cosmic
不 ! 这 情绪 那 你 想要 是 指导 到 我 是 在 现实 宇宙
[ɪ'məʊʃ(ə)n] — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
emotion — in other words ,
情感 — 在 其他 字 ,

不！你以为是针对我的那些情感，实际上是宇宙间的情感——换句话说，

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['riːznəbl] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .
are the reasonable religion of the future .
是 这 合理的 宗教 的 这 未来 .

是未来理性的宗教。

[ai][mʌst; məst] [naʊ] [ɪ'nɪʃieɪt] [juː; jʊ][ɪn][ɪts] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ʌn'spiːkəbli] [sɪɡ'nɪfɪkənt] ['wɜːʃɪp] . -
I must now initiate you in its solemn and unspeakably significant worship . '
我 必须 现在 发起 你 在 它是 庄严 和 难以言喻的 重要的 崇拜 . -

现在我必须引导你们进行这庄严而意义非凡的崇拜仪式。

- [rɪ'lɪdʒən] ! - [ɪk'skleɪmd] [və'dʒɪniə] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['weðə(r)] [tuː; tə] [lɑːf] [ɔː(r)][kraɪ] .
' Religion ! ' exclaimed Virginia , not knowing whether to laugh or cry .
- 宗教 ! - 惊呼 弗吉尼亚州 , 不是 会心 无论 到 笑 或者 哭 .

“宗教！”弗吉尼亚惊呼道，不知该哭还是该笑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
' It is not kind of you to be making fun of me .
- 它 是 不是 种类 的 你 到 是 制作 乐趣 的 我 .

你这样取笑我，太不厚道了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɡɒd] , [nəʊ] [səʊl] , [ænd; ənd][nəʊ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl]
There is no God , no soul , and no supernatural order , and above all
那里 是 不 上帝 , 不 灵魂 , 和 不 超自然 命令 , 和 多于 全部
[ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hel] .
there is no hell .
那里 是 不 地狱 .

没有上帝，没有灵魂，没有超自然秩序，最重要的是，没有地狱。

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ? -
How then can you talk to me about religion ? '
如何 然后 能 你 讲话 到 我 关于 宗教 ? -

那你怎么能跟我谈论宗教呢？

- [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , - [ɑː(r); ə(r)][ə'səʊʃieɪt; ə'səʊsieɪt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪð] [θi'ɒlədʒi] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [ðə; ði]
' You , ' replied Paul , ' are associating religion with theology , as indeed the
- 你 , - 回复 保罗 , - 是 关联 宗教 和 神学 , 作为 的确 这
[wɜːld] [ˌhɪðə'tuː] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [dʌn] .
world hitherto always has done .
世界 迄今为止 总是 有 完毕 .

保罗回答说：“你们把宗教和神学联系在一起，而事实上，世界一直以来都是这样做的。”

[bʌt; bət] [ðəʊz] [tuː] [θɪŋz] , [æz; əz] [prə'fesə(r)] ['hʌksli] [wel] [əb'zɜːvz] , [hæv; həv] ['æbsəluːtli] ['nʌθɪŋ]
But those two things , as Professor Huxley well observes , have absolutely nothing
但 那些 二 事物 , 作为 教授 赫胥黎 出色地 观察 , 有 绝对地 没有什么
[tuː; tə][duː; də] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
to do with each other .
到 做 和 每个 其他 .

但正如赫胥黎教授所指出的，这两件事之间完全没有任何关系。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [sez] [ðæt] [ɡreɪt] ['tiːtʃə(r)] ,
" It may be , " says that great teacher ,
" 它 可能 是 , " 说道 那 伟大的 老师 ,

“也许是这样，”那位伟大的老师说道。

" [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mænz] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt]
" that the object of a man's religion is an ideal of sensual enjoyment
" 那 这 目的 的 一个 男人的 宗教 是 一个 理想的 的 感性的 享受

, [ɔː(r)] — — " -
, or — — " '
, 或者 — — " -

"一个人的宗教对象是感官享乐的理想，或者——"

- [ɑː] ! - [kraɪd] [və'dʒɪniə] , - [ðæt] [ɪz] [maɪ] [rɪ'lɪdʒən] , [pɔːl] . -
' Ah ! ' cried Virginia , ' that is my religion , Paul . '
- 啊 ! - 哭 弗吉尼亚州 , - 那 是 我的 宗教 , 保罗 . -

"啊！"弗吉尼亚喊道，"那就是我的信仰，保罗。"

- ['nɒns(ə)ns] ! - [rɪ'plaɪd] [pɔːl] ; - [ðæt] ['kænɒt] [biː; bi] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [hɑːf] [hjuː'mænəti] , [els]
' Nonsense ! ' replied Paul ; ' that cannot be the religion of half Humanity , else
- 废话 ! - 回复 保罗 ; - 那 不能 是 这 宗教 的 一半 人类 , 别的

[haɪ] ,
high ,
高的 ,

"胡说！"保罗回答说，"那不可能是半数人类的宗教，否则就太高尚了。"

['həʊli] , ['sɒləm] , ['ɔːf(ə)l] [mə'ræləti] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [ɒn] [ɪts] [əʊn] ['beɪsɪs] .
holy , solemn , awful morality would never be able to stand on its own basis .
圣 , 庄严 , 可怕 道德 会 绝不 是 有能力的 到 站立 在 它是 自己的 基础 .

神圣的、庄严的、可怕的道德观永远无法独立存在。

[siː] , [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] ['fɔːlən] , [ðə; ði] ['glɔːriəs] [muːn] [hæz; həz] [ə'rɪz(ə)n] ,
See , the night has fallen , the glorious moon has arisen ,
看 , 这 夜晚 有 倒下 , 这 辉煌 月亮 有 出现 ,

看，夜幕降临，皎洁的月亮升起。

[ðə; ði] [stjuː'pendəs] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)] ['spɑːklɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːməmənt] .
the stupendous stars are sparkling in the firmament .
这 惊人的 明星 是 闪闪发光 在 这 苍穹 .

璀璨的星辰在苍穹中闪耀。

[kʌm] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] , [weə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]
Come down with me to the sea - shore , where we may be face to face with
来 向下 和 我 到 这 海 - 支撑 , 在哪里 我们 可能 是 脸 到 脸 和

['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

跟我一起到海边去吧，在那里我们可以与大自然面对面。

[ænd; ənd] [ai] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðen] [wɒt] [truː] [rɪ'lɪdʒən] — [wɒt] [truː] ['wɜːʃɪp] [ɪz] . -
and I will show you then what true religion — what true worship is . '
和 我 将要 展示 你 然后 什么 真的 宗教 — 什么 真的 崇拜 是 . -

到那时，我将向你们展示什么是真正的宗教，什么是真正的敬拜。

[ðə; ði] [tuː] [went] [aʊt] [tə'geðə(r)] .
The two went out together .
这 二 去 出去 一起 .

两人一起出去了。

[ðeɪ] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] [smuːð] [sændz] ,
They stood on the smooth sands ,
他们 站立 在 这 光滑的 沙子 ,

他们站在光滑的沙滩上，

[wɪtʃ] ['glitə] [waɪt] [ænd; ənd] ['sɪlvəri] [ɪn] [ðə; ði] ['dæz(ə)lɪŋ] ['muːnlaɪt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [hʌʃt] .
which glittered white and silvery in the dazzling moonlight All was hushed .
哪个 闪闪发光 白色的 和 银色 在 这 耀眼的 月光 全部 曾是 静静地 .

在皎洁的月光下，它们闪闪发光，呈现出银白色。周围一片寂静。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [splæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
The gentle murmur of the trees , and the soft splash of the sea ,
这 温和的 低语 的 这 树木 , 和 这 柔软的 溅 的 这 海 ,

树木轻柔的沙沙声，以及海浪轻柔的拍打声，

[siːmd] ['əʊnli][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ['ɔːdəbl] .
seemed only to make the silence audible .
似乎 仅有的 到 制作 这 沉默 可听见的 .

似乎只是让寂静变得可以听见。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [pɔːzd] [kləʊz] [bɪ'saɪd] [və'dʒɪniə] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
The Professor paused close beside Virginia , and took her hand .
这 教授 暂停 关闭 旁 弗吉尼亚州 , 和 采取 她 手 .

教授在弗吉尼亚身边停下脚步，握住了她的手。

[və'dʒɪniə] [laɪkt] [ðæt] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪ'ðaʊt] [θi'ɒlədʒi] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'hæps] [səʊ]
Virginia liked that , and thought that religion without theology was not perhaps so
弗吉尼亚州 喜欢 那 , 和 想法 那 宗教 没有 神学 曾是 不是 也许 所以
[bæd]['ɑːftə(r)][ɔːl] .
bad after all .
坏的 后 全部 .

弗吉尼亚很喜欢这一点，她认为没有神学的宗教或许并没有那么糟糕。

['miːnwaɪl] [pɔːl] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [muːn] .
Meanwhile Paul had fixed his eyes on the moon .
同时 保罗 有 固定的 他的 眼睛 在 这 月亮 .

与此同时，保罗的目光却一直停留在月亮上。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɔːlməʊst]['brəʊkən] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['wɪspəd] , - [ðə; ði] [preə(r)] [ɒv; əv]
Then , in a voice almost broken with emotion , he whispered , ' The prayer of
然后 , 在 一个 嗓音 几乎 破碎的 和 情感 , 他 低声说道 , - 这 祷告 的
[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns] ,
the man of science ,
这 男人 的 科学 ,

然后，他用几乎哽咽的声音低语道："科学家的祈祷……"

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] , [mʌst; məst][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['saɪlənt] [sɔːt] .
it has been said , must be for the most part of the silent sort .
它 有 到过 说 , 必须 是 为了 这 最多 部分 的 这 沉默的 种类 .

据说，它大部分时间都是沉默寡言的类型。

[hiː; hi] [huː] [sed] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .
He who said that was wrong .
他 WHO 说 那 曾是 错误的 .

说这话的人错了。

[ˌaɪ 'tiː] [niːd] [nɒt][biː; bi]['saɪlənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['əʊnli][biː; bi] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] .
It need not be silent ; it need only be inarticulate .
它 需要 不是 是 沉默的 ; 它 需要 仅有的 是 不善言辞 .

它不必保持沉默；它只需要不善言辞。

[ai][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [æn; ən] ['ɔːdəbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːznəbl] ['lɪtədʒi] [wɪtʃ] [wɪl] [gɪv]
I have discovered an audible and a reasonable liturgy which will give
我 有 发现 一个 可听见的 和 一个 合理的 礼仪 哪个 将要 给
['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv][ɪg'zækt] [θɔːt] .
utterance to the full to the religion of exact thought .
发声 到 这 满的 到 这 宗教 的 精确的 想法 .

我发现了一种可听见的、合理的礼仪，它能充分表达精确思想的宗教。

[let] [ˌjuː 'es][bəuθ][dʒɔɪn]['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][let] [ˌjuː 'es] [kruːn] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] . -
Let us both join our voices , and let us croon at the moon . '
让 我们 两个都 加入 我们的 声音 , 和 让 我们 轻哼 在 这 月亮 . -

让我们一起放声歌唱，对着月亮低吟浅唱。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [æt; ət] [wʌns] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] ['haʊlɪŋ] .

The Professor at once began a long , low howling .

这 教授 在 一次 开始 一个 长的 , 低的 嚎叫 .

教授立刻发出了一声悠长而低沉的嚎叫。

[və'dʒɪniə] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] .

Virginia joined him , until she was out of breath .

弗吉尼亚州 加入 他 , 直到 她 曾是 出去 的 气息 .

弗吉尼亚也加入了他，直到她气喘吁吁为止。

- [əʊ] , [pɔːl] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] , - [ɪz] [ðɪs] [mɔː(r)] ['ræʃ(ə)nəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɔːdz] [preə(r)] ? -

' Oh , Paul , ' she said at last , ' is this more rational than the Lord's Prayer ? '

- 哦 , 保罗 , - 她 说 在 最后的 , - 是 这 更多的 合理的 比 这 主场 祷告 ? -

“哦，保罗，”她最后说道，“这比主祷文更合乎逻辑吗？”

- [jes] , - [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , - [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [kæn; kən] ['ænəlaɪz] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðæt] ;

' Yes , ' said the Professor , ' for we can analyse and comprehend that ;

- 是的 , - 说 这 教授 , - 为了 我们 能 分析 和 理解 那 ;

[bʌt; bət] [truː] [rɪ'lɪdʒəs] ['fiːlɪŋ] ,

but true religious feeling ,

但 真的 宗教 感觉 ,

“是的，”教授说，“因为我们可以分析和理解这一点；但是真正的宗教情感，

[æz; əz] [prə'fesə(r)] ['tindl] [telz] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] ['ænəlaɪz] [nɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] .

as Professor Tyndall tells us , we can neither analyse nor comprehend .

作为 教授 廷德尔 讲述 我们 , 我们 能 两者都不 分析 也不 理解 .

正如廷德尔教授告诉我们的那样，我们既不能分析也不能理解。

[siː] [haʊ] [bɪg] ['neɪtʃə(r)] [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] — [ɑː] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] ! — [wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

See how big nature is , and how little — ah , how little ! — we know about it .

看 如何 大的 自然 是 , 和 如何 小的 — 啊 , 如何 小的 ! — 我们 知道 关于 它 .

看看大自然有多么浩瀚，而我们对它又是多么的无知——啊，多么的无知！

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['sɒləm] , [ænd; ənd] [sə'blaɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] ?

Is it not solemn , and sublime , and awful ?

是 它 不是 庄严 , 和 升华 , 和 可怕 ?

难道它不庄严、崇高、令人敬畏吗？

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [haʊl] [ə'gen] . -

Come let us howl again . '

来 让 我们 嚎 再次 . -

来吧，让我们再嚎叫一次。

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['fɜːvə(r)] [gruː] ['evri] ['məʊmənt] .

The Professor's devotional fervour grew every moment .

这 教授们 灵修 热情 生长 每一个 片刻 .

教授的虔诚之心与日俱增。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['huːtɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [aʊl] ,

At last he put his hand to his mouth , and began hooting like an owl ,

在 最后的 他 放 他的 手 到 他的 嘴 , 和 开始 倒彩 喜欢 一个 猫头鹰 ,

最后他把手放在嘴边，开始像猫头鹰一样发出叫声。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ði] ['aɪlənd] ['ekəud] [tuː; tə] [hɪm] .

till it seemed that all the island echoed to him .

直到 它 似乎 那 全部 这 岛 回声 到 他 .

直到他感觉整个岛屿都在回响。

[ðə; ði] [laʊdə] [pɔːl] [huːt] [ænd; ənd] [haul] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [nɪə(r)] [dɪd] [hiː; hi] [drɔː] [tuː; tə] [və'dʒɪniə] .

The louder Paul hooted and howled , the more near did he draw to Virginia .

这 更大声 保罗 发出嘘声 和 嚎叫 , 这 更多的 靠近 做过 他 画 到 弗吉尼亚州 .

保罗的呼喊声越大，他离弗吉尼亚就越近。

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

[hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːm] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [weɪst] ,
he said , as he put his arm about her waist ,
他 说 , 作为 他 放 他的 手臂 关于 她 腰部 ,

他一边说着，一边将手臂搂住她的腰。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['sɒləm] ['məʊmənts] [laɪk] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði][ˌsɒlɪ'dærəti][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [bɪ'kʌmz] [ə'pærənt]
' it is in solemn moments like this that the solidarity of mankind becomes apparent
- 它 是 在 庄严 时刻 喜欢 这 那 这 团结 的 人类 变成 明显
. -
. '
. -

“正是在这样庄严的时刻，人类的团结才得以彰显。”

[və'dʒɪniə] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] ['məʊmənts] , [hæd; həd] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz]
Virginia , during the last few moments , had stuck her fingers in her ears
弗吉尼亚州 , 期间 这 最后的 很少 时刻 , 有 卡住 她 手指 在 她 耳朵
.
.
.

在生命的最后时刻，弗吉尼亚用手指堵住了耳朵。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [raʊnd] [pɔːlz] [nek] , [traɪd] ,
She now took them out , and , throwing her arms round Paul's neck , tried ,
她 现在 采取 他们 出去 , 和 , 投掷 她 武器 圆形的 保罗的 脖子 , 尝试 ,

她把它们拿出来，然后搂住保罗的脖子，试着……

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [huːt] ;
with her cheek on his shoulder , to make another little hoot ;
和 她 脸颊 在 他的 肩膀 , 到 制作 其他 小的 叱 ;

她脸颊贴着他的肩膀，又发出了一声轻快的咕咕声；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [fɔːmd] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪs] .
but the sound her lips formed was much more like a kiss .
但 这 声音 她 嘴唇 形成 曾是 很多 更多的 喜欢 一个 吻 .

但她嘴唇发出的声音更像是一个吻。

[ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] .
The power of religion was at last too much for Paul .
这 力量 的 宗教 曾是 在 最后的 也 很多 为了 保罗 .

宗教的力量最终让保罗感到难以承受。

- [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['kɒzmɪk][ɪ'məʊʃ(ə)n] , - [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [əʊ]['ʌðə(r)][hɑːf][ɒv; əv]
' For the sake of cosmic emotion , ' he exclaimed , ' O other half of
- 为了 这 清酒 的 宇宙 情感 , - 他 惊呼 , - 哦 其他 一半 的
[hjuː'mænəti] ,
Humanity ,
人类 ,

“为了宇宙的情感，”他惊呼道，“哦，人类的另一半，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv]['ræʃ(ə)nəl] [rɪ'lɪdʒən] ,
and for the sake of rational religion ,
和 为了 这 清酒 的 合理的 宗教 ,

为了理性宗教的缘故，

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [nju:] [lait] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ai] [wɪl]
both of which are showing themselves under quite a new light to me , I will
两个都 的 哪个 是 显示 他们自己 在下面 相当 一个 新的 光 到 我 ， 我 将要
[kɪs] [ju:; jʊ] . -
kiss you . '
吻 你 . -

它们在我眼中都呈现出一种全新的面貌，我会吻你。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] , [wen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]
The Professor was bending down his face over her , when , as if by
这 教授 曾是 弯曲 向下 他的 脸 超过 她 ，什么时候 ， 作为 如果 经过
['mædʒɪk] ,
magic ,
魔法 ，

教授正俯身看着她，突然，仿佛魔法一般，

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] , [stɒpt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [æz; əz][wʌn] ['petrɪfaɪd] .
he started , stopped , and remained as one petrified .
他 开始 ， 停止 ， 和 剩余 作为 一 石化 .

他开始动了，停了下来，然后像石头一样僵在那里。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʃɑ:p] ['saɪləns] , [ðeə(r)] [ræŋ] [ə; eɪ]['hju:mən] [ʃaʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒks] .
Amidst the sharp silence , there rang a human shout from the rocks .
在……之中 这 锋利的 沉默 ， 那里 响铃 一个 人类 喊 从 这 岩石 .

在一片死寂之中，岩石间传来一声人的喊叫。

- [əʊ] ! - [ʃri:k] [və'dʒɪniə] , ['fɔ:lɪŋ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] , - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
' Oh ! ' shrieked Virginia , falling on her knees , ' it is a miracle !
- 哦 ！ - 尖叫 弗吉尼亚州 ， 坠落 在 她 膝盖 ， - 它 是 一个 奇迹 ！

“哦！”弗吉尼亚尖叫着跪倒在地，“这是一个奇迹！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
it is a miracle !
它 是 一个 奇迹 ！

真是个奇迹！

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] — ['mɜ:sɪf(ə)l] ['hevənz] — [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
And I know — merciful heavens — I know the meaning of it .
和 我 知道 — 仁慈 天 — 我 知道 这 意义 的 它 .

我知道——感谢上苍——我知道它的含义。

[gɒd][ɪz]['æŋgri] [wɪð] [ˌju: 'es][fɔ:(r); fə(r)] [prɪ'tendɪŋ] [ðæt] [wi:; wi][du:; də][nɒt] [bɪ'li:v] [ɒn][hɪm] . -
God is angry with us for pretending that we do not believe on Him . '
上帝 是 生气的 和 我们 为了 假装 那 我们 做 不是 相信 在 他 . -

上帝对我们假装不信他感到愤怒。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [hɪz; ɪz]
The Professor was as white as a sheet ; but he struggled with his
这 教授 曾是 作为 白色的 作为 一个 床单 ； 但 他 挣扎 和 他的
[ˌpɜ:tə'beɪʃn] ['mænfəli] .
perturbation manfully .
扰动 勇敢地 .

教授脸色苍白如纸，但他顽强地与内心的不安作斗争。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , - [hi:; hi] [kraɪd] , - [bʌt; bət][æn; ən][həˌlu:sɪ'neɪʃ(ə)n] .
' It is not a miracle , ' he cried , ' but an hallucination .
- 它 是 不是 一个 奇迹 ， - 他 哭 ， - 但 一个 幻觉 .

“这不是奇迹，”他喊道，“而是幻觉。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['æksiəm] [wɪð] [ɪg'zækt] ['θɪŋkər] [ðæt] [ɔːl] [pruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [ɑː(r); ə(r)] [hə,luːsə'neɪʃənz] . -

It is an axiom with exact thinkers that all proofs of the miraculous are hallucinations . '

它 是 一个 公理 和 精确的 思想家 那 全部 证明 的 这 神奇 是 幻觉 . -

严谨的思想家们普遍认为，所有奇迹的证据都只是幻觉。

- [siː] , - [ʃriːk] [və'dʒɪniə] [ə'gen] , - [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] .

' See , ' shrieked Virginia again , ' they are coming , they are coming .

- 看 , - 尖叫 弗吉尼亚州 再次 , - 他们 是 未来 , 他们 是 未来 .

“看！”弗吉尼亚又尖叫道，“他们来了，他们来了。”

[duː; də] [nɒt] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] ? -

Do not you see them ? '

做 不是 你 看 他们 ? -

你没看见他们吗？

[pɔːl] [lʊkt] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fɪgəz] , [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

Paul looked , and there sure enough , were two figures , a male and a female ,

保罗 看起来 , 和 那里 当然 足够的 , 是 二 数据 , 一个 男性 和 一个 女性 ,

保罗抬头一看，果然，那里有两个身影，一男一女。

[əd'vɑːnsɪŋ] ['sləʊli] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] , [ə'krɒs] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [sænd] .

advancing slowly towards them , across the moonlit sand .

前进 缓慢地 向 他们 , 穿过 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 沙 .

在月光下的沙滩上，缓缓向他们走来。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] , - [kraɪd] [pɔːl] ; - [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['eniθɪŋ] .

' It is nothing , ' cried Paul ; ' it cannot possibly be anything .

- 它 是 没有什么 , - 哭 保罗 ; - 它 不能 可能 是 任何事物 .

“什么也不是，”保罗喊道，“这不可能是什么事。”

[ai]['prəʊtest] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɒptɪk(ə)l] [dɪ'luːʒn] . -

I protest , in the name of science , that it is an optical delusion . '

我 反对 , 在 这 姓名 的 科学 , 那 它 是 一个 光学的 错觉 . -

我以科学的名义抗议，这是一种视觉错觉。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] [ɪk'skleɪmd] , - [θæŋk] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ! -

Suddenly the female figure exclaimed , ' Thank God , it is he ! '

突然 这 女性 数字 惊呼 , - 感谢 上帝 , 它 是 他 ! -

突然，那女子惊呼道：“感谢上帝，真是他！”

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði] [meɪl] ['fɪgə(r)] [ɪk'skleɪmd] , - [θæŋk] [gɒd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] ! -

In another moment the male figure exclaimed , ' Thank God , it is she ! '

在 其他 片刻 这 男性 数字 惊呼 , - 感谢 上帝 , 它 是 她 ! -

片刻之后，那名男子惊呼道：“感谢上帝，是她！”

- [maɪ] ['hʌzbənd] ! - [gɑːspt] [və'dʒɪniə] .

' My husband ! ' gasped Virginia .

- 我的 丈夫 ! - 倒吸一口气 弗吉尼亚州 .

“我的丈夫！”弗吉尼亚惊呼道。

- [maɪ][waɪf] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] .

' My wife ! ' replied the bishop , for it was none other than he .

- 我的 妻子 ! - 回复 这 主教 , 为了 它 曾是 没有任何 其他 比 他 .

“我的妻子！”主教回答道，因为那正是他自己。

- ['welkəm] [tuː; tə] ['tʃæzjʊbl] ['aɪlənd] .
' **Welcome** **to** **Chasuble** **Island** .
- 欢迎 到 圣衣 岛 .

欢迎来到查苏布尔岛。

[baɪ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [gɒd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rekt] ,
By **the** **blessing** **of** **God** **it** **is** **on** **your** **own** **home** **you** **have** **been** **wrecked** ,
经过 这 祝福 的 上帝 它 是 在 你的 自己的 家 你 有 到过 损毁 ,

感谢上帝，你家被毁了，这都是你自己的错。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [haʊs] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
and **you** **have** **been** **living** **in** **the** **very** **house** **that** **I** **had** **intended** **to**
和 你 有 到过 活的 在 这 非常 房子 那 我 有 故意的 到
[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
prepare **for** **you** .
准备 为了 你 .

而你们一直住在我原本打算为你们准备的房子里。

[ˌprɒvɪ'denʃəli] , [tuː] , [prə'fesə(r)] ['dɑːrnliːz] [waɪf] [hæz; həz] [kɔːld] [hɪə(r)] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sɜːtʃ]
Providentially , **too** , **Professor** **Darnley's** **wife** **has** **called** **here** , **in** **her** **search**
天意眷顾 , 也 , 教授 达恩利 妻子 有 称为 这里 , 在 她 搜索
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
for **her** **husband** ,
为了 她 丈夫 ,

巧合的是，达恩利教授的妻子也来到这里寻找她的丈夫。

[huː] [hæz; həz] [ˌəuvə'stei] [hɪz; ɪz] [taɪm] .
who **has** **overstayed** **his** **time** .
WHO 有 逾期停留 他的 时间 .

他已经逾期逗留了。

[siː] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [dʌv] , [maɪ] ['bjuːti] , [hɪə(r)][ɪz][ðə; ði] ['mʌŋki] [ai] ['prɒmɪst] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]
See , **my** **love** , **my** **dove** , **my** **beauty** , **here** **is** **the** **monkey** **I** **promised** **you** **as** **a**
看 , 我的 爱 , 我的 鸽子 , 我的 美丽 , 这里 是 这 猴 我 承诺 你 作为 一个
[pet] ,
pet ,
宠物 ,

看，我的爱人，我的鸽子，我的美人，这就是我答应给你的宠物猴子。

[wɪtʃ] [brəʊk] [luːs] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
which **broke** **loose** **a** **few** **days** **ago** ,
哪个 打破 松动的 一个 很少 天 前 ,

它几天前挣脱了束缚，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)][dʒɔɪnt][kraɪz]
and **which** **I** **was** **in** **the** **act** **of** **looking** **for** **when** **your** **joint** **cries**
和 哪个 我 曾是 在 这 行为 的 寻找 为了 什么时候 你的 联合的 哭泣
[ə'træktɪd] [ˌjuː 'es] ,
attracted **us** ,
吸引 我们 ,

我当时正在寻找，这时你们的呼喊声吸引了我们。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [juː; jʊ] . -
and **we** **found** **you** . '
和 我们 成立 你 . -

我们找到你了。

[ə; eɪ] [jel] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [hɪə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
A **yell** **of** **delight** **here** **broke** **from** **the** **Professor** .
一个 叫喊 的 喜 这里 打破 从 这 教授 .

教授突然发出了一声欣喜的叫喊。

[ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] ,
The eyes of the others were turned on him ,
这 眼睛 的 这 其他的 是 转向 在 他 ,

其他人的目光都转向了他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [siːn] [ɪm'breɪsɪŋ] ['waɪldli][ə; eɪ] ['mʌŋki] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [led][baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] . -
and he was seen embracing wildly a monkey which the bishop led by a chain . '
和 他 曾是 已见 拥抱 疯狂地 一个 猴 哪个 这 主教 引领 经过 一个 链 . -

人们看到他疯狂地拥抱一只猴子，而这只猴子是由主教用链子牵着的。

[ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] !
The missing link !
这 丢失的 关联 !

缺失的一环！

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , - [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] ! -
he exclaimed , ' the missing link ! '
他 惊呼 , - 这 丢失的 关联 ! -

他惊呼道：“缺失的一环！”

- ['nɒns(ə)ns] ! - [kraɪd][ðə; ði] [ʃɑːp] [təʊnz][ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [griːn] [gaʊn] [ænd; ənd] [greɪ] ['kɔːkskruː] [kɜːrlz] .
' Nonsense ! ' cried the sharp tones of a lady with a green gown and grey corkscrew curls .
- 废话 ! - 哭 这 锋利的 音调 的 一个 女士 和 一个 绿色的 袍 和 灰色的 开瓶器 卷发 .

“胡说！”一位身穿绿色长裙、留着灰色螺旋卷发的女士厉声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['bɪʃəp] [hæz; həz] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [teɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] .
' It is nothing but a monkey that the good bishop has been trying to tame for his wife .
- 它 是 没有什么 但 一个 猴 那 这 好的 主教 有 到过 尝试 到 驯服 为了 他的 妻子 .

“那只不过是一只猴子，那位善良的主教一直试图驯服它，好让它成为他妻子的宠物。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn'greɪvd] [ɒn][ðə; ði]['kɒlə(r)] ? -
Don't you see her name engraved on the collar ? '
不 你 看 她 姓名 刻 在 这 衣领 ? -

你没看到她衣领上刻着她的名字吗？

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['æksents; æk'sents]['æktɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'pɒn] [pɔːl] .
The shrill accents acted like a charm upon Paul .
这 尖锐 口音 行动 喜欢 一个 魅力 之上 保罗 .

那些尖锐的口音对保罗产生了奇效。

[hiː; hi] [spræŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [dʒʌst] [kə'resɪŋ] .
He sprang away from the creature that he had been just caressing .
他 弹簧 离开 从 这 生物 那 他 有 到过 只是 爱抚 .

他猛地跳开，躲开了刚才还在抚摸的那个生物。

[hiː; hi] [geɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][vər'dʒɪnjəz] ['lʌvli] [fɔːm] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [twɑː'let] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meltɪŋ] [aɪz] .
He gazed for a moment on Virginia's lovely form , her exquisite toilette , and her melting eyes .
他 凝视 为了 一个 片刻 在 弗吉尼亚州的 迷人的 形式 , 她 精美的 厕所 , 和 她 融化 眼睛 .

他凝视着弗吉尼亚姣好的身姿、精致的妆容和迷人的双眸片刻。

[ðen] [hi:; hi] [tɜːnd] ['waɪldli][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['kɔːkskruː] [kɜːrlz] .
Then he turned wildly to the green gown and the grey corkscrew curls .
然后 他 转向 疯狂地 到 这 绿色的 袍 和 这 灰色的 开瓶器 卷发 .

然后他猛地转向那件绿色长袍和灰色螺旋卷发。

['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ɪn'veɪdɪŋ] [hjuː'mænəti] . -
Sorrow and superstition , he felt , were again invading Humanity . '
悲哀 和 迷信 , 他 毛毡 , 是 再次 入侵 人类 . -

他感到，悲伤和迷信正在再次侵蚀人类。

[ə'læs] ! -
Alas ! '
唉 ! -

唉!

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][lɑːst] , - [ai][duː; də] [naʊ] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [ɪn] [hel] . -
he exclaimed at last , ' I do now indeed believe in hell . '
他 惊呼 在 最后的 , - 我 做 现在 的确 相信 在 地狱 . -

他最后惊呼道："我现在真的相信有地狱了。"

- [ænd; ənd][ai] , - [kraɪd] [və'dʒɪniə] , [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)][tækt] , [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz]
' And I , ' cried Virginia , with much greater tact , and rushing into the arms
- 和 我 , - 哭 弗吉尼亚州 , 和 很多 更大的 策略 , 和 匆忙 进入 这 武器
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɪʃəp] ,
of her bishop ,
的 她 主教 ,

"还有我！"弗吉尼亚喊道，语气比刚才委婉得多，然后扑进了主教的怀里。

- [wʌns][mɔː(r)] [bɪ'liːv] [ɪn] ['hev(ə)n] . -
' once more believe in heaven . '
- 一次 更多的 相信 在 天堂 . -

"再次相信天堂。"

[nəʊts] .
NOTES .
笔记 .

笔记。

- [wiː; wi] [naʊ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ([ðə; ði] [ɜːθ]) [nɒt]['əʊnli][sweið, swɔð][baɪ][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd]
' We now find it (the earth) not only swathed by an atmosphere , and
- 我们 现在 寻找 它 (这 地球) 不是 仅有的 裹挟着 经过 一个 气氛 , 和
['kʌvəd] [baɪ][ə; eɪ] [siː] ,
covered by a sea ,
涵盖 经过 一个 海 ,

"我们现在发现地球不仅被大气层包裹，而且还被海洋覆盖，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] .
but also crowded with living things .
但 还 挤 和 活的 事物 .

但同时也挤满了生物。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [haʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [ˌɪntrə'djuːst] ? . . .
The question is , how were they introduced ? . . .
这 问题 是 , 如何 是 他们 介绍 ? . . .

问题是，他们是如何被介绍认识的？......

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] ['saɪəns] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði]['məʊltən] [ɜːθ] [kən'teɪnd]
The conclusion of science would undoubtedly be , that the molten earth contained
这 结论 的 科学 会 无疑 是 , 那 这 熔融的 地球 包含
[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['elɪmənts] [ɒv; əv][laɪf] ,
within it elements of life ,
之内 它 元素 的 生活 ,

科学的结论无疑是，熔融的地球内部蕴含着生命元素。

[wɪtʃ] [gruːpt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [fɔːmz] [æz; əz][ðə; ði]['plænɪt] [kuːld] .
which grouped themselves into their present forms as the planet cooled .
哪个 分组 他们自己 进入 他们的 展示 表格 作为 这 行星 冷却 .

随着地球冷却，它们逐渐聚集形成了现在的形态。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [ɪn'kaʊntəd] [baɪ] [ðɪs] [kən'sepʃ(ə)n] [ə'raɪz] ['səʊlli] [frɒm; frəm]
The difficulty and reluctance encountered by this conception arise solely from
这 困难 和 不情愿 遭遇 经过 这 概念 出现 仅 从
[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˌθiːə'lɒdʒɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['praɪə(r)] ['fʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]
the fact that the theologic conception obtained a prior footing in the human mind
这 事实 那 这 神学 概念 获得 一个 事先的 立足点 在 这 人类 头脑
. . . .
: : : :
. . . .

这种观念之所以会遇到困难和阻力，完全是因为神学观念在人类思想中占据了先机……

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [mænz] ['ɒrɪdʒɪn] ['ɪmplɪkeɪtɪd] ,
Were not man's origin implicated ,
是 不是 男人的 起源 牵涉其中 ,

如果这与人类起源无关的话，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ðə; ði][ˌderɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l]
we should accept without a murmur the derivation of animal and vegetable
我们 应该 接受 没有 一个 低语 这 推导 的 动物 和 蔬菜
[laɪf][frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [ˌɪnɔː'gænɪk]['neɪtʃə(r)] .
life from what we call inorganic nature .
生活 从 什么 我们 称呼 无机物 自然 .

我们应该毫无异议地接受动植物生命源于我们称之为无机自然界的这一事实。

[ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['ɪntəlekt] [pɔɪnts] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][nəʊ]['ʌðə(r)] . - [prə'fesə(r)]
The conclusion of pure intellect points this way , and no other . ' PROFESSOR
这 结论 的 纯的 智力 积分 这 方式 , 和 不 其他 . - 教授
['tindl] .
TYNDALL .
廷德尔 .

纯粹理性的结论指向这个方向，别无其他。——廷德尔教授

- [ɪz] [ðɪs] [eg] ([frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [sprɪŋz]) ['mætə(r)] ?
' Is this egg (from which the human being springs) matter ?
- 是 这 蛋 (从 哪个 这 人类 存在 弹簧) 事情 ?

“这个蛋（人类由此而来）是物质吗？”

[ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ,
I hold it to be so ,
我 抓住 它 到 是 所以 ,

我认为确实如此。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɜːn] [ɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən][əʊk] .
as much as the seed of a fern or of an oak .
作为 很多 作为 这 种子 的 一个 蕨类 或者 的 一个 橡木 .

就像蕨类植物或橡树的种子一样。

[naɪn] [mʌnθs] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] .
Nine months go to the making of it into a man .
九 几个月 去 到 这 制作 的 它 进入 一个 男人 .

九个月的时间，他才成长为一个男人。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ə'dɪʃən] [meɪd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [dʒe'steɪʃn] [drɔːn] [frɒm; frəm]['mætə(r)] ?
Are the additions made during this period of gestation drawn from matter ?
是 这 新增内容 制成 期间 这 时期 的 妊娠 绘制 从 事情 ?

妊娠期间新增的物质是否来源于其他物质？

[ai] [θɪŋk] [səʊ] , [ʌn'daʊtɪdli] .
I think so , undoubtedly .
我 思考 所以 , 无疑 .

我毫不怀疑地认为是这样。

[ɪf] [ðeə(r)][bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [eg] ,
If there be anything besides matter in the egg ,
如果 那里 是 任何事物 除了 事情 在 这 蛋 ,

如果鸡蛋里除了物质以外还有其他东西，

[ɔ:(r)][ɪn][ðə; ði]['ɪnfənt] ['sʌbsɪkwəntli] ['slʌmbə] [ɪn][ðə; ði] [wu:m] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? - [prə'fesə(r)] ['tindl] .
or in the infant subsequently slumbering in the womb , what is it ? ' PROFESSOR TYNDALL .
或者 在 这 婴儿 随后 沉睡 在 这 子宫 , 什么 是 它 ? - 教授 廷德尔 .

或者，对于随后在子宫里沉睡的婴儿来说，那是什么呢？' 廷德尔教授。

- ['mætə(r)][ai] [dɪ'faɪn] [æz; əz][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [ɔ:l] [ðɪs] [ɪz] [ə'kʌmplɪʃt] . -
' Matter I define as the mysterious thing by which all this is accomplished . '
- 事情 我 定义 作为 这 神秘 事物 经过 哪个 全部 这 是 完成 . -

"我将物质定义为实现这一切的神秘事物。"

[prə'fesə(r)] ['tindl] .
PROFESSOR TYNDALL .
教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [ai][du:; də][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [mə'tɪəriəlɪst] [ɪz] [ɪn'taɪtld] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][mə'lekjələ(r)] ['gru:pɪŋz] [ænd; ənd]['məuʃənz] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] .
' I do not think that the materialist is entitled to say that his molecular groupings and motions explain everything .
- 我 做 不是 思考 那 这 唯物主义者 是 标题 到 说 那 他的 分子 分组 和 运动 解释 一切 .

"我不认为唯物主义者有权说他的分子集合和运动可以解释一切。"

[ɪn] [ri'æləti] , [ðeɪ] [ɪk'spleɪn] ['nʌθɪŋ] .
In reality , they explain nothing .
在 现实 , 他们 解释 没有什么 .

实际上，它们什么也解释不了。

[prə'fesə(r)] ['tindl] .
PROFESSOR TYNDALL .
教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ɪg'zædʒəreɪt] [ðə; ði] ['dedli] ['ɪnfluəns] [ɒn]['pɜ:sən(ə)l][mə'ræləti][ɒv; əv] [ðəʊz] [θi'ɒlədʒi] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti] . . . [æz; əz][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [pɪ'dæntɪk] [drɪl] - ['sɑ:dʒənt] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] ,
' Who shall exaggerate the deadly influence on personal morality of those theologies which have represented the Deity . . . as a sort of pedantic drill - sergeant of mankind ,
- WHO 将 夸大 这 致命 影响 在 个人的 道德 的 那些 神学 哪个 有 代表 这 神 . . . 作为 一个 种类 的 迂腐的 钻头 - 军士 的 人类 ,

谁能夸大那些将神描绘成人类迂腐的教官的神学对个人道德的致命影响呢？

[tu:; tə] [hu:m] [nəʊ]['vælə(r)] , [nəʊ] [lɒŋ] - [traɪd] ['lɔɪəlti] ,
to whom no valour , no long - tried loyalty ,
到 谁 不 勇气 , 不 长的 - 尝试 忠诚 ,

对那些没有勇气、没有长久忠诚的人，

[kʊd; kəd] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌmɪs'pleɪsmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːm] ,
could atone for the misplacement of a button of the uniform ,
可以 赎罪 为了 这 错放 的 一个 按钮 的 这 制服 ,

可以弥补制服纽扣丢失的过错。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pærəgrɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd]
or the misunderstanding of a paragraph of the " regulations and
或者 这 误解 的 一个 段落 的 这 " 法规 和

[ɪn'strʌkʃənz] " ? - [prə'fesə(r)] ['hʌksli] .
instructions " ? ' PROFESSOR HUXLEY .
指示 " ? - 教授 赫胥黎 .

还是对"规章和指示"中某一段落的误解？ ' 赫胥黎教授。

- ([tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒezjuɪt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n])
' (To the Jesuit imagination)
- (到 这 耶稣会 想像力)

（在耶稣会士的想象中）

[gɒd] [ɪz] ['ɒbviəsli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [həʊldz] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] - [strɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
God is obviously a large individual , who holds the leading - strings of the
上帝 是 明显地 一个 大的 个人 , WHO 持有 这 领导 - 字符串 的 这

['juːnɪvɜːs] ,
universe ,
宇宙 ,

上帝显然是一位强大的个体，祂掌控着宇宙的运行。

[ænd; ənd] ['ɔːdərs] [ɪts] [steps] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . . . .
and orders its steps from a position outside it all . . . .
和 订单 它是 步骤 从 一个 位置 外部 它 全部 . . . .

并从置身事外的位置指挥它的行动……

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ([ðɪs] ['nəʊʃ(ə)n]) [ðə; ði] ['paʊə(r)] [huːm] ['gɜːtə] [dʌz] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [neɪm] ,
According to it (this notion) the Power whom Goethe does not dare to name ,
根据 到 它 (这 概念) 这 力量 谁 歌德 做 不是 敢 到 姓名 ,

根据这种观点，歌德不敢提及的那个力量，

[ænd; ənd] [huːm] [gæ'sɛndi] [ænd; ənd] [klɑːk] ['mækswel] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv]
and whom Gassendi and Clark Maxwell present to us under the guise of
和 谁 加桑迪 和 克拉克 麦克斯韦 展示 到 我们 在下面 这 伪装 的

[ə; eɪ] [ˌmænju'fæktʃərə(r)] [ɒv; əv] ['ætəmz] ,
a manufacturer of atoms ,
一个 制造商 的 原子 ,

而加桑迪和克拉克·麦克斯韦则将他伪装成原子制造者向我们介绍，

[tɜːnz] [aʊt] ['ænjuəli] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [weɪlz] [ə'ləʊn] , [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪljən]
turns out annually , for England and Wales alone , a quarter of a million
转弯 出去 每年 , 为了 英格兰 和 威尔士 独自的 , 一个 四分之一 的 一个 百万

[ɒv; əv] [njuː] [səʊlz] .
of new souls .
的 新的 灵魂 .

仅英格兰和威尔士每年就有25万新生命诞生。

['teɪkən] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [kɑː'laɪl] ,
Taken in connection with the dictum of Mr . Carlyle ,
已采取 在 联系 和 这 格言 的 先生 . 凯雷集团 ,

结合卡莱尔先生的格言来看，

[ðæt] [ðɪs] ['ænjuəl] ['ɪŋkrəmənt] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] " ['məʊstli] [fuːlz] ,
that this annual increment to our population are " mostly fools ,
那 这 年度的 增量 到 我们的 人口 是 " 大多 傻瓜 ,

每年人口增长的大部分都是"傻瓜"，

" [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['prɒfɪt][tu:; tə][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:t] [si:m] [dɪ'raɪvəbl] [frɒm; frəm] [ðɪs] [məʊd] [ɒv; əv]
" but little profit to the human heart seems derivable from this mode of
" 但 小的 利润 到 这 人类 心 似乎 可推导的 从 这 模式 的
[rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ɑ:pə'reɪʃnz] . . . .
regarding the divine operations . . . .
关于 这 神圣的 运营 . . . .

但是，从这种看待神圣行为的方式中，似乎对人的心灵并没有什么益处……

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ([ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv][laɪf]) [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]
In the presence of this mystery (the mystery of life) the notion of an
在 这 在场 的 这 神秘 (这 神秘 的 生活) 这 概念 的 一个
[ə'tɒmɪk][ˌmænju'fæktʃərə(r)][ænd; ənd][ɑ:'tɪfɪsə(r)][ɒv; əv] [səʊlz] ,
atomic manufacturer and artificer of souls ,
原子 制造商 和 工匠 的 灵魂 ，

面对这一奥秘（生命的奥秘），以及关于原子制造者和灵魂塑造者的概念，

['reɪzɪz] [ðə; ði] [daʊt] ['weðə(r)] [ðəʊz] [hu:] [ˌentə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]['evə(r)] ['ri:əli] ['penətreɪtɪd] [baɪ]
raises the doubt whether those who entertain it were ever really penetrated by
提高 这 怀疑 无论 那些 WHO 招待 它 是 曾经 真的 渗透 经过
[ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɒfə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n] . -
the solemnity of the problem for which they offer such a solution . '
这 严肃 的 这 问题 为了 哪个 他们 提供 这样的 一个 解决方案 . -

这不禁令人怀疑，那些提出这种解决方案的人是否真正理解了他们所要解决的问题的严肃性。

[prə'fesə(r)] ['tindl] .
PROFESSOR TYNDALL .
教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [ai] [lʊk] ['fɔ:wəd] , [haʊ'evə(r)] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [streŋθ] , ['ɪnsaɪt] ,
' I look forward , however , to a time when the strength , insight ,
- 我 看 向前 ， 然而 ， 到 一个 时间 什么时候 这 力量 ， 洞察力 ，

“然而，我期待着力量、洞察力、

[ænd; ənd][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] ['vɪzɪt][ˌju: 'es][ɪn][mɪə(r)][hɪnts] [ænd; ənd] [glimps] , ['djʊərɪŋ] ['momənts]
and elevation which now visit us in mere hints and glimpses , during moments
和 海拔 哪个 现在 访问 我们 在 仅仅 提示 和 惊鸿一瞥 ， 期间 时刻
[ɒv; əv] ['klɪənəs] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] ,
of clearness and vigour ,
的 清晰度 和 活力 ，

以及如今只能在清醒和精力充沛的时刻，以暗示和惊鸿一瞥的形式出现在我们眼前的海拔高度。

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] ['pɜ:mənənt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pjʊrər][ænd; ənd] [m'aɪtɪɐ]
shall be the stable and permanent possession of purer and mightier
将 是 这 稳定的 和 永恒的 拥有 的 更纯净 和 更强大的
[maɪndz][ðæn; ðən]['aʊəz] — ['pjʊrər][ænd; ənd] [m'aɪtɪɐ] ,
minds than ours — purer and mightier ,
思想 比 我们的 — 更纯净 和 更强大的 ，

将成为比我们更纯洁、更强大的心灵的稳定而永久的财产——更纯洁、更强大的心灵，

['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [di:pə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['mætə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][mɔ:(r)]['feɪθf(ə)l]
partly because of their deeper knowledge of matter , and their more faithful
部分 因为 的 他们的 更深 知识 的 事情 ， 和 他们的 更多的 忠实
[kən'fɔ:məti] [tu:; tə][ɪts] [lɔ:z] . -
conformity to its laws . '
一致性 到 它是 法律 . -

部分原因是它们对物质有更深刻的了解，并且更忠实地遵循物质规律。

[prə'fesə(r)] ['tindl] .
PROFESSOR TYNDALL .
教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz] ['ɡrəʊɪŋ] ['deɪli] ['dɪmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .
' The world , as it is , is growing daily dimmer before my eyes .
- 这 世界 ， 作为 它 是 ， 是 生长 日常的 调光器 前 我的 眼睛 .

“这个世界，在我眼前，正一天比一天黯淡。”

[ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] , [ɪz]['evə(r)] ['ɡrəʊɪŋ] [braɪtə] . -
The world , as it is to be , is ever growing brighter . '
这 世界 ， 作为 它 是 到 是 ， 是 曾经 生长 更亮 . -

世界将会变得越来越美好。

['hæriət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] . - . . .
HARRIET MARTINEAU . ' . . .
哈丽特 马蒂诺 . - . . .

哈里特·马蒂诺……

[wen] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] , [laɪk] [striːks] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [klaʊd] ,
When you and I , like streaks of morning cloud ,
什么时候 你 和 我 ， 喜欢 连胜 的 早晨 云 ，

当你我，就像清晨的云朵，

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meltɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['æʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] . -
shall have melted into the infinite azure of the past . '
将 有 融化 进入 这 无限 蔚蓝 的 这 过去的 . -

终将融入过往无垠的蔚蓝之中。

[prə'fesə(r)] ['tindl] .
PROFESSOR TYNDALL .
教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [wiː; wi] , [tuː] , [tɜːn] ['aʊə(r)] [θɔːts] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] .
' We , too , turn our thoughts to that which is behind the veil .
- 我们 ， 也 ， 转动 我们的 想法 到 那 哪个 是 在后面 这 面纱 .

我们也把思绪转向面纱背后的事物。

[wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [pɪəs] [ɪts] ['siːkrət] [wɪð] [aɪz] , [wiː; wi] [trʌst] , [æz; əz]['iːɡə(r)][ænd; ənd][æz; əz]
We strive to pierce its secret with eyes , we trust , as eager and as
我们 努力 到 刺穿 它是 秘密 和 眼睛 ， 我们 相信 ， 作为 渴望的 和 作为
['fɪələs] ,
fearless ,
无畏 ，

我们努力用双眼揭开它的秘密，我们相信，我们既渴望又无畏。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nt][ɪn] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ri'ælitiz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]
and even , it may be , more patient in searching for realities behind the
和 甚至 ， 它 可能 是 ， 更多的 病人 在 搜索 为了 现实 在后面 这
[ɡluːm] .
gloom .
愁云 .

而且，它可能更有耐心去寻找阴霾背后的真相。

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ['ɑːftə(r)][ɪz][nəʊ] [les] ['sɒləm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ] . -
That which shall come after is no less solemn to us than to you . '
那 哪个 将 来 后 是 不 较少的 庄严 到 我们 比 到 你 . -

对我们来说，未来之事与对你们而言同样庄严。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .
MR . FREDERIC HARRISON .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

- [ˌθiːəˈlɒdʒɪkl] [haɪˈpɒθɪsiːz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [ˌhetərəˈdʒiːniəs] [ɪɡˈzɪstəns] [hæv; həv] [ˈdednd]
' Theological hypotheses of a new and heterogeneous existence have deadened
- 神学 假设 的 一个 新的 和 异质 存在 有 麻木
[ˈaʊə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [riˈælitiz] ,
our interest in the realities ,
我们的 兴趣 在 这 现实 ,

"关于一种新的、异质性存在的神学假设已经麻痹了我们对现实的兴趣，

[ðə; ði][ˈɡrændʒə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɜːpəˈtjuːəti][ɒv; əv][æn; ən] [ˈɜːθli] [laɪf] . -
the grandeur , and the perpetuity of an earthly life . '
这 宏伟 , 和 这 永续 的 一个 尘世的 生活 . -

尘世生命的辉煌与永恒。

[ˈmɪstə(r)] . [ˈfredrɪk] [ˈhærɪs(ə)n] .
MR . FREDERIC HARRISON .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

- [æz; əz][wiː; wi] [riːd] , [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][hjuːˈmeɪn] [wɜːdz] [ɒv; əv][ˌkɑːndɔːrˈseɪ] ,
' As we read , the calm and humane words of Condorcet ,
- 作为 我们 读 , 这 冷静的 和 人道 字 的 孔多塞 ,

"当我们读到孔多塞平静而人道的文字时，

[ɒn][ðə; ði] [ˈveri] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈjɔːnɪŋ] [ɡreɪv] , [wiː; wi] [lɜːn] ,
on the very edge of his yawning grave , we learn ,
在 这 非常 边缘 的 他的 打哈欠 严重 , 我们 学习 ,

就在他的坟墓边缘，我们得知：

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ɒv; əv] [ˈpɒstjʊməs] [ækˈtɪvəti] ([nɒt] [ˈpɒstjʊməs] [feɪm]) ,
from the conviction of posthumous activity (not posthumous fame) ,
从 这 定罪 的 死后 活动 (不是 死后 名声) ,

从死后活动（而非死后名声）的信念出发，

[haʊ] [ðə; ði] [ˈkɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪnˌkɔːpəˈreɪʃn] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [ˈfjuːtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
how the consciousness of a living incorporation with the glorious future of his
如何 这 意识 的 一个 活的 公司 和 这 辉煌 未来 的 他的
[reɪs] ,
race ,
种族 ,

如何将一种鲜活的生命意识与他种族的辉煌未来融为一体，

[kæn; kən] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] [ˈiːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈmɑːtə(r)][ɒv; əv]
can give a patience and happiness equal to that of any martyr of
能 给 一个 耐心 和 幸福 平等的 到 那 的 任何 烈士 的
[θiˈɒlədʒi] . . . .
theology . . . .
神学 . . . .

能给予人与任何神学殉道者同等的耐心和幸福……

[wʌns] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ([ai] . [iː] . " [ðɪs] [sens] [ɒv; əv] [ˈpɒstjʊməs] [pɑːˌtɪsɪˈpeɪʃn] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
Once make it (i . e . " this sense of posthumous participation in the life of
一次 制作 它 (我 . e . " 这 感觉 的 死后 参与 在 这 生活 的
[ˈaʊə(r)] [ˈfeloʊz] ") [ðə; ði][ˈbeɪsɪs][ɒv; əv] [fəˈlɒsəfi] ,
our fellows ") the basis of philosophy ,
我们的 伙伴们 ") 这 基础 的 哲学 ,

一旦将其（即"这种死后参与同伴生活的感觉"）作为哲学的基础，

[ðə; ði] [ˈstændəd] [ɒv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] ,
the standard of right and wrong , and the centre of a religion ,
这 标准 的 正确的 和 错误的 , 和 这 中心 的 一个 宗教 ,

是非对错的标准，以及宗教的核心。

[ænd; ənd] [ðɪs] ([ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪz]) [wɪl] [pruːv] , [pə'hæps] ,
and this (the conversion of the masses) will prove , perhaps ,
和 这 (这 转换 的 这 群众) 将要 证明 , 也许 ,
而这（群众的转变）或许会证明：

[æn; ən] ['iːzɪə] [tɑːsk][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [griːks] [ænd; ənd]['rəʊmənz] , ['sɪriənz] [ænd; ənd] [mʊrz] ,
an easier task than that of teaching Greeks and Romans , Syrians and Moors ,
一个 更轻松 任务 比 那 的 教学 希腊人 和 罗马书 , 叙利亚人 和 沼泽地 ,
这比教希腊人、罗马人、叙利亚人和摩尔人要容易得多。

[tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] ['siːsləs] ['sælmədi] [ɪn][æn; ən] [ˌɪmə'tɪəriəl] ['hev(ə)n] . -
to look forward to a life of ceaseless psalmody in an immaterial heaven . '
到 看 向前 到 一个 生活 的 不停歇 诗篇 在 一个 无关紧要 天堂 . -
期待在无形的天堂里度过永无止境的赞美诗生活。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .
MR . FREDERIC HARRISON .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .
弗雷德里克·哈里森先生。

- [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][laɪf] , [ɪn][ðə; ði] [truːist] [sens] , ['səʊʃ(ə)l] ,
' We make the future life , in the truest sense , social ,
- 我们 制作 这 未来 生活 , 在 这 最真实的 感觉 , 社会的 ,
“我们让未来的生活，从最真实的意义上来说，成为一种社会生活。”

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][ɪz] ['sɪmpli] [æn; ən] ['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] [prə'lɒŋd] [baɪ][sə'saɪəti] ;
inasmuch as our future is simply an active existence prolonged by society ;
因此 作为 我们的 未来 是 简单地 一个 积极的 存在 延长 经过 社会 ;
因为我们的未来仅仅是社会延长的积极存在；

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪf] [rests] [nɒt][ɪn]['eni] [veɪg] ['jɜːnɪŋ] ,
and our future life rests not in any vague yearning ,
和 我们的 未来 生活 休息 不是 在 任何 模糊的 渴望 ,
我们未来的生活并非建立在任何模糊的渴望之上，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][æz; əz]['lɪt(ə)l] ['evɪdəns] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] ['defɪnət] [kən'sepʃ(ə)n] :
of which we have as little evidence as we have definite conception :
的 哪个 我们 有 作为 小的 证据 作为 我们 有 定 概念 :
我们对此掌握的证据和我们确切的概念一样少：

[ˌaɪ 'tiː] [rests] [ɒn][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [truːθ] . . . [ðæt] [ðə; ði]['ækʃ(ə)nz] , ['fiːlɪŋz] , [θɔːts] ,
it rests on a perfectly certain truth . . . that the actions , feelings , thoughts ,
它 休息 在 一个 完美 肯定 真相 . . . 那 这 行动 , 情怀 , 想法 ,
它建立在一个完全确定的真理之上……那就是行为、感觉、思想，

[ɒv; əv] [iːtʃ] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] , [duː; də] ['mɑːvələsli] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd] [məʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] . . . .
of each one of us , do marvellously influence and mould each other . . . .
的 每个 一 的 我们 , 做 奇妙地 影响 和 模具 每个 其他 . . . .
我们每个人都在奇妙地影响和塑造着彼此……

[kæn; kən][wiː; wi] [kən'siːv] [ə; eɪ][mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt]['stɪmjələs][tuː; tə] ['rektɪtjuːd] ,
Can we conceive a more potent stimulus to rectitude ,
能 我们 构想 一个 更多的 强效 刺激 到 正直 ,
我们还能想象出比这更能激发人们追求正直的动力吗？

[tuː; tə] ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊəli] ['straɪvɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [truː] [laɪf] ,
to daily and hourly striving after a true life ,
到 日常的 和 每小时 努力 后 一个 真的 生活 ,
每天每时每刻都在努力追求真正的生活，

[ðæn; ðən] [ðɪs] ['evə(r)] - ['prez(ə)nt] [sens] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] [ɪ'mɔːt(ə)l] ;
than this ever - present sense that we are indeed immortal ;
比 这 曾经 - 展示 感觉 那 我们 是 的确 不朽 ;

比起这种我们终将永生的感觉;

[nɒt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['veri] [truːθ]
not that we have an immortal something within us — but that in very truth
不是 那 我们 有 一个 不朽 某物 之内 我们 — 但 那 在 非常 真相
[wiː; wi] [ɑː'selvz] ,
we ourselves ,
我们 我们自己 ,

并非说我们体内有某种不朽之物——而是说，事实上我们自身，

['aʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , ['fiːlɪŋ] , ['æktɪŋ] [ˌpɜːrsn'æləti] , [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] ? -
our thinking , feeling , acting personalities , are immortal ? '
我们的 思维 , 感觉 , 表演 个性 , 是 不朽 ? -

我们的思维、情感和行为人格是不朽的吗?

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .
MR . FREDERIC HARRISON .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

- [æz; əz][wiː; wi][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z][ɪn][laɪf] , [səʊ][wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn]['ʌðə(r)z]['ɑːftə(r)] [deθ] . . . .
' As we live for others in life , so we live in others after death . . . .
- 作为 我们 居住 为了 其他的 在 生活 , 所以 我们 居住 在 其他的 后 死亡 . . . .

“我们生前为他人而活，死后也必在他人身上而活……”

[haʊ] ['diːpli] [dʌz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [æz; əz] [ðɪs] [brɪŋ] [həʊm] [tuː; tə] [iːtʃ] ['məʊmənt][ɒv; əv][laɪf][ðə; ði]
How deeply does such a belief as this bring home to each moment of life the
如何 深 做 这样的 一个 信仰 作为 这 带来 家 到 每个 片刻 的 生活 这
[mɪ'stɪəriəs] [ˌpɜːpə'tjuːəti][ɒv; əv] [ɑː'selvz] !
mysterious perpetuity of ourselves !
神秘 永续 的 我们自己 !

这种信念，让我们在生命的每一刻都深刻地体会到自身神秘的永恒性！

[fɔː(r); fə(r)] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] , [wiː; wi] ['kænɒt] [daɪ] .
For good , for evil , we cannot die .
为了 好的 , 为了 邪恶的 , 我们 不能 死 .

无论善恶，我们都不会死。

[wiː; wi] ['kænɒt] [ʃeɪk] [ɑː'selvz] [friː] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fæk(ə)ltɪz] . -
We cannot shake ourselves free from this eternity of our faculties . '
我们 不能 摇 我们自己 自由的 从 这 永恒 的 我们的 学院 . -

我们无法摆脱我们这些能力的永恒性。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .
MR . FREDERIC HARRISON .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

- [wiː; wi] ['kænɒt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] ;
' We cannot even say that we shall continue to love ;
- 我们 不能 甚至 说 那 我们 将 继续 到 爱 ;

我们甚至不能说我们会继续相爱;

[bʌt; bət][wiː; wi] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [lʌvd] . -
but we know that we shall be loved . '
但 我们 知道 那 我们 将 是 喜爱 . -

但我们知道我们会被爱。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .
MR . FREDERIC HARRISON .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [wen] [æn; ən] ['ɜːθli] ['fjuːtʃə(r)][ɪz][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɜːði] ['ɜːθli] [laɪf] ,
' It is only when an earthly future is the fulfilment of a worthy earthly life ,
- 它 是 仅有的 什么时候 一个 尘世的 未来 是 这 履行 的 一个 值得 尘世的 生活 ,

只有当尘世的未来是对尘世生活的一种圆满实现时，才是如此。

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['mædʒəsti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['glɔːri] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld]
that we can see the majesty , as well as the glory , of the world
那 我们 能 看 这 威严 , 作为 出色地 作为 这 荣耀 , 的 这 世界
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] ;
beyond the grave ;
超过 这 严重 ;

我们可以看见死后世界的壮丽和荣耀；

[ænd; ənd] [ðen] ['əʊnli] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][fʊl'fɪl][ɪts]['mɒrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['pɜːpəs] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt]
and then only will it fulfil its moral and religious purpose as the great
和 然后 仅有的 将要 它 实现 它是 道德 和 宗教 目的 作为 这 伟大的
[gaɪd] [ɒv; əv]['hjuːmən] [kən'dʌkt] . -
guide of human conduct . '
指导 的 人类 执行 . -

只有这样，它才能发挥其作为人类行为伟大指南的道德和宗教作用。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .
MR . FREDERIC HARRISON .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

- [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnfɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [braɪtə] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] . -
' I am confident that a brighter day is coming for future generations . '
- 我 是 自信的 那 一个 更亮 天 是 未来 为了 未来 几代人 . -

“我相信，子孙后代将会迎来更加美好的明天。”

['hæriət] ['mɑːrtɪˌnoʊ] .
HARRIET MARTINEAU .
哈丽特 马蒂诺 .

哈里特·马蒂诺。

- [ðə; ði] ['hʌmbl] [laɪf] [ðæt] ['evə(r)] [tɜːnd] [ə; eɪ][sɒd] [sendz] [ə; eɪ] [weɪv] — [nəʊ] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]
' The humblest life that ever turned a sod sends a wave — no , more than a
- 这 最谦逊的 生活 那 曾经 转向 一个 草皮 发送 一个 海浪 — 不 , 更多的 比 一个
[weɪv] ,
wave ,
海浪 ,

“哪怕是最卑微的人生，只要踏上土地，也能掀起波澜——不，远不止波澜。”

[ə; eɪ][laɪf] — [θruː] [ðə; ði] ['ɛvər'groʊɪŋ] ['hɑːməni] [ɒv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] . -
a life — through the evergrowing harmony of human society . '
一个 生活 — 通过 这 不断增长 和谐 的 人类 社会 . -

一种生活——通过人类社会日益和谐的进程。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .
MR . FREDERIC HARRISON .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

- [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['neɪtʃə(r)] , [ɪn] [ɪts] [ɪn'taɪərəti] , [bʌt; bət] [liːvz] [ɪts] ['ɪnfluəns] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)]
' Not a single nature , in its entirety , but leaves its influence for good or
- 不是 一个 单身的 自然 , 在 它是 整体 , 但 树叶 它是 影响 为了 好的 或者
[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] .
for evil .
为了 邪恶的 .

“任何单一的自然，无论整体如何，都会留下善或恶的影响。”

[æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] , [ðə; ði] [gʊd] [prɪ'veɪl] . -
As a fact , the good prevail . '
作为 一个 事实 , 这 好的 占上风 . -

事实上，正义最终战胜了邪恶。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .
MR . FREDERIC HARRISON .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

- [tuː; tə] ['aʊə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [lʌvd] [wʌnz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðə; ði] [məʊst] ['wɜːði] ['ɒnə(r)]
' To our friends and loved ones we shall give the most worthy honour
- 到 我们的 朋友们 和 喜爱 一个 我们 将 给 这 最多 值得 荣誉
[ænd; ənd] ['trɪbjuːt] [ɪf] [wiː; wi] ['nevə(r)] [seɪ] [nɔː(r)] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
and tribute if we never say nor remember that they are dead ,
和 贡 如果 我们 绝不 说 也不 记住 那 他们 是 死的 ,

“如果我们从不提及或记得我们的朋友和亲人已经去世，那才是对他们最崇高的敬意和缅怀。”

[bʌt; bət] , [kən'treəriwaɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] ;
but , contrariwise , that they have lived ;
但 , 相反地 , 那 他们 有 居住地 ;

但恰恰相反，他们活了下来；

[ðæt] [ˌhɪə'baɪ] [ðə; ði] ['brʌðəli] [fɔːs] [ænd; ənd] [fləʊ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɜːk] [meɪ] [biː; bi]
that hereby the brotherly force and flow of their action and work may be
那 特此 这 兄弟般的 力量 和 流动 的 他们的 行动 和 工作 可能 是
['kærid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [deθ] ,
carried over the gulf of death ,
携带 超过 这 海湾 的 死亡 ,

愿他们兄弟般的行动和努力的力量和动力，能够跨越死亡的鸿沟。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] ['helθi] [laɪf] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['wɜːðɪli] [hæd; həd]
and made immortal in the true and healthy life which they worthily had
和 制成 不朽 在 这 真的 和 健康 生活 哪个 他们 值得地 有
[ænd; ənd] [juːst] . -
and used . '
和 用过的 . -

他们因拥有并合理利用了真实而健康的生活而获得永生。

[prə'fesə(r)] ['klɪfəd] .
PROFESSOR CLIFFORD .
教授 克利福德 .

克利福德教授。

- [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] ['daʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] " ['spɪrɪtʃuəl] ['bɒdi] " [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] ([ðə; ði] [ˌʌn'siːn]
' It cannot be doubted that the " spiritual body " of this book (The Unseen
- 它 不能 是 怀疑 那 这 " 精神 身体 " 的 这 书 (这 看不见

['juːnɪvɜːs]) [wɪl] [biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌbdʒɪkt] ['aɪðə(r)]
Universe) will be used to support a belief that the dead are subject either
宇宙) 将要 是 用过的 到 支持 一个 信仰 那 这 死的 是 主题 任何一个

[tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] ,
to the shame and suffering of a Christian Heaven and Hell ,
到 这 耻辱 和 痛苦 的 一个 基督教 天堂 和 地狱 ,

毫无疑问，这本书（《看不见的宇宙》）的"精神内核"将被用来支持这样一种信仰：死者要么遭受基督教天堂和地狱的羞辱和痛苦，要么遭受地狱的折磨。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [wɪtʃ] .
or to the degrading service of a modern witch .
或者 到 这 降级 服务 的 一个 现代的 巫婆 .

或者沦为现代女巫的卑贱仆役。

[frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [prə'fæniti] [let] [ˌjuː 'es] [həʊp] [ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [ðæt]
From each of these unspeakable profanities let us hope and endeavour that
从 每个 的 这些 无法形容 亵渎神明 让 我们 希望 和 努力 那

[ðə; ði] ['meməriz] [ɒv; əv] [greɪt] [ænd; ənd] ['wɜːði] [men] [meɪ] [biː; bi] ['faɪnəli] [rɪ'liːvd] . -
the memories of great and worthy men may be finally relieved . '
这 回忆 的 伟大的 和 值得 男人 可能 是 最后 松了口气 . -

愿我们都能从这些令人发指的亵渎之言中得到慰藉，并努力使那些伟大而值得尊敬的人们的记忆最终得以洗刷。

[prə'fesə(r)] ['klɪfəd] .
PROFESSOR CLIFFORD .
教授 克利福德 .

克利福德教授。

- [ai] [tʃuːz] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] ['eməsn] , [wen] , ['ɑːftə(r)] ['veəriəs] [ˌdisin'tʃaːntmənt] , [hiː; hi]
' I choose the noble part of Emerson , when , after various disenchantments , he
- 我 选择 这 高贵 部分 的 爱默生 , 什么时候 , 后 各种各样的 幻灭 , 他

[ɪk'skleɪmd] , " [ai] ['kʌvət] [truːθ] .
exclaimed , " I covet truth .
惊呼 , " 我 贪图 真相 .

"我选择爱默生高尚的一面，在经历了各种幻灭之后，他高呼：'我渴望真理。'"

" [ðə; ði] ['glædnəs] [ɒv; əv] [truː] ['herəʊɪzəm] ['vɪzɪts] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪz] ['riːəli] ['kɒmpɪtənt]
" The gladness of true heroism visits the heart of him who is really competent
" 这 欢乐 的 真的 英雄主义 访问 这 心 的 他 WHO 是 真的 胜任的

[tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] . -
to say this . '
到 说 这 . -

"真正有资格说出这句话的人，会感受到真正的英雄主义带来的喜悦。"

[prə'fesə(r)] ['tindl] .
PROFESSOR TYNDALL .
教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [ðə; ði] [haɪɪst] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] , ['kɒntent] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'teɪnd] ,
' The highest , as it is the only , content is to be attained ,
- 这 最高 , 作为 它 是 这 仅有的 , 内容 是 到 是 已达到 ,

"最高的，也是唯一的，才是应该追求的内容。"

[nɒt] [baɪ] ['grɒvlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ræŋk] [ænd; ənd] ['stiːmɪŋ] ['væliz] [ɒv; əv] [sens] ,
not by grovelling in the rank and steaming valleys of sense ,
不是 经过 卑躬屈膝 在 这 秩 和 蒸煮 山谷 的 感觉 ,

不是在感官污浊闷热的山谷里卑躬屈膝，

[bʌt; bət][baɪ] [kən'tɪnjuəli] ['straɪvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðəʊz] [haɪ] [piːks] , [wen] , ['restɪŋ] [ɪn][ɪ'tɜːn(ə)l][kɑːm] ,

but by continually striving towards those high peaks , when , resting in eternal calm ,

但 经过 持续 努力 向 那些 高的 高峰 ，什么时候， 休息 在 永恒 冷静的 ，

但通过不断努力攀登那些高峰，当它们最终安息于永恒的平静之中时，

['riːz(ə)n] [di'səːnz] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪnd] [bʌt; bət] [braɪt] [aɪ'diːəl][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [gʊd] — " [ə; eɪ][klaʊd] [baɪ][deɪ] ,

reason discerns the undefined but bright ideal of the highest good — " a cloud by day ,

原因 辨别 这 不明确的 但 明亮的 理想的 的 这 最高 好的 — " 一个 云 经过 天 ，

理性辨别出至善的未定义但明亮的理想——“白日里的一朵云，

[ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)][baɪ] [naɪt] . " - [prə'fesə(r)] ['hʌksli] .

a pillar of fire by night . " ' PROFESSOR HUXLEY .

一个 支柱 的 火 经过 夜晚 . " - 教授 赫胥黎 .

夜幕下，一道火柱耸立。——赫胥黎教授

- [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ʃəʊn] [baɪ] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪk'sperɪmənt] , [ðæt] [θeft] , ['mɜːdə(r)] , [ænd; ənd] [ə'dʌltəri] ,

' If it can be shown by observation and experiment , that theft , murder , and adultery ,

- 如果 它 能 是 所示 经过 观察 和 实验 ， 那 盗窃 ， 谋杀 ， 和 通奸 ，

“如果通过观察和实验能够证明，盗窃、谋杀和通奸，

[duː; də][nɒt] [tend] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] , [ðen] ,

do not tend to diminish the happiness of society , then ,

做 不是 趋向 到 减少 这 幸福 的 社会 ， 然后 ，

因此，它们并不会降低社会的幸福感。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eni] [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] ['nɒlɪdʒ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['səʊʃ(ə)l] [,imə'ræləti] . -

in the absence of any but natural knowledge , they are not social immoralities . '

在 这 缺席 的 任何 但 自然的 知识 ， 他们 是 不是 社会的 不道德行为 . -

在缺乏任何自然知识的情况下，它们并非社会不道德行为。

[prə'fesə(r)] ['hʌksli] .

PROFESSOR HUXLEY .

教授 赫胥黎 .

赫胥黎教授。

- [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] ,

' For my own part ,

- 为了 我的 自己的 部分 ，

就我个人而言，

[ai][duː; də][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][əd'mɪt] [ðæt] [mə'ræləti][ɪz][nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][ɪts] [əʊn] . -

I do not for one moment admit that morality is not strong enough to hold its own . '

我 做 不是 为了 一 片刻 承认 那 道德 是 不是 强的 足够的 到 抓住 它是 自己的 . -

我丝毫不认为道德不够强大，无法捍卫自身。

[prə'fesə(r)] ['hʌksli] .

PROFESSOR HUXLEY .

教授 赫胥黎 .

赫胥黎教授。

- [ai]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['dʒen(ə)rəl][juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [tɜːmz] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [θi'ɒlədʒi] ,

' I object to the very general use of the terms religion and theology ,

- 我 目的 到 这 非常 一般的 使用 的 这 条款 宗教 和 神学 ,

我反对对宗教和神学这两个词的过于笼统的使用，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'nɒnɪməs] , [ɔː(r)] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . . . .

as if they were synonymous , or indeed had anything whatever to do with one another . . . .

作为 如果 他们 是 同义词 , 或者 的确 有 任何事物 任何 到 做 和 一 其他 . . . .

仿佛它们是同义词，或者彼此之间有任何关联似的……

[rɪ'lɪdʒən] [ɪz][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'fekʃən] .

Religion is an affair of the affections .

宗教 是 一个 事务 的 这 情感 .

宗教是情感的体现。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [rɪ'lɪdʒən] — [ðə; ði][aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['wəːʃips] — [ɪz][æn; ən][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['senʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] . -

It may be that the object of a man's religion — the ideal which he worships — is an ideal of sensual enjoyment . '

它 可能 是 那 这 目的 的 一个 男人的 宗教 — 这 理想的 哪个 他 崇拜 — 是 一个 理想的 的 感性的 享受 . -

或许，一个人的宗教信仰的对象——他所崇拜的理想——是一种感官享乐的理想。

[prə'fesə(r)] ['hʌksli] .

PROFESSOR HUXLEY .

教授 赫胥黎 .

赫胥黎教授。

- [ɪn][hɪz; ɪz]['aʊə(r)][ɒv; əv] [helθ] . . . [wen] [ðə; ði] [pɔːz] [ɒv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæz; həz][set][ɪn] ,

' In his hour of health . . . when the pause of reflection has set in ,

- 在 他的 小时 的 健康 . . . 什么时候 这 暂停 的 反射 有 放 在 ,

“在他身体健康的时候……当沉思的时刻来临，

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk][ɪn'vestɪgeɪtə(r)][faindz][hɪm'self] [,əuvə'ʃædəu] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɔː] .

the scientific investigator finds himself overshadowed with the same awe .

这 科学 研究者 发现 他自己 黯然失色 和 这 相同的 敬畏 .

这位科研人员发现自己也被同样的敬畏之情所笼罩。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'səʊʃɪeɪts] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [gɪvz] ['fʊlnɪs] [ænd; ənd] [təʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

It associates him with a power which gives fulness and tone to his existence ,

它 同事 他 和 一个 力量 哪个 给予 充满 和 语气 到 他的 存在 ,

它使他与一种力量联系起来，这种力量赋予他的存在以圆满和意义。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən]['naɪðə(r)]['ænəlaɪz][nɔː(r)] [ˌkɒmprɪ'hend] . -

but which he can neither analyse nor comprehend . '

但 哪个 他 能 两者都不 分析 也不 理解 . -

但他既无法分析也无法理解。

[prə'fesə(r)] ['tindl] .

PROFESSOR TYNDALL .

教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [hiː; hi] [wɪl] [siː] [wɒt] ['drɪvələrz] ['iːv(ə)n] [men] [ɒv; əv] ['strenjuəs] ['ɪntəlekt] [meɪ] [bɪ'kʌm] ,
' **He will see what drivellers even men of strenuous intellects may become ,**
- 他 将要 看 什么 司机 甚至 男人 的 费力的 知识分子 可能 变得 ,

他将会看到，即使是那些才智过人的人，最终也会变成多么愚蠢的人。

- [ðəʊ] [ɪk'skluːsɪvli] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [kaɪ'mɪərəz] .
' **though exclusively dwelling and dealing with theological chimeras .**
- 尽管 只 住宅 和 处理 和 神学 嵌合体 .

尽管只关注和处理神学上的幻想。

[prə'fesə(r)] ['tindl] .
PROFESSOR TYNDALL .
教授 廷德尔 .

廷德尔教授。

- [ðə; ði] [tuː] [kaɪndz] [ɒv; əv] ['kɒzmɪk] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [rʌn] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌn] .
' **The two kinds of cosmic emotion run together and become one .**
- 这 二 种类 的 宇宙 情感 跑步 一起 和 变得 一 .

“这两种宇宙情感交融在一起，成为一体。”

[ðə; ði] ['maɪkrəʊkɒzəm] [ɪz] [vjuː] ['əʊnli] [ɪn] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['ækʃ(ə)n] ,
The microcosm is viewed only in relation to human action ,
这 微观世界 是 已查看 仅有的 在 关系 到 人类 行动 ,

微观世界仅从人类行为的角度来看待。

['neɪtʃə(r)] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz] [ðə; ði] [gaɪd] [ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti]
nature is presented to the emotions as the guide and teacher of humanity
自然 是 呈现 到 这 情绪 作为 这 指导 和 老师 的 人类

.
:
.

将大自然视为人类情感的向导和导师。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['maɪkrəʊkɒzəm] [ɪz] [vjuː] ['əʊnli] [æz; əz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ˌkɒrə'spɒndəns]
And the microcosm is viewed only as tending to complete correspondence
和 这 微观世界 是 已查看 仅有的 作为 倾向于 到 完全的 一致

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'stɜːn(ə)l] ;
with the external ;
和 这 外部的 ;

而微观世界仅仅被视为与外部世界完全一致；

['hjuːmən] [kən'dʌkt] [ɪz] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] ['revərəns] ['əʊnli] [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɒnsənənt]
human conduct is subject for reverence only in so far as it is consonant
人类 执行 是 主题 为了 尊敬 仅有的 在 所以 远的 作为 它 是 辅音

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌdɪmɪ'ɜːdʒɪk] [lɔː] ,
to the demiurgic law ,
到 这 造物主 法律 ,

人的行为只有在符合造物主法则的范围内才值得尊重。

[ɪn] ['hɑːməni] [wɪð] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪn] ['neɪtʃə(r)] . -
in harmony with the teaching of divine Nature . '
在 和谐 和 这 教学 的 神圣的 自然 . -

与神圣本性的教导相符。

[prə'fesə(r)] ['klɪfəd] .
PROFESSOR CLIFFORD .
教授 克利福德 .

克利福德教授。

- [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [hæv; həv] [rɪ'lɪdʒən] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] ,
' **The world will have religion of some kind ,**
- 这 世界 将要 有 宗教 的 一些 种类 ,

“世界上将会出现某种宗教。”

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][flai][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['hɔ:dəm] [ɒv; əv] "
even though it should fly for it to the intellectual whoredom of "
甚至 尽管 它 应该 飞 为了 它 到 这 知识分子 卖淫 的 "

['spɪrɪtʃuəlɪzəm] . " - [prə'fesə(r)] ['tindl] .
spiritualism . " ' PROFESSOR TYNDALL .
招魂 . " - 教授 廷德尔 .

即使它应该飞向"唯灵论"这种知识上的卖淫。——廷德尔教授

- [ɔ:l] ['pɒzətɪv] ['meθədz] [ɒv; əv] ['tri:tɪŋ] [mæn] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] [kaɪnd] ,
' All positive methods of treating man , of a comprehensive kind ,
- 全部 积极的 方法 的 治疗 男人 , 的 一个 综合的 种类 ,

"所有对人类有益的、综合性的方法,

[ə'dɒpt][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɔ:l] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [sed] [ə'baʊt][ðə; ði]['dɪgnəti][ɒv; əv][mænz]['mɒrəl]
adopt to the full all that has ever been said about the dignity of man's moral
采纳 到 这 满的 全部 那 有 曾经 到过 说 关于 这 尊严 的 男人的 道德

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][laɪf] . . . .
and spiritual life . . . .
和 精神 生活 . . . .

充分接受所有关于人类道德和精神生活尊严的论述……

[ai][du:; də][nɒt] [kən'faɪn][maɪ]['læŋgwɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði] [fə'lɒsəfi] [ɔ:(r)] [rɪ'lɪdʒən][ɒv; əv] [kɒŋt] ;
I do not confine my language to the philosophy or religion of Comte ;
我 做 不是 局限 我的 语言 到 这 哲学 或者 宗教 的 孔特 ;

我的语言并不局限于孔德的哲学或宗教;

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪm] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn][ɪz] ['kɒmən] [tu:; tə] ['meni] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]
for the same conception of man is common to many philosophies and
为了 这 相同的 概念 的 男人 是 常见的 到 许多 哲学 和

['meni] [rɪ'lɪdʒən] . -
many religions . '
许多 宗教 . -

因为这种对人性的看法在许多哲学和许多宗教中都很常见。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['hærɪs(ə)n] .
MR . FREDERIC HARRISON .
先生 . 弗雷德里克 哈里森 .

弗雷德里克·哈里森先生。

['kɒntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)][ai] .
Chapter I .
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'aɪ] .
Chapter II .
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)][θri:] .
Chapter III .
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)][ˌaɪ 'vi:] .
Chapter IV .
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)][viː] .
Chapter **V** **.**
章 V .

第五章

['tʃæptə(r)]['sɪksθ] .
Chapter **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)][sevn] .
Chapter **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)][eɪtθ] .
Chapter **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
Chapter **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)][eks] .
Chapter **X** **.**
章 X .

第十章

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
Chapter **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
Chapter **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Chapter **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌaɪ'viː] .
Chapter **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)]['ɛks'viː] .
Chapter **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)][ˌɛks'viː'aɪ] .
Chapter **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Chapter **XVII** **.**
章 十七 .

第十七章

[ˈtʃæptə(r)][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
Chapter **XVIII** **.**
章 十八 .

第十八章

[nəʊts]
Notes
笔记

笔记

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神